叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 揭开面纱(the Lifted Veil) 000001

2. 揭开面纱(the Lifted Veil) 000002

3. 揭开面纱(the Lifted Veil) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

揭开面纱(The Lifted Veil)

第1/3页

[ðə; ði] ['lɪftɪd] [veɪl]
THE LIFTED VEIL
这 抬起 面纱

揭开面纱

[gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [lait] , [greɪt] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [tɜːnz]
Give me no light , great Heaven , but such as turns
给 我 不 光 , 伟大的 天堂 , 但 这样的 作为 转弯

伟大的上天啊，请不要赐予我光明，但请赐予我这样的光芒。

[tuː; tə] ['enədʒi] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['feləʊʃɪp] ;
To energy of human fellowship ;
到 活力 的 人类 奖学金 ;

人类友谊的能量；

[nəʊ] [p'aʊəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['herɪtɪdʒ]
No powers beyond the growing heritage
不 权力 超过 这 生长 遗产

超越日益增长的遗产之外的任何权力

[ðæt] [meɪks] [kəmpl'ɛtɐ] ['mænhʊd] .
That makes completer manhood .
那 制作 完成者 男子气概 .

那才能成就更完整的男子气概。

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [end] [ə'prəʊtʃɪz] .
The time of my end approaches .
这 时间 的 我的 结尾 方法 .

我的生命即将走到尽头。

[ai][hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ə'tæks] [ɒv; əv][æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
I have lately been subject to attacks of angina pectoris ; and in the
我 有 最近 到过 主题 到 攻击 的 心绞痛 胸肌 ; 和 在 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
ordinary course of things ,
普通的 课程 的 事物 ,

我最近经常出现心绞痛发作；通常情况下，

[maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] , [ai] [meɪ] ['feəli] [həʊp] [ðæt] [maɪ][laɪf] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [prə'træktɪd] ['meni]
my physician tells me , I may fairly hope that my life will not be protracted many
我的 医生 讲述 我 , 我 可能 相当 希望 那 我的 生活 将要 不是 是 拖延 许多
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

我的医生告诉我，我可以合理地期待我的生命不会延长好几个月。

[ən'les] , [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
Unless , then , I am cursed with an exceptional physical constitution ,
除非 , 然后 , 我 是 被诅咒的 和 一个 非凡的 身体的 宪法 ,

除非我天生拥有超乎寻常的体质，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ment(ə)l]['kærəktə(r)] ,
as I am cursed with an exceptional mental character ,
作为 我 是 被诅咒的 和 一个 非凡的 精神的 特点 ，

由于我天生具有非凡的精神特质，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [grəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪərisəm] ['bɜːðən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːθli] [ɪg'zɪstəns]
I shall not much longer groan under the wearisome burthen of this earthly existence
我 将 不是 很多 更长 呻吟 在下面 这 令人厌倦的 负担 的 这 尘世的 存在
.
.
.

我再也不会在尘世的重压下呻吟了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] — [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ]
If it were to be otherwise — if I were to live on to the age
如果 它 是 到 是 否则 — 如果 我 是 到 居住 在 到 这 年龄
[məʊst][men][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)] — [ai][ʃʊd; ʃəd][fɔː(r); fə(r)][wʌns][hæv; həv] [nəʊn]
most men desire and provide for — I should for once have known
最多 男人 欲望 和 提供 为了 — 我 应该 为了 一次 有 已知
['weðə(r)] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] [dɪ'luːsɪv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv]
whether the miseries of delusive expectation can outweigh the miseries of
无论 这 苦难 的 虚幻的 期待 能 胜过 这 苦难 的
[truː] [prɪ'vɪʒən] .
true prevision .
真的 预知 .

如果情况并非如此——如果我能活到大多数男人渴望和期望的年龄——我本该知道，虚幻的期望带来的痛苦是否会超过真正预见的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fɔː'siː] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['hæpən] [ɪn][maɪ][lɑːst]
For I foresee when I shall die , and everything that will happen in my last
为了 我 预见 什么时候 我 将 死 ， 和 一切 那 将要 发生 在 我的 最后的
['məʊmənts] .
moments .
时刻 .

因为我能预见我的死亡时间，以及我临终前将发生的一切。

[dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [ɒn][sep'tembə(r)] - , - , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
Just a month from this day , on September 20 , 1850 , I shall be sitting in this
只是 一个 月 从 这 天 ， 在 九月 - ， - ， 我 将 是 坐着 在 这
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ，

就在一个月后的1850年9月20日，我将坐在这把椅子上。

[ɪn] [ðɪs] ['stʌdi] , [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][daɪ] , ['wɪəri] [ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt]
in this study , at ten o'clock at night , longing to die , weary of incessant
在 这 学习 ， 在 十 点钟 在 夜晚 ， 渴望 到 死 ， 厌倦 的 不停歇
['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['fɔːsaɪt] ,
insight and foresight ,
洞察力 和 远见 ，

在这项研究中，晚上十点，渴望死亡，厌倦了无休止的洞察力和预见力，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'lʊʒən] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] .
without delusions and without hope .
没有 妄想 和 没有 希望 .

不抱幻想，也不抱希望。

[dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [bluː] [fleɪm] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Just as I am watching a tongue of blue flame rising in the fire ,
只是 作为 我 是 观看 一个 舌头 的 蓝色的 火焰 上升 在 这 火 ，

正当我注视着火焰中升起一道蓝色的火焰时，

[ænd; ənd][maɪ][læmp][ɪz] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] , [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][kən'trækʃ(ə)n] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][maɪ] [tʃest] .
and my lamp is burning low , the horrible contraction will begin at my chest .
和 我的 灯 是 燃烧 低的 , 这 可怕 收缩 将要 开始 在 我的 胸部 .

当我的灯快要熄灭的时候，可怕的宫缩就会从我的胸口开始。

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli] ,
I shall only have time to reach the bell , and pull it violently ,
我 将 仅有的 有 时间 到 抵达 这 钟 , 和 拉 它 暴力 ,

我只有时间跑到铃铛旁，用力拉响它。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [wɪl] [kʌm] .
before the sense of suffocation will come .
前 这 感觉 的 窒息 将要 来 .

在窒息感到来之前。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][maɪ] [bel] .
No one will answer my bell .
不 一 将要 回答 我的 钟 .

没人应门铃。

[ai] [nəʊ] [waɪ] .
I know why .
我 知道 为什么 .

我知道为什么。

[maɪ] [tuː] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['kwɒrəld] .
My two servants are lovers , and will have quarrelled .
我的 二 仆人 是 恋人 , 和 将要 有 争吵 .

我的两个仆人是恋人，他们肯定会吵架。

[maɪ] ['haʊskiːpə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] , [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
My housekeeper will have rushed out of the house in a fury , two hours before ,
我的 管家 将要 有 匆忙 出去 的 这 房子 在 一个 愤怒 , 二 小时 前 ,

两个小时前，我的管家就会怒气冲冲地冲出家门。

['həʊpɪŋ] [ðæt] ['peri] [wɪl] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [draʊn] [hɜː'self] .
hoping that Perry will believe she has gone to drown herself .
希望 那 佩里 将要 相信 她 有 已消失 到 溺水 她自己 .

希望佩里会相信她是去投河自尽了。

['peri] [ɪz] [ə'lɑːmd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] [aʊt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Perry is alarmed at last , and is gone out after her .
佩里 是 惊慌 在 最后的 , 和 是 已消失 出去 后 她 .

佩里终于警觉起来，跟了出去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skʌləri] - [meɪd] [ɪz] [ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] : [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['ɑːnsəz] [ðə; ði] [bel] ;
The little scullery - maid is asleep on a bench : she never answers the bell ;
这 小的 洗碗间 - 女佣 是 睡着了 在 一个 长椅 : 她 绝不 答案 这 钟 ;

小女佣在长凳上睡着了：她从来不应门铃；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
it does not wake her .
它 做 不是 唤醒 她 .

它吵醒不了她。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] : [maɪ][læmp] [gəʊz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [stentʃ] :
The sense of suffocation increases : my lamp goes out with a horrible stench :
这 感觉 的 窒息 增加 : 我的 灯 去 出去 和 一个 可怕 恶臭 :

窒息感加剧：我的灯熄灭了，散发出一股难闻的气味：

[ai] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , [ænd; ənd] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ə'gen] .
I make a great effort , and snatch at the bell again .
我 制作 一个 伟大的 努力 , 和 抢夺 在 这 钟 再次 .

我竭尽全力，再次抢夺铃铛。

[ai] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][help] .
I long for life , and there is no help .
我 长的 为了 生活 , 和 那里 是 不 帮助 .

我渴望生命，却无人相助。

[ai] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] : [ðə; ði] [θɜ:st] [ɪz] [gɒn] .
I thirsted for the unknown : the thirst is gone .
我 口渴 为了 这 未知 : 这 口渴 是 已消失 .

我曾渴望未知：如今渴望已然消失。

[əʊ][gɒd] , [let][ˌem 'i:] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊn] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] : [ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent]
O God , let me stay with the known , and be weary of it : I am content
哦 上帝 , 让 我 停留 和 这 已知 , 和 是 厌倦 的 它 : 我 是 内容
.
:
:

上帝啊，让我安于已知的一切，即使厌倦了它，我也心满意足了。

['ægəni] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌsʌfə'keɪʃn] — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [ðə; ði] ['fi:ldz] ,
Agony of pain and suffocation — and all the while the earth , the fields ,
痛苦 的 疼痛 和 窒息 — 和 全部 这 尽管 这 地球 , 这 字段 ,

痛苦和窒息的煎熬——而与此同时，大地、田野，

[ðə; ði] ['pebli] [brʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʊkəri] , [ðə; ði] [freʃ] [sent] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
the pebbly brook at the bottom of the rookery , the fresh scent after the
这 卵石状 溪 在 这 底部 的 这 乌鸦巢 , 这 新鲜的 香味 后 这
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

乌巢底部的鹅卵石小溪，雨后清新的气息，

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [θru:] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] - ['wɪndəʊ] ,
the light of the morning through my chamber - window ,
这 光 的 这 早晨 通过 我的 房间 - 窗户 ,

清晨的阳光透过我卧室的窗户照射进来，

[ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:θ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] — [wɪl] ['dɑ:knəs] [kləʊz] ['əʊvə(r)]
the warmth of the hearth after the frosty air — will darkness close over
这 温暖 的 这 炉 后 这 霜冻 空气 — 将要 黑暗 关闭 超过
[ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ?
them for ever ?
他们 为了 曾经 ?

凛冽的寒风过后，炉火的温暖——难道黑暗将永远笼罩他们吗？

['dɑ:knəs] — ['dɑ:knəs] — [nəʊ][peɪn] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑ:knəs] : [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['pɑ:sɪŋ] [ɒn]
Darkness — darkness — no pain — nothing but darkness : but I am passing on
黑暗 — 黑暗 — 不 疼痛 — 没有什么 但 黑暗 : 但 我 是 通过 在
[ænd; ənd][ɒn] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] :
and on through the darkness :
和 在 通过 这 黑暗 :

黑暗——黑暗——没有痛苦——只有黑暗：但我仍在黑暗中不断前行：

[maɪ] [θɔ:t] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mu:vɪŋ] ['ɒnwəd] . .
my thought stays in the darkness , but always with a sense of moving onward . .
我的 想法 停留 在 这 黑暗 , 但 总是 和 一个 感觉 的 移动 向前 . .
.
:
:

我的思绪仍然笼罩在黑暗中，但始终有一种向前迈进的感觉……

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] ['kɒmz] ,
Before that time comes ,
前 那 时间 来 ,

在此之前，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][juːz][maɪ][lɑːst] ['aʊəz] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ]['stɔːri]
I wish to use my last hours of ease and strength in telling the strange story
我 希望 到 使用 我的 最后的 小时 的 舒适 和 力量 在 讲述 这 奇怪的 故事
[ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
of my experience .
的 我的 经验 .

我希望利用我最后的轻松和精力，讲述我这段奇特的经历。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['fʊli] [ˌʌn'bɒzəm] [maɪ'self][tuː; tə]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;
I have never fully unbosomed myself to any human being ;
我 有 绝不 完全 不丰满的 我 到 任何 人类 存在 ;

我从未向任何人完全敞开心扉；

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [trʌst] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] -
I have never been encouraged to trust much in the sympathy of my fellow -
我 有 绝不 到过 鼓励 到 相信 很多 在 这 同情 的 我的 同伴 -
[men] .
men .
男人 .

我从未被鼓励去信任同胞们的同情心。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['pɪti] , [sʌm; səm] ['tendənəs] ,
But we have all a chance of meeting with some pity , some tenderness ,
但 我们 有 全部 一个 机会 的 会议 和 一些 遗憾 , 一些 压痛 ,

但我们每个人都有机会遇到一些怜悯，一些温柔。

[sʌm; səm] ['tʃærəti] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] :
some charity , when we are dead :
一些 慈善机构 , 什么时候 我们 是 死的 :

我们死后，会有一些慈善活动：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['əʊnli] [huː] ['kænɒt] [biː; bi] [fə'gɪvn] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['əʊnli][frɒm; frəm] [huːm]
it is the living only who cannot be forgiven — the living only from whom
它 是 这 活的 仅有的 WHO 不能 是 已原谅 — 这 活的 仅有的 从 谁
[menz] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɑː(r); ə(r)][held] [ɒf] ,
men's indulgence and reverence are held off ,
男士 放纵 和 尊敬 是 握住 离开 ,

唯有活着的人才不能被原谅——唯有活着的人才不配得到世人的宽容和敬重。

[laɪk][ðə; ði][reɪn][baɪ][ðə; ði][hɑːd] [iːst] [wɪnd] .
like the rain by the hard east wind .
喜欢 这 雨 经过 这 难的 东方 风 .

就像东风带来的雨水。

[waɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [biːts] , [bruːz] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;
While the heart beats , bruise it — it is your only opportunity ;
尽管 这 心 节拍 , 挫伤 它 — 它 是 你的 仅有的 机会 ;

趁着心脏还在跳动，尽情地伤害它——这是你唯一的机会；

[waɪl] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] [wɪð] [mɔɪst] , ['tɪmɪd] [ɪn'triːti] ,
while the eye can still turn towards you with moist , timid entreaty ,
尽管 这 眼睛 能 仍然 转动 向 你 和 潮湿 , 胆小 恳求 ,

虽然那双眼睛还能带着湿润、怯懦的恳求转向你，

[friːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['aɪsi] [ʌn'ænsərɪŋ] [geɪz] ; [waɪl] [ðə; ði][ɪə(r)] ,
freeze it with an icy unanswering gaze ; while the ear ,
冻结 它 和 一个 冰冷的 未作答 目光 ; 尽管 这 耳朵 ,

用冰冷而无回应的目光将它冻结；而耳朵，

[ðæt] ['delɪkət] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ,
that delicate messenger to the inmost sanctuary of the soul ,
那 精美的 信使 到 这 最 避难所 的 这 灵魂 ,

那通往灵魂最深处圣殿的细腻信使，

[kæn; kən] [stɪl] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [hɑːd] [sə'vɪləti] ,
can still take in the tones of kindness , put it off with hard civility ,
能 仍然 拿 在 这 音调 的 仁慈 , 放 它 离开 和 难的 礼貌 ,

还能感受到对方的善意，却用冷漠的礼貌将其回避。

[ɔː(r)] ['snɪrɪŋ] ['kɒmplɪmənt] , [ɔː(r)] ['enviəs] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ;
or sneering compliment , or envious affectation of indifference ;
或者 冷笑 赞扬 , 或者 羡慕 做作 的 漠不关心 ;

或者冷嘲热讽的恭维，或者装作嫉妒的漠不关心；

[waɪl] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [breɪn] [kæn; kən] [stɪl] [θrɒb] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
while the creative brain can still throb with the sense of injustice ,
尽管 这 有创造力的 脑 能 仍然 搏动 和 这 感觉 的 不公正 ,

虽然创造性思维仍然会因不公正感而悸动，

[wɪð] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌðəli] [ˌrekəg'nɪʃn] — [meɪk] [heɪst] — [ə'pres] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
with the yearning for brotherly recognition — make haste — oppress it with
和 这 渴望 为了 兄弟般的 认出 — 制作 匆忙 — 压迫 它 和
[jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - [kən'sɪdəd] ['dʒʌdʒmənts] , [jɔː(r); jə(r)] ['trɪviəl] [kəm'pærəsnz] ,
your ill - considered judgements , your trivial comparisons ,
你的 患病的 - 经过考虑的 判决 , 你的 琐碎的 比较 ,

带着对兄弟般认可的渴望——快点——用你草率的判断和琐碎的比较来压制它，

[jɔː(r); jə(r)] ['keələs] ['mis,reprizen'teiʃən] .
your careless misrepresentations .
你的 粗心 虚假陈述 .

你粗心大意的歪曲事实。

[ðə; ði] [hɑːt] [wɪl] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [biː; bi] [stɪl] — “ ['uːbi] [sɑːɪvə] [ɪndɪgnɑːʃoʊ] - [kɔː(r)] -
The heart will by and by be still — “ ubi saeva indignatio ulterius cor lacerare
这 心 将要 经过 和 经过 是 仍然 — “ 育碧 萨瓦 愤怒 - 科尔 -
- ” ;
nequit ” ;
- ” ;

心会逐渐平静下来——“ubi saeva indignatio ulterius cor lacerare nequit”；

[ðə; ði] [aɪ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [ɪn'triːt] ; [ðə; ði] [ɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] [def] ;
the eye will cease to entreat ; the ear will be deaf ;
这 眼睛 将要 停止 到 恳求 ; 这 耳朵 将要 是 聋 ;

眼睛将不再祈求；耳朵将充耳不闻；

[ðə; ði] [breɪn] [wɪl] [hæv; həv] [siːst] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['wɒnts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [wɜːk] .
the brain will have ceased from all wants as well as from all work .
这 脑 将要 有 停止 从 全部 想要 作为 出色地 作为 从 全部 工作 .

大脑将停止一切欲望和一切工作。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærətəbl] ['spiːtʃɪz] [meɪ] [faɪnd] [vent] ;
Then your charitable speeches may find vent ;
然后 你的 慈善 演讲 可能 寻找 发泄 ;

那时，你的慈善演讲或许就能找到发泄的渠道；

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]
then you may remember and pity the toil and the struggle and the
然后 你 可能 记住 和 遗憾 这 辛劳 和 这 斗争 和 这
['feɪljə(r)] ;
failure ;
失败 ;

然后你可能会想起并怜悯那些辛劳、奋斗和失败；

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [djuː] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] [ə'tʃiːvd] ; [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd]
then you may give due honour to the work achieved ; then you may find
然后 你 可能 给 到期的 荣誉 到 这 工作 已达成 ; 然后 你 可能 寻找
[ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['erə(r)z] ,
extenuation for errors ,
减轻 为了 错误 ,

这样你就能对已完成的工作给予应有的尊重；这样你就能为错误找到借口。

[ænd; ənd] [meɪ] [kən'sent] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] .
and may consent to bury them .
和 可能 同意 到 埋葬 他们 .

并可能同意将其埋葬。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['skuːlbɔɪ] [tekst] ; [waɪ] [duː; də] [ai] [dwel] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ?
That is a trivial schoolboy text ; why do I dwell on it ?
那 是 一个 琐碎的 男生 文本 ; 为什么 做 我 住 在 它 ?

那只是一篇无关紧要的小学生习作，我为什么要纠结于此呢?

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
It has little reference to me ,
它 有 小的 参考 到 我 ,

它与我关系不大。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [nəʊ] [wɜːks] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] .
for I shall leave no works behind me for men to honour .
为了 我 将 离开 不 作品 在后面 我 为了 男人 到 荣誉 .

因为我不会留下任何功绩供人称颂。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [nɪə(r)] ['relətɪvz] [huː] [wɪl] [meɪk] [ʌp] , [baɪ] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [greɪv] ,
I have no near relatives who will make up , by weeping over my grave ,
我 有 不 靠近 亲属 WHO 将要 制作 向上 , 经过 哭泣 超过 我的 严重 ,

我没有近亲会到我的坟前哭泣以弥补我的过错。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wuːndz] [ðeɪ] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
for the wounds they inflicted on me when I was among them .
为了 这 伤口 他们 造成的 在 我 什么时候 我 曾是 之中 他们 .

因为我曾身处他们之中，而他们却对我造成了伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [wɪl] [pə'hæps] [wɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['sɪmpəθi]
It is only the story of my life that will perhaps win a little more sympathy
它 是 仅有的 这 故事 的 我的 生活 那 将要 也许 赢 一个 小的 更多的 同情
[frɒm; frəm] ['strendʒər] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ded] ,
from strangers when I am dead ,
从 陌生人 什么时候 我 是 死的 ,

或许只有我的人生故事，才能在我死后赢得陌生人更多的同情。

[ðæn; ðən] [ai] ['evə(r)] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [əb'teɪn] [frɒm; frəm] [maɪ] [frendz] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
than I ever believed it would obtain from my friends while I was living .
比 我 曾经 相信 它 会 获得 从 我的 朋友们 尽管 我 曾是 活的 .

比我生前从朋友那里得到的要多得多。

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [pə'hæps] [siːm] ['hæpɪə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] , [baɪ] ['kɒntrɑːst]
My childhood perhaps seems happier to me than it really was , by contrast
我的 童年 也许 似乎 更快乐 到 我 比 它 真的 曾是 , 经过 对比
[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [j'iəz] .
with all the after - years .
和 全部 这 后 - 年 .

与之后的岁月相比，我的童年或许在我眼中比实际情况要幸福得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] :
For then the curtain of the future was as impenetrable to me as to other children :
为了 然后 这 窗帘 的 这 未来 曾是 作为 坚不可摧 到 我 作为 到 其他 孩子们 :

因为那时，未来的帷幕对我来说，就像对其他孩子一样，是无法穿透的：

[ai] [hæd; həd] [ɔːl] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊə(r)] , [ðeə(r)] [swiːt] [ɪn'defɪnət] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
I had all their delight in the present hour , their sweet indefinite hopes for the morrow ;
我 有 全部 他们的 喜 在 这 展示 小时 ， 他们的 甜的 不定 希望 为了 这 明天 ;

我拥有他们此刻所有的快乐，以及他们对明天美好的、不确定的希望；

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tendə(r)] ['mʌðə(r)] : ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['drɪəri] [læps] [ɒv; əv] [lɒŋ] [j'iəz] ,
and I had a tender mother : even now , after the dreary lapse of long years ,
和 我 有 一个 投标 母亲 : 甚至 现在 ， 后 这 凄凉 失效 的 长的 年 ，

我有一位温柔的母亲：即使在漫长岁月流逝之后，她依然如此。

[ə; eɪ] [slaɪt] [treɪs] [ɒv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] — [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ,
a slight trace of sensation accompanies the remembrance of her caress as she held me on her knee — her arms round my little body ,
一个 轻微 痕迹 的 感觉 伴随 这 纪念 的 她 抚摸 作为 她 握住 我 在 她 膝盖 — 她 武器 圆形的 我的 小的 身体 ，

回忆起她把我抱在膝上，双臂环抱着我瘦小的身体时，心中涌起一丝淡淡的悸动。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [prest] [ɒn] [maɪn] .
her cheek pressed on mine .
她 脸颊 按下 在 矿 .

她的脸颊贴着我的脸颊。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [blaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
I had a complaint of the eyes that made me blind for a little while ,
我 有 一个 抱怨 的 这 眼睛 那 制成 我 瞎的 为了 一个 小的 尽管 ，

我之前眼睛不舒服，一度失明了一段时间。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem 'iː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
and she kept me on her knee from morning till night .
和 她 保留 我 在 她 膝盖 从 早晨 直到 夜晚 .

她从早到晚都让我坐在她的膝盖上。

[ðæt] [ʌn'iːkwəld] [lʌv] [suːn] ['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
That unequalled love soon vanished out of my life ,
那 无与伦比 爱 很快 消失了 出去 的 我的 生活 ，

那份无与伦比的爱很快就从我的生活中消失了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɒnʃəsnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [tʃɪl] [ai] [rəʊd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['pəʊni] [wɪð] [ðə; ði] [gruːm] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
and even to my childish consciousness it was as if that life had become more chill I rode my little white pony with the groom by my side as before ,
和 甚至 到 我的 幼稚 意识 它 曾是 作为 如果 那 生活 有 变得 更多的 寒意 我 骑 我的 小的 白色的 小马 和 这 新郎 经过 我的 边 作为 前 ，

即使在我孩童的意识里，生活似乎也变得更加轻松惬意了。我像以前一样骑着我的小白马，马夫在我身边。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ai] ['maʊntɪd] ,
but there were no loving eyes looking at me as I mounted ,
但 那里 是 不 爱 眼睛 寻找 在 我 作为 我 安装 ，

但是当我骑上去的时候，并没有一双充满爱意的眼睛看着我。

[nəʊ][glæd] [ɑːmz] ['əʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] .
no glad arms opened to me when I came back .
不 高兴的 武器 打开 到 我 什么时候 我 来了 后退 .

我回来的时候，没有人张开双臂欢迎我。

[pə'hæps] [ai] [mɪst] [maɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt]
Perhaps I missed my mother's love more than most children of seven or eight
也许 我 错过 我的 母亲的 爱 更多的 比 最多 孩子们 的 七 或者 八
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
would have done ,
会 有 完毕 ，

或许我比大多数七八岁的孩子更渴望母亲的爱。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleʒəz] [ɒv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ;
to whom the other pleasures of life remained as before ;
到 谁 这 其他 快乐 的 生活 剩余 作为 前 ；

对他而言，生活中的其他乐趣依然如故；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['sensətɪv] [tʃaɪld] .
for I was certainly a very sensitive child .
为了 我 曾是 当然 一个 非常 敏感的 孩子 .

因为我小时候的确是个非常敏感的孩子。

[ai][rɪ'membə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]
I remember still the mingled trepidation and delicious excitement with which I
我 记住 仍然 这 混合 忐忑不安 和 可口的 激动 和 哪个 我
[wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ]
was affected by the tramping of the horses on the pavement in the echoing
曾是 做作的 经过 这 徒步旅行 的 这 马匹 在 这 路面 在 这 回声
['steɪblz] ,
stables ,
马厩 ，

我至今仍记得，在回声阵阵的马厩里，马匹踏在人行道上，那种既忐忑不安又兴奋不已的感觉。

[baɪ][ðə; ði][laʊd] ['rezənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] ['vɔɪsɪz] ,
by the loud resonance of the groom's voices ,
经过 这 大声 谐振 的 这 新郎的 声音 ，

伴着新郎洪亮的声音，

[baɪ][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [bɑːk][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz][æz; əz][maɪ]['fɑː.ðərz] ['kærɪdʒ] ['θʌndə] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
by the booming bark of the dogs as my father's carriage thundered under the
经过 这 蓬勃发展 吠 的 这 狗 作为 我的 父亲的 运输 雷鸣 在下面 这
['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
archway of the courtyard ,
拱道 的 这 庭院 ，

父亲的马车隆隆驶过庭院拱门，伴随着狗儿们洪亮的吠叫声。

[baɪ][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['lʌntʃən] [ænd; ənd]['dɪnə(r)] .
by the din of the gong as it gave notice of luncheon and dinner .
经过 这 din 的 这 锣 作为 它 给予 注意 的 午餐 和 晚餐 .

伴随着锣声，午餐和晚餐的时间到了。

[ðə; ði] ['meʒəd] [træmp][ɒv; əv]['səʊldʒəri] [wɪtʃ] [ai] ['sʌmtaɪmz] [hɜːd] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz]
The measured tramp of soldiery which I sometimes heard — for my father's
这 测量 流浪汉 的 士兵 哪个 我 有时 听到 — 为了 我的 父亲的
[haʊs] [leɪ] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['kaʊnti] [taʊn] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ['bærəks] — [meɪd] [ˌem 'iː]
house lay near a county town where there were large barracks — made me
房子 躺 靠近 一个 县 镇 在哪里 那里 是 大的 兵营 — 制成 我
[ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd]['tremb(ə)l] ;
sob and tremble ;
哭泣 和 颤抖 ;

我有时听到士兵们有节奏的脚步声——因为我父亲的房子靠近一个县城，那里有大型兵营——这让我哭泣颤抖；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [pɑːst] , [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [bæk]
and yet when they were gone past , I longed for them to come back
和 然而 什么时候 他们 是 已消失 过去的 , 我 渴望 为了 他们 到 来 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

然而，当他们离去之后，我却渴望他们再次回来。

[ai]['fænsi][maɪ]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɒd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['fɒndnəs]
I fancy my father thought me an odd child , and had little fondness
我 想要 我的 父亲 想法 我 一个 奇怪的 孩子 , 和 有 小的 喜爱
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
for me ;
为了 我 ;

我猜想父亲认为我是一个古怪的孩子，并不太喜欢我；

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l][ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['djuːtiz]
though he was very careful in fulfilling what he regarded as a parent's duties
尽管 他 曾是 非常 小心 在 满足 什么 他 认为 作为 一个 父母 职责
.
.
.

尽管他非常谨慎地履行了他认为的父母职责。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [pɑːst][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]
But he was already past the middle of life , and I was not his
但 他 曾是 已经 过去的 这 中间 的 生活 , 和 我 曾是 不是 他的
['əʊnli][sʌn] .
only son .
仅有的 儿子 .

但他当时已经过了中年，而且我也不是他的独子。

[maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['sekənd][waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːti]
My mother had been his second wife , and he was five - and - forty
我的 母亲 有 到过 他的 第二 妻子 , 和 他 曾是 五 - 和 - 四十
[wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
when he married her .
什么时候 他 已婚 她 .

我母亲是他的第二任妻子，他娶她时45岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːm] , [ˌʌn'bendɪŋ] , [ɪn'tensli] ['ɔːdəli] [mæn] , [ɪn] [ruːt] [ænd; ənd] [stem] [ə; eɪ]
He was a firm , unbending , intensely orderly man , in root and stem a
他 曾是 一个 公司 , 不屈 , 强烈地 秩序 男人 , 在 根 和 干 一个
['bæŋkə(r)] ,
banker ,
银行家 ,

他是一个坚定不移、一丝不苟的人，本质上是一个银行家。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [grɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ['lændhəʊldə(r)] , [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] ['kaʊnti]
but with a flourishing graft of the active landholder , aspiring to county
但 和 一个 芊芊 接枝 的 这 积极的 土地所有者 , 有抱负的 到 县
['ɪnfluəns] :
influence :
影响 :

但随着积极进取的土地所有者的辛勤耕耘，他们渴望在郡县中拥有影响力：

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
one of those people who are always like themselves from day to day ,
一 的 那些 人们 WHO 是 总是 喜欢 他们自己 从 天 到 天 ,

他是那种每天都一样的人。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'ɪnflʊənst] [baɪ][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [nəʊ] ['melənkəli] [nɔː(r)] [haɪ]
who are uninfluenced by the weather , and neither know melancholy nor high
WHO 是 未受影响 经过 这 天气 , 和 两者都不 知道 忧郁 也不 高的
['spɪrɪt] .
spirits .
烈酒 .

他们不受天气影响，既不忧郁也不兴奋。

[ai][held] [hɪm][ɪn] [greɪt] [ɔː] ,
I held him in great awe ,
我 握住 他 在 伟大的 敬畏 ,

我对他充满敬畏，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [mɔː(r)]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz]
and appeared more timid and sensitive in his presence than at other times
和 出现 更多的 胆小 和 敏感的 在 他的 在场 比 在 其他 时代
; [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,
; a circumstance which , perhaps ,
; 一个 环境 哪个 , 也许 ,

在他面前，她显得比其他时候更加胆怯和敏感；这种情况或许是……

[helpt] [tuː; tə][kən'fɜːm] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [plæn]
helped to confirm him in the intention to educate me on a different plan
帮助 到 确认 他 在 这 意图 到 教育 我 在 一个 不同的 计划
[frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'skrɪptɪv] [wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][maɪ]
from the prescriptive one with which he had complied in the case of my
从 这 规范性的 一 和 哪个 他 有 遵命 在 这 案件 的 我的
['eldə(r)]['brʌðə(r)] ,
elder brother ,
长老 兄弟 ,

这有助于他更加坚定地按照与我哥哥不同的方式教育我的决心。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [tɔːl] [juːθ] [æt; ət] ['iːtn] .
already a tall youth at Eton .
已经 一个 高的 青年 在 伊顿公学 .

他已经是伊顿公学里一个身材高挑的青年了。

[maɪ]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd] [sək'sesə(r)] ; [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ]
My brother was to be his representative and successor ; he must go
我的 兄弟 曾是 到 是 他的 代表 和 接班人 ; 他 必须 去
[tuː; tə] ['iːtn] [ænd; ənd] ['ɒksfəd] ,
to Eton and Oxford ,
到 伊顿公学 和 牛津 ,

我哥哥将作为他的代表和继承人；他必须去伊顿公学和牛津大学读书。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [kə'nekʃənz] , [ɒv; əv] [kɔːs] :
for the sake of making connexions , of course :
为了 这 清酒 的 制作 连接 , 的 课程 :

当然，这都是为了建立联系：

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv]['lætɪn]['sætərist][ɔː(r)]
my father was not a man to underrate the bearing of Latin satirists or
我的 父亲 曾是 不是 一个 男人 到 低估 这 轴承 的 拉丁 讽刺作家 或者
[griːk] ['dræmətɪst] [ɒn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk][pə'zɪʃ(ə)n] .
Greek dramatists on the attainment of an aristocratic position .
希腊语 剧作家 在 这 素养 的 一个 贵族 位置 .

我父亲绝不会低估拉丁讽刺作家或希腊剧作家对获得贵族地位的影响。

[bʌt; bət] , [ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli] , [hiː; hi][hæd; həd] [slaɪt] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðəʊz] [ded] [bʌt; bət]
But , intrinsically , he had slight esteem for “ those dead but
但 , 本质上 , 他 有 轻微 尊重 为了 “ 那些 死的 但
['septəd] ['spɪrɪt] ” ;
sceptred spirits ” ;
权杖 烈酒 ” ;

但从本质上讲，他对“那些死去但仍持有权杖的灵魂”并无多少敬意；

['hævɪŋ] ['kwɒlɪfaɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjən] [baɪ] ['riːdɪŋ] ['pɑːtərz]
having qualified himself for forming an independent opinion by reading Potter's
拥有 合格的 他自己 为了 成型 一个 独立的 观点 经过 阅读 陶工的
, [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː]['frænsɪsɪz] ['hɒrəs] .
Æschylus , and dipping into Francis's Horace .
埃斯库罗斯 , 和 浸渍 进入 弗朗西斯的 贺拉斯 .

他通过阅读波特的《埃斯库罗斯》和略读弗朗西斯的《贺拉斯》而具备了形成独立见解的资格。

[tuː; tə] [ðɪs] ['negətɪv] [vjuː] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [wʌn] , [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]
To this negative view he added a positive one , derived from a recent
到 这 消极的 看法 他 额外 一个 积极的 一 , 衍生的 从 一个 最近的
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] ['maɪnɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;
connexion with mining speculations ;
连接 和 矿业 猜测 ;

除了这种消极观点之外，他还提出了一种积极观点，这种积极观点源于他最近与矿业投机活动的接触；

['neɪmli] , [ðæt] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
namely , that a scientific education was the really useful training for a
即 , 那 一个 科学 教育 曾是 这 真的 有用 训练 为了 一个
['jʌŋgə] [sʌn] .
younger son .
年轻 儿子 .

也就是说，科学教育对年轻的儿子来说才是真正有用的训练。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,
Moreover , it was clear that a shy ,
而且 , 它 曾是 清除 那 一个 害羞的 ,

此外，很明显，一个害羞的人

['sensətɪv] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][nɒt] [fɪt] [tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [rʌf] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
sensitive boy like me was not fit to encounter the rough experience of a
敏感的 男生 喜欢 我 曾是 不是 合身 到 遇到 这 粗糙的 经验 的 一个
['pʌblɪk] [skuːl] .
public school .
民众 学校 .

像我这样敏感的男孩，不适合去经历公立学校的艰苦生活。

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [sed] [səʊ] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .
Mr . Letherall had said so very decidedly .
先生 . - 有 说 所以 非常 绝对地 .

莱瑟罗尔先生非常肯定地说了这一点。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn][ɪn]['spektək(ə)lz] ,
Mr . Letherall was a large man in spectacles ,
先生 . - 曾是 一个 大的 男人 在 眼镜 ,

莱瑟罗尔先生身材魁梧，戴着眼镜。

[huː] [wʌn] [deɪ] [tʊk] [maɪ] [smɔːl] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hændz] ,

who one day took my small head between his large hands ,

WHO 一 天 采取 我的 小的 头 之间 他的 大的 双手 ,

有一天，他用他那双大手捧住了我的小脑袋。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][æn; ən][ɪk'splɒrət(ə)ri] ,

and pressed it here and there in an exploratory ,

和 按下 它 这里 和 那里 在 一个 探索性的 ,

然后随意地按压它，进行探索性尝试。

[ɔː'spɪʃəs] ['mænə(r)] — [ðen] [pleɪst] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [θʌmz] [ɒn][maɪ] ['templz] ,

auspicious manner — then placed each of his great thumbs on my temples ,

吉祥 方式 — 然后 放置 每个 的 他的 伟大的 拇指 在 我的 寺庙 ,

他以吉祥的姿态——然后将他粗壮的拇指分别放在我的太阳穴上，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð]

and pushed me a little way from him , and stared at me with

和 推动 我 一个 小的 方式 从 他 , 和 凝视 在 我 和

['glɪtərɪŋ] ['spektək(ə)lz] .

glittering spectacles .

闪闪发光 眼镜 .

他把我推开一点，用闪闪发光的眼镜盯着我看。

[ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fraʊnd] ['stɜːnli] , [ænd; ənd]

The contemplation appeared to displease him , for he frowned sternly , and

这 沉思 出现 到 得罪 他 , 为了 他 皱眉 严厉地 , 和

[sed] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

said to my father ,

说 到 我的 父亲 ,

我的沉思似乎让他很不高兴，他严厉地皱起眉头，对我的父亲说：

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ə'krɒs] [maɪ] ['aɪbraʊz] —

drawing his thumbs across my eyebrows —

绘画 他的 拇指 穿过 我的 眉毛 —

他用拇指划过我的眉毛——

“ [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪz][ðeə(r)] , [sɜː(r)] — [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

“ The deficiency is there , sir — there ; and here , ” he added , touching the

“ 这 不足 是 那里 , 先生 — 那里 ; 和 这里 , ” 他 额外 , 接触 这

['ʌpə(r)] [saɪdz][ɒv; əv][maɪ] [hed] ,

upper sides of my head ,

上 侧面 的 我的 头 ,

“问题就在那里，先生——就在那里；还有这里，”他一边说着，一边摸了摸我的头顶两侧。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ɪk'ses] .

“ here is the excess .

“ 这里 是 这 过量的 .

“这里是多余的。”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd][tuː; tə] [sliːp] .

That must be brought out , sir , and this must be laid to sleep .

那 必须 是 带来 出去 , 先生 , 和 这 必须 是 铺设 到 睡觉 .

先生，那件事必须拿出来，这件事必须了结。

” [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['tremə(r)] ,

” I was in a state of tremor ,

” 我 曾是 在 一个 状态 的 震颤 ,

我当时浑身颤抖，

['pɑːtli] [æt; ət][ðə; ði] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌreprəʊ'beɪʃən] ,

partly at the vague idea that I was the object of reprobation ,

部分 在 这 模糊的 主意 那 我 曾是 这 目的 的 非难 ,

部分原因是出于一种模糊的想法，即我是被谴责的对象。

['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][fɜːst]['heɪtrɪd] — ['heɪtrɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪg] , ['spektək(ə)ld][mæn] ,
partly in the agitation of my first hatred — hatred of this big , spectacled man ,
部分 在 这 搅动 的 我的 第一的 仇恨 — 仇恨 的 这 大的 , 戴眼镜的 男人 ,

部分原因是源于我最初的仇恨——对这个戴眼镜的高大男人的仇恨，

[huː] ['pʊld] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] ['tʃiːpən] [ˌaɪ 'tiː] .
who pulled my head about as if he wanted to buy and cheapen it .
WHO 拉 我的 头 关于 作为 如果 他 通缉 到 买 和 廉价 它 .

他拽着我的头，好像想买下它然后把它贬值似的。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪstəm]
I am not aware how much Mr . Letherall had to do with the system
我 是 不是 意识到的 如何 很多 先生 . - 有 到 做 和 这 系统
['ɑːftəwədz] [ə'dɒptɪd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
afterwards adopted towards me ,
然后 已采用 向 我 ,

我不清楚莱瑟罗尔先生与后来针对我采取的制度究竟有多大关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli][klɪə(r)] [ðæt] ['praɪvət] ['tjʊtər] , ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['saɪəns] ,
but it was presently clear that private tutors , natural history , science ,
但 它 曾是 目前 清除 那 私人的 导师 , 自然的 历史 , 科学 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,
and the modern languages ,
和 这 现代的 语言 ,

但目前很明显，私人教师、自然历史、科学和现代语言，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
were the appliances by which the defects of my organization were to
是 这 电器 经过 哪个 这 缺陷 的 我的 组织 是 到
[biː; bi] ['remədid] .
be remedied .
是 已补救 .

这些设备是用来弥补我所在机构缺陷的。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['stjuːpɪd] [ə'baʊt] [mə'ʃiːnz] , [səʊ][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð]
I was very stupid about machines , so I was to be greatly occupied with
我 曾是 非常 愚蠢的 关于 机器 , 所以 我 曾是 到 是 非常 占领 和
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我对机器一窍不通，所以后来我花了很多时间在机器上；

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
I had no memory for classification ,
我 有 不 记忆 为了 分类 ,

我对分类完全没有记忆。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['nesəsəri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ˌsɪstə'mætɪk] [zu'ɒlədʒi][ænd; ənd]
so it was particularly necessary that I should study systematic zoology and
所以 它 曾是 特别 必要的 那 我 应该 学习 系统 动物学 和
['bɒtəni] ;
botany ;
植物学 ;

因此，我特别有必要学习系统动物学和植物学；

[ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [diːdz] [ænd; ənd][hjuː'meɪn]['məʊʃənz] ,
I was hungry for human deeds and humane motions ,
我 曾是 饥饿的 为了 人类 契约 和 人道 运动 ,

我渴望人性的行为和人道的举动，

[səʊ][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['plentɪfəli] [kræmd] [wɪð] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [p'aʊəz] , [ðə; ði]
so I was to be plentifully crammed with the mechanical powers , the
所以 我 曾是 到 是 大量 拥挤 和 这 机械的 权力 ， 这
[ˌelɪ'mentri] ['bɒdɪz] ,
elementary bodies ,
初级 身体 ，

因此，我应该充分掌握机械的力量和基本物理量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd]['mægnətɪzəm] .
and the phenomena of electricity and magnetism .
和 这 现象 的 电 和 磁性 .

以及电磁现象。

[ə; eɪ]['betə(r)] - ['kɔnstitjuːt] [bɔɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['prɑfɪtid] ['ʌndə(r)][maɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['tjʊtər] ,
A better - constituted boy would certainly have profited under my intelligent tutors ,
一个 更好的 - 构成 男生 会 当然 有 获利 在下面 我的 聪明的 导师 ，
[wɪð] [ðeə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌæpə'reɪtəs] ;
with their scientific apparatus ;
和 他们的 科学 设备 ；

一个体格更好的男孩，在我的聪明导师们的指导下，凭借他们科学的教学方法，肯定会受益匪浅；

[ænd; ənd] [wʊd] , ['daʊtləs] , [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd]
and would , doubtless , have found the phenomena of electricity and
和 会 ， 毫无疑问 ， 有 成立 这 现象 的 电 和
['mægnətɪzəm][æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
magnetism as fascinating as I was ,
磁性 作为 迷人 作为 我 曾是 ，

毫无疑问，他们也会像我一样，对电磁现象着迷。

['evri] ['θɜːzdeɪ] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
every Thursday , assured they were .
每一个 周四 ， 保证 他们 是 .

每周四，他们都确信这一点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [peəd] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)]
As it was , I could have paired off , for ignorance of whatever
作为 它 曾是 ， 我 可以 有 成对的 离开 ， 为了 无知 的 任何
[wɒz; wəz] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,
was taught me ,
曾是 教授 我 ，

当时的情况是，由于对所学内容的无知，我本可以和别人结伴而行。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːst] ['lætɪn] ['skɒlə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [ə'kædəmi] .
with the worst Latin scholar that was ever turned out of a classical academy .
和 这 最差 拉丁 学者 那 曾是 曾经 转向 出去 的 一个 古典 学院 .

与从古典学院毕业的最差的拉丁语学者共事。

[ai] [riːd] ['pluːtɑːk] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [baɪ][ðə; ði][slaɪ] ,
I read Plutarch , and Shakespeare , and Don Quixote by the sly ,
我 读 普鲁塔克 ， 和 莎士比亚 ， 和 大学教师 堂吉诃德 经过 这 狡猾 ，

我偷偷地读了普鲁塔克、莎士比亚和《堂吉诃德》。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [wei] [wɪð] ['wɒndərɪŋ] [θɔːts] ,
and supplied myself in that way with wandering thoughts ,
和 供应 我 在 那 方式 和 漫游 想法 ，

于是，我便以此方式让自己思绪飘忽不定。

[waɪl] [maɪ]['tju:tə(r)][wɒz; wəz] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] “ [æn; ən] [ɪm'pruːvd] [mæn] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
while my tutor was assuring me that “ an improved man , as distinguished
尽管 我的 导师 曾是 保证 我 那 “ 一个 改进 男人 , 作为 杰出的
[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪgnərənt] [wʌn] ,
from an ignorant one ,
从 一个 无知 一 ,

当我的导师向我保证“一个进步的人，与一个无知的人截然不同”时，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['wɔːtə(r)][ræn][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .
was a man who knew the reason why water ran downhill .
曾是 一个 男人 WHO 知道 这 原因 为什么 水 跑 下坡 .

他是一个知道水为什么会向下流的人。

” [ai][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [ɪm'pruːvd] [mæn] ; [ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði]
” I had no desire to be this improved man ; I was glad of the
” 我 有 不 欲望 到 是 这 改进 男人 ; 我 曾是 高兴的 的 这
['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ;
running water ;
跑步 水 ;

“我并不想成为一个更好的人；我很高兴有流水可用；

[ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['gɜːg(ə)lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] ,
I could watch it and listen to it gurgling among the pebbles ,
我 可以 手表 它 和 听 到 它 淙淙 之中 这 鹅卵石 ,

我可以看着它，听着它在鹅卵石间汩汩作响。

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['wɔːtə(r)] - [plɑːnts] , [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][tə'geðə(r)] .
and bathing the bright green water - plants , by the hour together .
和 洗澡 这 明亮的 绿色的 水 - 植物 , 经过 这 小时 一起 .

他们一起给翠绿的水生植物洗澡，一小时一小时地进行。

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ræn] ;
I did not want to know why it ran ;
我 做过 不是 想 到 知道 为什么 它 跑 ;

我不想知道它为什么会运行；

[ai][hæd; həd] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ]
I had perfect confidence that there were good reasons for what was so
我 有 完美的 信心 那 那里 是 好的 原因 为了 什么 曾是 所以
['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
very beautiful .
非常 美丽的 .

我完全相信，如此美好的事物背后一定有其充分的理由。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
There is no need to dwell on this part of my life .
那里 是 不 需要 到 住 在 这 部分 的 我的 生活 .

我无需过多纠缠于这段往事。

[ai][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [maɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] ,
I have said enough to indicate that my nature was of the sensitive ,
我 有 说 足够的 到 表明 那 我的 自然 曾是 的 这 敏感的 ,

我已经说得足够多了，足以表明我生性敏感。

[ʌn'præktɪkəl] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp] [ɪn][æn; ən][ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['miːdiəm] ,
unpractical order , and that it grew up in an uncongenial medium ,
不切实际 命令 , 和 那 它 生长 向上 在 一个 忤 中等的 ,

不切实际的秩序，以及它在不适宜的环境中成长起来的局面，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)]['fɒstə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['hæpi] , ['helθi] [dɪ'veləpmənt] .
which could never foster it into happy , healthy development .
哪个 可以 绝不 促进 它 进入 快乐的 , 健康 发展 .

这永远无法促进其快乐、健康的成长。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ˌsɪks'tiːn][ai][wɒz; wəz][sent][tuː; tə][dʒɪ'niːvə][tuː; tə][kəm'pliːt][maɪ][kɔːs][ɒv; əv]

When I was sixteen I was sent to Geneva to complete my course of

什么时候 我 曾是 十六 我 曾是 发送 到 日内瓦 到 完全的 我的 课程 的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education ;

教育 ；

我十六岁时被派往日内瓦完成我的学业；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃeɪndʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri]['hæpi][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][saɪt]

and the change was a very happy one to me , for the first sight

和 这 改变 曾是 一个 非常 快乐的 一 到 我 ， 为了 这 第一的 视线

[ɒv; əv][ðə; ði][ælps] ,

of the Alps ,

的 这 阿尔卑斯山，

对我来说，这是一个非常令人愉快的改变，因为我第一次看到了阿尔卑斯山。

[wɪð][ðə; ði]['setɪŋ][sʌn][ɒn][ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi][dɪ'sendɪd][ðə; ði]['dʒuərə] ,

with the setting sun on them , as we descended the Jura ,

和 这 环境 太阳 在 他们 ， 作为 我们 下降 这 汝拉 ，

夕阳西下，我们沿着汝拉山向下走去。

[siːmd][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən]['entrəns]['ɪntuː]['hev(ə)n] ;

seemed to me like an entrance into heaven ;

似乎 到 我 喜欢 一个 入口 进入 天堂 ；

在我看来，这就像通往天堂的入口；

[ænd; ənd][ðə; ði][θriː][j'iəz][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][spent][ɪn][ə; eɪ][pə'petʃuəl][sens][ɒv; əv]

and the three years of my life there were spent in a perpetual sense of

和 这 三 年 的 我的 生活 那里 是 花费 在 一个 永久 感觉 的

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

exaltation ,

提高 ，

我在那里度过的三年时光，一直都处于一种极度兴奋的状态。

[æz; əz][ɪf][frɒm; frəm][ə; eɪ][drɑːft][ɒv; əv][dɪ'lɪʃəs][waɪn] ,

as if from a draught of delicious wine ,

作为 如果 从 一个 草稿 的 可口的 葡萄酒 ，

仿佛畅饮了一口美味的葡萄酒，

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ɔːf(ə)l]['lʌvlinəs] .

at the presence of Nature in all her awful loveliness .

在 这 在场 的 自然 在 全部 她 可怕 可爱 .

面对大自然令人敬畏的美丽。

[juː; jʊ][wɪl][θɪŋk] , [pə'hæps] , [ðæt][ai][mʌst; məst][hæv; həv][biːn][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [frɒm; frəm][ðɪs]['ɜːli]

You will think , perhaps , that I must have been a poet , from this early

你 将要 思考 ， 也许 ， 那 我 必须 有 到过 一个 诗人 ， 从 这 早期的

[ˌsensə'bɪləti][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .

sensibility to Nature .

感性 到 自然 .

你或许会认为，从我早年对自然的这种敏锐感知来看，我一定是位诗人。

[bʌt; bət][maɪ][lɒt][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['hæpi][æz; əz][ðæt] .

But my lot was not so happy as that .

但 我的 很多 曾是 不是 所以 快乐的 作为 那 .

但我的遭遇却没那么幸福。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [pɔːrz] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)][ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ]
A poet pours forth his song and believes in the listening ear and answering
一个 诗人 倾倒 前进 他的 歌曲 和 相信 在 这 聆听 耳朵 和 回答
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

诗人倾诉衷肠，相信会有聆听的耳朵和回应的灵魂。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wɪl] [biː; bi] ['fləʊtɪd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
to which his song will be floated sooner or later .
到 哪个 他的 歌曲 将要 是 漂浮 很快 或者 之后 .

他的歌迟早会被传颂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊɪts][ˌsensə'bɪləti] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðə; ði]['poʊɪts][ˌsensə'bɪləti] [ðæt] [faindz][nəʊ]
But the poet's sensibility without his voice — the poet's sensibility that finds no
但 这 诗人的 感性 没有 他的 嗓音 — 这 诗人的 感性 那 发现 不
[vent] [bʌt; bət][ɪn]['saɪlənt] [tɪəz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [bæŋk] ,
vent but in silent tears on the sunny bank ,
发泄 但 在 沉默的 眼泪 在 这 阳光明媚 银行 ,

但是，诗人的感性没有了声音——诗人的感性除了在阳光普照的河岸上默默流泪之外，找不到任何宣泄的出口。

[wen] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [lait] ['spɑːkl] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
when the noonday light sparkles on the water ,
什么时候 这 午 光 闪光 在 这 水 ,

当正午的阳光洒在水面上波光粼粼时，

[ɔː(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnwəd] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɑːʃ] ['hjuːmən] [təʊnz] ,
or in an inward shudder at the sound of harsh human tones ,
或者 在 一个 向内 不寒而栗 在 这 声音 的 残酷的 人类 音调 ,

或者听到刺耳的人声时，内心不禁颤抖。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld]['hjuːmən] [aɪ] — [ðɪs] [dʌm] ['pæʃ(ə)n] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]
the sight of a cold human eye — this dumb passion brings with it a fatal
这 视线 的 一个 寒冷的 人类 眼睛 — 这 哑的 热情 带来 和 它 一个 致命的
['sɒlətjuːd][ɒv; əv][səʊl][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [wʌnz] ['feləʊ] - [men] .
solitude of soul in the society of one's fellow - men .
孤独 的 灵魂 在 这 社会 的 一个人的 同伴 - 男人 .

看到冰冷的人眼——这种愚钝的激情，会在人群中带来致命的灵魂孤独。

[maɪ] [liːst] ['sɒlətri] ['moʊmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [pʊʃt] [ɒf] [ɪn][maɪ][bəʊt] ,
My least solitary moments were those in which I pushed off in my boat ,
我的 至少 孤 时刻 是 那些 在 哪个 我 推动 离开 在 我的 船 ,

我最不感到孤独的时刻，就是我驾着船离开的那些时刻。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]
at evening , towards the centre of the lake ; it seemed to me that the
在 晚上 , 向 这 中心 的 这 湖 ; 它 似乎 到 我 那 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

傍晚时分，在湖中心方向；我觉得天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['maʊntən] - [tɒps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [bluː] ['wɔːtə(r)] ,
and the glowing mountain - tops , and the wide blue water ,
和 这 发光 山 - 最高额 , 和 这 宽的 蓝色的 水 ,

还有闪闪发光的山峰，以及广阔的蓝色海水，

[sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃɪŋ] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ]['hjuːmən] [feɪs] [hæd; həd] [ʃed] [ɒn]
surrounded me with a cherishing love such as no human face had shed on
包围 我 和 一个 珍惜 爱 这样的 作为 不 人类 脸 有 棚 在
[ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
me since my mother's love had vanished out of my life .
我 自从 我的 母亲的 爱 有 消失了 出去 的 我的 生活 .

自从我母亲的爱从我的生活中消失后，没有人像现在这样给予我如此深切的爱。

[ai] [juːst] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks][dɪd] — [laɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ][bəʊt][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][glaɪd]
I used to do as Jean Jacques did — lie down in my boat and let it glide
我 用过的 到 做 作为 让 雅克 做过 — 说谎 向下 在 我的 船 和 让 它 滑行
[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
where it would ,
在哪里 它 会 ,

我以前常常像让·雅克那样——躺在船上，任由它随波逐流。

[waɪl] [ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [gləʊ] ['liːvɪŋ] [wʌn] ['maʊntən] - [tɒp]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]
while I looked up at the departing glow leaving one mountain - top after the other
尽管 我 看起来 向上 在 这 离开 辉光 离开 一 山 - 顶部 后 这 其他
,
,
,

当我抬头望着夕阳余晖渐渐从一座又一座山峰上消逝时，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['tʃæriət] [ɒv; əv]['faɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ɪts] [wei]
as if the prophet's chariot of fire were passing over them on its way
作为 如果 这 先知的 战车 的 火 是 通过 超过 他们 在 它是 方式
[tuː; tə][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv] [lait] .
to the home of light .
到 这 家 的 光 .

仿佛先知的火马战车正从他们头顶驶过，前往光明之家。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['sʌmit] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][sæd][ænd; ənd] [kɔːps] - [laɪk] , [ai][hæd; həd][tuː; tə]
Then , when the white summits were all sad and corpse - like , I had to
然后 , 什么时候 这 白色的 峰会 是 全部 伤心 和 尸体 - 喜欢 , 我 有 到
[pʊʃ] ['həʊmwəd] ,
push homeward ,
推 回家 ,

然后，当看到白雪皑皑的山峰都显得凄凉死寂时，我不得不继续向家的方向前进。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['keəf(ə)l] [sɜː'veɪləns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [nəʊ] [leɪt]
for I was under careful surveillance , and was allowed no late
为了 我 曾是 在下面 小心 监视 , 和 曾是 允许 不 晚的
['wɒndərɪŋz] .
wanderings .
漫游 .

因为我受到严密监视，不被允许晚归。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪntɪmət]
This disposition of mine was not favourable to the formation of intimate
这 处置 的 矿 曾是 不是 有利 到 这 形成 的 亲密的
['frendʃɪps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [juːðz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]
friendships among the numerous youths of my own age who are always to be
友谊 之中 这 很多的 青年 的 我的 自己的 年龄 WHO 是 总是 到 是
[faʊnd] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət][dʒɪ'niːvə] .
found studying at Geneva .
成立 学习 在 日内瓦 .

我的这种性格不利于与在日内瓦求学的众多同龄青年建立亲密的友谊。

[jet] [ai] [meɪd] [wʌn] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] ; [ænd; ənd] , ['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] ,
Yet I made one such friendship ; and , singularly enough ,
然而 我 制成 一 这样的 友谊 ; 和 , 单独地 足够的 ,

然而，我确实结交了这样一位朋友；而且，说来也奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [juːθ] [huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tendənsiz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːs]
it was with a youth whose intellectual tendencies were the very reverse
它 曾是 和 一个 青年 谁 知识分子 倾向 是 这 非常 撤销

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
of my own .
的 我的 自己的 .

那是一个思想倾向与我截然相反的年轻人。

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [hɪm] [tʃɑːlz] [mə'njɜːr] ; [hɪz; ɪz]['riːəl] ['sɜːneɪm] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ,
I shall call him Charles Meunier ; his real surname — an English one ,
我 将 称呼 他 查尔斯 梅尼耶 ; 他的 真实的 姓 — 一个 英语 一 ,

我将称他为查尔斯·梅尼埃；这是他的真姓——一个英国姓氏。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'strækʃn] — ['hævɪŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] ['selɪbreɪtɪd] .
for he was of English extraction — having since become celebrated .
为了 他 曾是 的 英语 萃取 — 拥有 自从 变得 著名 .

因为他有英国血统——后来他成为了名人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,
He was an orphan ,
他 曾是 一个 孤儿 ,

他是个孤儿，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['pɪt(ə)ns] [waɪl] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)]
who lived on a miserable pittance while he pursued the medical studies for
WHO 居住地 在 一个 悲惨的 微不足道 尽管 他 追击 这 医疗的 研究 为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['dʒiːniəs] .
which he had a special genius .
哪个 他 有 一个 特别的 天才 .

他一边过着极其贫困的生活，一边攻读他极具天赋的医学专业。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

[ðæt] [wɪð] [maɪ] [veɪg] [maɪnd] , [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] , ['heɪtɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]
that with my vague mind , susceptible and unobservant , hating inquiry and
那 和 我的 模糊的 头脑 , 易受影响的 和 昧 , 憎恨 询问 和

['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
given up to contemplation ,
给定 向上 到 沉思 ,

我当时心思模糊，容易受影响，观察力欠佳，厌恶探究，沉溺于沉思。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [juːθ] [huːz] [strɒgɪst] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['saɪəns] .
I should have been drawn towards a youth whose strongest passion was science .
我 应该 有 到过 绘制 向 一个 青年 谁 最强 热情 曾是 科学 .

我本该被一个对科学充满热情的年轻人所吸引。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɒnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wʌn] ;
But the bond was not an intellectual one ;
但 这 纽带 曾是 不是 一个 知识分子 一 ;

但这种联系并非思想上的联系；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɔːs] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpɪli] [blend] [ðə; ði] ['stjuːpɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliənt]
it came from a source that can happily blend the stupid with the brilliant
它 来了 从 一个 来源 那 能 快乐地 混合 这 愚蠢的 和 这 杰出的
,
,
,

它源自一个能够巧妙地将愚蠢与智慧融合在一起的来源。

[ðə; ði] ['driːmi] [wɪð] [ðə; ði] ['præktɪkl] : [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
the dreamy with the practical : it came from community of feeling .
这 梦幻般的 和 这 实际的 : 它 来了 从 社区 的 感觉 .

梦想与现实并存：它源于情感的共鸣。

[tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [di'raid] [baɪ] [ˌdʒenə'viːz] ['gæmin] , [ænd; ənd] [nɒt]
Charles was poor and ugly , derided by Genevese gamins , and not
查尔斯 曾是 贫穷的 和 丑陋的 , 嘲笑 经过 日内瓦 游戏 , 和 不是
[ək'septəb(ə)l] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .
acceptable in drawing - rooms .
可接受 在 绘画 - 房间 .

查理又穷又丑，被日内瓦的纨绔子弟嘲笑，在客厅里也不受人待见。

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['aɪsəleɪtɪd] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːz]
I saw that he was isolated , as I was , though from a different cause
我 锯 那 他 曾是 孤立 , 作为 我 曾是 , 尽管 从 一个 不同的 原因
,
,
,

我发现他和我一样，都处于孤立状态，尽管我们孤立的原因不同。

[ænd; ənd] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'zentmənt] , [ai] [meɪd] ['tɪmɪd] [əd'vɑːnsɪz] [tə'wɔːdz] [hɪm]
and , stimulated by a sympathetic resentment , I made timid advances towards him
和 , 刺激 经过 一个 交感神经 怨恨 , 我 制成 胆小 进展 向 他
.
.
.

出于同情和怨恨，我小心翼翼地向他示好。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɒmreɪdʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
It is enough to say that there sprang up as much comradeship between us
它 是 足够的 到 说 那 那里 弹簧 向上 作为 很多 同志情谊 之间 我们
[æz; əz] ['aʊə(r)] ['dɪfrənt] ['hæbɪts] [wʊd] [ə'laʊ] ;
as our different habits would allow ;
作为 我们的 不同的 习惯 会 允许 ;

可以说，尽管我们有着不同的生活习惯，但我们之间还是建立起了深厚的友谊；

[ænd; ənd] [ɪn] ['tʃɑːrlzɪz] [reə(r)] ['hɒlədeɪz] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] - [tə'geðə(r)] , [ɔː(r)] [tʊk] [ðə; ði]
and in Charles's rare holidays we went up the Salève together , or took the
和 在 查尔斯的 稀有的 假期 我们 去 向上 这 - 一起 , 或者 采取 这
[bəʊt] [tuː; tə] ['viːveɪ] ,
boat to Vevay ,
船 到 韦韦 ,

查尔斯难得有假期，我们便一起去萨莱夫河上游玩，或者乘船去沃韦。

[waɪl] [ai] ['lɪsnd] ['driːmɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔnəlɔgz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌn'fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [bəʊld]
while I listened dreamily to the monologues in which he unfolded his bold
尽管 我 听着 梦幻般地 到 这 独白 在 哪个 他 展开 他的 大胆的
[kən'sepʃnz] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .
conceptions of future experiment and discovery .
概念 的 未来 实验 和 发现 .

我如痴如醉地聆听着他的独白，他在独白中阐述了他对未来实验和发现的大胆构想。

[ai] ['mɪŋgld] [ðem; ðəm] [kən'fjuːzədli] [ɪn] [maɪ] [θɔːt] [wɪð] [glimps] [ɒv; əv] [bluː] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]
I mingled them confusedly in my thought with glimpses of blue water and
我 混合 他们 困惑地 在 我的 想法 和 惊鸿一瞥 的 蓝色的 水 和
['delɪkət] ['fləʊtɪŋ] [klaʊd] ,
delicate floating cloud ,
精美的 漂浮的 云 ,

我将它们混乱地混杂在我的思绪中，偶尔还能瞥见蔚蓝的湖水和轻柔飘浮的云朵。

[wɪð] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glæsiə(r)] .
with the notes of birds and the distant glitter of the glacier .
和 这 笔记 的 鸟类 和 这 遥远 闪光 的 这 冰川 .

伴随着鸟鸣声和远处冰川闪烁的光芒。

[hiː; hi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['æbsənt] ,
He knew quite well that my mind was half absent ,
他 知道 相当 出色地 那 我的 头脑 曾是 一半 缺席的 ,

他很清楚我当时心不在焉。

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [wei] ;
yet he liked to talk to me in this way ;
然而 他 喜欢 到 讲话 到 我 在 这 方式 ;

但他喜欢用这种方式和我说话；

[fɔː(r); fə(r)] [doʊnt] [wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]
for don't we talk of our hopes and our projects even to
为了 不 我们 讲话 的 我们的 希望 和 我们的 项目 甚至 到
[dɒgz] [ænd; ənd] [bɜːdz] ,
dogs and birds ,
狗 和 鸟类 ,

我们难道不会跟狗和鸟儿谈论我们的希望和计划吗？

[wen] [ðeɪ] [lʌv] [ˌjuː 'es] ?
when they love us ?
什么时候 他们 爱 我们 ?

他们什么时候爱我们？

[ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [wʌn] ['frendʃɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
I have mentioned this one friendship because of its connexion with a strange
我 有 提及 这 一 友谊 因为 的 它是 连接 和 一个 奇怪的
[ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [nə'reɪt] [ɪn] [maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] .
and terrible scene which I shall have to narrate in my subsequent life .
和 糟糕的 场景 哪个 我 将 有 到 叙事 在 我的 随后的 生活 .

我之所以提到这段友谊，是因为它与一个奇怪而可怕的场景有关，我将在以后的生活中讲述这个场景。

[ðɪs] ['hæpɪə] [laɪf] [æt; ət] [dʒɪ'niːvə] [wɒz; wəz] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] ,
This happier life at Geneva was put an end to by a severe illness ,
这 更快乐 生活 在 日内瓦 曾是 放 一个 结尾 到 经过 一个 严重 疾病 ,

一场重病结束了他在日内瓦的幸福生活。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːtli] [ə; eɪ] [blæŋk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['pɑːtli] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['dɪmli] - [rɪ'membəd] ['sʌfərɪŋ] ,
which is partly a blank to me , partly a time of dimly - remembered suffering ,
哪个 是 部分 一个 空白的 到 我 , 部分 一个 时间 的 依稀 - 记得 痛苦 ,

对我来说，那段时光一部分是空白，一部分是模糊不清的痛苦记忆。

[wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [baɪ] [maɪ] [bed] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
with the presence of my father by my bed from time to time .
和 这 在场 的 我的 父亲 经过 我的 床 从 时间 到 时间 .

父亲时不时会陪伴在我床边。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'lesns] ,
Then came the languid monotony of convalescence ,
然后 来了 这 慵懒的 单调 的 恢复期 ,

然后便是漫长而单调的康复期。

[ðə; ði] [deɪz] ['grædʒuəli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][və'raɪəti][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktnəs] [æz; əz][maɪ] [streŋθ] [ɪneɪbld]
the days gradually breaking into variety and distinctness as my strength enabled
这 天 逐步地 打破 进入 种类 和 明显 作为 我的 力量 已启用
[ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)] [draɪvz] .
me to take longer and longer drives .
我 到 拿 更长 和 更长 驱动 .

随着我身体的强壮，我可以进行越来越长的驾驶，日子也逐渐变得丰富多彩、各具特色。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [rɪ'membəd] [deɪz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
On one of these more vividly remembered days , my father said to me ,
在 一 的 这些 更多的 生动地 记得 天 ，我的 父亲 说 到 我 ，

在那些记忆犹新的日子里，父亲对我说：

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [maɪ]['səʊfə] —
as he sat beside my sofa —
作为 他 卫星 旁 我的 沙发 —

他坐在我沙发旁边——

“ [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] , ['lætəmər] , [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm]
“ When you are quite well enough to travel , Latimer , I shall take you home
“ 什么时候 你 是 相当 出色地 足够的 到 旅行 ，拉蒂默 ，我 将 拿 你 家
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

“拉蒂默，等你身体好些可以旅行的时候，我会带你回家。”

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [gʊd] ,
The journey will amuse you and do you good ,
这 旅行 将要 娱乐 你 和 做 你 好的 ，

这段旅程会让你感到愉快，也会让你受益匪浅。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['tɪrol] [ænd; ənd] ['ɒstriə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['meni] [njuː]
for I shall go through the Tyrol and Austria , and you will see many new
为了 我 将 去 通过 这 蒂罗尔 和 奥地利 ，和 你 将要 看 许多 新的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

因为我将途经蒂罗尔和奥地利，你们将会看到许多新的地方。

['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] , [ðə; ði] , [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] ; ['ælfrɪd] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] [bɑːl] ,
Our neighbours , the Filmores , are come ; Alfred will join us at Basle ,
我们的 邻居 ，这 菲尔莫尔斯 ，是 来 ；阿尔弗雷德 将要 加入 我们 在 巴塞尔 ，

我们的邻居菲尔莫尔一家来了；阿尔弗雷德将在巴塞尔和我们汇合。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][gəʊ][tə'geðə(r)][tuː; tə] [vi'enə] , [ænd; ənd] [bæk] [baɪ] [prɑːg] ” . . .
and we shall all go together to Vienna , and back by Prague ” . . .
和 我们 将 全部 去 一起 到 维也纳 ，和 后退 经过 布拉格 ” . . .

我们将一起去维也纳，然后经布拉格返回……”

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
My father was called away before he had finished his sentence ,
我的 父亲 曾是 称为 离开 前 他 有 完成的 他的 句子 ，

我父亲还没说完话就被叫走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][left][maɪ][maɪnd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [prɑːg] ,
and he left my mind resting on the word Prague ,
和 他 左边 我的 头脑 休息 在 这 单词 布拉格 ，

他让我的思绪停留在“布拉格”这个词上。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [siːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː]

with a strange sense that a new and wondrous scene was breaking upon me

和 一个 奇怪的 感觉 那 一个 新的 和 奇妙的 场景 曾是 打破 之上 我

:

:

:

一种奇特的感觉涌上心头，仿佛一幅崭新而奇妙的景象正向我展现：

[ə; eɪ] ['sɪti] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn] ,

a city under the broad sunshine ,

一个 城市 在下面 这 广阔 阳光 ，

阳光普照下的城市

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] -

that seemed to me as if it were the summer sunshine of a long -

那 似乎 到 我 作为 如果 它 是 这 夏天 阳光 的 一个 长的 -

[pɑːst] ['sentʃəri] [ə'restɪd] [ɪn] [ɪts] [kɔːs] — [ˌʌnrɪ'frɛʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] [baɪ] [djuːz] [ɒv; əv] [naɪt] ,

past century arrested in its course — unrefreshed for ages by dews of night ,

过去的 世纪 被捕 在 它是 课程 — 未刷新 为了 年龄 经过 露水 的 夜晚 ，

在我看来，那仿佛是上个世纪的夏日阳光停滞不前——很久没有被夜晚的露水滋润过。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [reɪn] - [klaʊd] ; ['skɔːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] , ['wɪəri] ,

or the rushing rain - cloud ; scorching the dusty , weary ,

或者 这 匆忙 雨 - 云 ； 灼热 这 尘土飞扬 ， 厌倦 ，

或是呼啸而过的雨云；炙烤着尘土飞扬、疲惫不堪的……

[taɪm] - ['iːt(ə)n] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [duːmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪl] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

time - eaten grandeur of a people doomed to live on in the stale repetition

时间 - 吃 宏伟 的 一个 人们 注定失败 到 居住 在 在 这 陈旧 重复

[ɒv; əv] ['meməriz] ,

of memories ,

的 回忆 ，

一个民族昔日的辉煌，在岁月的侵蚀下，注定要在陈腐的记忆重复中苟延残喘。

[laɪk] [di'pəuz] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [kɪŋz] [ɪn] [ðeə(r)] ['riːgl] [gəʊld] - [ˌɪn'wəʊvən] ['tætəz] .

like deposed and superannuated kings in their regal gold - inwoven tatters .

喜欢 被罢免 和 退休 国王 在 他们的 尊贵 金子 - 编织 破烂不堪 .

就像被废黜的、年迈的国王，穿着华丽的金丝织锦褴褛。

[ðə; ði] ['sɪti] [lʊkt] [səʊ] ['θɜːsti] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]

The city looked so thirsty that the broad river seemed to me a sheet of

这 城市 看起来 所以 渴 那 这 广阔 河 似乎 到 我 一个 床单 的

['met(ə)l] ;

metal ;

金属 ；

这座城市看起来如此干渴，以至于宽阔的河流在我看来就像一块金属板；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækənd] [s'tætʃuːz] , [æz; əz] [ai] [pɑːst] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [blæŋk] [geɪz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and the blackened statues , as I passed under their blank gaze , along the

和 这 变黑 雕像 ， 作为 我 通过了 在下面 他们的 空白的 目光 ， 沿着 这

[ʌn'endɪŋ] [brɪdʒ] ,

unending bridge ,

无尽的 桥 ，

当我走过那些漆黑的雕像，它们空洞的目光注视着我，沿着那座无尽的桥梁前行时，

[wɪð] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['seɪntli] [kraʊnz] ,

with their ancient garments and their saintly crowns ,

和 他们的 古老的 服装 和 他们的 圣洁的 皇冠 ，

他们身着古老的服饰，头戴圣洁的王冠，

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['riːəl] [ɪn'hæbətənt] [ænd; ənd]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [waɪl] [ðə; ði] ['bɪzi]
seemed to me the real inhabitants and owners of this place , while the busy
似乎 到 我 这 真实的 居民 和 所有者 的 这 地方 , 尽管 这 忙碌的
,
,
,

在我看来，这个地方真正的居民和主人，而那些忙碌的人，

['trɪviəl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
trivial men and women , hurrying to and fro ,
琐碎的 男人 和 女性 , 匆忙 到 和 弗 ,

平凡的男男女女，匆匆忙忙地来回走动

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [ɪ'femərəl] ['vɪzɪtənt] [ɪn'fest] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .
were a swarm of ephemeral visitants infesting it for a day .
是 一个 蜂群 的 短暂的 访客 虫害 它 为了 一个 天 .

一群短暂的访客涌入这里，停留了一天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [grɪm] , ['stəʊni] ['biːɪŋs] [æz; əz] [ðiːz] , [ai] [θɔːt] ,
It is such grim , stony beings as these , I thought ,
它 是 这样的 严峻 , 石质的 生物 作为 这些 , 我 想法 ,

我想，就是这些冷酷无情、如同石头般的生物。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['feɪdɪd] ['tʃɪldrən] ,
who are the fathers of ancient faded children ,
WHO 是 这 父亲们 的 古老的 褪色 孩子们 ,

谁是那些古老而黯淡的孩子的父亲?

[ɪn] [ðəʊz] [tænd] [taɪm] - ['fretɪd] [dwelɪŋz] [ðæt] [kraʊd] [ðə; ði] [stiːp] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ;
in those tanned time - fretted dwellings that crowd the steep before me ;
在 那些 晒黑的 时间 - 有格纹的 住宅 那 人群 这 陡 前 我 ;

在我面前陡峭山坡上，挤满了那些饱经风霜、略显陈旧的房屋；

[huː] [peɪ] [ðeə(r)] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɪtʃ]
who pay their court in the worn and crumbling pomp of the palace which
WHO 支付 他们的 法庭 在 这 磨损 和 摇摇欲坠 盛大场面 的 这 宫殿 哪个
['stretʃɪz] [ɪts] [mə'nɒtənəs] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [haɪt] ;
stretches its monotonous length on the height ;
伸展 它是 单调 长度 在 这 高度 ;

他们在破败不堪、气势恢宏的宫殿里觐见臣民，这座宫殿单调地延伸在山顶上；

[huː] ['wɜːʃɪp] ['wɪərəli] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , [ɜːrdʒd] [baɪ][nəʊ][fɪə(r)][ɔː(r)] [həʊp]
who worship wearily in the stifling air of the churches , urged by no fear or hope
WHO 崇拜 疲劳 在 这 令人窒息 空气 的 这 教堂 , 敦促 经过 不 害怕 或者 希望
,
,
,

他们在教堂里令人窒息的空气中疲惫地敬拜，既没有恐惧也没有希望。

[bʌt; bət] [kəm'peld] [baɪ][ðeə(r)] [duːm] [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)][əʊld][ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] ,
but compelled by their doom to be ever old and undying ,
但 被迫 经过 他们的 厄运 到 是 曾经 老的 和 不朽 ,

但由于命中注定，他们必须永远衰老不死。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ɪn][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv]['hæbɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɒn][ɪn] [pə'petʃuəl] [ˌmɪd'deɪ] ,
to live on in the rigidity of habit , as they live on in perpetual midday ,
到 居住 在 在 这 刚性 的 习惯 , 作为 他们 居住 在 在 永久 正午 ,

他们固守成规，如同生活在永恒的正午之中。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .
without the repose of night or the new birth of morning .
没有 这 休息 的 夜晚 或者 这 新的 出生 的 早晨 .

没有夜晚的安宁，也没有清晨的新生。

[ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [klæŋ] [ɒv; əv]['met(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː] ,
A stunning clang of metal suddenly thrilled through me ,
一个 令人惊叹的 铛 的 金属 突然 激动不已 通过 我 ,

一声清脆的金属撞击声突然让我感到一阵震撼，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɪn][maɪ] [ruːm] [ə'gen] :
and I became conscious of the objects in my room again :
和 我 成为 有意识的 的 这 对象 在 我的 房间 再次 :

于是我又开始注意到房间里的物品：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['aɪənz][hæd; həd]['fɔːlən][æz; əz] [pjeə] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] [drɑːft] .
one of the fire - irons had fallen as Pierre opened the door to bring me my draught .
一 的 这 火 - 熨斗 有 倒下 作为 皮埃尔 打开 这 门 到 带来 我 我的 草稿 .

皮埃尔打开门给我送酒的时候，其中一个火钳掉下来了。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ai] [begd] [pjeə] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [drɑːft] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;
My heart was palpitating violently , and I begged Pierre to leave my draught beside me ;
我的 心 曾是 心悸 暴力 , 和 我 乞求 皮埃尔 到 离开 我的 草稿 旁 我 ;

我的心脏剧烈跳动，我恳求皮埃尔把我的酒放在我身边；

[ai] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] .
I would take it presently .
我 会 拿 它 目前 .

我愿意立即接受。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [ə'gen] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] .
As soon as I was alone again , I began to ask myself whether I had been sleeping .
作为 很快 作为 我 曾是 独自的 再次 , 我 开始 到 问 我 无论 我 有 到过 睡眠 .

再次独自一人时，我开始问自己，我刚才是不是睡着了。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] — [ðɪs] ['wʌndəfəli] [dɪ'stɪŋkt] ['vɪʒn] — ['mɪnɪt] [ɪn][ɪts] [dɪ'stɪŋktnəs] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Was this a dream — this wonderfully distinct vision — minute in its distinctness down to a patch of rainbow light on the pavement ,
曾是 这 一个 梦 — 这 太棒了 清楚的 想象 — 分钟 在 它是 明显 向下 到 一个 修补 的 彩虹 光 在 这 路面 ,

这是梦吗？这美妙而清晰的景象——清晰到连人行道上的一小片彩虹光都清晰可见？

[trænz'mɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌləd] [læmp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] — [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɪti] ,
transmitted through a coloured lamp in the shape of a star — of a strange city ,
传输 通过 一个 有色 灯 在 这 形状 的 一个 星星 — 的 一个 奇怪的 城市 ,

透过一盏星形彩色灯——来自一座陌生的城市——的光芒，

[kwaɪt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
quite unfamiliar to my imagination ?
相当 陌生 到 我的 想像力 ?

这完全超出了我的想象？

[ai][hæd; həd] [siːn] [nəʊ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [prɑːg] : [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] ,
I had seen no picture of Prague : it lay in my mind as a mere name ,
我 有 已见 不 图片 的 布拉格 : 它 躺 在 我的 头脑 作为 一个 仅仅 姓名 ,

我之前从未见过布拉格的照片：它在我脑海中仅仅是一个名字。

[wɪð] ['veɪgli] - [rɪ'membəd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] — [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ['meməriz] [ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl]
with vaguely - remembered historical associations — ill - defined memories of imperial
和 依稀 - 记得 历史 协会 — 患病的 - 定义 回忆 的 帝国
['grændʒə(r)][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [w'ɔːz] .
grandeur and religious wars .
宏伟 和 宗教 战争 .

带着模糊的历史记忆——对帝国辉煌和宗教战争的模糊记忆。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [hæd; həd]['evə(r)] [ə'kɜːd] [ɪn][maɪ] ['driːmɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'fɔː(r)] ,
Nothing of this sort had ever occurred in my dreaming experience before ,
没有什么 的 这 种类 有 曾经 发生 在 我的 做梦 经验 前 ,

我以前的梦境经历中从未出现过这类事情。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [hjuː'mɪlieɪtɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [seɪvd]
for I had often been humiliated because my dreams were only saved
为了 我 有 经常 到过 受辱 因为 我的 梦境 是 仅有的 已保存
[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʌtəli] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [baɪ][ðə; ði]['friːkwənt] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv]
from being utterly disjointed and commonplace by the frequent terrors of
从 存在 完全地 脱节的 和 平凡 经过 这 频繁 恐怖 的
['naɪtmeə(r)] .
nightmare .
恶梦 .

因为我常常感到羞辱，因为我的梦想只有靠噩梦的频繁惊吓才能避免变得完全支离破碎、平庸乏味。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] ,
But I could not believe that I had been asleep ,
但 我 可以 不是 相信 那 我 有 到过 睡着了 ,

但我简直不敢相信自己竟然睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'membəd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['grædʒuəl] ['breɪkɪŋ] - [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
for I remembered distinctly the gradual breaking - in of the vision upon me ,
为了 我 记得 明显地 这 逐渐地 打破 - 在 的 这 想象 之上 我 ,

因为我清楚地记得，那景象是如何逐渐显现在我眼前的。

[laɪk] [ðə; ði] [njuː] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [vjuː] ,
like the new images in a dissolving view ,
喜欢 这 新的 图片 在 一个 溶解 看法 ,

就像在逐渐消融的画面中出现的新图像一样，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [lɪfts] [ʌp] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv]
or the growing distinctness of the landscape as the sun lifts up the veil of
或者 这 生长 明显 的 这 景观 作为 这 太阳 电梯 向上 这 面纱 的
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] .
the morning mist .
这 早晨 薄雾 .

或者随着太阳揭开晨雾，景色逐渐变得清晰起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] ['vɪʒn] ,
And while I was conscious of this incipient vision ,
和 尽管 我 曾是 有意识的 的 这 初期 想象 ,

虽然我当时已经意识到这种萌芽的愿景，

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['kɒnʃəs] [ðæt] [pjeə] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)]['mɪstə(r)] . ['fɪlˌmɔːr] [wɒz; wəz]
I was also conscious that Pierre came to tell my father Mr . Filmore was
我 曾是 还 有意识的 那 皮埃尔 来了 到 告诉 我的 父亲 先生 . 菲尔莫尔 曾是
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
waiting for him ,
等待 为了 他 ,

我也意识到皮埃尔是来告诉我父亲菲尔莫尔先生在等他。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and that my father hurried out of the room .
和 那 我的 父亲 慌忙 出去 的 这 房间 .

然后我父亲匆匆离开了房间。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] ;
No , it was not a dream ;
不 , 它 曾是 不是 一个 梦 ;

不，那不是梦；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tremjələs] [ˌegzʌl'teɪʃn] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
was it — the thought was full of tremulous exultation — was it the
曾是 它 — 这 想法 曾是 满的 的 颤抖的 大喜 — 曾是 它 这
['poʊɪts]['neɪtʃə(r)][ɪn][ˌem 'iː] ,
poet's nature in me ,
诗人的 自然 在 我 ,

难道是——这个想法充满了颤抖的喜悦——难道是我身上诗人的天性吗?

[ˌhɪðə'tuː] ['əʊnli][ə; eɪ] ['trʌbld] ['jɜːnɪŋ] [ˌsensə'bɪləti] , [naʊ] ['mænɪfestɪŋ] [ɪt'self] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]
hitherto only a troubled yearning sensibility , now manifesting itself suddenly as
迄今为止 仅有的 一个 麻烦 渴望 感性 , 现在 显现 本身 突然 作为
[spɒn'teɪniəs] [kri'eɪʃ(ə)n] ?
spontaneous creation ?
自发的 创建 ?

此前只是一种忧郁的渴望感，现在突然表现为自发的创作?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] ['həʊmə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [trɔɪ] ,
Surely it was in this way that Homer saw the plain of Troy ,
一定 它 曾是 在 这 方式 那 荷马 锯 这 清楚的 的 特洛伊 ,

荷马眼中的特洛伊平原想必就是这样的。

[ðæt] ['dænti] [sɔː] [ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] , [ðæt] ['mɪlt(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] ['ɜːθwəd] [flaɪt]
that Dante saw the abodes of the departed , that Milton saw the earthward flight
那 但丁 锯 这 住所 的 这 已离开 , 那 米尔顿 锯 这 向地球 航班
[ɒv; əv][ðə; ði]['temptə(r)] .
of the Tempter .
的 这 诱惑者 .

但丁看到了逝者的居所，弥尔顿看到了诱惑者向人间的逃亡。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [rɔːt] [sʌm; səm] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] —
Was it that my illness had wrought some happy change in my organization —
曾是 它 那 我的 疾病 有 锻 一些 快乐的 改变 在 我的 组织 —
['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['fɜːmə(r)]['tenʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [nɜːvz] — ['kærid] [ɒf] [sʌm; səm] [dʌl] [əb'strʌkʃn] ?
given a firmer tension to my nerves — carried off some dull obstruction ?
给定 一个 更坚固 紧张 到 我的 神经 — 携带 离开 一些 乏味的 梗阻 ?

是不是我的疾病给我的组织带来了某种积极的变化——使我的神经更加紧张——从而消除了一些迟钝的障碍?

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [riːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] — [ɪn] [wɜːks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] .
I had often read of such effects — in works of fiction at least .
我 有 经常 读 的 这样的 效果 — 在 作品 的 小说 在 至少 .

我经常在小说作品中读到这类情节。

[neɪ] ;
Nay ;
不 ;

不;

[ɪn]['dʒenjuɪn] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ai][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbtilaiz] [ɔː(r)] [ɪg'zɔːltɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
in genuine biographies I had read of the subtilizing or exalting influence of
在 真的 传记 我 有 读 的 这 微妙化 或者 令人振奋 影响 的
[sʌm; səm] [dɪ'ziːzɪz] [ɒn][ðə; ði]['ment(ə)l] [p'aʊəz] .
some diseases on the mental powers .
一些 疾病 在 这 精神的 权力 .

我从一些真实的传记中读到过，某些疾病对精神能力的提升或增强作用。

[dɪd] [nɒt] [nəu'vɑ:lis] [fiːl] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'tensɪfaɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['prəʊgres] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ?
Did not Novalis feel his inspiration intensified under the progress of consumption ?
做过 不是 诺瓦利斯 感觉 他的 灵感 加强 在下面 这 进步 的 消耗 ?

诺瓦利斯难道没有感受到，随着肺结核的加重，他的创作灵感反而更加强烈了吗?

[wen] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [dwelt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɒn] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] [aɪ'dɪə] ,
When my mind had dwelt for some time on this blissful idea ,
什么时候 我的 头脑 有 居住 为了 一些 时间 在 这 幸福的 主意 ,

当我的思绪在这种美好的想法上停留了一段时间后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [mait] [pə'hæps] [test] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] .
it seemed to me that I might perhaps test it by an exertion of my will .
它 似乎 到 我 那 我 可能 也许 测试 它 经过 一个 用力 的 我的 将要 .

我觉得或许我可以通过意志力的运用来检验一下。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
The vision had begun when my father was speaking of our going to
这 想象 有 开始 什么时候 我的 父亲 曾是 请讲 的 我们的 去 到
[prɑːg] .
Prague .
布拉格 .

这个想法源于我父亲谈到我们要去布拉格的时候。

[ai][dɪd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]
I did not for a moment believe it was really a representation of that
我 做过 不是 为了 一个 片刻 相信 它 曾是 真的 一个 表示 的 那
['sɪti] ;
city ;
城市 ;

我丝毫没有相信它真的是那座城市的真实写照;

[ai] [bɪ'liːvd] — [ai] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [maɪ] ['njuːli] ['lɪbəreɪtɪd] ['dʒiːniəs][hæd; həd]
I believed — I hoped it was a picture that my newly liberated genius had
我 相信 — 我 希望 它 曾是 一个 图片 那 我的 新 解放 天才 有
['peɪntɪd] [ɪn]['faɪəri] [heɪst] ,
painted in fiery haste ,
绘 在 火热 匆忙 ,

我当时相信——我希望——那是我刚刚获得解放的才华，在激情澎湃中匆匆描绘出的一幅画作。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌləs] [snætʃt] [frɒm; frəm]['leɪzi] ['meməri] .
with the colours snatched from lazy memory .
和 这 颜色 抢夺 从 懒惰的 记忆 .

颜色都是凭着模糊的记忆随意勾勒出来的。

[sə'pəʊz] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɪks] [maɪ][maɪnd][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] — ['venɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Suppose I were to fix my mind on some other place — Venice , for example ,
认为 我 是 到 使固定 我的 头脑 在 一些 其他 地方 — 威尼斯 , 为了 例子 ,

假设我把注意力转移到其他地方——例如威尼斯，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [prɑːg] :
which was far more familiar to my imagination than Prague :
哪个 曾是 远的 更多的 熟悉的 到 我的 想像力 比 布拉格 :

比起布拉格，布拉格更符合我的想象：

[pə'hæps] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlt] [wʊd] ['fɒləʊ] .
perhaps the same sort of result would follow .
也许 这 相同的 种类 的 结果 会 跟随 .

或许会产生同样的结果。

[ai] ['kɒnsntreɪtɪd] [maɪ] [θɔːts] [ɒn] ['venɪs] ; [ai]['stɪmjuleɪtɪd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [pəʊ'etɪk] ['meməriz] ,
I concentrated my thoughts on Venice ; I stimulated my imagination with poetic memories ,
我 集中 我的 想法 在 威尼斯 ; 我 刺激 我的 想像力 和 诗意的 回忆 ,

我将思绪集中在威尼斯；我用诗意的回忆激发我的想象力，

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self]['prez(ə)nt][ɪn] ['venɪs] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [felt] [maɪ'self]['prez(ə)nt] [ɪn] [prɑːg] .
and strove to feel myself present in Venice , as I had felt myself present in Prague .
和 努力 到 感觉 我 展示 在 威尼斯 , 作为 我 有 毛毡 我 展示 在 布拉格 .

我努力让自己在威尼斯感受到存在感，就像我在布拉格感受到存在感一样。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
But in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnə'lɛtoʊ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][maɪ][əʊld] ['bedruːm] [æt; ət] [həʊm] ;
I was only colouring the Canaletto engravings that hung in my old bedroom at home ;
我 曾是 仅有的 染色 这 卡纳莱托 雕刻 那 悬挂 在 我的 老的 卧室 在 家 ;

我只是在给挂在我家旧卧室里的卡纳莱托版画上色；

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [wʌn] , [maɪ][maɪnd] ['wɒndərɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [mɔː(r)]['vɪvɪd]['ɪmɪdʒɪz] ;
the picture was a shifting one , my mind wandering uncertainly in search of more vivid images ;
这 图片 曾是 一个 转变 一 , 我的 头脑 漫游 不确定性 在 搜索 的 更多的 生动 图片 ;

画面不断变化，我的思绪漫无目的地游荡，寻找更生动的画面；

[ai][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]['æksɪdənt][ɒv; əv] [fɔːm] [ɔː(r)] ['ʃædəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəs] ['leɪbə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
I could see no accident of form or shadow without conscious labour after the necessary conditions .
我 可以 看 不 事故 的 形式 或者 阴影 没有 有意识的 劳动 后 这 必要的 状况 .

在具备必要条件之后，没有有意识的努力，我看不出任何形式或阴影的偶然形成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][prə'zeɪɪk] ['efət] , [nɒt] [ræpt] [pæ'sɪvəti] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [hɑːf]
It was all prosaic effort , not rapt passivity , such as I had experienced half
它 曾是 全部 平淡无奇 努力 , 不是 欣喜若狂 被动性 , 这样的 作为 我 有 经验丰富的 一半
[æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
an hour before .
一个 小时 前 .

这全是枯燥乏味的努力，而不是像我半小时前经历的那样全然的被动。

[ai][wɒz; wəz] [dɪs'kʌrɪdʒd] ; [bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['fɪtf(ə)l] .
I was discouraged ; but I remembered that inspiration was fitful .
我 曾是 灰心 ; 但 我 记得 那 灵感 曾是 断断续续 .

我感到很沮丧；但我记得灵感总是时有时无的。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
For several days I was in a state of excited expectation ,
为了 一些 天 我 曾是 在 一个 状态 的 兴奋的 期待 ,

连续几天，我一直处于兴奋期待的状态。

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [gɪft] .
watching for a recurrence of my new gift .
观看 为了 一个 复发 的 我的 新的 礼物 .

期待我的新礼物再次出现。

[ai][sent][maɪ] [θɔːts] ['reɪndʒɪŋ]['əʊvə(r)][maɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
I sent my thoughts ranging over my world of knowledge ,
我 发送 我的 想法 范围 超过 我的 世界 的 知识 ,

我将自己知识领域内的思绪倾泻而出，

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [wʊd] [send][ə; eɪ]
in the hope that they would find some object which would send a
在 这 希望 那 他们 会 寻找 一些 目的 哪个 会 发送 一个
[ˌriːə'weɪkənɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [θruː] [maɪ] ['slʌmbə] ['dʒiːniəs] .
reawakening vibration through my slumbering genius .
复苏 振动 通过 我的 沉睡 天才 .

希望他们能找到某种东西，能够唤醒我沉睡的天赋。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [maɪ] [wɜːld] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][dɪm][æz; əz]['evə(r)] ,
But no ; my world remained as dim as ever ,
但 不 ; 我的 世界 剩余 作为 暗淡 作为 曾经 ,

但是，我的世界依然黯淡无光。

[ænd; ənd] [ðæt] [flæʃ] [ɒv; əv][streɪndʒ] [lait] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,
and that flash of strange light refused to come again ,
和 那 闪光 的 奇怪的 光 拒绝 到 来 再次 ,

那道奇异的闪光再也没有出现过。

[ðəʊ] [ai] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['iːgənəs] .
though I watched for it with palpitating eagerness .
尽管 我 观看 为了 它 和 心悸 渴望 .

虽然我当时心跳加速，翘首以盼。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [draɪv] ,
My father accompanied me every day in a drive ,
我的 父亲 伴随 我 每一个 天 在 一个 驾驶 ,

我父亲每天都陪我开车兜风，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['grædʒuəli] ['leŋkθənɪŋ] [wɔːk] [æz; əz][maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn'kriːst] ;
and a gradually lengthening walk as my powers of walking increased ;
和 一个 逐步地 延长 走 作为 我的 权力 的 步行 增加 ;

随着我行走能力的增强，我的行走距离也逐渐延长；

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][æt; ət] [twelv]
and one evening he had agreed to come and fetch me at twelve
和 一 晚上 他 有 同意 到 来 和 拿来 我 在 十二
[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
the next day ,
这 下一个 天 ,

一天晚上，他答应第二天中午十二点来接我。

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bɒks] ,
that we might go together to select a musical box ,
那 我们 可能 去 一起 到 选择 一个 音乐 盒子 ,

我们或许可以一起去挑选一个音乐盒，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] ['rɪgərəsli] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] ['vɪzɪtɪŋ]
and other purchases rigorously demanded of a rich Englishman visiting
和 其他 购买 严格地 要求 的 一个 富有的 英国人 访问
[dʒɪ'niːvə] .
Geneva .
日内瓦 .

以及其他富有的英国人到访日内瓦时必须购买的物品。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pʌŋktʃuəl][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['bæŋkəz] ,
He was one of the most punctual of men and bankers ,
他 曾是 一 的 这 最多 准时 的 男人 和 银行家 ,

他是一位极其守时的人，也是一位非常守时的银行家。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['nɜːvəsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət]
and I was always nervously anxious to be quite ready for him at
和 我 曾是 总是 紧张地 焦虑的 到 是 相当 准备好 为了 他 在
[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
the appointed time .
这 任命 时间 .

我总是紧张焦虑，希望在约定的时间做好充分的准备迎接他。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst] [twelv] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'pɪəd] .
But , to my surprise , at a quarter past twelve he had not appeared .
但 , 到 我的 惊喜 , 在 一个 四分之一 过去的 十二 他 有 不是 出现 .

但令我惊讶的是，十二点一刻他还没有出现。

[ai] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə]
I felt all the impatience of a convalescent who has nothing particular to
我 毛毡 全部 这 不耐烦 的 一个 康复期 WHO 有 没有什么 特别的 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

我感到一种康复病人百无聊赖的焦躁不安。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ]['tɒnɪk][ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['eksəsaɪz] [ðæt]
and who has just taken a tonic in the prospect of immediate exercise that
和 WHO 有 只是 已采取 一个 补品 在 这 前景 的 即时 锻炼 那
[wʊd] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] ['stɪmjələs] .
would carry off the stimulus .
会 携带 离开 这 刺激 .

并且刚刚服用了补品，希望立即进行锻炼以消除刺激。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [maɪ] [streŋθ] , [ai] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]
Unable to sit still and reserve my strength , I walked up and down the room
无法 到 坐 仍然 和 预订 我的 力量 , 我 步行 向上 和 向下 这 房间
,
,
,

我无法静坐保存体力，便在房间里来回踱步。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊn] , [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði] [dɑːk] - [bluː]
looking out on the current of the Rhone , just where it leaves the dark - blue
寻找 出去 在 这 当前的 的 这 罗纳河 , 只是 在哪里 它 树叶 这 黑暗的 - 蓝色的
[leɪk] ;
lake ;
湖 ;

眺望罗纳河的河水，就在它离开深蓝色湖泊的地方；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
but thinking all the while of the possible causes that could detain my father .
但 思维 全部 这 尽管 的 这 可能的 原因 那 可以 扣留 我的 父亲 .

但我一直在思考可能导致父亲被拘留的原因。

['sʌd(ə)nli] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'ləʊn] :
Suddenly I was conscious that my father was in the room , but not alone :
突然 我 曾是 有意识的 那 我的 父亲 曾是 在 这 房间 , 但 不是 独自的 :

我突然意识到父亲在房间里，但并非只有他一个人：

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] [wɪð] [hɪm] .
there were two persons with him .
那里 是 二 人 和 他 .

他身边还有两个人。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

[ai] [hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] ['fʊtstep] , [ai] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] ; [bʌt; bət] [ai] [sɔː] [maɪ]
I had heard no footstep , I had not seen the door open ; but I saw my
我 有 听到 不 脚步 , 我 有 不是 已见 这 门 打开 ; 但 我 锯 我的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

我没听到脚步声，也没看到门开着；但我看到了我的父亲。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] ['mɪsɪz] . ['fɪlˌmɔːr] , [huːm] [ai] [rɪ'membəd] ['veri]
and at his right hand our neighbour Mrs . Filmore , whom I remembered very
和 在 他的 正确的 手 我们的 邻居 太太 . 菲尔莫尔 , 谁 我 记得 非常
[wel] ,
well ,
出色地 ,

在他右边的是我们的邻居菲尔莫尔太太，我对她印象很深。

[ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] .
though I had not seen her for five years .
尽管 我 有 不是 已见 她 为了 五 年 .

虽然我已经五年没见过她了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] ;
She was a commonplace middle - aged woman , in silk and cashmere ;
她 曾是 一个 平凡 中间 - 老年人 女士 , 在 丝绸 和 羊绒 ;

她是一位普通的中年妇女，穿着丝绸和羊绒衫；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] ,
but the lady on the left of my father was not more than twenty ,
但 这 女士 在 这 左边 的 我的 父亲 曾是 不是 更多的 比 二十 ,

但我父亲左边的那位女士不超过二十岁。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [slɪm] , ['wɪləʊi] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [lʌg'ʒʊəriənt] [blɒnd] [heə(r)] ,
a tall , slim , willowy figure , with luxuriant blond hair ,
一个 高的 , 苗条的 , 纤细的 数字 , 和 茂盛的 金发 头发 ,

她身材高挑纤细，体态柔美，拥有一头浓密的金色秀发。

[ə'reɪndʒd] [ɪn] ['kʌnɪŋ] [breɪdz] [ænd; ənd] [fəʊldz] [ðæt] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['mæsɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
arranged in cunning braids and folds that looked almost too massive for the
安排 在 狡猾 辫子 和 折叠 那 看起来 几乎 也 大量的 为了 这
[slaɪt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] - ['fiːtʃəd] ,
slight figure and the small - featured ,
轻微 数字 和 这 小的 - 特色 ,

精心编成辫子和褶皱，对于她纤细的身材和小巧的五官来说，显得过于蓬松。

[θɪn] - ['lɪpt] [feɪs] [ðeɪ] [kraʊnd] .
thin - lipped face they crowned .
薄的 - 嘴唇 脸 他们 加冕 .

他们为那张薄唇脸加冕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] ,
But the face had not a girlish expression : the features were sharp ,
但 这 脸 有 不是 一个 少女 表达 : 这 特征 是 锋利的 ,

但这张脸并没有少女般的表情：五官轮廓分明。

[ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] [ə'kjuːt] , ['restləs] , [ænd; ənd] [sɑː'kæstɪk] .
the pale grey eyes at once acute , restless , and sarcastic .
这 苍白 灰色的 眼睛 在 一次 急性 , 不安 , 和 讽刺的 .

那双浅灰色的眼睛既锐利又焦躁，还带着讽刺的意味。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
They were fixed on me in half - smiling curiosity ,
他们 是 固定的 在 我 在 一半 - 微笑 好奇心 ,

他们带着半笑半疑的好奇目光注视着我，

[ænd; ənd] [ai] [felt] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪnd] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌtɪŋ] [ˌem 'iː] .
and I felt a painful sensation as if a sharp wind were cutting me .
和 我 毛毡 一个 痛苦 感觉 作为 如果 一个 锋利的 风 是 切割 我 .

我感到一阵剧痛，仿佛一阵凛冽的寒风在割伤我。

[ðə; ði] [peɪl] - [griːn] [dres] ,
The pale - green dress ,
这 苍白 - 绿色的 裙子 ,

那件浅绿色的连衣裙，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [blɒnd]
and the green leaves that seemed to form a border about her pale blond
和 这 绿色的 树叶 那 似乎 到 形式 一个 边界 关于 她 苍白 金发
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

还有那些绿叶，仿佛在她浅金色的头发周围围成一圈。

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - ['nɪksi] — [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən]
made me think of a Water - Nixie — for my mind was full of German
制成 我 思考 的 一个 水 - 尼克西 — 为了 我的 头脑 曾是 满的 的 德语
['lɪrɪks] ,
lyrics ,
歌词 ,

这让我想起了水妖——因为我的脑海里全是德语歌词。

[ænd; ənd] [ðɪs] [peɪl] , ['feɪt(ə)l] - [aɪd] ['wʊmən] , [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [wiːdz] ,
and this pale , fatal - eyed woman , with the green weeds ,
和 这 苍白 , 致命的 - 眼睛 女士 , 和 这 绿色的 杂草 ,

还有这位面色苍白、眼神凶狠的女人，身边环绕着绿色的杂草。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːθ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [kəʊld] ['sedʒi] [striːm] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən]
looked like a birth from some cold sedgy stream , the daughter of an
看起来 喜欢 一个 出生 从 一些 寒冷的 前卫 溪流 , 这 女儿 的 一个
[eɪdʒd] ['rɪvə(r)] .
aged river .
老年人 河 .

看起来像是从一条冰冷的、沙砾遍布的小溪里诞生的，是古老河流的女儿。

“ [wel] , ['lætəmər] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [lɒŋ] , ” [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] . . .
“ Well , Latimer , you thought me long , ” my father said . . .
“ 出色地 , 拉蒂默 , 你 想法 我 长的 , ” 我的 父亲 说 . . .

“拉蒂默，你教了我很久，”我父亲说……

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] , [ðə; ði] [həʊl] [gruːp] ['vænɪʃd] ,
But while the last word was in my ears , the whole group vanished ,
但 尽管 这 最后的 单词 曾是 在 我的 耳朵 , 这 所有的 团体 消失了 ,

但就在我耳边还回响着最后一个字的时候，整个团队就消失了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['prɪntɪd] ['fəʊldɪŋ] - [skriːn]
and there was nothing between me and the Chinese printed folding - screen
和 那里 曾是 没有什么 之间 我 和 这 中国人 打印 折叠式的 - 屏幕
[ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
that stood before the door .
那 站立 前 这 门 .

我和门前那扇中国印花折叠屏风之间没有任何东西。

[ai] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ; [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['tɒtə(r)] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ'self]
I was cold and trembling ; I could only totter forward and throw myself
我 曾是 寒冷的 和 发抖 ; 我 可以 仅有的 蹒跚 向前 和 扔 我
[ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] .
on the sofa .
在 这 沙发 .

我当时又冷又抖，只能踉跄着向前，然后一头栽倒在沙发上。

[ðɪs] [streɪndʒ] [njuː] ['paʊə(r)] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ə'gen] . . .
This strange new power had manifested itself again . . .
这 奇怪的 新的 力量 有 表现出来 本身 再次 . . .

这种奇异的新力量再次显现出来……

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] ?
But was it a power ?
但 曾是 它 一个 力量 ?

但这算得上是一种权力吗?

[mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mɪtənt] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,
Might it not rather be a disease — a sort of intermittent delirium ,
可能 它 不是 相当 是 一个 疾病 — 一个 种类 的 间歇性的 谵妄 ,

会不会其实是一种疾病——一种间歇性谵妄?

['kɒnsntreɪtɪŋ] [maɪ] ['enədʒi] [ɒv; əv] [breɪn] ['ɪntuː] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [ʌn'helθi] [æk'tɪvəti] ,
concentrating my energy of brain into moments of unhealthy activity ,
集中 我的 活力 的 脑 进入 时刻 的 不良 活动 ,

将我的大脑能量集中于不健康的活动中，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['seɪnə] ['aʊəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['bærən] ?
and leaving my saner hours all the more barren ?
和 离开 我的 更理智 小时 全部 这 更多的 荒芜 ?

难道这让我理智的那些时间反而更加空虚吗?

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['dɪzi] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ɪn] [wɒt] [maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ɒn] ;
I felt a dizzy sense of unreality in what my eye rested on ;
我 毛毡 一个 晕眩的 感觉 的 不真实 在 什么 我的 眼睛 休息 在 ;

我的目光落在某物上时，感到一阵眩晕般的不真实感;

[ai][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] [bel] [kən'vʌlsɪvli] , [laɪk] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [frɒm; frəm]
I grasped the bell convulsively , like one trying to free himself from
我 抓住 这 钟 痉挛地 , 喜欢 一 尝试 到 自由的 他自己 从
['naɪtmeə(r)] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] .
nightmare , and rang it twice .
恶梦 , 和 响铃 它 两次 .

我像要从噩梦中挣脱出来一样，猛地抓住铃铛，摇了两下。

[pjeə] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Pierre came with a look of alarm in his face .
皮埃尔 来了 和 一个 看 的 警报 在 他的 脸 .

皮埃尔一脸惊恐地走了过来。

“ [mə'sjɜ:] [ˌen 'i:][ˌes'i:] [tru'veɪ] [pɑ:z] [bjɛ] ?
“ Monsieur ne se trouve pas bien ?
“ 先生 ne 塞 发现 帕斯 好 ?

“先生，不方便吗？

” [hi:; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
” he said anxiously .
” 他 说 焦虑地 .

他焦急地说。

“ [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [pjeə] , ” [ai] [sed] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [æz; əz][ai]
“ I'm tired of waiting , Pierre , ” I said , as distinctly and emphatically as I
“ 我是 疲劳的 的 等待 , 皮埃尔 , ” 我 说 , 作为 明显地 和 强调地 作为 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

“我等得不耐烦了，皮埃尔，”我尽可能清晰而坚定地说。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['səʊbə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [waɪn] ;
like a man determined to be sober in spite of wine ;
喜欢 一个 男人 决定 到 是 清醒 在 尽管如此 的 葡萄酒 ;

就像一个决心即使喝酒也要保持清醒的人；

“ [aɪm][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] — [hi:z] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ]['pʌŋktʃuəl]
“ I'm afraid something has happened to my father — he's usually so punctual
“ 我是 害怕的 某物 有 发生 到 我的 父亲 — 他是 通常 所以 准时
.
.
.

“我担心我父亲出事了——他通常都很守时。”

[rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [dez] [bɜ:rg] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ðeə(r)] .
Run to the Hôtel des Bergues and see if he is there .
跑步 到 这 酒店 德斯 贝格斯 和 看 如果 他 是 那里 .

快去贝尔格酒店看看他是不是在那里。

” [pjeə] [left] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][wʌns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] “ [bjɛ] , [mə'sjɜ:] ” ;
” Pierre left the room at once , with a soothing “ Bien , Monsieur ” ;
” 皮埃尔 左边 这 房间 在 一次 , 和 一个 舒缓 “ 比恩 , 先生 ” ;

皮埃尔立刻离开了房间，轻声说道：“好的，先生。”

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [si:n] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] , ['weɪkɪŋ] [prəʊz] .
and I felt the better for this scene of simple , waking prose .
和 我 毛毡 这 更好的 为了 这 场景 的 简单的 , 醒来 散文 .

这段简洁明快的文字让我心情愉悦。

[si:kɪŋ] [tu:; tə][kɑ:m][maɪ'self] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] , [ai] [went] ['ɪntu:][maɪ] ['bedru:m] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['sælɒn] ,
Seeking to calm myself still further , I went into my bedroom , adjoining the salon ,
寻求 到 冷静的 我 仍然 更远 , 我 去 进入 我的 卧室 , 相邻的 这 沙龙 ,

为了让自己更加平静下来，我走进了与沙龙相邻的卧室。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [əʊ] - [diː] - [kə'ləʊn] ; [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ;
and opened a case of eau - de - Cologne ; took out a bottle ;
和 打开 一个 案件 的 水 - 德 - 科隆 ; 采取 出去 一个 瓶子 ;

然后打开一箱古龙水；拿出一瓶；

[went] [θruː] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːk] ['veri] ['niːtli] ,
went through the process of taking out the cork very neatly ,
去 通过 这 过程 的 采取 出去 这 软木 非常 整齐地 ,

他非常利落地完成了拔出软木塞的过程。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌbd] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd]
and then rubbed the reviving spirit over my hands and forehead , and
和 然后 摩擦 这 复苏 精神 超过 我的 双手 和 前额 , 和
['ʌndə(r)] [maɪ] ['nɒstrəlz] ,
under my nostrils ,
在下面 我的 鼻孔 ,

然后，他把复活酒涂抹在我的手上、额头上和鼻孔下方。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sent] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [sləʊ]
drawing a new delight from the scent because I had procured it by slow
绘画 一个 新的 喜 从 这 香味 因为 我 有 采购 它 经过 慢的
['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] ,
details of labour ,
细节 的 劳动 ,

我从这香气中感受到了一种新的愉悦，因为它是我通过缓慢而细致的劳动获得的。

[ænd; ənd] [baɪ] [nəʊ] [streɪndʒ] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] .
and by no strange sudden madness .
和 经过 不 奇怪的 突然 疯狂 .

并非出于任何奇怪的突发性疯狂。

[ɔːl'redi] [ai] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði]
Already I had begun to taste something of the horror that belongs to the
已经 我 有 开始 到 品尝 某物 的 这 恐怖 那 属于 到 这
[lɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːz] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] ['sɪmp(ə)l] ['hjuːmən] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
lot of a human being whose nature is not adjusted to simple human conditions .
很多 的 一个 人类 存在 谁 自然 是 不是 调整 到 简单的 人类 状况 .

我已经开始尝到那种恐怖的滋味，那是属于一个天性不适应简单人类生活条件的人的命运。

[stɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sent] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sælɒn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]
Still enjoying the scent , I returned to the salon , but it was not
仍然 享受 这 香味 , 我 返回 到 这 沙龙 , 但 它 曾是 不是
[ˌʌn'ɒkjupaɪd] ,
unoccupied ,
空置 ,

我仍沉浸在那香气中，于是返回沙龙，但那里已经有人了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
as it had been before I left it .
作为 它 有 到过 前 我 左边 它 .

和我离开之前一样。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fəʊldɪŋ] - [skriːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] ['mɪsɪz] . ['fɪlˌmɔːr]
In front of the Chinese folding - screen there was my father , with Mrs . Filmore
在 正面 的 这 中国人 折叠式的 - 屏幕 那里 曾是 我的 父亲 , 和 太太 . 菲尔莫尔
[ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
on his right hand ,
在 他的 正确的 手 ,

在中式屏风前，站着我的父亲，菲尔莫尔夫人坐在他的右手边。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][left] — [ðə; ði][slɪm] , [blɒnd] - [heəd] [gɜːl] ,

and on his left — the slim , blond - haired girl ,

和 在 他的 左边 — 这 苗条的 , 金发 - 头发 女孩 ,

在他左边的是那个身材苗条、金发碧眼的女孩,

[wɪð] [ðə; ði] [kiːn] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][hɑːf] - ['smaɪlɪŋ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

with the keen face and the keen eyes fixed on me in half - smiling curiosity .

和 这 敏锐的 脸 和 这 敏锐的 眼睛 固定的 在 我 在 一半 - 微笑 好奇心 .

她面带锐利的表情，眼神锐利地注视着我，带着一丝微笑和好奇。

“ [wel] , ['lætəmər] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [lɒŋ] , ” [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] . . .

“ Well , Latimer , you thought me long , ” my father said . . .

“ 出色地 , 拉蒂默 , 你 想法 我 长的 , ” 我的 父亲 说 . . .

“拉蒂默，你教了我很久，”我父亲说……

[ai] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] , [felt] [nəʊ][mɔː(r)] ,

I heard no more , felt no more ,

我 听到 不 更多的 , 毛毡 不 更多的 ,

我再也听不见了，再也感觉不到了。

[tɪl] [ai] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [maɪ] [hed] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

till I became conscious that I was lying with my head low on the sofa ,

直到 我 成为 有意识的 那 我 曾是 说谎 和 我的 头 低的 在 这 沙发 ,

直到我意识到自己头低低地躺在沙发上，

[pjeə] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][baɪ][maɪ][saɪd] .

Pierre , and my father by my side .

皮埃尔 , 和 我的 父亲 经过 我的 边 .

皮埃尔，还有我父亲在我身边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [rɪ'vaɪvd] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

As soon as I was thoroughly revived , my father left the room , and

作为 很快 作为 我 曾是 彻底 复活 , 我的 父亲 左边 这 房间 , 和

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] , ['seɪɪŋ] —

presently returned , saying —

目前 返回 , 说 —

我彻底苏醒过来后，父亲离开了房间，过了一会儿又回来，说道——

“ [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['lætəmər] .

“ I've been to tell the ladies how you are , Latimer .

“ 我已经 到过 到 告诉 这 女士们 如何 你 是 , 拉蒂默 .

“我去告诉女士们你的情况了，拉蒂默。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

They were waiting in the next room .

他们 是 等待 在 这 下一个 房间 .

他们在隔壁房间等着。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt] [ɒf] ['aʊə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .

We shall put off our shopping expedition to - day .

我们 将 放 离开 我们的 购物 远征 到 - 天 .

我们今天取消购物计划。

” ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['bɜːθə] [grɑːnt] , ['mɪsɪz] . - ['ɔːf(ə)n] [niːs] .

” Presently he said , “ That young lady is Bertha Grant , Mrs . Filmore's orphan niece .

” 目前 他 说 , “ 那 年轻的 女士 是 伯莎 授予 , 太太 . - 孤儿 侄女 .

他接着说：“那位年轻女士是伯莎·格兰特，菲尔莫尔夫人的孤儿侄女。”

['fɪlˌmɔːr] [hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Filmore has adopted her , and she lives with them ,

菲尔莫尔 有 已采用 她 , 和 她 生活 和 他们 ,

菲尔莫尔收养了她，她和他们一起生活。

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [wen] [wiː; wi][gəʊ][həʊm] — [pə'hæps]
so you will have her for a neighbour when we go home — perhaps
所以 你 将要 有 她 为了 一个 邻居 什么时候 我们 去 家 — 也许
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][nɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] ;
for a near relation ;
为了 一个 靠近 关系 ;

所以当我们回家时，她将成为你的邻居——或许还是你的近亲；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['tendənəs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ælfrɪd] , [ai] [sə'spekt] ,
for there is a tenderness between her and Alfred , I suspect ,
为了 那里 是 一个 压痛 之间 她 和 阿尔弗雷德 , 我 怀疑 ,

我怀疑她和阿尔弗雷德之间存在着某种情愫。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [mætʃ] ,
and I should be gratified by the match ,
和 我 应该 是 满意 经过 这 匹配 ,

我应该为这场比赛感到高兴，

[sɪns] ['fɪlˌmɔːr] [miːnz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]
since Filmore means to provide for her in every way as if she were
自从 菲尔莫尔 方法 到 提供 为了 她 在 每一个 方式 作为 如果 她 是
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
his daughter .
他的 女儿 .

因为菲尔莫尔打算像对待自己的女儿一样，在各方面照顾她。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð]
It had not occurred to me that you knew nothing about her living with
它 有 不是 发生 到 我 那 你 知道 没有什么 关于 她 活的 和
[ðə; ði] .
the Filmores .
这 菲尔莫尔斯 .

我之前完全没想到你对她和菲尔莫尔一家同住这件事一无所知。

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]
" He made no further allusion to the fact of my having fainted at the
" 他 制成 不 更远 典故 到 这 事实 的 我的 拥有 昏厥 在 这
['məʊmənt][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
moment of seeing her ,
片刻 的 看到 她 ,

"他再也没有提及我见到她时晕倒的事。"

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][təʊld][hɪm][ðə; ði]['riːz(ə)n] :
and I would not for the world have told him the reason :
和 我 会 不是 为了 这 世界 有 讲述 他 这 原因 :

我无论如何也不会告诉他原因：

[ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dɪs'kləʊzɪŋ] [tuː; tə]['eni] [wʌn] [wɒt] [mait] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd]
I shrank from the idea of disclosing to any one what might be regarded
我 缩小 从 这 主意 的 披露 到 任何 一 什么 可能 是 认为
[æz; əz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [pɪˌkjuːli'ærəti] ,
as a pitiable peculiarity ,
作为 一个 可怜的 特点 ,

我不好意思向任何人透露我这个可能被视为可怜的怪癖。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl][frɒm; frəm] [bi'trei] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd]
most of all from betraying it to my father , who would have suspected
最多 的 全部 从 背叛 它 到 我的 父亲 , WHO 会 有 怀疑
[maɪ]['sænəti]['evə(r)]['ɑːftə(r)] .
my sanity ever after .
我的 理智 曾经 后 .

最重要的是，我背叛了父亲，他以后一定会一直怀疑我的精神状态。

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [dwel] [wɪð] [pəˌtɪkjə'lærəti] [ɒn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
I do not mean to dwell with particularity on the details of my experience .
我 做 不是 意思是 到 住 和 特殊性 在 这 细节 的 我的 经验 .

我并不打算过多赘述我的经历细节。

[ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðiːz] [tuː] [keɪsɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['defɪnət] ,
I have described these two cases at length , because they had definite ,
我 有 描述 这些 二 案例 在 长度 , 因为 他们 有 定 ,

我详细描述了这两个案例，因为它们具有明确的特征。

['klɪəli] ['treɪsəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɪn][maɪ]['ɑːftə(r)] - [lɒt] .
clearly traceable results in my after - lot .
清楚地 可追溯的 结果 在 我的 后 - 很多 .

我的后续批次结果清晰可辨。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [ə'kʌrəns] — [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] — [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]
Shortly after this last occurrence — I think the very next day — I began to be
不久 后 这 最后的 发生 — 我 思考 这 非常 下一个 天 — 我 开始 到 是
[ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪz] [ɪn][maɪ][æb'nɔːm(ə)l][ˌsensə'bɪləti] ,
aware of a phase in my abnormal sensibility ,
意识到的 的 一个 阶段 在 我的 异常 感性 ,

就在上次事件发生后不久——我想应该是第二天——我开始意识到我的感知能力出现了异常变化。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [slaɪt] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]
to which , from the languid and slight nature of my intercourse with
到 哪个 , 从 这 慵懒的 和 轻微 自然 的 我的 交往 和
['ʌðə(r)z] [sɪns] [maɪ] ['ɪlnəs] ,
others since my illness ,
其他的 自从 我的 疾病 ,

而自从我生病以来，我与他人交往的冷淡和疏远，也印证了这一点。

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'laɪv][bɪ'fɔː(r)] .
I had not been alive before .
我 有 不是 到过 活 前 .

我之前并不存在。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əb'truːʒən] [ɒn][maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l]['prəʊses]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][fɜːst]
This was the obtrusion on my mind of the mental process going forward in first
这 曾是 这 妨碍 在 我的 头脑 的 这 精神的 过程 去 向前 在 第一的
[wʌn]['pɜːs(ə)n] ,
one person ,
一 人 ,

这是我第一次以第一人称视角思考未来心理过程时，脑海中挥之不去的念头。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [huːm] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['kɒntækt] : [ðə; ði]['veɪgrənt] ,
and then another , with whom I happened to be in contact : the vagrant ,
和 然后 其他 , 和 谁 我 发生 到 是 在 接触 : 这 流浪汉 ,

然后还有另一个人，我碰巧和他有过接触：那个流浪汉，

['frɪvələs] [aɪ'diəz][ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ə'kweɪntəns] — ['mɪsɪz] .
frivolous ideas and emotions of some uninteresting acquaintance — Mrs .
轻浮 想法 和 情绪 的 一些 无聊 熟人 — 太太 .
['fɪlˌmɔːr] ,
Filmore ,
菲尔莫尔 ,

一些无趣的熟人——菲尔莫尔夫人——的轻浮想法和情绪

[fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] — [wʊd] [fɔːs] [ðəm'selvz] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [laɪk][æn; ən] [ɪm'pɔːtʃənət] , [ɪl] - [pleɪd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

for example — would force themselves on my consciousness like an importunate , ill - played musical instrument ,

为了 例子 — 会 力量 他们自己 在 我的 意识 喜欢 一个 纠缠不休 , 患病的 - 玩 音乐 乐器 ,

例如——它们会像一件烦人的、演奏拙劣的乐器一样，强行闯入我的意识。

[ɔː(r)][ðə; ði] [laʊd] [æk'tɪvəti][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['ɪnsekt] .

or the loud activity of an imprisoned insect .

或者 这 大声 活动 的 一个 被监禁 昆虫 .

或者被囚禁的昆虫发出的嘈杂声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsensə'bɪləti][wɒz; wəz]['fɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [rest] ,

But this unpleasant sensibility was fitful , and left me moments of rest ,

但 这 令人不快的 感性 曾是 断断续续 , 和 左边 我 时刻 的 休息 ,

但这种不愉快的感觉时断时续，偶尔会给我带来片刻的平静。

[wen] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][mɔː(r)] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

when the souls of my companions were once more shut out from me ,

什么时候 这 灵魂 的 我的 同伴 是 一次 更多的 关闭 出去 从 我 ,

当我的同伴们的灵魂再次与我隔绝时，

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [sʌtʃ] [æz; əz] ['saɪləns] [brɪŋz] [tuː; tə] ['wɪərid] [nɜːvz] .

and I felt a relief such as silence brings to wearied nerves .

和 我 毛毡 一个 宽慰 这样的 作为 沉默 带来 到 疲惫 神经 .

我感到一种如释重负的感觉，就像寂静能抚慰疲惫的神经一样。

[ai] [mait] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [ɪm'pɔːtʃənət] ['ɪnsaɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I might have believed this importunate insight to be merely a diseased activity of the imagination ,

我 可能 有 相信 这 纠缠不休 洞察力 到 是 仅仅 一个 患病的 活动 的 这 想像力 ,

我或许会认为这种突如其来的洞察力只不过是想象力的一种病态活动，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [prɪ'vɪʒən] [ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪkst] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l]['prəʊses][ɪn]['ʌðə(r)][maɪndz] .

but that my prevision of incalculable words and actions proved it to have a fixed relation to the mental process in other minds .

但 那 我的 预知 的 不可估量 字 和 行动 已证实 它 到 有 一个 固定的 关系 到 这 精神的 过程 在 其他 思想 .

但我对不可估量的言语和行为的预见证明，它与他人的思维过程有着固定的联系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [suːpər'æd; sjuː-] ['kɒnʃəsnəs] ,

But this superadded consciousness ,

但 这 超级添加 意识 ,

但这种叠加的意识，

['wiəri] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɜːrdʒd][ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði]['trɪviəl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['piːp(ə)l] ,

wearying and annoying enough when it urged on me the trivial experience of indifferent people ,

令人疲惫 和 恼人的 足够的 什么时候 它 敦促 在 我 这 琐碎的 经验 的 冷漠 人们 ,

它强迫我去体验与冷漠的人相处的琐碎经历，这本身就足够令人厌倦和恼火了。

[bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'tens] [peɪn] [ænd; ənd] [griːf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
became an intense pain and grief when it seemed to be opening to me
成为 一个 激烈的 疼痛 和 悲伤 什么时候 它 似乎 到 是 开幕 到 我

[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [wen] [ðə; ði]
the souls of those who were in a close relation to me — when the
这 灵魂 的 那些 WHO 是 在 一个 关闭 关系 到 我 — 什么时候 这

['ræʃ(ə)nəl] [tɔːk] ,
rational talk ,
合理的 讲话 ，

当理性的讨论似乎向我敞开了那些与我亲近之人的灵魂时，这种痛苦和悲伤变成了剧烈的折磨。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ə'tenʃən] , [ðə; ði] ['wɪtɪli] - [tɜːnd] ['freɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndli] [diːdz] ,
the graceful attentions , the wittily - turned phrases , and the kindly deeds ,
这 优美 注意 ， 这 机智地 - 转向 短语 ， 和 这 亲切地 契约 ，

优雅的举止、诙谐的言辞和善举，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kærəktəz] ,
which used to make the web of their characters ,
哪个 用过的 到 制作 这 网站 的 他们的 人物 ，

这曾被用来构建他们人物之间的关系网，

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] [æz; əz] [ɪf] [θrʌst] [ə'sʌndə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['vɪʒn] , [ðæt] [ʃəʊd] [ɔːl] [ðə; ði]
were seen as if thrust asunder by a microscopic vision , that showed all the
是 已见 作为 如果 推力 分离 经过 一个 显微镜 想象 ， 那 显示 全部 这

[ˌɪntə'miːdiət] [friˈvəliti] ,
intermediate frivolities ,
中间的 轻浮之事 ，

仿佛被显微镜下的景象一一剖析，展现出所有细微之处。

[ɔːl] [ðə; ði] [sə'prest] ['iːgəʊɪzəm] , [ɔːl] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ˌpjʊə'rɪləti] , ['miːnnəs] , [veɪg]
all the suppressed egoism , all the struggling chaos of puerilities , meanness , vague
全部 这 被抑制 利己主义 ，全部 这 挣扎 混乱 的 幼稚 ， 卑鄙 ， 模糊的

[kə'prɪʃəs] ['meməriz] ,
capricious memories ,
任性 回忆 ，

所有被压抑的利己主义，所有幼稚、卑鄙、模糊反复无常的记忆所带来的挣扎混乱，

[ænd; ənd] ['ɪndələnt] [meɪk] - [ʃɪft] [θɔːts] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz]
and indolent make - shift thoughts , from which human words and deeds
和 懒惰的 制作 - 转移 想法 ， 从 哪个 人类 字 和 契约

[ɪ'mɜːdʒ] [laɪk] ['liːfləts] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mentɪŋ] [hiːp] .
emerge like leaflets covering a fermenting heap .
出现 喜欢 传单 覆盖 一个 发酵 堆 .

懒散的临时想法，从中涌现出人类的言语和行为，就像传单覆盖在发酵的堆上一样。

[æt; ət] [bɑːl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ælfrɪd] , [naʊ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ,
At Basle we were joined by my brother Alfred , now a handsome ,
在 巴塞尔 我们 是 加入 经过 我的 兄弟 阿尔弗雷德 ， 现在 一个 英俊的 ，

在巴塞尔，我的哥哥阿尔弗雷德也加入了我们，他现在英俊潇洒。

[self] - ['kɒnfɪdənt] [mæn] [ɒv; əv] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] — [ə; eɪ] ['θʌrə] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [maɪ]
self - confident man of six - and - twenty — a thorough contrast to my
自己 - 自信的 男人 的 六 - 和 - 二十 — 一个 彻底 对比 到 我的

['frædʒaɪl] , ['nɜːvəs] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [self] .
fragile , nervous , ineffectual self .
脆弱的 ， 紧张的 ， 无效 自己 .

一个自信满满的26岁男人——与我脆弱、紧张、无能的自己形成了鲜明的对比。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz][held][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] - ['wʊmənɪʃ] , [hɑːf] - ['gəʊstli]
I believe I was held to have a sort of half - womanish , half - ghostly
我 相信 我 曾是 握住 到 有 一个 种类 的 一半 - 女人气 , 一半 - 幽灵般的
['bjuːti] ;
beauty ;
美丽 ;

我相信人们认为我拥有一种半人半鬼的美;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] - ['pentər] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [θɪk] [æz; əz] [wiːdz] [æt; ət][dʒɪ'niːvə] ,
for the portrait - painters , who are thick as weeds at Geneva ,
为了 这 肖像 - 画家 , WHO 是 厚的 作为 杂草 在 日内瓦 ,

在日内瓦,肖像画家多如牛毛,

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
had often asked me to sit to them ,
有 经常 问 我 到 坐 到 他们 ,

他们经常邀请我坐在他们旁边,

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mɪnstrəl] [ɪn][ə; eɪ]['fænsi]['pɪktʃə(r)] .
and I had been the model of a dying minstrel in a fancy picture .
和 我 有 到过 这 模型 的 一个 垂死 吟游诗人 在 一个 想要 图片 .

我曾是那幅精美画作中垂死吟游诗人的模特。

[bʌt; bət][ai] ['θʌrəli] [dɪs'laɪkt] [maɪ] [əʊn] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]
But I thoroughly disliked my own physique and nothing but the belief that
但 我 彻底 不喜欢 我的 自己的 体质 和 没有什么 但 这 信仰 那
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['dʒiːniəs] [wʊd] [hæv; həv] ['rekənsaɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
it was a condition of poetic genius would have reconciled me to it .
它 曾是 一个 状况 的 诗意的 天才 会 有 和解 我 到 它 .

但我极其厌恶自己的体格,只有相信这是诗歌天才的条件,我才能接受它。

[ðæt] [briːf] [həʊp] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fled] ,
That brief hope was quite fled ,
那 简短的 希望 曾是 相当 逃亡 ,

那短暂的希望很快就破灭了。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ɪn][maɪ] [feɪs] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
and I saw in my face now nothing but the stamp of a morbid organization ,
和 我 锯 在 我的 脸 现在 没有什么 但 这 邮票 的 一个 病态的 组织 ,

而我脸上此刻看到的,只有某种病态组织的印记。

[freɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['pæsɪv] ['sʌfərɪŋ] — [tuː] ['fiːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'blaɪm] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv]
framed for passive suffering — too feeble for the sublime resistance of
框 为了 被动的 痛苦 — 也 微弱 为了 这 升华 反抗 的
[pəʊ'etɪk] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
poetic production .
诗意的 生产 .

被框定为被动的苦难——太过软弱,无法进行诗歌创作中崇高的抵抗。

['ælfrɪd] , [frɒm; frəm] [huːm] [ai][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [huː] ,
Alfred , from whom I had been almost constantly separated , and who ,
阿尔弗雷德 , 从 谁 我 有 到过 几乎 不断地 分开 , 和 WHO ,

我和阿尔弗雷德几乎一直分隔两地,而且,

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][steɪdʒ][ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] , [keɪm] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]
in his present stage of character and appearance , came before me as a
在 他的 展示 阶段 的 特点 和 外貌 , 来了 前 我 作为 一个
['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] ,
perfect stranger ,
完美的 陌生人 ,

他现在的外貌和性格,在我面前就像一个完全陌生的人。

[wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['frendli] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] - [laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
was bent on being extremely friendly and brother - like to me .
曾是 弯曲 在 存在 极其 友好的 和 兄弟 - 喜欢 到 我 .

他一心想对我非常友好，像亲兄弟一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [self] - ['sætɪsfaɪd] ['neɪtʃə(r)] ,
He had the superficial kindness of a good - humoured , self - satisfied nature ,
他 有 这 浅 仁慈 的 一个 好的 - 幽默 , 自己 - 使满意 自然 ,
[ðæt] [fɪəz] [nəʊ] ['raɪv(ə)lri] ,
that fears no rivalry ,
那 恐惧 不 对抗 ,

他表面上和蔼可亲，但实际上却有着一种自满自足的性格，不惧任何竞争。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ] [ˌkɒntrə'raiiti] .
and has encountered no contrarieties .
和 有 遭遇 不 矛盾 .

并且没有遇到任何反对意见。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv]
I am not sure that my disposition was good enough for me to have
我 是 不是 当然 那 我的 处置 曾是 好的 足够的 为了 我 到 有
[biːn] [kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm] ['envi] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
been quite free from envy towards him ,
到过 相当 自由的 从 嫉妒 向 他 ,

我不确定我的性情是否足够好，让我能够完全不嫉妒他。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] [hæd; həd] [nɒt] [klæʃ] ,
even if our desires had not clashed ,
甚至 如果 我们的 欲望 有 不是 冲突 ,

即使我们的欲望没有冲突，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['helθi] ['hjuːmən] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [əd'mit] [ɒv; əv] ['dʒenərəs]
and if I had been in the healthy human condition which admits of generous
和 如果 我 有 到过 在 这 健康 人类 状况 哪个 承认 的 慷慨的
['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [kən'strʌkʃn] .
confidence and charitable construction .
信心 和 慈善 建造 .

如果我当时处于健康的人类状态，能够拥有慷慨的信心和慈善的胸怀。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] .
There must always have been an antipathy between our natures .
那里 必须 总是 有 到过 一个 反感 之间 我们的 自然 .

我们的本性之间必然一直存在着某种敌对关系。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ɪn'tens]
As it was , he became in a few weeks an object of intense
作为 它 曾是 , 他 成为 在 一个 很少 周 一个 目的 的 激烈的
['heɪtrɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
hatred to me ;
仇恨 到 我 ;

事实上，短短几周内，他就成了我极其憎恨的对象；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] [mɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] ,
and when he entered the room , still more when he spoke ,
和 什么时候 他 进入 这 房间 , 仍然 更多的 什么时候 他 辐 ,

他走进房间时，气氛就变得很紧张；他说话时，气氛更是紧张。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['greɪtɪŋ] ['met(ə)l] [hæd; həd] [set] [maɪ] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] .
it was as if a sensation of grating metal had set my teeth on edge .
它 曾是 作为 如果 一个 感觉 的 格栅 金属 有 放 我的 牙齿 在 边缘 .

感觉就像牙齿被金属摩擦得生疼。

[maɪ] [dɪ'ziːzd] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
My diseased consciousness was more intensely and continually occupied with his
我的 患病的 意识 曾是 更多的 强烈地 和 持续 占领 和 他的
[θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] ,
thoughts and emotions ,
想法 和 情绪 ,

我病态的意识更加强烈、持续地被他的思想和情感所占据。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [huː] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] .
than with those of any other person who came in my way .
比 和 那些 的 任何 其他 人 WHO 来了 在 我的 方式 .

比起其他任何挡在我面前的人，我感觉好多了。

[ai][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['peti] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I was perpetually exasperated with the petty promptings of his
我 曾是 永恒地 恼怒 和 这 小气 提示 的 他的
[kən'siːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] ,
conceit and his love of patronage ,
自负 和 他的 爱 的 赞助 ,

我一直对他那自负的、对庇护的贪婪所引发的琐碎小事感到恼火不已。

[wɪð] [hɪz; ɪz][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [bɪ'liːf] [ɪn] ['bɜːθə] [grænts] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
with his self - complacent belief in Bertha Grant's passion for him ,
和 他的 自己 - 自满 信仰 在 伯莎 格兰特 热情 为了 他 ,

他自以为是地相信伯莎·格兰特对他充满爱意，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['pɪtiɪŋ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [siːn] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɪndə'keʃənz]
with his half - pitying contempt for me — seen not in the ordinary indications
和 他的 一半 - 怜悯 鄙视 为了 我 — 已见 不是 在 这 普通的 症状
[ɒv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [freɪz] [ænd; ənd] [slaɪt] ['ækʃ(ə)n] ,
of intonation and phrase and slight action ,
的 语调 和 短语 和 轻微 行动 ,

他带着半是怜悯半是轻蔑的神情对我——这种神情并非体现在他平常的语调、措辞和细微的动作中，

[wɪtʃ] [æn; ən][ə'kjuːt][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [maɪnd][ɪz][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,
which an acute and suspicious mind is on the watch for ,
哪个 一个 急性 和 可疑的 头脑 是 在 这 手表 为了 ,

这是心思敏锐、疑心重重的人所关注的。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðeə(r)]['neɪkɪd] ['skɪnləs] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
but in all their naked skinless complication .
但 在 全部 他们的 裸 无皮 并发症 .

但它们都赤裸裸地、毫无遮蔽地复杂在一起。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['raɪvlz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] [klæʃ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]
For we were rivals , and our desires clashed , though he was not
为了 我们 是 竞争对手 , 和 我们的 欲望 冲突 , 尽管 他 曾是 不是
[ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
aware of it .
意识到的 的 它 .

因为我们是竞争对手，我们的欲望发生冲突，尽管他对此毫不知情。

[ai][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['bɜːθə] [grɑːnt] [prə'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)]
I have said nothing yet of the effect Bertha Grant produced in me on a nearer
我 有 说 没有什么 然而 的 这 影响 伯莎 授予 生产 在 我 在 一个 更近
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我还没有向一位更亲近的人提及伯莎·格兰特对我产生的影响。

[ðæt] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
That effect was chiefly determined by the fact that she made the only exception ,
那 影响 曾是 主要 决定 经过 这 事实 那 她 制成 这 仅有的 例外 ,

这种影响主要是因为她是唯一一个破例的人。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'hæpi] [gɪft] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] .
among all the human beings about me , to my unhappy gift of insight .
之中 全部 这 人类 生物 关于 我 , 到 我的 不开心 礼物 的 洞察力 .

在我周围的所有人中，我不幸地拥有了洞察力。

[ə'baʊt] ['bɜːθə] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] :
About Bertha I was always in a state of uncertainty :
关于 伯莎 我 曾是 总是 在 一个 状态 的 不确定 :

关于贝莎，我一直处于一种不确定状态：

[ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [ɒn][ɪts] ['miːnɪŋ] ;
I could watch the expression of her face , and speculate on its meaning ;
我 可以 手表 这 表达 的 她 脸 , 和 推测 在 它是 意义 ;

我可以观察她的面部表情，并猜测其含义；

[ai][kʊd; kəd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ;
I could ask for her opinion with the real interest of ignorance ;
我 可以 问 为了 她 观点 和 这 真实的 兴趣 的 无知 ;

我可以以无知的好奇心去征求她的意见；

[ai][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɪð]
I could listen for her words and watch for her smile with
我 可以 听 为了 她 字 和 手表 为了 她 微笑 和
[həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] :
hope and fear :
希望 和 害怕 :

我可以怀着希望和恐惧，倾听她的话语，观察她的笑容：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'rævəld] ['destəni] .
she had for me the fascination of an unravelled destiny .
她 有 为了 我 这 魅力 的 一个 解开 命运 .

她身上有一种尚未解开的命运令我着迷的气质。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] ['tʃiːfli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ɒn]
I say it was this fact that chiefly determined the strong effect she produced on
我 说 它 曾是 这 事实 那 主要 决定 这 强的 影响 她 生产 在
[ˌem 'iː] :
me :
我 :

我认为正是这个事实主要决定了她对我产生的强烈影响：

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,
for , in the abstract ,
为了 , 在 这 抽象的 ,

从抽象层面来说，

[nəʊ] ['wʊmənli] ['kærəktə(r)][kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [les] [ə'fɪnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
no womanly character could seem to have less affinity for that of a
不 女性 特点 可以 似乎 到 有 较少的 亲和力 为了 那 的 一个
['ʃrɪŋkɪŋ] ,
shrinking ,
收缩 ,

没有哪个女性角色会比这个不断萎缩的人更不感兴趣。

[rəʊ'mæntɪk] , ['pæʃənət] [juːθ] [ðæn; ðən] ['bɜːrθəz] .
romantic , passionate youth than Bertha's .
浪漫的 , 热情的 青年 比 伯莎的 .

比伯莎更浪漫、更热情奔放的青春。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kiːn] , [sɑː'kæstɪk] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , [ˌpremə'tʃʊəli] ['sɪnɪk(ə)l] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l]
She was keen , sarcastic , unimaginative , prematurely cynical , remaining critical
她 曾是 敏锐的 , 讽刺的 , 缺乏想象力 , 过早 愤世嫉俗 , 其余的 批判的
[ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] [siːnz] ,
and unmoved in the most impressive scenes ,
和 不动 在 这 最多 感人的 场景 ,

她敏锐、讽刺、缺乏想象力、过早地愤世嫉俗，即使在最令人印象深刻的场景中也保持批判和无动于衷的态度。

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [dɪ'sekt] [ɔːl][maɪ] ['feɪvərɪt] ['poʊəmz] ,
inclined to dissect all my favourite poems ,
倾斜 到 解剖 全部 我的 最喜欢的 诗歌 ,

我倾向于剖析所有我最喜欢的诗歌，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [kəntɛmptəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['lɪrɪks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [pet]
and especially contemptous towards the German lyrics which were my pet
和 尤其 轻蔑的 向 这 德语 歌词 哪个 是 我的 宠物
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
literature at that time .
文学 在 那 时间 .

尤其鄙视德国歌词，而德国歌词却是我当时最喜欢的文学作品。

[tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] :
To this moment I am unable to define my feeling towards her :
到 这 片刻 我 是 无法 到 定义 我的 感觉 向 她 :

直到此刻，我仍然无法定义我对她的感情:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɔɪɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] ,
it was not ordinary boyish admiration , for she was the very opposite ,
它 曾是 不是 普通的 男孩气 钦佩 , 为了 她 曾是 这 非常 对面的 ,

那并非普通的少年崇拜，因为她恰恰相反。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
even to the colour of her hair ,
甚至 到 这 颜色 的 她 头发 ,

甚至连她头发的颜色都一样。

[ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl]['wʊmən] [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ;
of the ideal woman who still remained to me the type of loveliness ;
的 这 理想的 女士 WHO 仍然 剩余 到 我 这 类型 的 可爱 ;

在我心中，她依然是那种理想的女性，美丽动人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] , [wɪtʃ] ,
and she was without that enthusiasm for the great and good , which ,
和 她 曾是 没有 那 热情 为了 这 伟大的 和 好的 , 哪个 ,

她对伟人和好人并没有那种热情，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [strɒgɪst] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
even at the moment of her strongest dominion over me ,
甚至 在 这 片刻 的 她 最强 统治权 超过 我 ,

即使在她对我拥有最强支配权的时候，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haɪɪst] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
I should have declared to be the highest element of character .
我 应该 有 声明 到 是 这 最高 元素 的 特点 .

我本应宣称自己拥有最高尚的品格。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['tɪrəni] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][self] - ['sentəd] ['negətɪv]
But there is no tyranny more complete than that which a self - centred negative
但 那里 是 不 暴政 更多的 完全的 比 那 哪个 一个 自己 - 居中 消极的
['neɪtʃə(r)]['eksəsaɪzɪz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɔːbɪdli] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] [pə'petʃuəli] ['kreɪvɪŋ] ['sɪmpəθi]
nature exercises over a morbidly sensitive nature perpetually craving sympathy
自然 练习 超过 一个 病态地 敏感的 自然 永恒地 渴望 同情
[ænd; ənd] [sə'pɔːt] .
and support .
和 支持 .

但是，没有什么比以自我为中心的消极性格对病态敏感、不断渴望同情和支持的性格所施加的暴政更彻底了。

[ðə; ði][məʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['saɪləns][ɪn] ['haɪtnɪŋ] [ðeə(r)]
The most independent people feel the effect of a man's silence in heightening their
这 最多 独立的 人们 感觉 这 影响 的 一个 男人的 沉默 在 提高 他们的
['væljuː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] — [fiːl] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['traɪʌmf] [ɪn] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['revərəns]
value for his opinion — feel an additional triumph in conquering the reverence
价值 为了 他的 观点 — 感觉 一个 额外的 胜利 在 征服 这 尊敬
[ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] [hə'bɪtʃuəli] ['kæpʃəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] :
of a critic habitually captious and satirical :
的 一个 评论家 习惯性地 吹毛求疵的 和 讽刺 :

最独立的人会感受到，男人的沉默反而会提升他们对他的意见的重视程度——赢得一位习惯挑剔和讽刺的评论家的尊重，会让他们感到额外的胜利：

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [ðen] ,
no wonder , then ,
不 想知道 , 然后 ,

难怪如此。

[ðæt] [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [self] - [di'strʌst] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
that an enthusiastic self - distrusting youth should watch and wait before the
那 一个 热情的 自己 - 不信任 青年 应该 手表 和 等待 前 这
[kləʊzd] ['siːkrət] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] ['wʊmənz] [feɪs] ,
closed secret of a sarcastic woman's face ,
关闭 秘密 的 一个 讽刺的 女性的 脸 ,

一个热情而又缺乏自信的年轻人，应该在一位尖酸刻薄的女人那张充满秘密的脸上，静静地观察和等待。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊtfəli] [bɪ'nɪgnənt] ['deɪəti; 'diːəti] [huː] [ruːld]
as if it were the shrine of the doubtfully benignant deity who ruled
作为 如果 它 是 这 神社 的 这 怀疑地 仁慈的 神 WHO 裁决
[hɪz; ɪz] ['destəni] .
his destiny .
他的 命运 .

仿佛那是主宰他命运、但其善恶存疑的神灵的神龛。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪn'θjuːziæst] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['təʊt(ə)l][nɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ə'nʌðə(r)]
For a young enthusiast is unable to imagine the total negation in another
为了 一个 年轻的 爱好者 是 无法 到 想象 这 全部的 否定 在 其他
[maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] :
mind of the emotions which are stirring his own :
头脑 的 这 情绪 哪个 是 搅拌 他的 自己的 :

一个年轻的爱好者无法想象，另一个人的脑海中会完全否定那些激起他自身情感的事物：

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['fiːb(ə)l] , ['leɪt(ə)nt] , [ɪn'æktɪv] , [hiː; hi] [θɪŋks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] — [ðeɪ]
they may be feeble , latent , inactive , he thinks , but they are there — they
他们 可能 是 微弱 , 潜 , 不活跃 , 他 思考 , 但 他们 是 那里 — 他们
[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːθ] ;
may be called forth ;
可能 是 称为 前进 ;

他认为，它们或许是虚弱的、潜在的、不活跃的，但它们确实存在——它们可能会被唤醒；

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] ['hæpi] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
sometimes , in moments of happy hallucination ,
有时 , 在 时刻 的 快乐的 幻觉 ,

有时，在幸福的幻觉时刻，

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [streŋθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [siːz] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
he believes they may be there in all the greater strength because he sees no outward sign of them .
他 相信 他们 可能 是 那里 在 全部 这 更大的 力量 因为 他 看到 不 向外 符号 的 他们 .

他认为他们可能以更强大的力量潜伏在那里，因为他没有看到他们的任何外在迹象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtməʊst] [ɪn'tensəti] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
And this effect , as I have intimated , was heightened to its utmost intensity in me ,
和 这 影响 , 作为 我 有 暗示 , 曾是 增强 到 它是 极致 强度 在 我 ,

正如我之前暗示的，这种效应在我身上被放大到了极致。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bɜːθə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['biːɪŋ] [huː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊl] [ðæt] ['rendəz] [sʌtʃ] ['juːθfl] [dɪ'luːʒn] ['pɒsəb(ə)l] .
because Bertha was the only being who remained for me in the mysterious seclusion of soul that renders such youthful delusion possible .
因为 伯莎 曾是 这 仅有的 存在 WHO 剩余 为了 我 在 这 神秘 隔离 的 灵魂 那 渲染 这样的 青春 错觉 可能的 .

因为只有伯莎能让我沉浸在神秘的灵魂深处，而正是这种灵魂深处的隐秘，才使得这种青春期的错觉成为可能。

['daʊtləs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɜːk] — [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['tʃiːtɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [prɪ'dɪkʃən] ,
Doubtless there was another sort of fascination at work — that subtle physical attraction which delights in cheating our psychological predictions ,
毫无疑问 那里 曾是 其他 种类 的 魅力 在 工作 — 那 微妙的 身体的 景点 哪个 美味 在 作弊 我们的 心理 预测 ,

毫无疑问，还有另一种吸引力在起作用——那种微妙的生理吸引力，它乐于欺骗我们的心理预测。

[ænd; ənd] [ɪn] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [peɪnt] [sɪlf] ,
and in compelling the men who paint sylphs ,
和 在 引人注目的 这 男人 WHO 画 风精灵 ,

并强迫那些绘制仙女的人，

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌm; səm] [bɒn] [et] [breɪv] [fem] , ['hevi] - [hiːld] [ænd; ənd] ['frekld] .
to fall in love with some bonne et brave femme , heavy - heeled and freckled .
到 落下 在 爱 和 一些 好 等 勇敢的 女性 , 重的 - 高跟鞋 和 雀斑 .

爱上一位善良勇敢、穿着厚重高跟鞋、脸上长着雀斑的女子。

['bɜːrθəz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ɔːl] [maɪ] [ɪ'ljʊʒən] , [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['pæʃ(ə)n] ,
Bertha's behaviour towards me was such as to encourage all my illusions , to heighten my boyish passion ,
伯莎的 行为 向 我 曾是 这样的 作为 到 鼓励 全部 我的 幻觉 , 到 增高 我的 男孩气 热情 ,

贝莎对我的态度助长了我的所有幻想，加剧了我少年般的激情。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] .
and make me more and more dependent on her smiles .
和 制作 我 更多的 和 更多的 依赖 在 她 微笑 .

让我越来越依赖她的笑容。

['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð] [maɪ]['prez(ə)nt] ['retʃɪd] ['nɒlɪdʒ] ,
Looking back with my present wretched knowledge ,
寻找 后退 和 我的 展示 可怜 知识 ,

以我如今这般可悲的认知回望过去,

[ai] [kən'kluːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['vænəti][ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv]['paʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tensli] ['grætɪfaɪd][baɪ]
I conclude that her vanity and love of power were intensely gratified by
我 结束 那 她 虚荣 和 爱 的 力量 是 强烈地 满意 经过
[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɒn] [fɜːst] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pjʊəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɒŋ]
the belief that I had fainted on first seeing her purely from the strong
这 信仰 那 我 有 昏厥 在 第一的 看到 她 纯粹 从 这 强的
[ɪm'preʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [prə'djuːst] [ɒn][ˌem 'iː] .
impression her person had produced on me .
印象 她 人 有 生产 在 我 .

我由此推断，她之所以如此确信，是因为我相信我第一次见到她时就晕倒了，完全是因为她本人给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði][məʊst][prə'zeɪɪk] ['wʊmən] [laɪks] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː'self] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt]
The most prosaic woman likes to believe herself the object of a violent
这 最多 平淡无奇 女士 点赞 到 相信 她自己 这 目的 的 一个 暴力
,
,
,

最平凡的女人也喜欢相信自己是暴力行为的对象,

[ə; eɪ][pəʊ'etɪk] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
a poetic passion ; and without a grain of romance in her ,
一个 诗意的 热情 ; 和 没有 一个 粮食 的 浪漫 在 她 ,

她充满诗意的热情；而她身上却丝毫没有浪漫的成分。

['bɜːθə] [hæd; həd] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪn'triːg] [wɪtʃ] [geɪv] ['piːkənsi] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði]
Bertha had that spirit of intrigue which gave piquancy to the idea that the
伯莎 有 那 精神 的 阴谋 哪个 给予 辣味 到 这 主意 那 这
['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi]
brother of the man she meant to marry was dying with love and jealousy
兄弟 的 这 男人 她 意思是 到 结婚 曾是 垂死 和 爱 和 妒忌
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .
for her sake .
为了 她 清酒 .

贝莎身上有一种神秘莫测的气质，这让她即将嫁给的男人的哥哥因爱和嫉妒而死的想法显得格外耐人寻味。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ]['brʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [wɒt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] ;
That she meant to marry my brother , was what at that time I did not believe ;
那 她 意思是 到 结婚 我的 兄弟 , 曾是 什么 在 那 时间 我 做过 不是 相信 ;

她打算嫁给我哥哥，这件事当时我并不相信；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
for though he was assiduous in his attentions to her ,
为了 尽管 他 曾是 刻苦 在 他的 注意 到 她 ,

尽管他对她殷勤备至,

[ænd; ənd][ai] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)]
and I knew well enough that both he and my father had made up their
和 我 知道 出色地 足够的 那 两个都 他 和 我的 父亲 有 制成 向上 他们的
[maɪndz][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,
minds to this result ,
思想 到 这 结果 ,

而且我很清楚，他和我父亲都已下定决心要取得这样的结果。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [æn; ən] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][ɪk'splɪsɪt]
there was not yet an understood engagement — there had been no explicit
那里 曾是 不是 然而 一个 理解 订婚 — 那里 有 到过 不 显式
[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['bɜːθə] [hə'bɪtʃuəli] ,
declaration ; and Bertha habitually ,
宣言 ; 和 伯莎 习惯性地 ,

当时双方尚未达成共识——没有明确的声明；而伯莎一如既往地，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [flɜːt] [wɪð] [maɪ]['brʌðə(r)] ,
while she flirted with my brother ,
尽管 她 调情 和 我的 兄弟 ,

她和我哥哥调情的时候，

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['hɒmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪm'plaɪd][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['θʌrə]
and accepted his homage in a way that implied to him a thorough
和 公认 他的 尊敬 在 一个 方式 那 暗示 到 他 一个 彻底
[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ɪts][ɪn'tenʃ(ə)n] ,
recognition of its intention ,
认出 的 它是 意图 ,

他接受他的敬意，其方式表明他完全理解了敬意的意图。

[meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] ,
made me believe ,
制成 我 相信 ,

让我相信，

[baɪ][ðə; ði] [s'ʌtləst] [lʊks] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] — ['femənɪn] ['nʌθiŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]
by the subtlest looks and phrases — feminine nothings which could never be
经过 这 最微妙的 看起来 和 短语 — 女性 什么也没有 哪个 可以 绝不 是
[kwəʊtid] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
quoted against her — that he was really the object of her
引 反对 她 — 那 他 曾是 真的 这 目的 的 她
['siːkrət]['rɪdɪkjuːl] ;
secret ridicule ;
秘密 嘲笑 ;

通过最微妙的眼神和话语——那些永远无法被用来攻击她的女性的无意义的言语——他实际上是她暗中嘲笑的对象；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] , [æz; əz][ai][dɪd] , [ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pleʒə(r)] [ɪn]
that she thought him , as I did , a coxcomb , whom she would have pleasure in
那 她 想法 他 , 作为 我 做过 , 一个 花花公子 , 谁 她 会 有 乐趣 在
[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
disappointing .
令人失望 .

她和我一样，认为他是个自以为是的纨绔子弟，她很乐意让他失望。

[ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['əʊpənli] ['petɪd] [ɪn][maɪ] ['brʌðərz] ['prez(ə)ns] ,
Me she openly petted in my brother's presence ,
我 她 公然 被宠爱 在 我的 兄弟 在场 ,

她当着我哥哥的面公然抚摸我，

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ]
as if I were too young and sickly ever to be thought of as a
作为 如果 我 是 也 年轻的 和 病弱的 曾经 到 是 想法 的 作为 一个
['lʌvə(r)] ;
lover ;
情人 ;

仿佛我太年轻、太体弱多病，根本不配被视为恋人；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vjuː] [hiː; hi] [tʊk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and that was the view he took of me .
和 那 曾是 这 看法 他 采取 的 我 .

这就是他对我的看法。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɪnwədli] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['treməz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
But I believe she must inwardly have delighted in the tremors into which she
但 我 相信 她 必须 内心 有 高兴极了 在 这 震颤 进入 哪个 她
[θruː] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['kəʊksɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [maɪ][kɜːrlz] ,
threw me by the coaxing way in which she patted my curls ,
扔 我 经过 这 哄骗 方式 在 哪个 她 轻拍 我的 卷发 ,

但我相信，她内心一定很享受她用轻抚我卷发的方式让我颤抖的感觉。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][maɪ][kwoʊ'teɪʃənz] .
while she laughed at my quotations .
尽管 她 笑了 在 我的 引文 .

她一边笑着一边引用我的话。

[sʌtʃ] [kə'res] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen]
Such caresses were always given in the presence of our friends ; for when
这样的 爱抚 是 总是 给定 在 这 在场 的 我们的 朋友们 ; 为了 什么时候
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,
we were alone together ,
我们 是 独自的 一起 ,

这样的爱抚总是在朋友面前进行的；因为当我们单独在一起时，

[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['dɪstəns] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk]
she affected a much greater distance towards me , and now and then took
她 做作的 一个 很多 更大的 距离 向 我 , 和 现在 和 然后 采取
[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
the opportunity ,
这 机会 ,

她刻意与我保持距离，并不时地趁机接近我。

[baɪ] [wɜːdz] [ɔː(r)] [slaɪt] ['ækʃ(ə)nz] , [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [maɪ] ['fuːlɪʃ] ['tɪmɪd] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli]
by words or slight actions , to stimulate my foolish timid hope that she really
经过 字 或者 轻微 行动 , 到 刺激 我的 愚蠢 胆小 希望 那 她 真的
[prɪ'fɜːd] [ˌem 'iː] .
preferred me .
首选 我 .

通过言语或轻微的举动，激发我愚蠢而胆怯的希望，即她真的更喜欢我。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ?
And why should she not follow her inclination ?
和 为什么 应该 她 不是 跟随 她 倾角 ?

她为什么不应该遵从自己的意愿呢?

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][səʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][maɪ]['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd]
I was not in so advantageous a position as my brother , but I had
我 曾是 不是 在 所以 有利 一个 位置 作为 我的 兄弟 , 但 我 有
['fɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ,

我的处境不如哥哥那么有利，但我有一笔财富。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][jɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]
I was not a year younger than she was , and she was an
我 曾是 不是 一个 年 年轻 比 她 曾是 , 和 她 曾是 一个
[eə'res; 'eərəs] ,
heiress ,
女继承人 ,

我比她小不到一岁，而且她还是个女继承人。

[huː] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɒv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
who would soon be of age to decide for herself .
WHO 会 很快 是 的 年龄 到 决定 为了 她自己 .

她很快就要成年，可以自己做决定了。

[ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ['tʃæn(ə)l] ,
The fluctuations of hope and fear , confined to this one channel ,
这 波动 的 希望 和 害怕 , 受限 到 这 一 渠道 ,

希望与恐惧的波动，仅限于这一个渠道。

[meɪd] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['tɔːment] .
made each day in her presence a delicious torment .
制成 每个 天 在 她 在场 一个 可口的 折磨 .

与她相处的每一天都成了甜蜜的折磨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [dɪ'lɪbərət] [ækt] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [helpt] [tuː; tə] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [ˌem 'iː] .
There was one deliberate act of hers which especially helped to intoxicate me .
那里 曾是 一 商榷 行为 的 她的 哪个 尤其 帮助 到 醉人 我 .

她的一次故意举动尤其让我陶醉。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [vi'enə] [hɜː(r); hə(r)] ['twentiəθ] ['bɜːθdeɪ] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] [æz; əz]
When we were at Vienna her twentieth birthday occurred , and as
什么时候 我们 是 在 维也纳 她 第二十 生日 发生 , 和 作为
[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ɔːrnəmənts] ,
she was very fond of ornaments ,
她 曾是 非常 喜爱 的 装饰品 ,

我们在维也纳的时候，她迎来了二十岁生日。由于她非常喜欢装饰品，

[wiː; wi] [ɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] ['dʒuːələz] - [ʃɒps] [ɪn] [ðæt] [tjuː'tɒnɪk] ['pærɪs]
we all took the opportunity of the splendid jewellers ' shops in that Teutonic Paris
我们 全部 采取 这 机会 的 这 灿烂 珠宝商 - 商店 在 那 条顿 巴黎
[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] .
to purchase her a birthday present of jewellery .
到 购买 她 一个 生日 展示 的 首饰 .

我们都抓住机会，在这座充满德国风情的巴黎，逛了逛那些琳琅满目的珠宝店，给她买了一份生日礼物——珠宝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

揭开面纱(The Lifted Veil)

第2/3页

[maɪn] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ɪk'spensɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊp(ə)l] [rɪŋ] — [ðə; ði]
Mine , naturally , was the least expensive ; it was an opal ring — the
矿 ， 自然 ， 曾是 这 至少 昂贵的 ； 它 曾是 一个 蛋白石 戒指 — 这
['əʊp(ə)l][wɒz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [stəʊn] ,
opal was my favourite stone ,
蛋白石 曾是 我的 最喜欢的 石头 ，

我的戒指自然是最便宜的；那是一枚蛋白石戒指——蛋白石是我最喜欢的宝石。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] [tɜːn] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] .
because it seems to blush and turn pale as if it had a soul .
因为 它 似乎 到 脸红 和 转动 苍白 作为 如果 它 有 一个 灵魂 .

因为它似乎会脸红，脸色也会变苍白，仿佛它有灵魂一样。

[ai][təʊld] ['bɜːθə] [səʊ] [wen] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ,
I told Bertha so when I gave it her ,
我 讲述 伯莎 所以 什么时候 我 给予 它 她 ，

我把东西送给伯莎的时候就告诉她了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk]['neɪtʃə(r)] ,
and said that it was an emblem of the poetic nature ,
和 说 那 它 曾是 一个 徽 的 这 诗意的 自然 ，

并称其为诗意本质的象征。

['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [lait] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['wʊmənz] [aɪz] .
changing with the changing light of heaven and of woman's eyes .
变化 和 这 变化 光 的 天堂 和 的 女性的 眼睛 .

随着天光和女人眼中光线的变化而变化。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['elɪgəntli] [drest] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [ɔːl][ðə; ði]
In the evening she appeared elegantly dressed , and wearing conspicuously all the
在 这 晚上 她 出现 优雅地 穿着 ， 和 穿着 显眼地 全部 这
['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts] [ɪk'sept] [maɪn] .
birthday presents except mine .
生日 礼物 除了 矿 .

晚上她盛装出现，引人注目的是，她穿戴着所有人的生日礼物，唯独没有穿戴我的。

[ai] [lʊkt] ['iːgəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [bʌt; bət] [sɔː] [nəʊ]['əʊp(ə)l] .
I looked eagerly at her fingers , but saw no opal .
我 看起来 急切地 在 她 手指 ， 但 锯 不 蛋白石 .

我急切地看着她的手指，却没看到蛋白石。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət]
I had no opportunity of noticing this to her during the evening ; but
我 有 不 机会 的 注意到 这 到 她 期间 这 晚上 ； 但
[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
the next day ,
这 下一个 天 ，

当晚我没有机会向她提及此事；但第二天，

[wen] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ai] [sed] ,
when I found her seated near the window alone , after breakfast , I said ,
什么时候 我 成立 她 坐着 靠近 这 窗户 独自的 ， 后 早餐 ， 我 说 ，

早餐后，我发现她独自一人坐在窗边，便说：

“ [juː; jʊ] [skɔːn] [tuː; tə][weə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['əʊp(ə)l] .
“ You scorn to wear my poor opal .
“ 你 轻蔑 到 穿 我的 贫穷的 蛋白石 .

你竟不屑佩戴我这颗可怜的蛋白石。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [pəʊ'etɪk] [n'eɪtʃəz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
I should have remembered that you despised poetic natures , and should have
我 应该 有 记得 那 你 被鄙视的 诗意的 自然 , 和 应该 有
['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['kɒrəl] ,
given you coral ,
给定 你 珊瑚 ,

我应该记得你厌恶诗意的性格，应该送你珊瑚。

[ɔː(r)] ['tɜːkwɔɪz] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [əʊ'peɪk] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [stəʊn] . ”
or turquoise , or some other opaque unresponsive stone . ”
或者 绿松石 , 或者 一些 其他 不透明 无反应 石头 . ”

或者绿松石，或者其他不透明的、没有反应的石头。”

“ [duː; də][ai] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do I despise it ?
“ 做 我 鄙视 它 ?

我鄙视它吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
” she answered ,
” 她 回答 ,

她回答说：“

['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [gəʊld] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek]
taking hold of a delicate gold chain which she always wore round her neck
采取 抓住 的 一个 精美的 金子 链 哪个 她 总是 穿着 圆形的 她 脖子
[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [end] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪð] [maɪ] [rɪŋ] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
and drawing out the end from her bosom with my ring hanging to it
和 绘画 出去 这 结尾 从 她 怀 和 我的 戒指 绞刑 到 它
;
;
;

她抓住她一直戴在脖子上的那条精致的金链子，从胸前拉出链子的一端，我的戒指就挂在上面；

“ [ˌaɪ 'tiː] [hɜːts] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]
“ it hurts me a little , I can tell you , ” she said , with her usual
“ 它 疼痛 我 一个 小的 , 我 能 告诉 你 , ” 她 说 , 和 她 通常
['djuːbiəs] [smaɪl] ,
dubious smile ,
可疑 微笑 ,

“说实话，这让我有点难过，”她说着，脸上带着她惯常的疑惑笑容。

“ [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['siːkrət] [pleɪs] ;
“ to wear it in that secret place ;
“ 到 穿 它 在 那 秘密 地方 ;

“把它戴在那个秘密的地方；

[ænd; ənd] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)][pəʊ'etɪkəl]['neɪtʃə(r)][ɪz][səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['pʌblɪk]
and since your poetical nature is so stupid as to prefer a more public
和 自从 你的 诗意的 自然 是 所以 愚蠢的 作为 到 更喜欢 一个 更多的 民众
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

而你那诗人的天性如此愚蠢，竟然偏爱更公开的立场，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði][peɪn] ['eni] [lɒŋɡə(r)] .
I shall not endure the pain any longer .
我 将 不是 忍受 这 疼痛 任何 更长 .

我再也无法忍受这种痛苦了。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋɡə(r)] ,
” She took off the ring from the chain and put it on her finger ,
” 她 采取 离开 这 戒指 从 这 链 和 放 它 在 她 手指 ,

她从链子上取下戒指，戴在了自己的手指上。

['smaɪlɪŋ] [stɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] ,
smiling still , while the blood rushed to my cheeks ,
微笑 仍然 , 尽管 这 血 匆忙 到 我的 脸颊 ,

虽然脸颊发烫，但我脸上依然带着微笑。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp]
and I could not trust myself to say a word of entreaty that she would keep
和 我 可以 不是 相信 我 到 说 一个 单词 的 恳求 那 她 会 保持
[ðə; ði] [rɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] .
the ring where it was before .
这 戒指 在哪里 它 曾是 前 .

我无法相信自己能开口恳求她把戒指留在原来的地方。

[ai][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [fuːld] [baɪ] [ðɪs] ,
I was completely fooled by this ,
我 曾是 完全地 被骗了 经过 这 ,

我完全被骗了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] [wen'evə(r)] ['bɜːθə] [wɒz; wəz]
and for two days shut myself up in my own room whenever Bertha was
和 为了 二 天 关闭 我 向上 在 我的 自己的 房间 每当 伯莎 曾是
['æbsənt] ,
absent ,
缺席的 ,

贝莎不在家的时候，我就把自己关在房间里，整整两天。

[ðæt] [ai] [mait] [ɪn'tɒksɪkeɪt][maɪ'self] [ə'freʃ] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː]
that I might intoxicate myself afresh with the thought of this scene and all it
那 我 可能 醉人 我 重新 和 这 想法 的 这 场景 和 全部 它
[ɪm'plaɪd] .
implied .
暗示 .

好让我再次沉醉于这幅景象及其所蕴含的一切之中。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] — [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː]
I should mention that during these two months — which seemed a long life to me
我 应该 提到 那 期间 这些 二 几个月 — 哪个 似乎 一个 长的 生活 到 我
[frɒm; frəm][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [peɪnz] [ai] [ˌʌndə'went]
from the novelty and intensity of the pleasures and pains I underwent
从 这 新奇 和 强度 的 这 快乐 和 疼痛 我 经历了
— [maɪ] [dɪ'ziːzd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['kɒnʃəsnəs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['tɔːment] [ˌem 'iː] ;
— my diseased anticipation in other people's consciousness continued to torment me ;
— 我的 患病的 预期 在 其他 人们的 意识 持续 到 折磨 我 ;

我应该提一下，在这两个月里——由于我所经历的快乐和痛苦的新颖性和强烈性，这两个月对我来说就像漫长的一生——我对他人意识中病态的期待继续折磨着我；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['brʌðə(r)] , [naʊ] ['mɪsɪz] . ['fɪlˌmɔːr] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
now it was my father , and now my brother , now Mrs . Filmore or her
现在 它 曾是 我的 父亲 , 和 现在 我的 兄弟 , 现在 太太 . 菲尔莫尔 或者 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

现在是我父亲，现在是我哥哥，现在是菲尔莫尔夫人或她的丈夫。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)]['dʒɜːmən] ['kʊriə(r)] ,
and now our German courier ,
和 现在 我们的 德语 导游 ,

现在轮到我们的德国快递员了，

[huːz] [striːm] [ɒv; əv] [θɔːt] [rʌʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]
whose stream of thought rushed upon me like a ringing in the ears not to be
谁 溪流 的 想法 匆忙 之上 我 喜欢 一个 铃声 在 这 耳朵 不是 到 是
[gɒt][rɪd][ɒv; əv] ,
got rid of ,
得到 摆脱 的 ,

那些思绪像耳鸣一样在我耳边萦绕，挥之不去。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [maɪ] [əʊn] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][aɪ'diəz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]
though it allowed my own impulses and ideas to continue their uninterrupted
尽管 它 允许 我的 自己的 冲动 和 想法 到 继续 他们的 不间断
[kɔːs] .
course .
课程 .

虽然它允许我自己的冲动和想法继续不受干扰地发展。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['haɪt(ə)nd] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,
It was like a preternaturally heightened sense of hearing ,
它 曾是 喜欢 一个 超自然地 增强 感觉 的 听力 ,

那就像是一种异常敏锐的听觉，

['meɪkɪŋ] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][wʌn][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [saʊnd] [weə(r)] ['ʌðə(r)z][faɪnd] ['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs] .
making audible to one a roar of sound where others find perfect stillness .
制作 可听见的 到 一 一个 吼 的 声音 在哪里 其他的 寻找 完美的 寂静 .

在一片寂静中，有人却能听到震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɒləntri] [ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː]['ʌðə(r)] [səʊlz] [wɒz; wəz]
The weariness and disgust of this involuntary intrusion into other souls was
这 疲劳 和 厌恶 的 这 非自愿 入侵 进入 其他 灵魂 曾是
[ˌkauntə'rækt] ['əʊnli][baɪ][maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['bɜːθə] ,
counteracted only by my ignorance of Bertha ,
抵消 仅有的 经过 我的 无知 的 伯莎 ,

我对这种不由自主地侵入他人灵魂的疲惫和厌恶，唯一能抵消的，只有我对伯莎的无知。

[ænd; ənd][maɪ] ['grəʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪ'nɔːməsli] ['stɪmjuleɪtɪd] , [ɪf]
and my growing passion for her ; a passion enormously stimulated , if
和 我的 生长 热情 为了 她 ; 一个 热情 非常 刺激 , 如果
[nɒt] [prə'djuːst] , [baɪ] [ðæt] ['ɪgnərəns] .
not produced , by that ignorance .
不是 生产 , 经过 那 无知 .

我对她的爱慕之情与日俱增；这种爱慕之情即便不是由我的无知引起的，也是由我的无知极大地激发的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri][ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] ['dezət] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
She was my oasis of mystery in the dreary desert of knowledge .
她 曾是 我的 绿洲 的 神秘 在 这 凄凉 沙漠 的 知识 .

在枯燥乏味的知识沙漠中，她是我神秘的绿洲。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'laʊd] [maɪ] [dɪ'zi:zd] [kən'dɪʃn] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] ,
I had never allowed my diseased condition to betray itself ,
我 有 绝不 允许 我的 患病的 状况 到 背叛 本身 ,

我从未让我的疾病暴露出来。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['eni] [ʌn'ju:ʒuəl] [spi:tʃ] [ɔ:(r)]['ækʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [wʌns] , [wen] ,
or to drive me into any unusual speech or action , except once , when ,
或者 到 驾驶 我 进入 任何 异常 演讲 或者 行动 , 除了 一次 , 什么时候 ,

或者迫使我说出或做出任何不寻常的言语或行为，但有一次例外，那就是：

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][prɪ'kju:liə(r)] ['bɪtənəs] [ə'genst] [maɪ]['brʌðə(r)] ,
in a moment of peculiar bitterness against my brother ,
在 一个 片刻 的 奇特 苦味 反对 我的 兄弟 ,

在一时对哥哥充满莫名的怨恨之际，

[ai][hæd; həd] [fɔ:'stɔ:ld] [sʌm; səm] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [ai] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['ʌtə(r)] — [ə; eɪ] ['klevə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
I had forestalled some words which I knew he was going to utter — a clever observation ,
我 有 阻止 一些 字 哪个 我 知道 他 曾是 去 到 说出 — 一个 聪明的 观察 ,

我事先抢先说出了我知道他要说的话——一个精辟的见解。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [bɪ'fɔ:hænd] .
which he had prepared beforehand .
哪个 他 有 准备 预先 .

那是他事先准备好的。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,
He had occasionally a slightly affected hesitation in his speech ,
他 有 偶尔 一个 轻微地 做作的 犹豫 在 他的 演讲 ,

他说话时偶尔会有些做作的犹豫，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['sekənd] [wɜ:d] ,
and when he paused an instant after the second word ,
和 什么时候 他 暂停 一个 立即的 后 这 第二 单词 ,

他在说完第二个字后停顿了一下，

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɪm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [spi:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
my impatience and jealousy impelled me to continue the speech for him ,
我的 不耐烦 和 妒忌 被迫 我 到 继续 这 演讲 为了 他 ,

我的急躁和嫉妒驱使我替他继续讲完演讲。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][bəʊθ] ['lɜ:nɪd] [baɪ] [rəʊt] .
as if it were something we had both learned by rote .
作为 如果 它 是 某物 我们 有 两个都 学习 经过 死记硬背 .

仿佛这是我们俩都早已熟记于心的东西。

[hi:; hi] ['kʌləd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nɔɪd] ;
He coloured and looked astonished , as well as annoyed ;
他 有色 和 看起来 惊讶 , 作为 出色地 作为 恼怒 ;

他脸色涨红，神情惊讶，又有些恼怒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][lɪps][ðæn; ðən][ai][felt][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] [lest] [sʌtʃ] [æn; ən][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜ:dz] — ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
and the words had no sooner escaped my lips than I felt a shock of alarm lest such an anticipation of words — very far from being words of course ,
和 这 字 有 不 很快 逃脱 我的 嘴唇 比 我 毛毡 一个 震惊 的 警报 免得 这样的 一个 预期 的 字 — 非常 远的 从 存在 字 的 课程 ,

话音刚落，我就感到一阵惊恐，生怕自己预想的那些话语——当然，它们远非话语。

['iːzi] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ] [sɔːt]
easy to divine — should have betrayed me as an exceptional being , a sort
简单的 到 神圣的 — 应该 有 背叛 我 作为 一个 非凡的 存在 , 一个 种类
[ɒv; əv]['kwaɪət][ˌenə'gjuːmən] ,
of quiet energumen ,
的 安静的 能量 ,

很容易就能猜到——这应该会让我意识到自己是个非凡的存在，一种静谧的能量。

[huːm] ['evri] [wʌn] , ['bɜːθə] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʊd] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ænd; ənd][ə'vɔɪd] .
whom every one , Bertha above all , would shudder at and avoid .
谁 每一个 一 , 伯莎 多于 全部 , 会 不寒而栗 在 和 避免 .

每个人都会对她感到不寒而栗，尤其是伯莎，她会避之不及。

[bʌt; bət][ai]['mægnɪfaɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['eni] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] [ɒv; əv][maɪn][kʊd; kəd]
But I magnified , as usual , the impression any word or deed of mine could
但 我 放大 , 作为 通常 , 这 印象 任何 单词 或者 契据 的 矿 可以
[prə'djuːs] [ɒn] ['ʌðə(r)z] ;
produce on others ;
生产 在 其他的 ;

但我像往常一样，夸大了我的任何言行可能给别人留下的印象；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz][mɔː(r)][ðæn; ðən]
for no one gave any sign of having noticed my interruption as more than
为了 不 一 给予 任何 符号 的 拥有 注意到 我的 中断 作为 更多的 比
[ə; eɪ] ['ruːdnəs] ,
a rudeness ,
一个 粗鲁 ,

因为没有人表现出把我的打断视为一种无礼行为以外的任何迹象。

[tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['fiːb(ə)l] ['nɜːvəs] [kən'dɪʃn] .
to be forgiven me on the score of my feeble nervous condition .
到 是 已原谅 我 在 这 分数 的 我的 微弱 紧张的 状况 .

请原谅我，因为我神经衰弱。

[waɪl] [ðɪs] [suːpər'æd; sjuː-] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['kɒnstənt] [wɪð]
While this superadded consciousness of the actual was almost constant with
尽管 这 超级添加 意识 的 这 实际的 曾是 几乎 持续的 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

虽然这种对现实的附加意识几乎一直伴随着我，

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋkt] [prɪ'vɪʒən] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]
I had never had a recurrence of that distinct prevision which I have
我 有 绝不 有 一个 复发 的 那 清楚的 预知 哪个 我 有
[dɪ'skraɪbd] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][fɜːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['bɜːθə] ;
described in relation to my first interview with Bertha ;
描述 在 关系 到 我的 第一的 面试 和 伯莎 ;

我从未再次感受到我在与伯莎的第一次会面中所描述的那种清晰的预感；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð] ['iːgə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][maɪ] ['vɪʒn]
and I was waiting with eager curiosity to know whether or not my vision
和 我 曾是 等待 和 渴望的 好奇心 到 知道 无论 或者 不是 我的 想象
[ɒv; əv] [prɑːg] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
of Prague would prove to have been an instance of the same kind .
的 布拉格 会 证明 到 有 到过 一个 实例 的 这 相同的 种类 .

我满怀好奇地等待着，想知道我对布拉格的印象是否会与此类似。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [rɪŋ] ,
A few days after the incident of the opal ring ,
一个 很少 天 后 这 事件 的 这 蛋白石 戒指 ,

蛋白石戒指事件发生几天后，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['peɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪktən,bɜːrg] ['pæləs] .
we were paying one of our frequent visits to the Lichtenberg Palace .
我们 是 付费 一 的 我们的 频繁 访问 到 这 利希滕贝格 宫殿 .

我们像往常一样去参观了利希滕贝格宫。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət] ['meni] ['pɪktʃəz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] ['paʊəf(ə)l] ,
I could never look at many pictures in succession ; for pictures , when they are at all powerful ,
我 可以 绝不 看 在 许多 图片 在 演替 ; 为了 图片 , 什么时候 他们 是 在 全部 强大的 ,

我永远无法连续观看很多图片；因为图片，当它们真正具有力量时，

[ə'fekt] [,em 'iː][səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪg'zɔːst] [ɔːl] [maɪ][,keɪpə'bɪləti][ɒv; əv][,kɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
affect me so strongly that one or two exhaust all my capability of contemplation .
影响 我 所以 强烈 那 一 或者 二 排气 全部 我的 能力 的 沉思 .

对我的影响如此之大，以至于一两件事就耗尽了我所有的思考能力。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] - [aɪd] ['wʊmən] ,
This morning I had been looking at Giorgione's picture of the cruel - eyed woman ,
这 早晨 我 有 到过 寻找 在 - 图片 的 这 残忍的 - 眼睛 女士 ,

今天早上我一直在欣赏乔尔乔内画的那个眼神凶狠的女人。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][luː'krɛtsiə] ['bɔːrdʒə] .
said to be a likeness of Lucrezia Borgia .
说 到 是 一个 相似 的 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 .

据说画像酷似卢克雷齐娅·博尔吉亚。

[ai][hæd; həd] [stʊd] [lɒŋ] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)][,aɪ 'tiː] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌnɪŋ] ,
I had stood long alone before it , fascinated by the terrible reality of that cunning ,
我 有 站立 长的 独自的 前 它 , 着迷 经过 这 糟糕的 现实 的 那 狡猾 ,

我曾独自一人站在它面前许久，被那狡诈的可怕现实深深吸引。

[rɪ'lentləs] [feɪs] , [tɪl] [ai] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɔɪz(ə)nd] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
relentless face , till I felt a strange poisoned sensation ,
狠 脸 , 直到 我 毛毡 一个 奇怪的 中毒 感觉 ,

那张冷酷无情的脸，直到我感到一种奇怪的中毒感。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪn'heɪlɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['əʊdə(r)] ,
as if I had long been inhaling a fatal odour ,
作为 如果 我 有 长的 到过 吸入 一个 致命的 气味 ,

仿佛我长期以来一直吸入着致命的气味，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] .
and was just beginning to be conscious of its effects .
和 曾是 只是 开始 到 是 有意识的 的 它是 效果 .

并且刚刚开始意识到它的影响。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [muːvd] [ə'weɪ] ,
Perhaps even then I should not have moved away ,
也许 甚至 然后 我 应该 不是 有 已搬 离开 ,

或许即便在那时，我也不应该搬走。

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ,
if the rest of the party had not returned to this room ,
如果 这 休息 的 这 派对 有 不是 返回 到 这 房间 ,

如果其他人没有回到这个房间，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['belvədɪə(r)] ['gæləri] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə; eɪ]
and announced that they were going to the Belvedere Gallery to settle a
和 宣布 那 他们 是 去 到 这 贝尔维德 画廊 到 定居 一个
[bet] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['fɪl,mɔːr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt]
bet which had arisen between my brother and Mr . Filmore about a portrait
赌注 哪个 有 出现 之间 我的 兄弟 和 先生 . 菲尔莫尔 关于 一个 肖像
.
:
.

他们宣布，他们要去贝尔维德雷美术馆解决我哥哥和菲尔莫尔先生之间关于一幅肖像画的赌约。

[ai] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ['driːmɪli] ,
I followed them dreamily ,
我 随后 他们 梦幻般地 ,

我如梦似幻地跟着他们，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [wɒt] [ə'kɜːd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
and was hardly alive to what occurred till they had all gone up to the
和 曾是 几乎 活 到 什么 发生 直到 他们 有 全部 已消失 向上 到 这
['gæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

直到他们都上了楼，他才意识到发生了什么事。

['liːvɪŋ] [,em 'iː] [bɪ'ləʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ðæt]
leaving me below ; for I refused to come within sight of another picture that
离开 我 以下 ; 为了 我 拒绝 到 来 之内 视线 的 其他 图片 那
[deɪ] .
day .
天 .

把我留在了下面；因为那天我拒绝再看到另一幅画。

[ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['terəs] ,
I made my way to the Grand Terrace ,
我 制成 我的 方式 到 这 盛大 阳台 ,

我前往大露台，

[sɪns] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɔːntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wen] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt]
since it was agreed that we should saunter in the gardens when the dispute
自从 它 曾是 同意 那 我们 应该 溜达 在 这 花园 什么时候 这 争议
[hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] .
had been decided .
有 到过 决定 .

因为我们一致同意，等争端解决后，我们就应该在花园里漫步。

[ai] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] , ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [trɪm] ['gaːdnz] ,
I had been sitting here a short space , vaguely conscious of trim gardens ,
我 有 到过 坐着 这里 一个 短的 空间 , 依稀 有意识的 的 修剪 花园 ,

我在这里坐了一会儿，隐约感觉到修剪整齐的花园，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [griːn] [hɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [wen] ,
with a city and green hills in the distance , when ,
和 一个 城市 和 绿色的 丘陵 在 这 距离 , 什么时候 ,

远处是城市和绿色的山丘，这时，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [prɒk'sɪməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] , [ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]
wishing to avoid the proximity of the sentinel , I rose and walked down the
祝 到 避免 这 邻近 的 这 哨兵 , 我 玫瑰 和 步行 向下 这
[brɔːd] [stəʊn] [steps] ,
broad stone steps ,
广阔 石头 步骤 ,

为了避开哨兵，我起身走下宽阔的石阶。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [siːt] [maɪ'self] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːdnz] .
intending to seat myself farther on in the gardens .
意图 到 座位 我 更远 在 在 这 花园 .

我打算在花园更远的地方找个位置坐下。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['græv(ə)l] - [wɔːk] , [ai] [felt] [æn; ən] [ɑːm] [slɪpt] [wɪ'ðɪn] [maɪn] ,
Just as I reached the gravel - walk , I felt an arm slipped within mine ,
只是 作为 我 达到 这 碎石 - 走 , 我 毛毡 一个 手臂 滑倒了 之内 矿 ,

我刚走到碎石小路边，就感觉一只手臂伸进了我的手臂里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lait] [hænd] ['dʒentli] ['presɪŋ] [maɪ] [rɪst] .
and a light hand gently pressing my wrist .
和 一个 光 手 轻轻地 紧迫 我的 手腕 .

一只轻柔的手轻轻按压着我的手腕。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['nʌmnəs] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,
In the same instant a strange intoxicating numbness passed over me ,
在 这 相同的 立即的 一个 奇怪的 醉人 麻木 通过了 超过 我 ,

就在同一瞬间，一种奇异的、令人陶醉的麻木感掠过我的全身。

[laɪk] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɔː(r)] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm]
like the continuance or climax of the sensation I was still feeling from
喜欢 这 继续 或者 高潮 的 这 感觉 我 曾是 仍然 感觉 从
[ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [luː'krɛtsiə] ['bɔːrdʒə] .
the gaze of Lucrezia Borgia .
这 目光 的 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 .

就像我从卢克雷齐娅·博尔吉亚的目光中感受到的感觉的延续或高潮。

[ðə; ði] ['gɑːdnz] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] , [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['bɜːrθəz] [ɑːm] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪn]
The gardens , the summer sky , the consciousness of Bertha's arm being within mine
这 花园 , 这 夏天 天空 , 这 意识 的 伯莎的 手臂 存在 之内 矿
,
,
,

花园，夏日的天空，还有贝莎的手臂在我怀里的那种感觉，

[ɔːl] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['dɑːknəs] ,
all vanished , and I seemed to be suddenly in darkness ,
全部 消失了 , 和 我 似乎 到 是 突然 在 黑暗 ,

一切都消失了，我仿佛突然陷入了黑暗之中。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['grædʒuəli] [brəʊk] [ə; eɪ] [dɪm] ['faɪəlaɪt] ,
out of which there gradually broke a dim firelight ,
出去 的 哪个 那里 逐步地 打破 一个 暗淡 火光 ,

其中渐渐透出微弱的火光，

[ænd; ənd] [ai] [felt] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [æt; ət] [həʊm] .
and I felt myself sitting in my father's leather chair in the library at home .
和 我 毛毡 我 坐着 在 我的 父亲的 皮革 椅子 在 这 图书馆 在 家 .

我感觉自己坐在了家里书房里父亲的皮椅上。

[ai] [njuː] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] — [ðə; ði] [dɒgz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʊd] - ['faɪə(r)] — [ðə; ði] [blæk] ['mɑːb(ə)l]
I knew the fireplace — the dogs for the wood - fire — the black marble
我 知道 这 壁炉 — 这 狗 为了 这 木头 - 火 — 这 黑色的 大理石
['tʃɪmni] - [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] [mə'dæliən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌkliːə'pætrə] [ɪn] [ðə; ði]
chimney - piece with the white marble medallion of the dying Cleopatra in the
烟囱 - 片 和 这 白色的 大理石 奖章 的 这 垂死 克利奥帕特拉 在 这
['sentə(r)] .
centre .
中心 .

我认得那个壁炉——用来烧柴的狗——黑色大理石壁炉架，中间镶嵌着白色大理石浮雕，描绘的是垂死的克利奥帕特拉。

[ɪn'tens] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['mɪzəri] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ɒn][maɪ][səʊl] ; [ðə; ði] [lait] [bɪ'keɪm] [strɒŋgə(r)]
Intense and hopeless misery was pressing on my soul ; the light became stronger
激烈的 和 绝望 苦难 曾是 紧迫 在 我的 灵魂 ; 这 光 成为 更强

,
,
,

强烈的、绝望的痛苦压在我的灵魂上；光芒却越来越强。

[fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:θə] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] — ['bɜ:θə] , [maɪ][waɪf]
for Bertha was entering with a candle in her hand — Bertha , my wife
为了 伯莎 曾是 进入 和 一个 蜡烛 在 她 手 — 伯莎 , 我的 妻子

— [wɪð] ['kru:əl] [aɪz] ,
— with cruel eyes ,
— 和 残忍的 眼睛 ,

贝莎手里拿着蜡烛走了进来——贝莎，我的妻子——眼神残忍。

[wɪð] [gri:n] ['dʒu:əlz][ænd; ənd] [gri:n] [li:vz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [bɔ:l] - [dres] ;
with green jewels and green leaves on her white ball - dress ;
和 绿色的 珠宝 和 绿色的 树叶 在 她 白色的 球 - 裙子 ;

她身穿白色舞会礼服，上面点缀着绿色宝石和绿色叶子；

['evri] ['heɪtfl] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] . . .
every hateful thought within her present to me . . .
每一个 可恶 想法 之内 她 展示 到 我 . . .

她心中所有的仇恨念头都向我展现了出来……

“ ['mædmən] , ['ɪdiət] !
“ Madman , idiot !
“ 狂人 , 笨蛋 !

“疯子，白痴！”

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [kɪl] [jɔ:'self] , [ðen] ?
why don't you kill yourself , then ?
为什么 不 你 杀 你自己 , 然后 ?

那你为什么不自杀呢?

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [hel] .
” It was a moment of hell .
” 它 曾是 一个 片刻 的 地狱 .

“那真是地狱般的时刻。”

[ai] [sɔ:] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪtiləs] [səʊl] — [sɔ:] [ɪts] ['bærən] ['wɜ:ldlinəs] ,
I saw into her pitiless soul — saw its barren worldliness ,
我 锯 进入 她 无情 灵魂 — 锯 它是 荒芜 世俗 ,

我看穿了她冷酷无情的灵魂——看到了她贫瘠的世俗，

[ɪts] ['skɔ:tʃɪŋ] [heɪt] — [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [kləʊð] [ˌem 'i:] [raʊnd] [laɪk] [æn; ən][eə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd]
its scorching hate — and felt it clothe me round like an air I was obliged
它是 灼热 恨 — 和 毛毡 它 衣服 我 圆形的 喜欢 一个 空气 我 曾是 有义务

[tu:; tə] [bri:ð] .
to breathe .
到 呼吸 .

它灼热的仇恨——我感觉它像空气一样包裹着我，让我不得不呼吸。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv]
She came with her candle and stood over me with a bitter smile of
她 来了 和 她 蜡烛 和 站立 超过 我 和 一个 苦的 微笑 的

[kən'tempt] ;
contempt ;
鄙视 ;

她拿着蜡烛来了，站在我面前，脸上带着轻蔑的苦涩笑容；

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['emərəld] [brəʊtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [ə; eɪ] ['stʌdɪd] ['sɜːpənt] [wɪð] ['daɪmənd]
I saw the great emerald brooch on her bosom , a studded serpent with diamond
我 锯 这 伟大的 翠 胸针 在 她 怀 , 一个 带钉的 蛇 和 钻石
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我看到她胸前别着一枚巨大的祖母绿胸针，那是一条镶满宝石、眼睛镶嵌着钻石的蛇。

[ai] ['ʃʌdə] — [ai] [dɪ'spaɪzd] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['bærən] [səʊl] [ænd; ənd] [miːn] [θɔːts] ;
I shuddered — I despised this woman with the barren soul and mean thoughts ;
我 颤抖 — 我 被鄙视的 这 女士 和 这 荒芜 灵魂 和 意思是 想法 ;

我打了个寒颤——我鄙视这个灵魂贫瘠、思想卑鄙的女人；

[bʌt; bət][ai] [felt] ['helpləs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] ,
but I felt helpless before her , as if she clutched my bleeding heart ,
但 我 毛毡 无助 前 她 , 作为 如果 她 紧握 我的 出血 心 ,

但在她面前，我感到无助，仿佛她攫取了我流血的心。

[ænd; ənd] [wʊd] [klʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv] [laɪf] - [blʌd] [eb] [ə'weɪ] .
and would clutch it till the last drop of life - blood ebbed away .
和 会 离合器 它 直到 这 最后的 降低 的 生活 - 血 退潮 离开 .

他会紧紧抓住它，直到最后一滴血流干。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [heit] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
She was my wife , and we hated each other .
她 曾是 我的 妻子 , 和 我们 憎恨 每个 其他 .

她是我妻子，但我们彼此憎恨。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] [dɪm] ['laɪbrəri] , [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [lait] [dɪsə'pɪəd] — [siːmd] [tuː; tə]
Gradually the hearth , the dim library , the candle - light disappeared — seemed to
逐步地 这 炉 , 这 暗淡 图书馆 , 这 蜡烛 - 光 消失 — 似乎 到
[melt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [lait] ,
melt away into a background of light ,
熔化 离开 进入 一个 背景 的 光 ,

渐渐地，壁炉、昏暗的图书馆、烛光都消失了——仿佛融入了背景光中。

[ðə; ði] [griːn] ['sɜːpənt] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪmənd] [aɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ɪmɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['retɪnə] .
the green serpent with the diamond eyes remaining a dark image on the retina .
这 绿色的 蛇 和 这 钻石 眼睛 其余的 一个 黑暗的 图像 在 这 视网膜 .

那条有着钻石般眼睛的绿色蛇在视网膜上留下了一个黑暗的影像。

[ðen] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [maɪ] ['aɪlɪdz] ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['deɪlaɪt] [brəʊk]
Then I had a sense of my eyelids quivering , and the living daylight broke
然后 我 有 一个 感觉 的 我的 眼睑 颤抖 , 和 这 活的 日光 打破
[ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] ;
in upon me ;
在 之上 我 ;

然后我感觉眼皮在颤抖，明亮的日光洒进了我的眼帘；

[ai] [sɔː] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ; [ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]
I saw gardens , and heard voices ; I was seated on the steps of the
我 锯 花园 , 和 听到 声音 ; 我 曾是 坐着 在 这 步骤 的 这
['belvədɪə(r)] ['terəs] ,
Belvedere Terrace ,
贝尔维德 阳台 ,

我看到了花园，听到了人声；我坐在观景台的台阶上，

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
and my friends were round me .
和 我的 朋友们 是 圆形的 我 .

我的朋友们都在我身边。

[ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][maɪnd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] [baɪ] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['vɪʒn] [meɪd] [ˌem 'iː]
The tumult of mind into which I was thrown by this hideous vision made me
这 骚乱 的 头脑 进入 哪个 我 曾是 抛掷 经过 这 可怕 想象 制成 我
[ɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,
ill for several days ,
患病的 为了 一些 天 ，

这可怕的景象让我精神极度混乱，以至于我病了好几天。

[ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ['aʊə(r)] [steɪ] [æt; ət] [vi'enə] .
and prolonged our stay at Vienna .
和 延长 我们的 停留 在 维也纳 .

延长了我们在维也纳的停留时间。

[ai] ['ʃʌdə] [wɪð] ['hɒrə(r)][æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ri'kəː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ri'kəː]
I shuddered with horror as the scene recurred to me ; and it recurred
我 颤抖 和 恐怖 作为 这 场景 复发 到 我 ; 和 它 复发
['kɒnstəntli] ,
constantly ,
不断地 ，

那一幕场景不断在我脑海中重现，令我不寒而栗。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] ['ɪntuː][maɪ] ['meməri] ;
with all its minutiæ , as if they had been burnt into my memory ;
和 全部 它是 细节 ， 作为 如果 他们 有 到过 烧焦的 进入 我的 记忆 ;

连所有细节都清晰可见，仿佛深深烙印在我的记忆中；

[ænd; ənd] [jet] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
and yet , such is the madness of the human heart under the influence of
和 然而 ， 这样的 是 这 疯狂 的 这 人类 心 在下面 这 影响 的
[ɪts] [ɪ'miːdiət] [dɪ'zaɪr] ,
its immediate desires ,
它是 即时 欲望 ，

然而，这就是人类心灵在即时欲望驱使下的疯狂之处。

[ai] [felt] [ə; eɪ][waɪld] [hel] - ['breɪvɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] ['bɜːθə] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ;
I felt a wild hell - braving joy that Bertha was to be mine ;
我 毛毡 一个 荒野 地狱 - 勇敢 喜悦 那 伯莎 曾是 到 是 矿 ;

我感到一种狂野的、无所畏惧的喜悦，因为伯莎将属于我了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [prɪ'vɪʒən] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns]
for the fulfilment of my former prevision concerning her first appearance
为了 这 履行 的 我的 以前的 预知 有关 她 第一的 外貌
[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
before me ,
前 我 ，

为了履行我之前关于她首次出现在我面前的预判，

[left] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] [lɑːst] ['hɪdiəs] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)]
left me little hope that this last hideous glimpse of the future was the mere
左边 我 小的 希望 那 这 最后的 可怕 一瞥 的 这 未来 曾是 这 仅仅
[dɪ'ziːzd] [pleɪ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,
diseased play of my own mind ,
患病的 玩 的 我的 自己的 头脑 ，

这让我几乎不抱希望，认为这最后可怕的未来景象仅仅是我自己病态的幻想。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l] [ri'ælitiz] .
and had no relation to external realities .
和 有 不 关系 到 外部的 现实 .

与外部现实毫无关联。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'ləʊn][ai] [lʊkt] [tə'wɔ:dz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [mi:nz] [ɒv; əv] ['kɑ:stɪŋ] [daʊt] [ɒn][maɪ]
One thing alone I looked towards as a possible means of casting doubt on my
一 事物 独自的 我 看起来 向 作为 一个 可能的 方法 的 铸件 怀疑 在 我的
['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [maɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [prɑ:g] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:ls] —
terrible conviction — the discovery that my vision of Prague had been false —
糟糕的 定罪 — 这 发现 那 我的 想象 的 布拉格 有 到过 错误的 —
[ænd; ənd] [prɑ:g] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['sɪti] [ɒn]['aʊə(r)] [ru:t] .
and Prague was the next city on our route .
和 布拉格 曾是 这 下一个 城市 在 我们的 路线 .

我只关注一件事，那就是发现我对布拉格的印象是错误的，而布拉格正是我们旅途中的下一个城市，或许这能让我对自己可怕的信念产生怀疑。

['mi:nwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ai][wɒz; wəz][nəʊ]['su:nə(r)][ɪn] ['bɜ:rθəz] [sə'saɪəti] [ə'gen] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pli:tli] ['ʌndə(r)]
I was no sooner in Bertha's society again than I was as completely under
我 曾是 不 很快 在 伯莎的 社会 再次 比 我 曾是 作为 完全地 在下面
[hɜ:(r); hə(r)] [sweɪ] [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .
her sway as before .
她 摇摆 作为 前 .

我刚重新回到伯莎的社交圈，就和以前一样完全受她控制了。

[wɒt] [ɪf] [ai] [sɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['bɜ:θə] , [ðə; ði] [mə'tʃʊəd] ['wʊmən] — ['bɜ:θə] , [maɪ][waɪf] ?
What if I saw into the heart of Bertha , the matured woman — Bertha , my wife ?
什么 如果 我 锯 进入 这 心 的 伯莎 , 这 成熟的 女士 — 伯莎 , 我的 妻子 ?

如果我能看透成熟女人贝莎——我的妻子贝莎——的内心世界，那会怎样呢？

['bɜ:θə] , [ðə; ði][gɜ:l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['si:krət][tu:; tə][ˌem 'i:] [stɪl] : [ai] ['trembld] ['ʌndə(r)]
Bertha , the girl , was a fascinating secret to me still : I trembled under
伯莎 , 这 女孩 , 曾是 一个 迷人 秘密 到 我 仍然 : 我 颤抖 在下面
[hɜ:(r); hə(r)] [tʌtʃ] ;
her touch ;
她 触碰 ;

女孩贝莎对我来说仍然是一个迷人的秘密：她的触碰让我颤抖；

[ai] [felt] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ; [ai] [jə:nd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv]
I felt the witchery of her presence ; I yearned to be assured of
我 毛毡 这 巫术 的 她 在场 ; 我 渴望 到 是 保证 的
[hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
her love .
她 爱 .

我感受到了她身上散发的魔力；我渴望得到她爱的确据。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][ɪz]['fi:b(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [θɜ:st] .
The fear of poison is feeble against the sense of thirst .
这 害怕 的 毒 是 微弱 反对 这 感觉 的 口渴 .

与口渴的感觉相比，对毒药的恐惧显得微不足道。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] — [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd]
I was just as jealous of my brother as before — just as much irritated
我 曾是 只是 作为 嫉妒的 的 我的 兄弟 作为 前 — 只是 作为 很多 受刺激
[baɪ][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['pætrənaɪzɪŋ] [weɪz] ;
by his small patronizing ways ;
经过 他的 小的 居高临下 方式 ;

我对哥哥的嫉妒和以前一样强烈——他那种居高临下的小伎俩也依然让我感到恼火；

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][praɪd] , [maɪ] [dɪ'zi:zd] [ˌsensə'bɪləti] , [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz]
for my pride , my diseased sensibility , were there as they had always
为了 我的 自豪 , 我的 患病的 感性 , 是 那里 作为 他们 有 总是
[bi:n] ,
been ,
到过 ,

我的骄傲，我那病态的敏感，一如既往地存在着。

[ænd; ənd] [wins] [æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] ['ʌndə(r)] ['evri] [ə'fens] [æz; əz][maɪ] [aɪ] [wins] [frɒm; frəm][æn; ən]
and winced as inevitably under every offence as my eye winced from an
和 畏缩 作为 不可避免地 在下面 每一个 罪行 作为 我的 眼睛 畏缩 从 一个
[in'tru:d] [məʊt] .
intruding mote .
入侵 尘埃 .

每次受到冒犯，我都会不由自主地畏缩，就像眼睛被灰尘刺到一样。

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , ['i:v(ə)n] [wen] [brɔ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ðæt]
The future , even when brought within the compass of feeling by a vision that
这 未来 , 甚至 什么时候 带来 之内 这 罗盘 的 感觉 经过 一个 想象 那
[meɪd] [ˌem 'i:] ['ʃʌdə(r)] ,
made me shudder ,
制成 我 不寒而栗 ,

即使未来被一种令我不寒而栗的景象所描绘，并被纳入情感的范畴，

[hæd; həd] [stɪl] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] ,
had still no more than the force of an idea ,
有 仍然 不 更多的 比 这 力量 的 一个 主意 ,

仍然仅仅是一种想法的力量，

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv]['prez(ə)nt][ɪ'məʊʃ(ə)n] — [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:θə] ,
compared with the force of present emotion — of my love for Bertha ,
比较的 和 这 力量 的 展示 情感 — 的 我的 爱 为了 伯莎 ,

与此刻我心中对伯莎的爱相比，这感觉简直微不足道。

[ɒv; əv][maɪ][dɪs'laɪk][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [tə'wɔ:dz] [maɪ]['brʌðə(r)] .
of my dislike and jealousy towards my brother .
的 我的 不喜欢 和 妒忌 向 我的 兄弟 .

我对哥哥的厌恶和嫉妒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][əʊld]['stɔ:ri] , [ðæt] [men] [sel] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['temptə(r)] ,
It is an old story , that men sell themselves to the tempter ,
它 是 一个 老的 故事 , 那 男人 卖 他们自己 到 这 诱惑者 ,

这是一个古老的故事，男人会把自己出卖给诱惑者。

[ænd; ənd][saɪn][ə; eɪ][bɒnd] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] ,
and sign a bond with their blood ,
和 符号 一个 纽带 和 他们的 血 ,

并以鲜血缔结契约，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][tu:; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] [æt; ət][ə; eɪ]['dɪstənt] [deɪ] ;
because it is only to take effect at a distant day ;
因为 它 是 仅有的 到 拿 影响 在 一个 遥远 天 ;

因为它要到遥远的未来才会生效；

[ðen] [rʌʃ] [ɒn][tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði][kʌp][ðeə(r)][səʊlz] [θɜːst] ['ɑːftə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [nɒt][ðə; ði]

then rush on to snatch the cup their souls thirst after with an impulse not the

然后 匆忙 在 到 抢夺 这 杯子 他们的 灵魂 口渴 后 和 一个 冲动 不是 这

[les] ['sævɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

less savage because there is a dark shadow beside them for evermore .

较少的 野蛮的 因为 那里 是 一个 黑暗的 阴影 旁 他们 为了 越来越 .

然后，他们会冲上前去，夺取他们灵魂渴望的杯子，这种冲动丝毫不减其野蛮，因为他们身边永远笼罩着黑暗的阴影。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ʃɔːt] [kʌt] , [nəʊ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][træm] - [rəʊd] , [tuː; tə] ['wɪzdəm] : ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]

There is no short cut , no patent tram - road , to wisdom : after all the

那里 是 不 短的 切 , 不 专利 电车 - 路 , 到 智慧 : 后 全部 这

['sentʃəriz] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

centuries of invention ,

几个世纪 的 发明 ,

通往智慧没有捷径，也没有畅通无阻的捷径：毕竟，经过几个世纪的发明创造，

[ðə; ði] [soʊlz] [pɑːθ] [laɪz] [θruː] [ðə; ði] ['θɔːni] ['wɪldənəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] ['trɒdn] [ɪn]

the soul's path lies through the thorny wilderness which must be still trodden in

这 灵魂的 小路 谎言 通过 这 带刺的 荒野 哪个 必须 是 仍然 践踏 在

['sɒlətjuːd] ,

solitude ,

孤独 ,

灵魂的道路穿过荆棘丛生的荒野，这条路必须独自一人走完。

[wɪð] ['bliːdɪŋ] [fiːt] , [wɪð] [sɒbz] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['trɒdn] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv]

with bleeding feet , with sobs for help , as it was trodden by them of

和 出血 脚 , 和 啜泣 为了 帮助 , 作为 它 曾是 践踏 经过 他们 的

[əʊld] [taɪm] .

old time .

老的 时间 .

脚底鲜血淋漓，哭喊着求救，就像古时他们走过的路一样。

[maɪ][maɪnd] ['spekjuleit] ['iːgəli] [ɒn][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['brʌðərz]

My mind speculated eagerly on the means by which I should become my brother's

我的 头脑 推测 急切地 在 这 方法 经过 哪个 我 应该 变得 我的 兄弟

[sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] ,

successful rival ,

成功的 竞争对手 ,

我急切地思考着怎样才能成为哥哥的劲敌。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] ['tɪmɪd] , [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['bɜːrθəz] ['æktʃuəl] ['fiːlɪŋ] ,

for I was still too timid , in my ignorance of Bertha's actual feeling ,

为了 我 曾是 仍然 也 胆小 , 在 我的 无知 的 伯莎的 实际的 感觉 ,

因为我当时还是太胆怯了，对伯莎的真实感受一无所知。

[tuː; tə]['ventʃə(r)][ɒn] ['eni] [step] [ðæt] [wʊd] [ɜːdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to venture on any step that would urge from her an avowal of it .

到 风险投资 在 任何 步 那 会 敦促 从 她 一个 承认 的 它 .

不敢贸然采取任何可能迫使她承认此事的行动。

[ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [geɪn] ['kɒnfɪdəns] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

I thought I should gain confidence even for this ,

我 想法 我 应该 获得 信心 甚至 为了 这 ,

我觉得即使面对这种情况，我也应该有信心。

[ɪf] [maɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [prɑːg] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [və'reɪʃəs] ; [ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði]['hɒrə(r)]

if my vision of Prague proved to have been veracious ; and yet , the horror

如果 我的 想象 的 布拉格 已证实 到 有 到过 诚实的 ; 和 然而 , 这 恐怖

[ɒv; əv] [ðæt] ['sɜːtɪtjuːd] !

of that certitude !

的 那 确定性 !

如果我对布拉格的想象被证明是真实的；然而，这种确定性又是多么可怕！

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][slɪm][gɜːl] ['bɜːθə] , [huːz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] [ai] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] , [huːz]
Behind the slim girl Bertha , whose words and looks I watched for , whose
在后面 这 苗条的 女孩 伯莎 ， 谁 字 和 看起来 我 观看 为了 ， 谁
[tʌtʃ] [wɒz; wəz] [blɪs] ,
touch was bliss ,
触碰 曾是 极乐 ，

在身材纤细的贝莎身后，我注视着她的一言一行，她的触碰令我感到无比幸福。

[ðeə(r)] [stʊd] [kən'tɪnjuəli] [ðæt] ['bɜːθə] [wɪð] [ðə; ði]['fʊlə(r)] [fɔːm] , [ðə; ði]['hɑːdə(r)] [aɪz] ,
there stood continually that Bertha with the fuller form , the harder eyes ,
那里 站立 持续 那 伯莎 和 这 更丰满 形式 ， 这 更难 眼睛 ，

那个身材丰满、眼神坚毅的贝莎始终站在那里，

[ðə; ði][mɔː(r)]['rɪdʒɪd] [maʊθ] — [wɪð] [ðə; ði]['bærən] , ['selfɪʃ] [səʊl] [leɪd][beə(r)] ; [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]
the more rigid mouth — with the barren , selfish soul laid bare ; no longer a
这 更多的 死板的 嘴 — 和 这 荒芜 ， 自私 灵魂 铺设 裸 ； 不 更长 一个
['fæsɪneɪtɪŋ] ['siːkrət] ,
fascinating secret ,
迷人 秘密 ，

那张僵硬的嘴——露出了贫瘠自私的灵魂；不再是什么迷人的秘密了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['meʒəd] [fækt] , [ɜːdʒɪŋ] [ɪt'self] [pə'petʃuəli] [ɒn][maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [saɪt] .
but a measured fact , urging itself perpetually on my unwilling sight .
但 一个 测量 事实 ， 敦促 本身 永恒地 在 我的 不情愿 视线 .

但一个不容置疑的事实，却不断地冲击着我不情愿的视线。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] — [juː; jʊ] [huː] [ri'ækt] [ðɪs] ?
Are you unable to give me your sympathy — you who react this ?
是 你 无法 到 给 我 你的 同情 — 你 WHO 反应 这 ？

你难道不能对我表示同情吗？你竟然会有这样的反应？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [æt; ət] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
Are you unable to imagine this double consciousness at work within me ,
是 你 无法 到 想象 这 双倍的 意识 在 工作 之内 我 ，

你难道无法想象这种双重意识在我体内运作吗？

['fləʊɪŋ] [ɒn] [laɪk] [tuː] ['pærəlel] [striːmz] [wɪtʃ] ['nevə(r)]['mɪŋg(ə)l][ðeə(r)] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [blend] ['ɪntuː]
flowing on like two parallel streams which never mingle their waters and blend into
流动 在 喜欢 二 平行线 溪流 哪个 绝不 交融 他们的 水 和 混合 进入
[ə; eɪ] ['kɒmən] [hjuː] ?
a common hue ?
一个 常见的 色调 ？

就像两条平行的溪流，水流永不交汇，颜色也永不融合？

[jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri'zentimənt] [ðæt] [sprɪŋ]
Yet you must have known something of the presentiments that spring
然而 你 必须 有 已知 某物 的 这 预感 那 春天
[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnsaɪt] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ;
from an insight at war with passion ;
从 一个 洞察力 在 战争 和 热情 ；

然而，你一定对那种源于洞察力与激情之间冲突的预感有所了解；

[ænd; ənd][maɪ] ['vɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][laɪk] [pri'zentimənt] [ɪn'tensɪfaɪd] [tuː; tə]['hɒrə(r)] .
and my visions were only like presentiments intensified to horror .
和 我的 愿景 是 仅有的 喜欢 预感 加强 到 恐怖 .

我的幻觉就像是预感被放大到了恐怖的程度。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['paʊələsnəs] [ɒv; əv][aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] ;
You have known the powerlessness of ideas before the might of impulse ;
你 有 已知 这 无力感 的 想法 前 这 可能 的 冲动 ;
[ænd; ənd][maɪ] ['vɪʒnz] ,
and my visions ,
和 我的 愿景 ,

你已体会过思想在冲动面前的无力；而我的幻象，

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] ['meməri] , [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)][aɪ'diəz] — [peɪl] ['ʃædəʊz] [ðæt]
when once they had passed into memory , were mere ideas — pale shadows that
什么时候 一次 他们 有 通过了 进入 记忆 , 是 仅仅 想法 — 苍白 阴影 那
['bekən] [ɪn][veɪn] ,
beckoned in vain ,
招手 在 徒劳 ,

当它们最终化作记忆，仅仅成为一些想法——苍白的影子徒劳地召唤着。

[waɪl] [maɪ][hænd][wɒz; wəz][grɑːsp, græsp][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvd] .
while my hand was grasped by the living and the loved .
尽管 我的 手 曾是 抓住 经过 这 活的 和 这 喜爱 .

当我的手被活着的人和被爱的人紧紧握住时。

[ɪn]['ɑːftə(r)] - [deɪz] [ai] [θɔːt] [wɪð] ['bɪtə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [fɔː'siːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]
In after - days I thought with bitter regret that if I had foreseen something more
在 后 - 天 我 想法 和 苦的 后悔 那 如果 我 有 预见 某物 更多的
[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] — [ɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] ['vɪʒn] [wɪtʃ] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]
or something different — if instead of that hideous vision which poisoned the passion
或者 某物 不同的 — 如果 反而 的 那 可怕 想象 哪个 中毒 这 热情
[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] ,
it could not destroy ,
它 可以 不是 破坏 ,

后来我痛苦地想，如果我当初预见到更多或不同的景象——如果不是那种毒害了激情却无法摧毁的可怕景象，

[ɔː(r)] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]
or if even along with it I could have had a foreshadowing of that
或者 如果 甚至 沿着 和 它 我 可以 有 有 一个 铺垫 的 那
['məʊmənt] [wen] [ai] [lʊkt] [ɒn][maɪ] ['brʌðərz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] ,
moment when I looked on my brother's face for the last time ,
片刻 什么时候 我 看起来 在 我的 兄弟 脸 为了 这 最后的 时间 ,

或者，即便在那之前，当我最后一次看到哥哥的脸时，我是否已经预感到了那一刻的到来？

[sʌm; səm] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪnfluəns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃed] ['əʊvə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] :
some softening influence would have been shed over my feeling towards him :
一些 软化 影响 会 有 到过 棚 超过 我的 感觉 向 他 :

如果当时采取一些措施，我对他的感觉或许会有所缓和：

[praɪd][ænd; ənd]['heɪtrɪd] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] [səb'djuːd]['ɪntuː]['pɪti] ,
pride and hatred would surely have been subdued into pity ,
自豪 和 仇恨 会 一定 有 到过 低沉的 进入 遗憾 ,

骄傲和仇恨肯定会被怜悯所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɪd(ə)n][sɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʃɔːtnd] .
and the record of those hidden sins would have been shortened .
和 这 记录 的 那些 隐 罪孽 会 有 到过 缩短 .

这样一来，那些隐秘罪行的记录就会缩短。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][veɪn] [θɔːts] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][men]['flætə(r)] [ɑː'selvz] .
But this is one of the vain thoughts with which we men flatter ourselves .
但 这 是 一 的 这 徒劳 想法 和 哪个 我们 男人 奉承 我们自己 .

但这是我们男人自欺欺人的众多虚妄想法之一。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['iːgəʊɪzəm] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] ['iːzəli] [biːn] ['meltɪd] ,
We try to believe that the egoism within us would have easily been melted ,
我们 尝试 到 相信 那 这 利己主义 之内 我们 会 有 容易地 到过 融化 ,

我们试图相信，我们内心的利己主义很容易就能被消除。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hemd] [ɪn]
and that it was only the narrowness of our knowledge which hemmed in
和 那 它 曾是 仅有的 这 狭窄 的 我们的 知识 哪个 包边 在
['aʊə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ,
our generosity ,
我们的 慷慨 ,

正是我们知识的狭隘限制了我们的慷慨。

['aʊə(r)] [ɔː] , ['aʊə(r)]['hjuːmən]['paɪəti] ,
our awe , our human piety ,
我们的 敬畏 , 我们的 人类 虔诚 ,

我们的敬畏，我们人类的虔诚，

[ænd; ənd] ['hindəd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [səb'məːdʒ] ['aʊə(r)] [hɑːd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
and hindered them from submerging our hard indifference to the
和 受阻 他们 从 沉没 我们的 难的 漠不关心 到 这
[sen'seiʃən] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feloʊz] .
sensations and emotions of our fellows .
感觉 和 情绪 的 我们的 伙伴们 .

并阻止他们掩盖我们对同胞的感受和情感的冷漠。

['aʊə(r)] ['tendənəs] [ænd; ənd] [self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [siːm] [strɒŋ] [wen] ['aʊə(r)]['iːgəʊɪzəm][hæz; həz]
Our tenderness and self - renunciation seem strong when our egoism has
我们的 压痛 和 自己 - 放弃 似乎 强的 什么时候 我们的 利己主义 有
[hæd; həd][ɪts] [deɪ] — [wen] ,
had its day — when ,
有 它是 天 — 什么时候 ,

当我们的利己主义消退之后，我们的温柔和自我牺牲精神似乎就显得格外强烈——当，

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [miːn] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðərz] [lɒs] ,
after our mean striving for a triumph that is to be another's loss ,
后 我们的 意思是 努力 为了 一个 胜利 那 是 到 是 另一个的 损失 ,

我们卑劣地追求胜利，却以他人的损失为代价，

[ðə; ði] ['traɪʌmf] ['kʌmz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
the triumph comes suddenly , and we shudder at it ,
这 胜利 来 突然 , 和 我们 不寒而栗 在 它 ,

胜利来得突然，我们却为此感到不寒而栗。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [held] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [hænd][ɒv; əv] [deθ] .
because it is held out by the chill hand of death .
因为 它 是 握住 出去 经过 这 寒意 手 的 死亡 .

因为它是由死神冰冷的手伸过来的。

['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [prɑːg] ['hæpənd] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] ,
Our arrival in Prague happened at night , and I was glad of this ,
我们的 到达 在 布拉格 发生 在 夜晚 , 和 我 曾是 高兴的 的 这 ,

我们晚上抵达布拉格，我对此感到很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'fɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['terəbli] [dɪ'saɪsɪv] ['məʊmənt] ,
for it seemed like a deferring of a terribly decisive moment ,
为了 它 似乎 喜欢 一个 推迟 的 一个 可怕 决定性 片刻 ,

因为这似乎是对一个极其关键时刻的推迟。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
to be in the city for hours without seeing it .
到 是 在 这 城市 为了 小时 没有 看到 它 .

在城市里待了好几个小时都没看到它。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪn] [prɑːg] , [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['spiːdəli] [tuː; tə] ['drezdən] ,
As we were not to remain long in Prague , but to go on speedily to Dresden ,
作为 我们 是 不是 到 保持 长的 在 布拉格 ， 但 到 去 在 迅速地 到 德累斯顿 ，

由于我们不会久留布拉格，而是要尽快前往德累斯顿，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
it was proposed that we should drive out the next morning and take a general view of the place ,
它 曾是 建议的 那 我们 应该 驾驶 出去 这 下一个 早晨 和 拿 一个 一般的 看法 的 这 地方 ，

有人提议我们第二天早上开车出去，大致看一下那个地方。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['vɪzɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [spɒts] ,
as well as visit some of its specially interesting spots ,
作为 出色地 作为 访问 一些 的 它是 特别 有趣的 地点 ，

还可以参观一些特别有趣的地方，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [hiːt] [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)n][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd][draɪ] .
before the heat became oppressive — for we were in August , and the season was hot and dry .
前 这 热 成为 压迫性的 — 为了 我们 是 在 八月 ， 和 这 季节 曾是 热的 和 干燥 .

在酷热变得令人难以忍受之前——因为当时是八月，正是炎热干燥的季节。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [leɪt] [æt; ət][ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['tɔɪlət] ,
But it happened that the ladies were rather late at their morning toilet ,
但 它 发生 那 这 女士们 是 相当 晚的 在 他们的 早晨 洗手间 ，

但碰巧的是，女士们早上上厕所的时间有点晚了。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [pə'laɪtli] - [rɪ'prest] [bʌt; bət][pə'septəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] ,
and to my father's politely - repressed but perceptible annoyance ,
和 到 我的 父亲的 礼貌地 - 压抑 但 可感知的 烦恼 ，

而令我父亲表面上礼貌地压抑着但明显察觉到的恼怒的是：

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] .
we were not in the carriage till the morning was far advanced .
我们 是 不是 在 这 运输 直到 这 早晨 曾是 远的 先进的 .

直到清晨时分，我们才坐上马车。

[ai] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][dʒuːz] - ['kwɔːtə(r)] ,
I thought with a sense of relief , as we entered the Jews ' quarter ,
我 想法 和 一个 感觉 的 宽慰 ， 作为 我们 进入 这 犹太人 - 四分之一 ，

进入犹太人居住区时，我感到如释重负。

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][əʊld] ['sɪnəgɒg] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɪn] [ðɪs] [flæt] ,
where we were to visit the old synagogue , that we should be kept in this flat ,
在哪里 我们 是 到 访问 这 老的 犹太教堂 ， 那 我们 应该 是 保留 在 这 平坦的 ，

我们原本要去参观那座古老的犹太教堂，结果却被安排住在这个公寓里。

[ʃʌt] - [ʌp] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
shut - up part of the city ,
关闭 - 向上 部分 的 这 城市 ，

关闭城市的一部分，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [tuː] ['taɪəd] [ænd; ənd] [tuː] [wɔːm] [tuː; tə] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] ,
until we should all be too tired and too warm to go farther ,
直到 我们 应该 全部 是 也 疲劳的 和 也 温暖的 到 去 更远 ,

直到我们都累得筋疲力尽、热得走不动为止。

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] .
and so we should return without seeing more than the streets through which we had already passed .
和 所以 我们 应该 返回 没有 看到 更多的 比 这 街道 通过 哪个 我们 有 已经 通过了 .

因此，我们只能返回，而看不到任何新的景象，除了我们已经走过的街道。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [deɪz] [sə'spens] — [sə'spens] ,
That would give me another day's suspense — suspense ,
那 会 给 我 其他 天 悬念 — 悬念 ,

那样就能让我再期待一天了——悬念，

[ðə; ði] ['əʊnli] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] [nəʊz] [ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv] [həʊp] .
the only form in which a fearful spirit knows the solace of hope .
这 仅有的 形式 在 哪个 一个 可怕 精神 知道 这 慰藉 的 希望 .

只有这样，恐惧的灵魂才能感受到希望的慰藉。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [stʊd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['blækənd] , [grɔin] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['sɪnəgɒg] ,
But , as I stood under the blackened , groined arches of that old synagogue ,
但 , 作为 我 站立 在下面 这 变黑 , 腹股沟 拱门 的 那 老的 犹太教堂 ,

但是，当我站在那座古老犹太教堂漆黑的拱形门廊下时，

[meɪd] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [θɪn] ['kænd(ə)ls] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [læmp] ,
made dimly visible by the seven thin candles in the sacred lamp ,
制成 依稀 可见的 经过 这 七 薄的 蜡烛 在 这 神圣 灯 ,

在圣灯中七根细蜡烛的映照下，隐约可见。

[waɪl] ['aʊə(r)] ['dʒuːɪʃ] [ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] [riːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,
while our Jewish cicerone reached down the Book of the Law ,
尽管 我们的 犹太人 西塞罗 达到 向下 这 书 的 这 法律 ,

当我们的犹太侍者伸手去拿律法书时，

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɪts] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] — [ai] [felt] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bɪldɪŋ] ,
and read to us in its ancient tongue — I felt a shuddering impression that this strange building ,
和 读 到 我们 在 它是 古老的 舌头 — 我 毛毡 一个 颤抖 印象 那 这 奇怪的 建筑 ,

并用它古老的语言朗读给我们听——我感到一阵战栗，这栋奇怪的建筑，

[wɪð] [ɪts] ['ʃrʌŋkən] [laɪts] , [ðɪs] [sə'vaɪvɪŋ] ['wɪðəd] ['remnənt] [ɒv; əv] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['dʒuːdeɪɪzəm] ,
with its shrunken lights , this surviving withered remnant of medieval Judaism ,
和 它是 缩小 灯 , 这 幸存 干枯 剩 的 中世纪 犹太教 ,

这座残存的、日渐衰败的中世纪犹太教遗迹，灯光黯淡，

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [maɪ] ['vɪʒn] .
was of a piece with my vision .
曾是 的 一个 片 和 我的 想象 .

这与我的设想完全一致。

[ðəʊz] ['daːkənd] ['dʌsti] ['krɪstʃən] [seɪnts] , [wɪð] [ðeə(r)] ['lɔftiə] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɑːdʒə(r)] ['kænd(ə)ls] ,
Those darkened dusty Christian saints , with their loftier arches and their larger candles ,
那些 变暗 尘土飞扬 基督教 圣徒 , 和 他们的 更高 拱门 和 他们的 更大的 蜡烛 ,

那些布满灰尘、阴暗的基督教圣徒像，有着更高的拱门和更大的蜡烛，

['niːdɪd] [ðə; ði] [kən'sɒlətəri] [skɔːn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mait] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ʃrɪvld] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [əʊn] .
needed the consolatory scorn with which they might point to a more shrivelled death - in - life than their own .
需要 这 安慰 轻蔑 和 哪个 他们 可能 观点 到 一个 更多的 干瘪 死亡 - 在 - 生活 比 他们的 自己的 .

他们需要一种安慰性的蔑视，以此来指称比他们自己更加枯萎的“生不如死”的状态。

[æz; əz] [ai] [ɪk'spektɪd] ,
As I expected ,
作为 我 预期的 ,

正如我所料，

[wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [dʒuːz] - ['kwɔːtə(r)] [ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
when we left the Jews ' quarter the elders of our party wished to return to the hotel .
什么时候 我们 左边 这 犹太人 - 四分之一 这 长者 的 我们的 派对 希望 到 返回 到 这 酒店 .

当我们离开犹太人区时，我们一行中的长者想返回酒店。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːhænd] ,
But now , instead of rejoicing in this , as I had done beforehand ,
但 现在 , 反而 的 欢欣鼓舞 在 这 , 作为 我 有 完毕 预先 ,

但现在，我却不像以前那样为此感到高兴了，

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
I felt a sudden overpowering impulse to go on at once to the bridge ,
我 毛毡 一个 突然 压倒性的 冲动 到 去 在 在 一次 到 这 桥 ,

我突然感到一股强烈的冲动，想要立刻走到桥上去。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'spens] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prə'trækt] .
and put an end to the suspense I had been wishing to protract .
和 放 一个 结尾 到 这 悬念 我 有 到过 祝 到 延长 .

结束了我一直想拖延的悬念。

[ai] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðæt] [ai] [wʊd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn] [ə'ləʊn] ;
I declared , with unusual decision , that I would get out of the carriage and walk on alone ;
我 声明 , 和 异常 决定 , 那 我 会 得到 出去 的 这 运输 和 走 在 独自的 ;

我以异乎寻常的果断宣布，我要下车独自步行；

[ðeɪ] [mait] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
they might return without me .
他们 可能 返回 没有 我 .

他们或许会不等我回来就回来。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['sɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['juːʒuəl] “ [pəʊ'etɪk] ['nɒns(ə)ns] ,
My father , thinking this merely a sample of my usual “ poetic nonsense ,
我的 父亲 , 思维 这 仅仅 一个 样本 的 我的 通常 “ 诗意的 废话 ,

我父亲认为这只是我平常“胡言乱语”的一个例子，

” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [duː; də] [maɪ'self] [hɑːm] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] ;
” objected that I should only do myself harm by walking in the heat ;
” 反对 那 我 应该 仅有的 做 我 伤害 经过 步行 在 这 热 ;

有人反对说，在炎热的天气里行走只会伤害自己；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [pə'sistid] , [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] [ðæt] [ai] [mait] ['fɒləʊ] [maɪ] [əʊn] [əb'sɜːd] [dɪ'vaɪsɪz] ,
but when I persisted , he said angrily that I might follow my own absurd devices ,
但 什么时候 我 持续 , 他 说 愤怒地 那 我 可能 跟随 我的 自己的 荒诞 设备 ,

但我坚持己见时，他生气地说，我可以继续我那些荒谬的想法。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃmɪt] (['aʊə(r)] ['kʊriə(r)]) [mʌst; məst] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
but that Schmidt (our courier) must go with me .
但 那 施密特 (我们的 导游) 必须 去 和 我 .

但是施密特（我们的快递员）必须跟我一起去。

[ai] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [set] [ɒf] [wɪð] [ʃmɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
I assented to this , and set off with Schmidt towards the bridge .
我 同意 到 这 , 和 放 离开 和 施密特 向 这 桥 .

我同意了，然后和施密特一起向桥的方向走去。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [geɪt] ['liːdɪŋ] [æn; ən] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
I had no sooner passed from under the archway of the grand old gate leading an to the bridge ,
我 有 不 很快 通过了 从 在下面 这 拱道 的 这 盛大 老的 门 领导 一个 到 这 桥 ,

我刚穿过通往桥梁的宏伟古老大门的拱门，

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [siːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] [kəʊld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] ; [jet] [ai] [went] [ɒn] ;
than a trembling seized me , and I turned cold under the midday sun ; yet I went on ;
比 一个 发抖 查获 我 , 和 我 转向 寒冷的 在下面 这 正午 太阳 ; 然而 我 去 在 ;

于是我浑身颤抖，在正午的烈日下感到寒冷；但我还是继续前行；

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'membəd] [wɪð] ['speʃ(ə)l] [ɪn'tensəti] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪʒn] .
I was in search of something — a small detail which I remembered with special intensity as part of my vision .
我 曾是 在 搜索 的 某物 — 一个 小的 细节 哪个 我 记得 和 特别的 强度 作为 部分 的 我的 想象 .

我当时在寻找某样东西——一个我记忆犹新的小细节，它是我脑海中印象最深刻的部分。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] [lait] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [trænz'mɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑː(r)] .
There it was — the patch of rainbow light on the pavement transmitted through a lamp in the shape of a star .
那里 它 曾是 — 这 修补 的 彩虹 光 在 这 路面 传输 通过 一个 灯 在 这 形状 的 一个 星星 .

那里有一道彩虹般的光芒，透过一盏星形灯照射在人行道上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,
Before the autumn was at an end ,
前 这 秋天 曾是 在 一个 结尾 ,

秋季结束之前，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [braʊn] [liːvz] [stɪl] [stʊd] [θɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['biːtʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] [pɑːk] ,
and while the brown leaves still stood thick on the beeches in our park ,
和 尽管 这 棕色的 树叶 仍然 站立 厚的 在 这 山毛榉 在 我们的 公园 ,

当我们公园里的山毛榉树上仍然厚厚地覆盖着褐色的落叶时，

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['bɜːθə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
my brother and Bertha were engaged to each other ,
我的 兄弟 和 伯莎 是 已订婚的 到 每个 其他 ,

我哥哥和伯莎订婚了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['ɜːli] [ɪn]
and it was understood that their marriage was to take place early in
和 它 曾是 理解 那 他们的 婚姻 曾是 到 拿 地方 早期的 在
[ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] .
the next spring .
这 下一个 春天 .

据了解，他们的婚礼将于来年春天初举行。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ai][hæd; həd] [felt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət]
In spite of the certainty I had felt from that moment on the bridge at
在 尽管如此 的 这 肯定 我 有 毛毡 从 那 片刻 在 这 桥 在
[prɑːg] ,
Prague ,
布拉格 ，

尽管从我在布拉格桥上的那一刻起，我就一直感到无比确定，

[ðæt] ['bɜːθə] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][maɪ][waɪf] ,
that Bertha would one day be my wife ,
那 伯莎 会 一 天 是 我的 妻子 ，

贝莎将来会成为我的妻子，

[maɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪ'nʌm] [ˌem 'iː] ,
my constitutional timidity and distrust had continued to benumb me ,
我的 宪法 胆怯 和 怀疑 有 持续 到 麻痹 我 ，

我天生的胆怯和不信任感一直让我感到麻木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]
and the words in which I had sometimes premeditated a confession of my
和 这 字 在 哪个 我 有 有时 预谋的 一个 忏悔 的 我的
[lʌv] ,
love ,
爱 ，

以及我有时精心构思用来表白爱意的那些话语，

[hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ˌʌn'ʌtəd] .
had died away unuttered .
有 死亡 离开 未说出口的 .

悄然消逝，无人提及。

[ðə; ði] [seɪm] ['kɒnflɪkt][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] — [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
The same conflict had gone on within me as before — the longing for
这 相同的 冲突 有 已消失 在 之内 我 作为 前 — 这 渴望 为了
[æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm] ['bɜːrθəz] [lɪps] ,
an assurance of love from Bertha's lips ,
一个 保证 的 爱 从 伯莎的 嘴唇 ，

我内心依然像以前一样充满矛盾——渴望从贝莎的唇间得到爱的保证。

[ðə; ði] [dred] [lest] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'naɪəl] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]
the dread lest a word of contempt and denial should fall upon me like a
这 恐惧 免得 一个 单词 的 鄙视 和 拒绝 应该 落下 之上 我 喜欢 一个
[kə'rəʊsɪv] ['æsɪd] .
corrosive acid .
腐蚀性 酸 .

我害怕一句轻蔑和否定的话语会像腐蚀性的酸液一样落在我身上。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [nə'sesəti] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What was the conviction of a distant necessity to me ?
什么 曾是 这 定罪 的 一个 遥远 必要性 到 我 ？

对我而言，遥远的必要性究竟是什么？

[ai] ['trembld] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [glɑːns] , [ai] [h'ʌŋgəd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] ,

I trembled under a present glance , I hungered after a present joy ,

我 颤抖 在下面 一个 展示 瞥一眼 , 我 饥饿 后 一个 展示 喜悦 ,

我惧怕眼前的目光，我渴望眼前的快乐。

[ai][wɒz; wəz] [klɑːgd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɪə(r)] .

I was clogged and chilled by a present fear .

我 曾是 堵塞 和 冷藏 经过 一个 展示 害怕 .

我当时感到呼吸困难，浑身冰冷，恐惧感袭来。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [ɒn] :

And so the days passed on :

和 所以 这 天 通过了 在 :

就这样，日子一天天过去了：

[ai] ['witnis] ['bɜːrθəz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [dɪ'skʌst] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['naɪtmeə(r)] — ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wʊd] ['vænɪʃ] ,

I witnessed Bertha's engagement and heard her marriage discussed as if I were under a conscious nightmare — knowing it was a dream that would vanish ,

我 目击者 伯莎的 订婚 和 听到 她 婚姻 讨论 作为 如果 我 是 在下面 一个 有意识的 恶梦 — 会心 它 曾是 一个 梦 那 会 消失 ,

我亲眼目睹了伯莎的订婚，听到人们谈论她的婚事，感觉就像身处一场清醒的噩梦之中——明知这只是一场终将消失的梦。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['staɪf(ə)ld]['ʌndə(r)][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] [hɑːd] - ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] .

but feeling stifled under the grasp of hard - clutching fingers .

但 感觉 窒息 在下面 这 抓牢 的 难的 - 紧握 手指 .

但感觉被紧紧抓住的手指勒得喘不过气来。

[wen] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['bɜːrθəz] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

When I was not in Bertha's presence — and I was with her very often ,

什么时候 我 曾是 不是 在 伯莎的 在场 — 和 我 曾是 和 她 非常 经常 ,

当我不和伯莎在一起的时候——而我经常和她在一起——

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['pætrənɪdʒ] [ðæt] ['weikən] [nəʊ] ['dʒeləsi] [ɪn][maɪ]['brʌðə(r)] — [ai] [spent] [maɪ] [taɪm] ['tʃiːfli] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] ,

for she continued to treat me with a playful patronage that wakened no jealousy in my brother — I spent my time chiefly in wandering ,

为了 她 持续 到 对待 我 和 一个 顽皮的 赞助 那 醒来 不 妒忌 在 我的 兄弟 — 我 花费 我的 时间 主要 在 漫游 ,

因为她继续以一种玩世不恭的态度对待我，这并没有引起我哥哥的嫉妒——我大部分时间都用来四处游荡。

[ɪn] ['strəʊlɪŋ] , [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [lɒŋ] [raɪdz] [waɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['lɑːstɪd] ,

in strolling , or taking long rides while the daylight lasted ,

在 漫步 , 或者 采取 长的 骑行 尽管 这 日光 持续 ,

散步，或者在日照时间较长的时候进行长途骑行，

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [ˌʌn'red] [bʊks] ;

and then shutting myself up with my unread books ;

和 然后 关闭 我 向上 和 我的 未读 图书 ;

然后把自己关起来，埋头于我那些未读的书里；

[fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['tʃeɪnɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

for books had lost the power of chaining my attention .

为了 图书 有 丢失的 这 力量 的 连锁 我的 注意力 .

因为书籍已经失去了吸引我注意力的力量。

[maɪ][self] - ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ðæt] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'tensəti] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]
My self - consciousness was heightened to that pitch of intensity in which our
我的 自己 - 意识 曾是 增强 到 那 沥青 的 强度 在 哪个 我们的

[əʊn] [ɪ'moʊʃnz] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə] [wɪtʃ] ['ɜːrdʒɪz][ɪt'self] [ɪm'perətɪvli] [ɒn]['aʊə(r)]
own emotions take the form of a drama which urges itself imperatively on our
自己的 情绪 拿 这 形式 的 一个 戏剧 哪个 敦促 本身 必须 在 我们的

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
contemplation ,
沉思 ,

我的自我意识被提升到了一种极高的程度，在这种程度上，我们自身的情感演变成了一出戏剧，迫切地促使我们去思考它。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wiːp] ,
and we begin to weep ,
和 我们 开始 到 哭泣 ,

于是我们开始哭泣，

[les] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
less under the sense of our suffering than at the thought of it .
较少的 在下面 这 感觉 的 我们的 痛苦 比 在 这 想法 的 它 .

与其说是感受到痛苦，不如说是想到痛苦。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [lɒt] :
I felt a sort of pitying anguish over the pathos of my own lot :
我 毛毡 一个 种类 的 怜悯 痛苦 超过 这 感伤 的 我的 自己的 很多 :

我为自己悲惨的命运感到一种怜悯和痛苦：

[ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['faɪnli] ['ɔːgənaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][peɪn] ,
the lot of a being finely organized for pain ,
这 很多 的 一个 存在 精细地 组织 为了 疼痛 ,

一个天生就擅长承受痛苦的生物的命运

[bʌt; bət] [wɪð] ['hɑːdli] ['eni] ['faɪbəz] [ðæt] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] — [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
but with hardly any fibres that responded to pleasure — to whom the idea of
但 和 几乎 任何 纤维 那 回应 到 乐趣 — 到 谁 这 主意 的

['fjuːtʃə(r)]['iːv(ə)l] [rɒb] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ɪts][dʒɔɪ] ,
future evil robbed the present of its joy ,
未来 邪恶的 被抢劫 这 展示 的 它是 喜悦 ,

但几乎没有任何对快乐有反应的细胞——对他们来说，未来邪恶的念头剥夺了当下的快乐。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [gʊd] [dɪd] [nɒt] [stɪl] [ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [ɒv; əv]
and for whom the idea of future good did not still the uneasiness of
和 为了 谁 这 主意 的 未来 好的 做过 不是 仍然 这 不安 的

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['jɜːnɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [dred] .
a present yearning or a present dread .
一个 展示 渴望 或者 一个 展示 恐惧 .

对他们而言，对未来美好事物的憧憬并不能消除当下渴望或恐惧带来的不安。

[ai] [went] ['dʌmli] [θruː] [ðæt] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] ['sʌfərɪŋ] ,
I went dumbly through that stage of the poet's suffering ,
我 去 默默地 通过 那 阶段 的 这 诗人的 痛苦 ,

我懵懂地经历了诗人痛苦的那个阶段。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [pæŋ] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [meɪks] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
in which he feels the delicious pang of utterance , and makes an image of
在 哪个 他 感觉 这 可口的 疼痛 的 发声 , 和 制作 一个 图像 的

[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] .
his sorrows .
他的 悲伤 .

在这种表达中，他感受到了甜蜜的痛楚，并将自己的悲伤具象化。

[ai][wɒz; wəz][left] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɒnstrəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['driːmi] ['weɪwəd] [laɪf] :
I was left entirely without remonstrance concerning this dreamy wayward life :
我 曾是 左边 完全 没有 抗议 有关 这 梦幻般的 任性的 生活 :

对于这种梦幻般的、放荡不羁的生活，我完全没有提出任何异议：

[ai] [njuː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] : “ [ðæt] [læd] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
I knew my father's thought about me : “ That lad will never be good for
我 知道 我的 父亲的 想法 关于 我 : “ 那 小伙子 将要 绝不 是 好的 为了
['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] :
anything in life :
任何事物 在 生活 :

我知道父亲对我的看法：“那孩子这辈子永远不会有任何出息：

[hiː; hi] [meɪ] [weɪst] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wei] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ðæt] [fɔːls] [tuː; tə] [hɪm]
he may waste his years in an insignificant way on the income that falls to him
他 可能 浪费 他的 年 在 一个 微不足道 方式 在 这 收入 那 瀑布 到 他
:
:
:

他可能会虚度光阴，碌碌无为地度过余生，只靠着那点微不足道的收入度日：

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I shall not trouble myself about a career for him .
我 将 不是 麻烦 我 关于 一个 职业 为了 他 .

我不会为他的职业生涯操心。

” [wʌn] [maɪld] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] ,
” One mild morning in the beginning of November ,
” 一 温和的 早晨 在 这 开始 的 十一月 ,

“11月初一个温暖的早晨，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɔːtɪkəʊ] ['pætɪŋ] ['leɪzi] [əʊld] ['sizər] ,
it happened that I was standing outside the portico patting lazy old Cæsar ,
它 发生 那 我 曾是 常设 外部 这 门廊 轻拍 懒惰的 老的 凯撒 ,

当时我正站在门廊外，轻轻拍着懒洋洋的老凯撒，

[ə; eɪ] ['njuːfəndlənd] ['ɔːlməʊst] [blaɪnd] [wɪð] [eɪdʒ] ,
a Newfoundland almost blind with age ,
一个 纽芬兰 几乎 瞎的 和 年龄 ,

一只因年老而几乎失明的纽芬兰犬

[ðə; ði] ['əʊnli] [dɒg] [ðæt] ['evə(r)] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] [dɒgz] [ʃʌnd]
the only dog that ever took any notice of me — for the very dogs shunned
这 仅有的 狗 那 曾经 采取 任何 注意 的 我 — 为了 这 非常 狗 被排斥
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

唯一一只注意到我的狗——因为其他狗都疏远我。

[ænd; ənd] [fɔːn] [ɒn] [ðə; ði] ['hæpɪə] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [wen] [ðə; ði] [gruːm] [brɔːt] [ʌp] [maɪ]
and fawned on the happier people about me — when the groom brought up my
和 谄媚 在 这 更快乐 人们 关于 我 — 什么时候 这 新郎 带来 向上 我的
['brʌðərz] [hɔːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌnt] ,
brother's horse which was to carry him to the hunt ,
兄弟 马 哪个 曾是 到 携带 他 到 这 打猎 ,

当马夫牵着我哥哥的马来，准备载他去打猎时，我却对周围那些更快乐的人阿谀奉承。

[ænd; ənd][maɪ]['brʌðə(r)] [hɪm'self] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['flɒrɪd] , [brɔːd] - ['tʃestɪd] , [ænd; ənd]
and my brother himself appeared at the door , florid , broad - chested , and
和 我的 兄弟 他自己 出现 在 这 门 , 佛罗里达 , 广阔 - 胸部 , 和
[self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ,
self - complacent ,
自己 - 自满 ,

我哥哥本人出现在门口，面色红润，胸膛宽阔，一副自鸣得意的样子。

['fiːlɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['ɪnsələntli] [tuː; tə]
feeling what a good - natured fellow he was not to behave insolently to
感觉 什么 一个 好的 - 自然 同伴 他 曾是 不是 到 表现 傲慢地 到
[ˌjuː 'es][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .
us all on the strength of his great advantages .
我们 全部 在 这 力量 的 他的 伟大的 优势 .

他心地善良，不会因为自己拥有巨大的优势就对我们所有人无礼。

" ['lætəmər] , [əʊld] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [kəm'pæʃənət] [ˌkɔːdi'æləti] ,
" Latimer , old boy , " he said to me in a tone of compassionate cordiality ,
" 拉蒂默 , 老的 男生 , " 他 说 到 我 在 一个 语气 的 富有同情心 亲切 ,

"拉蒂默，老伙计，"他用充满同情和亲切的语气对我说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] !
" what a pity it is you don't have a run with the hounds now and then !
" 什么 一个 遗憾 它 是 你 不 有 一个 跑步 和 这 猎犬 现在 和 然后 !

"真可惜你偶尔不能和猎犬们一起奔跑一下！"

[ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] ['spɪrɪt] ! "
The finest thing in the world for low spirits ! "
这 最好的 事物 在 这 世界 为了 低的 烈酒 ! "

这是世界上治疗情绪低落的最佳良药！

" [ləʊ] ['spɪrɪt] !
" Low spirits !
" 低的 烈酒 !

"情绪低落！"

" [ai] [θɔːt] ['bɪtəli] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] ; " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [freɪz] [wɪð] [wɪtʃ]
" I thought bitterly , as he rode away ; " that is the sort of phrase with which
" 我 想法 苦涩地 , 作为 他 骑 离开 ; " 那 是 这 种类 的 短语 和 哪个
[kɔːs] ,
coarse ,
粗 ,

"我苦涩地想，看着他骑马离去；"这种话是粗俗之人才会说的，

['nærəʊ] [n'eɪtʃəz] [laɪk] [jɔːz] [θɪŋk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [nəʊ]
narrow natures like yours think to describe experience of which you can know
狭窄的 自然 喜欢 你的 思考 到 描述 经验 的 哪个 你 能 知道
[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [nəʊz] .
no more than your horse knows .
不 更多的 比 你的 马 知道 .

像你这样心胸狭隘的人，总想着去描述你所能了解的、就像你的马所能了解的一样少的经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [fɔːls] :
It is to such as you that the good of this world falls :
它 是 到 这样的 作为 你 那 这 好的 的 这 世界 瀑布 :

世间的美好事物就落在你们这样的人肩上：

['redi] ['dʌlnis] , ['helθi] ['selfɪʃnəs] , [gʊd] - ['tempəd] [kən'siːt] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiːz]
ready dulness , healthy selfishness , good - tempered conceit — these are the keys
准备好 沉闷 , 健康 自私 , 好的 - 淬火 自负 — 这些 是 这 钥匙
[tuː; tə] ['hæpinəs] .
to happiness .
到 幸福 .

适度的迟钝、健康的自私、温和的自负——这些都是幸福的关键。

” [ðə; ði] [kwɪk] [θɔːt] [keɪm] ,
” The quick thought came ,
” 这 快的 想法 来了 ,

“我脑海中迅速闪过一个念头，

[ðæt] [maɪ] ['selfɪʃnəs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]
that my selfishness was even stronger than his — it was only a
那 我的 自私 曾是 甚至 更强 比 他的 — 它 曾是 仅有的 一个
['sʌfərɪŋ] ['selfɪʃnəs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wʌn] .
suffering selfishness instead of an enjoying one .
痛苦 自私 反而 的 一个 享受 一 .

我的自私甚至比他的还要强烈——只不过这是一种痛苦的自私，而不是享受的自私。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [maɪ][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['ælfərdz] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt]
But then , again , my exasperating insight into Alfred's self - complacent
但 然后 , 再次 , 我的 可气 洞察力 进入 阿尔弗雷德的 自己 - 自满
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

但是，我又一次对阿尔弗雷德自满的灵魂有了令人恼火的洞察，

[hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] , [ðə; ði] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['jɜːnɪŋ] , [ðə; ði]
his freedom from all the doubts and fears , the unsatisfied yearnings , the
他的 自由 从 全部 这 疑虑 和 恐惧 , 这 不满意 渴望 , 这
[ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] ['sensətɪvnəs] ,
exquisite tortures of sensitiveness ,
精美的 酷刑 的 敏感性 ,

他摆脱了所有的疑虑和恐惧，摆脱了无法满足的渴望，摆脱了敏感带来的种种痛苦折磨。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][web][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɒlv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɔːl] [bɒndz]
that had made the web of my life , seemed to absolve me from all bonds
那 有 制成 这 网站 的 我的 生活 , 似乎 到 开脱 我 从 全部 债券
[tə'wɔːdz] [hɪm] .
towards him .
向 他 .

那张编织了我人生之网的东西，似乎让我摆脱了对他的一切束缚。

[ðɪs] [mæn] ['niːdɪd] [nəʊ] ['pɪti] , [nəʊ] [lʌv] ;
This man needed no pity , no love ;
这 男人 需要 不 遗憾 , 不 爱 ;

这个人不需要怜悯，也不需要爱；

[ðəʊz] [faɪn] ['ɪnfluənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [felt] [baɪ] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['delɪkət] [waɪt]
those fine influences would have been as little felt by him as the delicate white
那些 美好的 影响 会 有 到过 作为 小的 毛毡 经过 他 作为 这 精美的 白色的
[mɪst] [ɪz] [felt] [baɪ][ðə; ði] [rɒk] [ˌaɪ 'tiː] [kə'res] .
mist is felt by the rock it caresses .
薄雾 是 毛毡 经过 这 岩石 它 爱抚 .

那些美好的影响对他来说，就像轻柔的白色薄雾轻抚岩石一样，几乎感觉不到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['iːv(ə)l][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] ['mæri] ['bɜːθə] ,
There was no evil in store for him : if he was not to marry Bertha ,
那里 曾是 不 邪恶的 在 店铺 为了 他 : 如果 他 曾是 不是 到 结婚 伯莎 ,

对他来说，并没有什么厄运：如果他没能娶到贝莎，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɪ'kɔz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][lɒt] ['plezəntə] [tuː; tə][hɪm'self] .
it would be because he had found a lot pleasanter to himself .
它 会 是 因为 他 有 成立 一个 很多 更令人愉悦 到 他自己 .
那可能是因为他找到了更让自己感到愉悦的方式。

['mɪstə(r)] . - [haʊs] [leɪ] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [əʊn] ['geɪts] ,
Mr . Filmore's house lay not more than half a mile beyond our own gates ,
先生 . - 房子 躺 不是 更多的 比 一半 一个 英里 超过 我们的 自己的 大门 ,
菲尔莫尔先生的房子就在我们家大门外不到半英里的地方。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai] [njuː] [maɪ] ['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,
and whenever I knew my brother was gone in another direction ,
和 每当 我 知道 我的 兄弟 曾是 已消失 在 其他 方向 ,
每当我知道哥哥去了别的地方，

[ai] [went] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] ['bɜːθə] [æt; ət] [həʊm] .
I went there for the chance of finding Bertha at home .
我 去 那里 为了 这 机会 的 寻找 伯莎 在 家 .
我去那里是为了碰碰运气，看看能不能找到在家的伯莎。

['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ai] [wɔːkt] ['ðɪðə(r)] .
Later on in the day I walked thither .
之后 在 在 这 天 我 步行 那里 .
当天晚些时候，我步行去了那里。

[baɪ][ə; eɪ][reə(r)]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz]
By a rare accident she was alone , and we walked out in the grounds
经过 一个 稀有的 事故 她 曾是 独自的 , 和 我们 步行 出去 在 这 理由
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,
她碰巧独自一人，我们一起走到了院子里。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [went] [ɒn] [fʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [trɪmli] - [swept] ['græv(ə)l] - [wɔːks] .
for she seldom went on foot beyond the trimly - swept gravel - walks .
为了 她 很少 去 在 脚 超过 这 修剪整齐 - 扫荡 碎石 - 散步 .
因为她很少步行离开修剪整齐的碎石小路。

[ai][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪlf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [ləʊ] [nəʊ'vembə(r)]
I remember what a beautiful sylph she looked to me as the low November
我 记住 什么 一个 美丽的 精灵 她 看起来 到 我 作为 这 低的 十一月
[sʌn] [ʃɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)] ,
sun shone on her blond hair ,
太阳 闪耀 在 她 金发 头发 ,
我记得十一月的阳光洒在她金色的头发上，她看起来就像个美丽的仙女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'lɒŋ] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [lait] ['bæntə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]
and she tripped along teasing me with her usual light banter , to which I
和 她 绊倒了 沿着 戏弄 我 和 她 通常 光 闲聊 , 到 哪个 我
['lɪsnd] [hɑːf] ['fɒndli] ,
listened half fondly ,
听着 一半 深情地 ,
她一路跌跌撞撞地走着，用她惯常的轻佻玩笑逗弄着我，我半是带着一丝喜爱地听着。

[hɑːf] ['muːdɪli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][saɪn] ['bɜːrθəz] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnə(r)][self]['evə(r)] [meɪd] [tuː; tə]
half moodily ; it was all the sign Bertha's mysterious inner self ever made to
一半 情绪低落地 ; 它 曾是 全部 这 符号 伯莎的 神秘 内 自己 曾经 制成 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .
半是忧郁的；这是伯莎神秘的内心世界向我展现的全部信号。

[tuː; tə] - [deɪ] [pə'hæps] , [ðə; ði] ['muːdinəs] [priˈdɔmineit] ,
To - day perhaps , the moodiness predominated ,
到 - 天 也许 , 这 情绪波动 占主导地位 ,

今天，或许是情绪低落占据了主导地位。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [jet] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ðə; ði] ['ækses] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [heɪt] [wɪtʃ] [maɪ]['brʌðə(r)]
for I had not yet shaken off the access of jealous hate which my brother
为了 我 有 不是 然而 摇晃 离开 这 使用权 的 嫉妒的 恨 哪个 我的 兄弟

[hæd; həd] [reɪzd] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] ['pætrənɪdʒ] .
had raised in me by his parting patronage .
有 提高 在 我 经过 他的 离别 赞助 .

因为我还没有摆脱哥哥临别时对我的庇护所激起的嫉妒和仇恨。

['sʌd(ə)nli] [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] , “ ['bɜːθə] ,
Suddenly I interrupted and startled her by saying , almost fiercely , “ Bertha ,
突然 我 中断 和 惊慌 她 经过 说 , 几乎 激烈地 , “ 伯莎 ,

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] ['ælfrɪd] ?
how can you love Alfred ?
如何 能 你 爱 阿尔弗雷德 ?

我突然打断她的话，几乎是厉声说道：“伯莎，你怎么能爱上阿尔弗雷德呢？”这让她吓了一跳。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [suːn] [hɜː(r); hə(r)] [lait]
” She looked at me with surprise for a moment , but soon her light
” 她 看起来 在 我 和 惊喜 为了 一个 片刻 , 但 很快 她 光

[smaɪl] [keɪm] [ə'gen] ,
smile came again ,
微笑 来了 再次 ,

她惊讶地看了我一会儿，但很快脸上又浮现出淡淡的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [sɑː'kæstɪkli] , “ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [lʌv] [hɪm] ? ”
and she answered sarcastically , “ Why do you suppose I love him ? ”
和 她 回答 讽刺地 , “ 为什么 做 你 认为 我 爱 他 ? ”

她讽刺地回答说：“你以为我为什么爱他？”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] , ['bɜːθə] ? ”
“ How can you ask that , Bertha ? ”
“ 如何 能 你 问 那 , 伯莎 ? ”

“你怎么能问出这样的问题，伯莎？”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[jɔː(r); jə(r)]['wɪzdəm] [θɪŋks] [ai][mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði][mæn][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ?
your wisdom thinks I must love the man I'm going to marry ?
你的 智慧 思考 我 必须 爱 这 男人 我是 去 到 结婚 ?

你认为我一定很爱我即将嫁的男人？

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
The most unpleasant thing in the world .
这 最多 令人不快的 事物 在 这 世界 .

世界上最令人不快的事情。

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] ; [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪm] ;
I should quarrel with him ; I should be jealous of him ;
我 应该 争吵 和 他 ; 我 应该 是 嫉妒的 的 他 ;

我应该和他争吵；我应该嫉妒他；

['aʊə(r)] [meɪ'nɑːʒ] [wʊd] [biː; bi] ['kɒndʌktid] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [bred]['mænə(r)] .
our ménage would be conducted in a very ill - bred manner .
我们的 三人行 会 是 实施 在 一个 非常 患病的 - 繁殖 方式 .

我们的三人行将会以非常粗俗的方式进行。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [kən'tempt] [kən'trɪbjuːts] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv][laɪf] . ”
A little quiet contempt contributes greatly to the elegance of life . ”
一个 小的 安静的 鄙视 贡献 非常 到 这 优雅 的 生活 . ”

一点点淡淡的轻蔑，能大大提升生活的优雅。

“ ['bɜːθə] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] .
“ Bertha , that is not your real feeling .
“ 伯莎 , 那 是 不是 你的 真实的 感觉 .

“伯莎，那不是你真实的感受。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪn'ventɪŋ] [sʌtʃ] ['sɪnɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz] ?
Why do you delight in trying to deceive me by inventing such cynical speeches ?
为什么 做 你 喜 在 尝试 到 欺骗 我 经过 发明 这样的 愤世嫉俗 演讲 ?
”
”
”

你为什么乐于编造这些冷嘲热讽的言论来欺骗我？

“ [ai] [niːd] ['nevə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,
“ I need never take the trouble of invention in order to deceive you ,
“ 我 需要 绝不 拿 这 麻烦 的 发明 在 命令 到 欺骗 你 ,

“我根本不需要费心去发明什么来欺骗你，

[maɪ] [smɔːl] ['tæsoʊ] ” — ([ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [neɪm] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪv] [ˌem 'iː]) .
my small Tasso ” — (that was the mocking name she usually gave me) .
我的 小的 塔索 ” — (那 曾是 这 嘲讽 姓名 她 通常 给予 我) .

我的小塔索”——（那是她通常给我起的嘲笑的名字）。

“ [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] .
“ The easiest way to deceive a poet is to tell him the truth .
“ 这 最容易 方式 到 欺骗 一个 诗人 是 到 告诉 他 这 真相 .

“欺骗诗人最简单的方法就是告诉他真相。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['epɪgræm][ɪn][ə; eɪ]['deərɪŋ] [wei] ,
” She was testing the validity of her epigram in a daring way ,
” 她 曾是 测试 这 有效性 的 她 警句 在 一个 大胆 方式 ,

她以一种大胆的方式检验了她那句警句的有效性。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪʒn] — [ðə; ði] ['bɜːθə] [huːz] [səʊl]
and for a moment the shadow of my vision — the Bertha whose soul
和 为了 一个 片刻 这 阴影 的 我的 想象 — 这 伯莎 谁 灵魂
[wɒz; wəz][nəʊ]['siːkrət][tuː; tə][ˌem 'iː] — [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt][gɜːl] ,
was no secret to me — passed between me and the radiant girl ,
曾是 不 秘密 到 我 — 通过了 之间 我 和 这 辐射状 女孩 ,

那一刻，我眼前的影子——那个我早已洞悉其灵魂的贝莎——从我和那位光彩照人的女孩之间掠过。

[ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [sɪlf] [huːz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɪst(ə)ri] .
the playful sylph whose feelings were a fascinating mystery .
这 顽皮的 精灵 谁 情怀 是 一个 迷人 神秘 .

这位活泼可爱的精灵，她的内心世界是一个引人入胜的谜。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃʌdə] , [ɔː(r)] [bɪ'treɪd] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] [maɪ]
I suppose I must have shuddered , or betrayed in some other way my
我 认为 我 必须 有 颤抖 , 或者 背叛 在 一些 其他 方式 我的
['məʊmənt(ə)ri] [tʃɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
momentary chill of horror .
瞬间 寒意 的 恐怖 .

我想我当时一定打了个寒颤，或者以其他方式流露出了我那瞬间的恐惧。

“ ['tæsoʊ] !
“ Tasso !
“ 塔索 !

“塔索！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːzɪŋ] [maɪ] [rɪst] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [raʊnd] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
" she said , seizing my wrist , and peeping round into my face ,
" 她 说 , 抓住 我的 手腕 , 和 偷窥 圆形的 进入 我的 脸 ,

"她说着，抓住我的手腕，探头往我脸上看去。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [wɒt] [ə; eɪ] ['hɑːtləs] [gɜːl][ai][ˌeɪ 'em] ?
" are you really beginning to discern what a heartless girl I am ?
" 是 你 真的 开始 到 辨别 什么 一个 狠心 女孩 我 是 ?

"你真的开始看清我是一个多么冷酷无情的女孩了吗？"

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɑːf][ðə; ði]['pəʊɪt][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ;
Why , you are not half the poet I thought you were ;
为什么 , 你 是 不是 一半 这 诗人 我 想法 你 是 ;

哎呀，你连我以为的诗人水平的一半都不到；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
you are actually capable of believing the truth about me .
你 是 实际上 有能力的 的 相信 这 真相 关于 我 .

你竟然能够相信关于我的真相。

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]
" The shadow passed from between us , and was no longer the
" 这 阴影 通过了 从 之间 我们 , 和 曾是 不 更长 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
object nearest to me .
目的 最近的 到 我 .

"那道影子从我们之间移开，不再是我身边最近的物体了。"

[ðə; ði][gɜːl] [huːz] [lait] ['fɪŋgəz] [grɑːsp, græsp][ˌem 'iː] , [huːz] ['elfɪʃ] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] [lʊkt] ['ɪntuː]
The girl whose light fingers grasped me , whose elfish charming face looked into
这 女孩 谁 光 手指 抓住 我 , 谁 精灵鱼 迷人 脸 看起来 进入
[maɪn] — [huː] ,
mine — who ,
矿 — WHO ,

那个手指轻柔地抓住我的女孩，那个精灵般迷人的脸庞凝视着我的女孩——她，

[ai] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [bi'trei] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]
I thought , was betraying an interest in my feelings that she would not have
我 想法 , 曾是 背叛 一个 兴趣 在 我的 情怀 那 她 会 不是 有
[də'rektli] [ə'vaʊd] ,
directly avowed ,
直接地 公开承认 ,

我当时觉得，她似乎对我的感受很感兴趣，尽管她不会直接承认这一点。

— [ðɪs] [wɔːm] ['briːðɪŋ] ['prez(ə)ns] [ə'gen] [pə'zest] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]
— this warm breathing presence again possessed my senses and imagination like a
— 这 温暖的 呼吸 在场 再次 拥有 我的 感官 和 想像力 喜欢 一个
[rɪ'tɜːnɪŋ] ['saɪrən] ['melədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌoʊvər'paʊərd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði]
returning siren melody which had been overpowered for an instant by the
返回 警笛 旋律 哪个 有 到过 实力悬殊 为了 一个 立即的 经过 这
[rɔː(r)][ɒv; əv] ['θretnɪŋ] [weɪvz] .
roar of threatening waves .
吼 的 威胁 波浪 .

——这温暖的呼吸般的气息再次占据了我的感官和想象力，就像海妖的歌声再次响起，而它曾一度被汹涌的波涛所淹没。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]
It was a moment as delicious to me as the waking up to a
它 曾是 一个 片刻 作为 可口的 到 我 作为 这 醒来 向上 到 一个
['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [juːθ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
consciousness of youth after a dream of middle age .
意识 的 青年 后 一个 梦 的 中间 年龄 .

对我来说，那一刻就像从中年梦中醒来，重新回到青春的意识中一样美好。

[ai] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['swɪmɪŋ] [aɪz] —
I forgot everything but my passion , and said with swimming eyes —
我 忘了 一切 但 我的 热情 , 和 说 和 游泳 眼睛 —

我忘记了一切，只剩下我的热情，我含着泪说道——

“ ['bɜːθə] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɜːst] ['mærid] ?
“ Bertha , shall you love me when we are first married ?
“ 伯莎 , 将 你 爱 我 什么时候 我们 是 第一的 已婚 ?

“伯莎，我们结婚之初，你会爱我吗？”

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I wouldn't mind if you really loved me only for a little while .
我 不会 头脑 如果 你 真的 喜爱 我 仅有的 为了 一个 小的 尽管 .

如果你真的爱我，哪怕只是短暂的一段时间，我也不会介意。

” [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [luːst] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ]
” Her look of astonishment , as she loosed my hand and started away
” 她 看 的 惊讶 , 作为 她 松开 我的 手 和 开始 离开
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

她松开我的手，转身离开，脸上带着惊讶的表情。

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ][streɪndʒ] , [maɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
recalled me to a sense of my strange , my criminal indiscretion .
召回 我 到 一个 感觉 的 我的 奇怪的 , 我的 刑事 轻率 .

这让我回想起自己奇怪的、犯罪般的轻率行为。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ai] [sed] , ['hʌrɪdli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] ;
“ Forgive me , ” I said , hurriedly , as soon as I could speak again ;
“ 原谅 我 , ” 我 说 , 匆匆 , 作为 很快 作为 我 可以 说话 再次 ;

“请原谅我，”我一能说话就急忙说道；

“ [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] . ”
“ I did not know what I was saying . ”
“ 我 做过 不是 知道 什么 我 曾是 说 . ”

“我不知道自己在说什么。”

“ [ɑː] , - [mæd][fɪt][hæz; həz] [kʌm] [ɒn] , [ai] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] ,
“ Ah , Tasso's mad fit has come on , I see , ” she answered quietly ,
“ 啊 , - 疯狂的 合身 有 来 在 , 我 看 , ” 她 回答 悄悄 ,

“啊，看来塔索又发疯了，”她平静地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] .
for she had recovered herself sooner than I had .
为了 她 有 恢复 她自己 很快 比 我 有 .

因为她比我恢复得更快。

“ [let] [hɪm][gəʊ][həʊm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [kuːl] .
“ Let him go home and keep his head cool .
“ 让 他 去 家 和 保持 他的 头 凉爽的 .

“让他回家冷静一下吧。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] .
I must go in , for the sun is setting .
我 必须 去 在 , 为了 这 太阳 是 环境 .

我得进去了，太阳快要落山了。

” [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] — [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [maɪ'self] .
” I left her — full of indignation against myself .
” 我 左边 她 — 满的 的 愤慨 反对 我 .

“我离开了她——心中充满了对自己的愤慨。”

[ai] [hæd; həd] [let] [slɪp] [wɜːdz] [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
I had let slip words which , if she reflected on them ,
我 有 让 滑 字 哪个 , 如果 她 反映 在 他们 ,

我无意中说了一些话，如果她回想起来，

[mait] [raʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [æb'nɔːm(ə)l] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] — [ə; eɪ]
might rouse in her a suspicion of my abnormal mental condition — a
可能 唤醒 在 她 一个 怀疑 的 我的 异常 精神的 状况 — 一个
[sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ai] ['dredɪd] .
suspicion which of all things I dreaded .
怀疑 哪个 的 全部 事物 我 令人恐惧的 .

可能会让她怀疑我的精神状况异常——而这种怀疑是我最害怕的事情。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
And besides that ,
和 除了 那 ,

除此之外，

[ai] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['beɪsnəs] [ai] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['ʌtərɪŋ]
I was ashamed of the apparent baseness I had committed in uttering
我 曾是 羞愧 的 这 明显 卑鄙 我 有 坚定的 在 发出声音
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðərz] [bɪ'trəʊðd] [waɪf] .
them to my brother's betrothed wife .
他们 到 我的 兄弟 未婚妻 妻子 .

我为自己对哥哥的未婚妻说出那些话而感到羞愧，那话语实在太卑鄙了。

[ai] ['wɔndə] [həʊm] ['sləʊli] , ['entərɪŋ] ['aʊə(r)] [pɑːk] [θruː] [ə; eɪ] ['praɪvət] [geɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [baɪ]
I wandered home slowly , entering our park through a private gate instead of by
我 漫步 家 缓慢地 , 进入 我们的 公园 通过 一个 私人的 门 反而 的 经过
[ðə; ði] ['lɒdʒɪz] .
the lodges .
这 旅馆 .

我慢慢地走回家，没有走小木屋，而是从公园的私人大门进入。

[æz; əz] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
As I approached the house ,
作为 我 接近 这 房子 ,

当我走近房子时，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ['dæʃɪŋ] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk]
I saw a man dashing off at full speed from the stable - yard across the park
我 锯 一个 男人 帅气 离开 在 满的 速度 从 这 稳定的 - 院子 穿过 这 公园
.
.
.

我看到一个男人从马厩院子里飞快地冲过公园。

[hæd; həd] ['eni] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [æt; ət] [həʊm] ?
Had any accident happened at home ?
有 任何 事故 发生 在 家 ?

家里发生过什么意外吗？

[nəʊ] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [pə'remptəri] ['bɪznəs] ['erəndz] [ðæt]
No ; perhaps it was only one of my father's peremptory business errands that
不 ; 也许 它 曾是 仅有的 一 的 我的 父亲的 蛮横 商业 跑腿 那
[rɪ'kwaɪəd] [ðɪs] ['hedlɒŋ] [heɪst] .
required this headlong haste .
必需的 这 一头扎 匆忙 .

不，或许只是我父亲的一项紧急公务需要我如此匆忙行事。

[ˌnevəðə'les] [ai] ['kwikən] [maɪ] [peɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn]
Nevertheless I quickened my pace without any distinct motive , and was soon
尽管如此 我 加速 我的 步伐 没有 任何 清楚的 动机 , 和 曾是 很快
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
at the house .
在 这 房子 .

然而，我并没有什么特别的原因，只是加快了脚步，很快就到了房子那里。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [ai] [faʊnd] [ðeə(r)] .
I will not dwell on the scene I found there .
我 将要 不是 住 在 这 场景 我 成立 那里 .

我不想过多描述我在那里看到的景象。

[maɪ]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [ded] — [hæd; həd] [biːn] [pɪtʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
My brother was dead — had been pitched from his horse ,
我的 兄弟 曾是 死的 — 有 到过 投球 从 他的 马 ,

我哥哥死了——他从马上摔下来了。

[ænd; ənd] [kɪld] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [baɪ][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
and killed on the spot by a concussion of the brain .
和 被杀 在 这 点 经过 一个 脑震荡 的 这 脑 .

当场因脑震荡死亡。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ,
I went up to the room where he lay ,
我 去 向上 到 这 房间 在哪里 他 躺 ,

我走到他躺着的房间，

[ænd; ənd] [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd][dɪ'speə(r)] .
and where my father was seated beside him with a look of rigid despair .
和 在哪里 我的 父亲 曾是 坐着 旁 他 和 一个 看 的 死板的 绝望 .

我父亲就坐在他旁边，脸上带着僵硬绝望的神情。

[ai][hæd; həd] [ʃʌnd] [maɪ]['fɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [sɪns] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,
I had shunned my father more than any one since our return home ,
我 有 被排斥 我的 父亲 更多的 比 任何 一 自从 我们的 返回 家 ,

自从回家后，我疏远父亲的程度超过了任何人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [æn'tɪpəθi] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] [meɪd] [maɪ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)]
for the radical antipathy between our natures made my insight into his inner
为了 这 激进的 反感 之间 我们的 自然 制成 我的 洞察力 进入 他的 内
[self][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
self a constant affliction to me .
自己 一个 持续的 痛苦 到 我 .

我们性格上的根本对立，使我对他的内心世界的洞察成为我持续的痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ai] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][sæd] ['saɪləns] ,
But now , as I went up to him , and stood beside him in sad silence ,
但 现在 , 作为 我 去 向上 到 他 , 和 站立 旁 他 在 伤心 沉默 ,

但现在，当我走到他身边，悲伤地沉默地站在他身旁时，

[ai] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] [ðæt] ['blendɪd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevə(r)]
I felt the presence of a new element that blended us as we had never
我 毛毡 这 在场 的 一个 新的 元素 那 混合 我们 作为 我们 有 绝不
[biːn] [blent] [bɪ'fɔː(r)] .
been blent before .
到过 混合 前 .

我感觉到一种新的元素存在，它将我们融合在一起，这是我们以前从未体验过的融合。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌni] - ['getɪŋ]
My father had been one of the most successful men in the money - getting
我的 父亲 有 到过 一 的 这 最多 成功的 男人 在 这 钱 - 获得
[wɜːld] :
world :
世界 :

我父亲曾是赚钱界最成功的人之一：

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sʌfərɪŋz] , [nəʊ] ['ɪlnəs] .
he had had no sentimental sufferings , no illness .
他 有 有 不 感伤的 苦难 , 不 疾病 .

他没有经历过情感上的痛苦，也没有患过疾病。

[ðə; ði] ['hevist] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] .
The heaviest trouble that had befallen him was the death of his first wife .
这 最重 麻烦 那 有 发生 他 曾是 这 死亡 的 他的 第一的 妻子 .

他遭遇的最沉重的打击是第一任妻子的去世。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mærid] [maɪ] ['mʌðə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [ɪɡ'zæktli]
But he married my mother soon after ; and I remember he seemed exactly
但 他 已婚 我的 母亲 很快 后 ; 和 我 记住 他 似乎 确切地
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

但他不久后就娶了我的母亲；我记得他看起来和以前一模一样。

[tuː; tə] [maɪ] [kiːn] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
to my keen childish observation , the week after her death as before .
到 我的 敏锐的 幼稚 观察 , 这 星期 后 她 死亡 作为 前 .

以我敏锐的孩童眼光来看，她去世后的一周和之前一样。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [lɑːst] , [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [kʌm] — [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] ,
But now , at last , a sorrow had come — the sorrow of old age ,
但 现在 , 在 最后的 , 一个 悲哀 有 来 — 这 悲哀 的 老的 年龄 ,

但现在，终于，一种悲伤降临了——老年的悲伤。

[wɪtʃ] ['sʌfə] [ðə; ði] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪts] [həʊps] ,
which suffers the more from the crushing of its pride and its hopes ,
哪个 遭受 这 更多的 从 这 压碎 的 它是 自豪 和 它是 希望 ,

它因自尊和希望的破灭而遭受更大的痛苦。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [həʊp] [ɑː(r); ə(r)] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [prə'zeɪɪk] .
in proportion as the pride and hope are narrow and prosaic .
在 部分 作为 这 自豪 和 希望 是 狭窄的 和 平淡无奇 .

与其说是骄傲和希望，不如说是狭隘和庸俗。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [suːn] — [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [stʊd]
His son was to have been married soon — would probably have stood
他的 儿子 曾是 到 有 到过 已婚 很快 — 会 大概 有 站立
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʌrə] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
for the borough at the next election .
为了 这 行政区 在 这 下一个 选举 .

他的儿子原本很快就要结婚了——很可能会参加下次选举，竞选该区的议员。

[ðæt] [sʌnz] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['məʊtɪv] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'ledʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ]
That son's existence was the best motive that could be alleged for making
那 儿子的 存在 曾是 这 最好的 动机 那 可以 是 据称 为了 制作

[njuː] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɒv; əv][lænd] ['evri] [jɪə(r)][tuː; tə] [raʊnd] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
new purchases of land every year to round off the estate .
新的 购买 的 土地 每一个 年 到 圆形的 离开 这 财产 .

儿子的存在是每年购买新土地以完善庄园的最佳动机。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['drɪəri] [θɪŋ] ['ɒntə][lɪv; laɪv][ɒn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,
It is a dreary thing onto live on doing the same things year after year ,
它 是 一个 凄凉 事物 到 居住 在 正在做 这 相同的 事物 年 后 年 ,

年复一年地做同样的事情，生活真是枯燥乏味。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [wiː; wi][duː; də][ðem; ðəm] .
without knowing why we do them .
没有 会心 为什么 我们 做 他们 .

我们却不知道自己为什么会这样做。

[pə'hæps] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juːθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [les] ['pɪtiəs] [ðæn; ðən]
Perhaps the tragedy of disappointed youth and passion is less piteous than
也许 这 悲剧 的 失望的 青年 和 热情 是 较少的 可怜的 比

[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['wɜːldlinəs] .
the tragedy of disappointed age and worldliness .
这 悲剧 的 失望的 年龄 和 世俗 .

或许，青春失意和激情消逝的悲剧，远不及年老失意和世故消逝的悲剧那样令人惋惜。

[æz; əz][ai] [sɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] ,
As I saw into the desolation of my father's heart ,
作为 我 锯 进入 这 荒凉 的 我的 父亲的 心 ,

当我看到父亲内心深处的绝望时，

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [diːp] ['pɪti] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
I felt a movement of deep pity towards him ,
我 毛毡 一个 移动 的 深的 遗憾 向 他 ,

我对他产生了深深的怜悯之情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ə'fekʃn] — [æn; ən] [ə'fekʃn] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd]
which was the beginning of a new affection — an affection that grew and
哪个 曾是 这 开始 的 一个 新的 感情 — 一个 感情 那 生长 和

['streŋθ(ə)nd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['bɪtənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
strengthened in spite of the strange bitterness with which he regarded me in the
加强 在 尽管如此 的 这 奇怪的 苦味 和 哪个 他 认为 我 在 这

[fɜːst] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['brʌðərz] [deθ] .
first month or two after my brother's death .
第一的 月 或者 二 后 我的 兄弟 死亡 .

这是新感情的开始——尽管在我哥哥去世后的头一两个月里，他对我抱有奇怪的怨恨，但这种感情却不断增长和加强。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
If it had not been for the softening influence of my compassion for
如果 它 有 不是 到过 为了 这 软化 影响 的 我的 同情 为了
[hɪm] — [ðə; ði][fɜːst] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] [ai][hæd; həd]['evə(r)][felt] — [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [stʌŋ] [baɪ]
him — the first deep compassion I had ever felt — I should have been stung by
他 — 这 第一的 深的 同情 我 有 曾经 毛毡 — 我 应该 有 到过 被螫了 经过
[ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [træns'fɜːd] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] [tuː; tə]
the perception that my father transferred the inheritance of an eldest son to
这 洞察力 那 我的 父亲 转移 这 遗产 的 一个 长子 儿子 到
[ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪd] [sens] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'welkəm]
me with a mortified sense that fate had compelled him to the unwelcome
我 和 一个 羞愧难当 感觉 那 命运 有 被迫 他 到 这 不受欢迎
[kɔːs] [ɒv; əv]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['biːɪŋ] .
course of caring for me as an important being .
课程 的 关怀 为了 我 作为 一个 重要的 存在 .

如果不是因为我对他的同情心——这是我生平第一次感受到如此深切的同情——而有所缓和，我就会感到痛苦，因为我父亲把长子的继承权转给了我，同时又带着一种羞愧的心情，觉得命运迫使他走上了这条不愿走的路，要像对待重要的人一样照顾我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð]
It was only in spite of himself that he began to think of me with
它 曾是 仅有的 在 尽管如此 的 他自己 那 他 开始 到 思考 的 我 和
['æŋkʃəs] [rɪ'gɑːd] .
anxious regard .
焦虑的 看待 .

他只是不由自主地开始对我心生眷恋。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] ['eni] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [deθ] [hæz; həz] [meɪd] ['veɪkənt] [ə; eɪ] [mɔː(r)]
There is hardly any neglected child for whom death has made vacant a more
那里 是 几乎 任何 被忽视的 孩子 为了 谁 死亡 有 制成 空缺 一个 更多的
['feɪvəd] [pleɪs] ,
favoured place ,
受青睐 地方 ,

几乎没有哪个被忽视的孩子会觉得死亡比空荡荡的家更美好。

[huː] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] .
who will not understand what I mean .
WHO 将要 不是 理解 什么 我 意思是 .

他们不会明白我的意思。

['grædʒuəli] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ] [njuː] ['defərəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,
Gradually , however , my new deference to his wishes ,
逐步地 , 然而 , 我的 新的 尊重 到 他的 愿望 ,

然而，渐渐地，我对他的意愿产生了新的尊重。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv][maɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [wʌn] [ə'pɒn]
the effect of that patience which was born of my pity for him , won upon
这 影响 的 那 耐心 哪个 曾是 出生 的 我的 遗憾 为了 他 , 韩元 之上
[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ,
his affection ,
他的 感情 ,

我对他的怜悯之心所产生的耐心，赢得了他的好感。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɪl] ['eni]
and he began to please himself with the endeavour to make me fill any
和 他 开始 到 请 他自己 和 这 努力 到 制作 我 充满 任何
['brʌðərz] [pleɪs] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][maɪ] ['fiːblə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [wʊd] [əd'mɪt] .
brother's place as fully as my feebler personality would admit .
兄弟 地方 作为 完全 作为 我的 虚弱者 性格 会 承认 .

于是他开始努力让我尽可能地扮演好兄弟的角色，尽管我的性格比较软弱。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɪtʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɒv; əv][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]
I saw that the prospect which by and by presented itself of my becoming
我 锯 那 这 前景 哪个 经过 和 经过 呈现 本身 的 我的 成为
['bɜːrθəz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm] ,
Bertha's husband was welcome to him ,
伯莎的 丈夫 曾是 欢迎 到 他 ,

我看出，他很乐意接受我即将成为伯莎丈夫的前景。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪn][maɪ] [keɪs] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [ɪn][maɪ]
and he even contemplated in my case what he had not intended in my
和 他 甚至 思考 在 我的 案件 什么 他 有 不是 故意的 在 我的
['brʌðərz] — [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn] ['haʊshəʊld] [wɪð]
brother's — that his son and daughter - in - law should make one household with
兄弟 — 那 他的 儿子 和 女儿 - 在 - 法律 应该 制作 一 家庭 和
[hɪm] .
him .
他 .

甚至在我身上，他考虑了在我哥哥身上他没有考虑过的事情——让他的儿子和儿媳与他组成一个家庭。

[maɪ] ['sɒfənd] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ðɪs] [ðə; ði] ['hæpɪst] [taɪm][ai][hæd; həd] [nəʊn]
My softened feelings towards my father made this the happiest time I had known
我的 软化 情怀 向 我的 父亲 制成 这 这 最快乐 时间 我 有 已知
[sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ;
since childhood ;
自从 童年 ;

我对父亲的感情软化，使这段时光成为我自童年以来最快乐的时光；

— [ðiːz] [lɑːst] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['bɜːθə] ,
— these last months in which I retained the delicious illusion of loving Bertha ,
— 这些 最后的 几个月 在 哪个 我 保留 这 可口的 错觉 的 爱 伯莎 ,

——在过去的几个月里，我一直沉浸在爱着伯莎的美好错觉中，

[ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd]['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [lʌv] [ˌem 'iː] .
of longing and doubting and hoping that she might love me .
的 渴望 和 怀疑 和 希望 那 她 可能 爱 我 .

既渴望又怀疑，既希望她能爱我。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [njuː] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][maɪ]
She behaved with a certain new consciousness and distance towards me after my
她 表现 和 一个 肯定 新的 意识 和 距离 向 我 后 我的
['brʌðərz] [deθ] ;
brother's death ;
兄弟 死亡 ;

哥哥去世后，她对我的态度发生了某种新的变化，变得疏远了。

[ænd; ənd][ai] [tuː] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [kən'streɪnt] — [ðæt] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [tə'wɔːdz] [maɪ]
and I too was under a double constraint — that of delicacy towards my
和 我 也 曾是 在下面 一个 双倍的 约束 — 那 的 美味 向 我的
['brʌðərz] ['meməri] [ænd; ənd][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [maɪ] [ə'brʌpt] [wɜːdz]
brother's memory and of anxiety as to the impression my abrupt words
兄弟 记忆 和 的 焦虑 作为 到 这 印象 我的 突然 字
[hæd; həd] [left] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
had left on her mind .
有 左边 在 她 头脑 .

我也同样受到双重约束——既要顾及哥哥的名誉，又要担心我唐突的话语会在她心中留下怎样的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [skriːn] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'zɜːv] [ɪ'rektɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['əʊnli] [brɔːt]
But the additional screen this mutual reserve erected between us only brought
但 这 额外的 屏幕 这 相互的 预订 竖立 之间 我们 仅有的 带来
[ˌem 'iː][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] :
me more completely under her power :
我 更多的 完全地 在下面 她 力量 :

但是，我们之间建立的这种相互戒备的屏障，反而让我更加彻底地臣服于她：

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['empti] [ðə; ði] ['ædɪtəm] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] .
no matter how empty the adytum , so that the veil be thick enough .
不 事情 如何 空的 这 禁闭 , 所以 那 这 面纱 是 厚的 足够的 .

无论圣殿多么空旷，只要幔子足够厚就行。

[səʊ] ['æbsəluːt] [ɪz]['aʊə(r)] [soʊlz] [niːd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
So absolute is our soul's need of something hidden and uncertain for the
所以 绝对 是 我们的 灵魂的 需要 的 某物 隐 和 不确定 为了 这
['meɪntənəns] [ɒv; əv] [ðæt] [daʊt] [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] ['efət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]
maintenance of that doubt and hope and effort which are the breath of
维护 的 那 怀疑 和 希望 和 努力 哪个 是 这 气息 的
[ɪts][laɪf] ,
its life ,
它是 生活 ,

我们的灵魂如此绝对地需要一些隐藏的、不确定的东西来维持那种怀疑、希望和努力，而这些正是我们生命的气息。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][leɪd][beə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɪ'jɒnd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
that if the whole future were laid bare to us beyond to - day ,
那 如果 这 所有的 未来 是 铺设 裸 到 我们 超过 到 - 天 ,

如果把今天之后的所有未来都展现在我们面前，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] [wʊd] [biː; bi][bent][ɒn][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn] ;
the interest of all mankind would be bent on the hours that lie between ;
这 兴趣 的 全部 人类 会 是 弯曲 在 这 小时 那 说谎 之间 ;

全人类的利益都将集中于时间长河中；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][pænt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʌn'sɜːrtnti] [ɒv; əv]['aʊə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][wʌn]
we should pant after the uncertainties of our one morning and our one
我们 应该 喘气 后 这 不确定性 的 我们的 一 早晨 和 我们的 一
[ˌɑːftə'nuːn] ;
afternoon ;
下午 ;

我们应该为那一个上午和一个下午的不确定性而感到气喘吁吁；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] ['fɪəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][lɑːst] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]
we should rush fiercely to the Exchange for our last possibility of
我们 应该 匆忙 激烈地 到 这 交换 为了 我们的 最后的 可能性 的
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [sək'ses] , [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :
speculation , of success , of disappointment :
推测 , 的 成功 , 的 失望 :

我们应该拼命赶到交易所，去寻找我们最后的机会进行投机，去追求成功，去承受失望：

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [glʌt] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɒfɪts] [fɔː'telɪŋ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɔː(r)][ə; eɪ][nəʊ] -
we should have a glut of political prophets foretelling a crisis or a no -
我们 应该 有 一个 谷 的 政治的 先知 预言 一个 危机 或者 一个 不 -
['kraɪsɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['əʊnli] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [left] ['əʊpən][tuː; tə] ['prɒfəsi] .
crisis within the only twenty - four hours left open to prophecy .
危机 之内 这 仅有的 二十 - 四 小时 左边 打开 到 预言 .

在仅剩的 24 小时预言时间内，我们应该会看到一大批政治预言家预言危机或不会发生危机。

[kən'siːv] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [ɪf] [ɔːl] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][wɜː(r); wə(r)]
Conceive the condition of the human mind if all propositions whatsoever were
构想 这 状况 的 这 人类 头脑 如果全部 命题 任何 是
[self] - ['evɪdənt] [ɪk'sept] [wʌn] ,
self - evident except one ,
自己 - 明显 除了 一 ，

设想一下，如果所有命题都自明的，只有一个例外，那么人类的思维状态会是怎样的?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [self] - ['evɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ,
which was to become self - evident at the close of a summer's day ,
哪个 曾是 到 变得 自己 - 明显 在 这 关闭 的 一个 夏季 天 ，

到了夏日傍晚，这一点就变得显而易见了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['kwestʃən] , [ɒv; əv] [haɪ'pɒθəsɪs] , [ɒv; əv]
but in the meantime might be the subject of question , of hypothesis , of
但 在 这 与此同时 可能 是 这 主题 的 问题 ， 的 假设 ， 的
[dɪ'beɪt] .
debate .
辩论 .

但与此同时，它可能会成为疑问、假设和辩论的主题。

[ɑːt] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['saɪəns] ,
Art and philosophy , literature and science ,
艺术 和 哲学 ， 文学 和 科学 ，

艺术与哲学、文学与科学

[wʊd] ['fɑːs(ə)n] [laɪk] ['biːz] [ɒn] [ðæt] [wʌn] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪləti]
would fasten like bees on that one proposition which had the honey of probability
会 系 喜欢 蜜蜂 在 那 一 主张 哪个 有 这 蜂蜜 的 可能性
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ，

他们会像蜜蜂一样紧紧抓住那个蕴含概率之蜜的命题不放。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)]['iːgə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [end] [wɪð] ['sʌnset] .
and be the more eager because their enjoyment would end with sunset .
和 是 这 更多的 渴望的 因为 他们的 享受 会 结尾 和 日落 .

并且会更加渴望享受，因为他们的快乐会随着日落而结束。

['aʊə(r)] ['ɪmpʌls] , ['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [æk'tɪvətiz] , [nəʊ][mɔː(r)][ə'dʒʌst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə]
Our impulses , our spiritual activities , no more adjust themselves to the idea
我们的 冲动 ， 我们的 精神 活动 ， 不 更多的 调整 他们自己 到 这 主意
[ɒv; əv][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['nʌləti] ,
of their future nullity ,
的 他们的 未来 无效 ，

我们的冲动，我们的精神活动，不再适应它们未来将归于虚无的观念。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌs(ə)lz] .
than the beating of our heart , or the irritability of our muscles .
比 这 殴打 的 我们的 心 ， 或者 这 易怒 的 我们的 肌肉 .

比心脏跳动或肌肉兴奋更甚。

['bɜːθə] , [ðə; ði] [slɪm] , [feə(r)] - [heəd] [gɜːl] ,
Bertha , the slim , fair - haired girl ,
伯莎 ， 这 苗条的 ， 公平的 - 头发 女孩 ，

贝莎，那个身材苗条、金发碧眼的女孩，

[huːz] ['prez(ə)nt] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'mɪdst] [ðə; ði]
whose present thoughts and emotions were an enigma to me amidst the
谁 展示 想法 和 情绪 是 一个 谜 到 我 在……之中 这
[fə'tiːgɪŋ] ['ɒbviəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [maɪndz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
fatiguing obviousness of the other minds around me ,
令人疲惫的 显而易见 的 这 其他 思想 大约 我 ，

在周围其他人显而易见的思维模式中，他此刻的想法和情感对我来说是个谜。

[wɒz; wəz] [æz; əz] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] - [deɪ] — [æz; əz]
was as absorbing to me as a single unknown to - day — as
曾是 作为 吸收 到 我 作为 一个 单身的 未知 到 - 天 — 作为
[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['haɪpəʊ'θetɪk] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌprɒblə'mætɪk] [tɪl] ['sʌnset] ;
a single hypothetic proposition to remain problematic till sunset ;
一个 单身的 假设的 主张 到 保持 有问题的 直到 日落 ；

对我来说，它就像今天一个未知的事物一样引人入胜——就像一个假设性的命题，直到日落才会被揭开谜底一样；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kræmpt] , [hemd] - [ɪn] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,
and all the cramped , hemmed - in belief and disbelief , trust and distrust ,
和 全部 这 狭窄 ， 包边 - 在 信仰 和 怀疑 ， 相信 和 怀疑 ，
[ɒv; əv] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] ,
of my nature ,
的 我的 自然 ，

以及我天性中所有那些狭窄、受压抑的信仰与怀疑、信任与不信任，

[wel] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] .
welled out in this one narrow channel .
井 出去 在 这 一 狭窄的 渠道 .

沿着这条狭窄的通道涌出。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
And she made me believe that she loved me .
和 她 制成 我 相信 那 她 喜爱 我 .

她让我相信她爱我。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] [kwɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] ['bædɪnɑːʒ] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ,
Without ever quitting her tone of badinage and playful superiority ,
没有 曾经 辞职 她 语气 的 玩笑 和 顽皮的 优势 ，

她始终保持着那种俏皮玩笑和略带优越感的语气。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
she intoxicated me with the sense that I was necessary to her ,
她 酣 我 和 这 感觉 那 我 曾是 必要的 到 她 ，

她让我沉醉于一种感觉，那就是我对她来说不可或缺。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [æt; ət] [iːz] , [ən'les] [ai] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə]
that she was never at ease , unless I was near her , submitting to
那 她 曾是 绝不 在 舒适 ， 除非 我 曾是 靠近 她 ， 提交 到
[hɜː(r); hə(r)] ['pleɪf(ə)l] ['tɪrəni] .
her playful tyranny .
她 顽皮的 暴政 .

除非我在她身边，否则她总是感到不自在，任由我摆布她那玩世不恭的专制。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [bɪ'set] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] [wei] !
It costs a woman so little effort to beset us in this way !
它 成本 一个 女士 所以 小的 努力 到 围困 我们 在 这 方式 ！

女人只需付出很少的努力就能这样纠缠我们！

[ə; eɪ][hɑːf] - [rɪ'prest] [wɜːd] , [ə; eɪ]['məʊmənts] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['saɪləns] , ['iːv(ə)n][æn; ən] ['iːzi] [fɪt][ɒv; əv]
A half - repressed word , a moment's unexpected silence , even an easy fit of
一个 一半 - 压抑 单词 , 一个 瞬间 意外 沉默 , 甚至 一个 简单的 合身 的
['petjuləns] [ɒn]['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] ,
petulance on our account ,
性急 在 我们的 帐户 ,

一个欲言又止的词，片刻意的沉默，甚至是因为我们而产生的一丝任性，

[wɪl] [sɜːv] [ˌjuː 'es][æz; əz][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .
will serve us as hashish for a long while .
将要 服务 我们 作为 大麻 为了 一个 长的 尽管 .

可以作为大麻使用很长时间。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'ʌtləst] [web] [ɒv; əv] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [saɪnz] ,
Out of the subtlest web of scarcely perceptible signs ,
出去 的 这 最微妙的 网站 的 几乎 可感知的 标志 ,

从最微妙、几乎难以察觉的信号网络中，

[ʃiː; ʃi][set][ˌem 'iː] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ʌn'kɒnʃəsli] [lʌvd] [ˌem 'iː]['betə(r)]
she set me weaving the fancy that she had always unconsciously loved me better
她 放 我 编织 这 想要 那 她 有 总是 不知不觉 喜爱 我 更好的
[ðæn; ðən] ['ælfrɪd] ,
than Alfred ,
比 阿尔弗雷德 ,

她让我误以为她一直以来都无意识地更爱我而不是阿尔弗雷德。

[bʌt; bət] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['flʌtə] [ˌsensə'bɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,
but that , with the ignorant fluttered sensibility of a young girl ,
但 那 , 和 这 无知 飘动 感性 的 一个 年轻的 女孩 ,

但是，带着少女般懵懂无知的敏感，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
she had been imposed on by the charm that lay for her in the
她 有 到过 强加 在 经过 这 魅力 那 躺 为了 她 在 这
[dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] [səʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ]
distinction of being admired and chosen by a man who made so brilliant a
区别 的 存在 钦佩 和 选定 经过 一个 男人 WHO 制成 所以 杰出的 一个
['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][maɪ]['brʌðə(r)] .
figure in the world as my brother .
数字 在 这 世界 作为 我的 兄弟 .

她被一种特殊的魅力所迷惑，这种魅力来自于被我哥哥这样一位在世界上如此杰出的人物所仰慕和选择。

[ʃiː; ʃi]['sætəraiz] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vænəti][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .
She satirized herself in a very graceful way for her vanity and ambition .
她 讽刺 她自己 在 一个 非常 优美 方式 为了 她 虚荣 和 志向 .

她以非常优雅的方式讽刺了自己的虚荣心和野心。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][ɒn]
What was it to me that I had the light of my wretched provision on
什么 曾是 它 到 我 那 我 有 这 光 的 我的 可怜 条款 在
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [pə'zest] [æt; ət] [liːst] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [pɑːt]
the fact that now it was I who possessed at least all but the personal part
这 事实 那 现在 它 曾是 我 WHO 拥有 在 至少 全部 但 这 个人的 部分
[ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [əd'væntɪdʒ] ?
of my brother's advantages ?
的 我的 兄弟 优势 ?

我那点可怜的境遇与我何干？我如今拥有的，至少除了我兄弟的个人利益之外的其余部分，都归我所有。

['aʊə(r)] [swiːt] [ɪ'ljʊʒən] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kɒnʃəs] [ɪ'ljʊʒən] ,
Our sweet illusions are half of them conscious illusions ,
我们的 甜的 幻觉 是 一半 的 他们 有意识的 幻觉 ,

我们美好的幻想中有一半是有意识的幻想。

[laɪk] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['tɪnsl] , ['brəʊkən] [glɑ:s] ,
like effects of colour that we know to be made up of tinsel , broken glass ,
喜欢 效果 的 颜色 那 我们 知道 到 是 制成 向上 的 箔 , 破碎的 玻璃 ,
[ænd; ənd] [rægz] .
and rags .
和 破布 .

就像我们知道是由金属丝、碎玻璃和破布组成的色彩效果一样。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] ['ælfərdz] [deθ] , [wʌn] [kəʊld] , [klɪə(r)] ['mɔ:nɪŋ]
We were married eighteen months after Alfred's death , one cold , clear morning
我们 是 已婚 十八 几个月 后 阿尔弗雷德的 死亡 , 一 寒冷的 , 清除 早晨
[ɪn] ['eɪprəl] ,
in April ,
在 四月 ,

阿尔弗雷德去世十八个月后，我们结婚了，那是一个四月里寒冷晴朗的早晨。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [heɪl] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [bəuθ] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] ['bɜ:θə] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt]
when there came hail and sunshine both together ; and Bertha , in her white
什么时候 那里 来了 冰雹 和 阳光 两个都 一起 ; 和 伯莎 , 在 她 白色的
[sɪlk] [ænd; ənd] [peɪl] - [gri:n] [li:vz] ,
silk and pale - green leaves ,
丝绸 和 苍白 - 绿色的 树叶 ,

当冰雹和阳光同时降临；而贝莎，身着白色丝绸，披着淡绿色的树叶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [hjʊ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [feɪs] , [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
and the pale hues of her hair and face , looked like the spirit of
和 这 苍白 色调 的 她 头发 和 脸 , 看起来 喜欢 这 精神 的
[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

她苍白的头发和脸庞，宛如清晨的精灵。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'gen] : [maɪ] ['mærɪdʒ]
My father was happier than he had thought of being again : my marriage
我的 父亲 曾是 更快乐 比 他 有 想法 的 存在 再次 : 我的 婚姻
,
,
,

我父亲比他想象中还要高兴：我的婚姻，

[hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] , [wʊd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['kærəktə(r)] ,
he felt sure , would complete the desirable modification of my character ,
他 毛毡 当然 , 会 完全的 这 理想 修改 的 我的 特点 ,

他确信，这将完成对我性格的理想改造。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['wɜ:ldli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] [ə'mʌŋ]
and make me practical and worldly enough to take my place in society among
和 制作 我 实际的 和 世俗 足够的 到 拿 我的 地方 在 社会 之中
[seɪn] [men] .
sane men .
理智 男人 .

并使我变得务实、世故，以便在理智的男人中占据一席之地。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['bɜ:rθəz] [tækt] [ænd; ənd] [ə'kju:tnəs] , [ænd; ənd] [felt] [ʃʊə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
For he delighted in Bertha's tact and acuteness , and felt sure she would
为了 他 高兴极了 在 伯莎的 策略 和 急性 , 和 毛毡 当然 她 会
[bi:; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] ,
be mistress of me ,
是 情妇 的 我 ,

因为他很欣赏伯莎的机智和敏锐，并且确信她会成为我的女主人。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] : [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd]['mædli][ɪn] [lʌv]
and make me what she chose : I was only twenty - one , and madly in love
和 制作 我 什么 她 选择 : 我 曾是 仅有的 二十 - 一 , 和 疯狂地 在 爱
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
with her .
和 她 .

让我成为她所选择的人：我当时只有二十一岁，疯狂地爱着她。

['pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] !
Poor father !
贫穷的 父亲 !

可怜的父亲！

[hiː; hi] [kept] [ðæt] [həʊp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,
He kept that hope a little while after our first year of marriage ,
他 保留 那 希望 一个 小的 尽管 后 我们的 第一的 年 的 婚姻 ,

结婚一年后，他仍然抱有这个希望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ɪk'stɪŋkt] [wen] [pə'ræləsɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm]
and it was not quite extinct when paralysis came and saved him from
和 它 曾是 不是 相当 灭绝 什么时候 麻痹 来了 和 已保存 他 从
['ʌtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
utter disappointment .
说出 失望 .

而当瘫痪来袭，使他免于彻底失望时，它还没有完全灭绝。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['hʌri] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] ,
I shall hurry through the rest of my story ,
我 将 匆忙 通过 这 休息 的 我的 故事 ,

我将加快速度，把剩下的故事讲完。

[nɒt] ['dwelɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] [ɒn][maɪ] ['ɪnwəd] [ɪk'spɪəriəns] .
not dwelling so much as I have hitherto done on my inward experience .
不是 住宅 所以 很多 作为 我 有 迄今为止 完毕 在 我的 向内 经验 .

不再像以前那样过多地沉浸于我的内心体验。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [tɔːk] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [bi'fɔːl]
When people are well known to each other , they talk rather of what befalls
什么时候 人们 是 出色地 已知 到 每个 其他 , 他们 讲话 相当 的 什么 发生
[ðem; ðəm] [ɪk'stɜːnəli] ,
them externally ,
他们 外部 ,

当人们彼此熟识时，他们更多地谈论发生在外部世界的事情。

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːd] .
leaving their feelings and sentiments to be inferred .
离开 他们的 情怀 和 情感 到 是 推断 .

让他们的感受和情绪留给读者自行揣摩。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv]['vɪzɪts][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,
We lived in a round of visits for some time after our return home ,
我们 居住地 在 一个 圆形的 的 访问 为了 一些 时间 后 我们的 返回 家 ,

回家后，我们过了一段时间，期间一直过着走亲访友的生活。

['gɪvɪŋ] ['splendɪd] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] [baɪ]
giving splendid dinner - parties , and making a sensation in our neighbourhood by
给予 灿烂 晚餐 - 各方 , 和 制作 一个 感觉 在 我们的 邻里 经过
[ðə; ði] [njuː] ['lʌstə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ekwɪpɪdʒ] ,
the new lustre of our equipage ,
这 新的 光泽 的 我们的 装备 ,

我们举办了盛大的晚宴，我们崭新的马车也引起了邻里的轰动。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] [welθ] [fɔː(r); fə(r)]
for my father had reserved this display of his increased wealth for
为了 我的 父亲 有 预订的 这 展示 的 他的 增加 财富 为了
[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['mærɪdʒ] ;
the period of his son's marriage ;
这 时期 的 他的 儿子的 婚姻 ;

因为我父亲一直打算在儿子出嫁期间炫耀他日益增长的财富；

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ['lɪbərəl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and we gave our acquaintances liberal opportunity for remarking that it
和 我们 给予 我们的 熟人 自由主义 机会 为了 评论 那 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][ai] [meɪd] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ]['fɪgə(r)][æz; əz][ən; ən][eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
was a pity I made so poor a figure as an heir and a
曾是 一个 遗憾 我 制成 所以 贫穷的 一个 数字 作为 一个 继承人 和 一个
['braɪdgruːm] .
bridegroom .
新郎 .

我们给了熟人很多机会去评论，可惜我作为继承人和新郎的表现如此糟糕。

[ðə; ði] ['nɜːvəs] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] ,
The nervous fatigue of this existence ,
这 紧张的 疲劳 的 这 存在 ,

这种生存方式带来的精神疲劳，

[ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd] ['plætitjuːd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [twaɪs] ['əʊvə(r)] —
the insincerities and platitudes which I had to live through twice over —
这 虚伪 和 老生常谈 哪个 我 有 到 居住 通过 两次 超过 —
[θruː] [maɪ]['ɪnə(r)][ænd; ənd] ['aʊtwəd] [sens] — [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
through my inner and outward sense — would have been maddening to me ,
通过 我的 内 和 向外 感觉 — 会 有 到过 令人抓狂 到 我 ,

我不得不两次经历那些虚伪和陈词滥调——通过我的内心和外在感知——这会让我感到抓狂。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ['kæləsnəs] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm]
if I had not had that sort of intoxicated callousness which came from
如果 我 有 不是 有 那 种类 的 酣 冷漠 哪个 来了 从
[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] ['pæʃ(ə)n] .
the delights of a first passion .
这 美味 的 一个 第一的 热情 .

如果我没有那种因初恋的甜蜜而产生的迷醉的冷漠就好了。

[ə; eɪ][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv] [welθ] ,
A bride and bridegroom , surrounded by all the appliances of wealth ,
一个 新娘 和 新郎 , 包围 经过 全部 这 电器 的 财富 ,

新郎新娘，被各种奢华的器具环绕。

['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] ['sɒlətri] ['məʊmənts] [wɪð]
hurried through the day by the whirl of society , filling their solitary moments with
慌忙 通过 这 天 经过 这 旋转 的 社会 , 填充 他们的 孤 时刻 和
['heɪstɪli] - [snætʃt] [kə'res] ,
hastily - snatched caresses ,
草草 - 抢夺 爱抚 ,

在社会的喧嚣中匆匆度过每一天，他们只能用匆匆而过的爱抚来填补独处的时光。

[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪf] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['nɒvɪs] [ɪz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]
are prepared for their future life together as the novice is prepared for
是 准备 为了 他们的 未来 生活 一起 作为 这 新手 是 准备 为了
[ðə; ði]['klɔɪstə(r)] — [baɪ] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ɪts]['ʌtməʊst]['kɒntrɑːst] .
the cloister — by experiencing its utmost contrast .
这 修道院 — 经过 体验 它是 极致 对比 .

他们为未来的共同生活做好准备，就像新入修道院的修士为隐修生活做准备一样——通过体验两者之间的最大反差。

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['kraʊdɪd] [ɪk'saɪtɪd] [mʌnθs] , ['bɜːrθəz] ['ɪnwəd] [self] [rɪ'meɪnd] ['ʃraʊdɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
Through all these crowded excited months , Bertha's inward self remained shrouded from me ,
通过 全部 这些 挤 兴奋的 几个月 , 伯莎的 向内 自己 剩余 被遮蔽的 从 我 ,

在这几个月热闹喧嚣的日子里，伯莎的内心世界始终对我扑朔迷离。

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['əʊnli] [θruː] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] :
and I still read her thoughts only through the language of her lips and demeanour :
和 我 仍然 读 她 想法 仅有的 通过 这 语言 的 她 嘴唇 和 风度 :

我仍然只能通过她的唇语和举止来解读她的心思：

[ai][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [wɒt] [ai][dɪd][ænd; ənd] [sed] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
I had still the human interest of wondering whether what I did and said pleased her ,
我 有 仍然 这 人类 兴趣 的 好奇 无论 什么 我 做过 和 说 高兴 她 ,

我仍然出于人性的兴趣，想知道我的言行是否让她感到高兴。

[ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
of longing to hear a word of affection ,
的 渴望 到 听到 一个 单词 的 感情 ,

渴望听到一句甜言蜜语，

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] .
of giving a delicious exaggeration of meaning to her smile .
的 给予 一个 可口的 夸张 的 意义 到 她 微笑 .

赋予她的笑容一种美妙的夸张含义。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;
But I was conscious of a growing difference in her manner towards me ;
但 我 曾是 有意识的 的 一个 生长 不同之处 在 她 方式 向 我 ;

但我渐渐意识到她对我的态度发生了变化；

['sʌmtaɪmz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['hɔːti] ['kəʊldnəs] ,
sometimes strong enough to be called haughty coldness ,
有时 强的 足够的 到 是 称为 傲慢 寒冷 ,

有时冷漠得近乎傲慢，

['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][heɪl][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒn]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ['mɔːnɪŋ] ;
cutting and chilling me as the hail had done that came across the sunshine on our marriage morning ;
切割 和 令人不寒而栗 我 作为 这 冰雹 有 完毕 那 来了 穿过 这 阳光 在 我们的 婚姻 早晨 ;

就像我们结婚那天早晨阳光下袭来的冰雹一样，刺骨的寒冷让我感到刺骨；

['sʌmtaɪmz] ['əʊnli][pə'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['dekst(ə)rəs] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɔːk] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] .
sometimes only perceptible in the dexterous avoidance of a tête - à - tête walk or dinner to which I had been looking forward .
有时 仅有的 可感知的 在 这 轻巧 回避 的 一个 头 - - - 头 走 或者 晚餐 到 哪个 我 有 到过 寻找 向前 .

有时，这种现象只能通过巧妙地避开我原本期待的单独散步或晚餐来察觉。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [peɪnd] [baɪ] [ðɪs] — [hæd; həd]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] [ɒv; əv]
I had been deeply pained by this — had even felt a sort of crushing of
我 有 到过 深 痛苦 经过 这 — 有 甚至 毛毡 一个 种类 的 压碎 的
[ðə; ði] [hɑːt] ,
the heart ,
这 心 ，

这件事让我非常痛苦——甚至感觉心都碎了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] [ðæt] [maɪ] [briːf] [deɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ɪts] ['setɪŋ] ;
from the sense that my brief day of happiness was near its setting ;
从 这 感觉 那 我的 简短的 天 的 幸福 曾是 靠近 它是 环境 ；

因为我意识到我短暂的幸福时光即将结束；

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [rɪ'meɪnd] [dɪ'pendənt] [ɒn] ['bɜːθə] ,
but still I remained dependent on Bertha ,
但 仍然 我 剩余 依赖 在 伯莎 ，

但我仍然依赖着伯莎。

['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blɪs] [ðæt] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
eager for the last rays of a bliss that would soon be gone for ever ,
渴望的 为了 这 最后的 射线 的 一个 极乐 那 会 很快 是 已消失 为了 曾经 ，

渴望抓住即将永远消失的幸福的最后余晖，

['həʊpɪŋ][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ɑːftə(r)] - [gləʊ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]
hoping and watching for some after - glow more beautiful from the
希望 和 观看 为了 一些 后 - 辉光 更多的 美丽的 从 这
[ɪm'pendɪŋ] [naɪt] .
impending night .
即将到来的 夜晚 .

期待着即将到来的夜晚能带来更美丽的余晖。

[ai][rɪ'membə(r)] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt][rɪ'membə(r)] ? — [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðæt] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd]
I remember — how should I not remember ? — the time when that dependence and
我 记住 — 如何 应该 我 不是 记住 ？ — 这 时间 什么时候 那 依赖性 和
[həʊp] ['ʌtəli] [left] [ˌem 'iː] ,
hope utterly left me ,
希望 完全地 左边 我 ，

我记得——我怎么可能不记得呢？——那段依赖和希望彻底离我而去的时光。

[wen] [ðə; ði] ['sædnəs] [ai][hæd; həd] [felt] [ɪn] ['bɜːrθəz] ['grəʊɪŋ] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt]
when the sadness I had felt in Bertha's growing estrangement became a joy that
什么时候 这 悲伤 我 有 毛毡 在 伯莎的 生长 隔阂 成为 一个 喜悦 那
[ai] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [mait] [lʊk] [bæk] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [peɪnz] [ɪn]
I looked back upon with longing as a man might look back on the last pains in
我 看起来 后退 之上 和 渴望 作为 一个 男人 可能 看 后退 在 这 最后的 疼痛 在
[ə; eɪ] ['pærəlaɪzd] [lɪm] .
a paralysed limb .
一个 瘫痪 肢 .

贝莎与我日益疏远所让我感到悲伤，而这种悲伤却变成了一种喜悦，我怀着无比的渴望回首往事，就像一个人回首瘫痪肢体最后的疼痛一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [lɑːst] ['ɪlnəs] ,
It was just after the close of my father's last illness ,
它 曾是 只是 后 这 关闭 的 我的 父亲的 最后的 疾病 ，

那是在我父亲最后一次病愈之后不久。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌnesəˈserəli] [wɪðˈdrɔːn] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][səˈsaɪəti][ænd; ənd] [θrəʊn] [ˌjuː ˈes][mɔː(r)][ɒn]
which had necessarily withdrawn us from society and thrown us more on
哪个 有 一定 撤回 我们 从 社会 和 抛掷 我们 更多的 在
[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

这必然使我们脱离社会，使我们更加依赖彼此。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfɑː.ðərz] [deθ] .
It was the evening of father's death .
它 曾是 这 晚上 的 父亲的 死亡 .

那是父亲去世的当晚。

[ɒn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʃraʊdɪd] [ˈbɜːrθəz] [səʊl] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] — [hæd; həd]
On that evening the veil which had shrouded Bertha's soul from me — had
在 那 晚上 这 面纱 哪个 有 被遮蔽的 伯莎的 灵魂 从 我 — 有
[meɪd] [ˌem ˈiː][faɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈbiːɪŋs] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˌpɒsəˈbɪləti]
made me find in her alone among my fellow - beings the blessed possibility
制成 我 寻找 在 她 独自的 之中 我的 同伴 - 生物 这 蒙福 可能性
[ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] ,
of mystery ,
的 神秘 ,

那天晚上，那层一直遮蔽着贝莎灵魂的面纱——使我在众人之中，唯独在她身上，发现了神秘的珍贵可能性。

[ænd; ənd] [daʊt] , [ænd; ənd][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] — [wɒz; wəz][fɜːst] [wɪðˈdrɔːn] .
and doubt , and expectation — was first withdrawn .
和 怀疑 , 和 期待 — 曾是 第一的 撤回 .

怀疑和期待——首先被消除。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
Perhaps it was the first day since the beginning of my passion for
也许 它 曾是 这 第一的 天 自从 这 开始 的 我的 热情 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

或许这是我爱上她之后的第一天，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈnuːtrəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən]
in which that passion was completely neutralized by the presence of an
在 哪个 那 热情 曾是 完全地 中和 经过 这 在场 的 一个
[əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [kaɪnd] .
absorbing feeling of another kind .
吸收 感觉 的 其他 种类 .

这种激情完全被另一种令人着迷的感觉所抵消。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [baɪ][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈdeθbed] :
I had been watching by my father's deathbed :
我 有 到过 观看 经过 我的 父亲的 临终 :

我一直守在父亲的病床边，看着他走完人生的最后一程：

[ai][hæd; həd] [biːn] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ˈfɪtf(ə)l] [ˈjɜːnɪŋ] [ɡlɑːns] [hɪz; ɪz][səʊl] [hæd; həd][kɑːst] [bæk]
I had been witnessing the last fitful yearning glance his soul had cast back
我 有 到过 见证 这 最后的 断断续续 渴望 瞥一眼 他的 灵魂 有 投掷 后退
[ɒn][ðə; ði] [spent] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv][laɪf] — [ðə; ði][lɑːst] [feɪnt] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi]
on the spent inheritance of life — the last faint consciousness of love he
在 这 花费 遗产 的 生活 — 这 最后的 头晕的 意识 的 爱 他
[hæd; həd] [ˈɡæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ][hænd] .
had gathered from the pressure of my hand .
有 聚集 从 这 压力 的 我的 手 .

我亲眼目睹了他的灵魂最后一次断断续续地回望他逝去的生命遗产——他从我的手掌的压力中感受到的最后一丝微弱的爱意。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [lʌvz] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['ʃeərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['ægəni] ?

What are all our personal loves when we have been sharing in that supreme agony ?

什么 是 全部 我们的 个人的 爱 什么时候 我们 有 到过 分享 在 那 最高 痛苦 ?

当我们共同承受那极致的痛苦时，我们所有的个人爱情又算什么呢？

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['momənts] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] ,

In the first moments when we come away from the presence of death ,

在 这 第一的 时刻 什么时候 我们 来 离开 从 这 在场 的 死亡 ,

当我们从死亡的阴影中挣脱出来的最初时刻，

['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [mɜːdʒd] , [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ,

every other relation to the living is merged , to our feeling ,

每一个 其他 关系 到 这 活的 是 合并 , 到 我们的 感觉 ,

其他一切与生命相关的关系都融入了我们的情感之中。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['destəni] .

in the great relation of a common nature and a common destiny .

在 这 伟大的 关系 的 一个 常见的 自然 和 一个 常见的 命运 .

在共同的本性和共同的命运的伟大关系中。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ai] [dʒɔɪnd] ['bɜːθə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

In that state of mind I joined Bertha in her private sitting - room .

在 那 状态 的 头脑 我 加入 伯莎 在 她 私人的 坐着 - 房间 .

在这种心境下，我走进了伯莎的私人起居室。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [se'tiː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

She was seated in a leaning posture on a settee , with her back towards the door ;

她 曾是 坐着 在 一个 倾斜 姿势 在 一个 沙发 , 和 她 后退 向 这 门 ;

她斜倚在沙发上，背对着门；

[ðə; ði] [greɪt] [rɪtʃ] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [blɒnd] [heə(r)] [sə'maʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [nek] ,

the great rich coils of her pale blond hair surmounting her small neck ,

这 伟大的 富有的 线圈 的 她 苍白 金发 头发 克服 她 小的 脖子 ,

她那浓密的浅金色秀发如瀑布般倾泻在纤细的脖颈上。

['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [se'tiː] .

visible above the back of the settee .

可见的 多于 这 后退 的 这 沙发 .

在沙发靠背上方可见。

[ai] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz] [ai] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [kəʊld] ['tremjələsnəs] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I remember , as I closed the door behind me , a cold tremulousness seizing me ,

我 记住 , 作为 我 关闭 这 门 在后面 我 , 一个 寒冷的 颤抖 抓住 我 ,

我记得，当我关上身后的门时，一股寒意袭上心头，颤抖不已。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [heit] [ænd; ənd] ['ləʊnli] — [veɪg] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .

and a vague sense of being hated and lonely — vague and strong , like a presentiment .

和 一个 模糊的 感觉 的 存在 憎恨 和 孤独 — 模糊的 和 强的 , 喜欢 一个 预感 .

还有一种模糊的被憎恨和孤独感——模糊而强烈，像是一种预感。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
I know how I looked at that moment ,
我 知道 如何 我 看起来 在 那 片刻 ,

我知道我当时的样子，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [sɔː] [maɪ'self] [ɪn] ['bɜːrθəz] [θɔːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌtɪŋ] [greɪ] [aɪz] ,
for I saw myself in Bertha's thought as she lifted her cutting grey eyes ,
为了 我 锯 我 在 伯莎的 想法 作为 她 抬起 她 切割 灰色的 眼睛 ,

因为当伯莎抬起她那双锐利的灰色眼睛时，我看到了自己在想什么。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] : [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [gəʊst] - [sɪə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fæntəmz] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] ,
and looked at me : a miserable ghost - seer , surrounded by phantoms in the noonday ,
和 看起来 在 我 : 一个 悲惨的 鬼 - 先知 , 包围 经过 幻影 在 这 午 ,

他看着我：一个可怜的通灵者，在正午时分被幽灵包围着。

[tremblɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [briːz] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ,
trembling under a breeze when the leaves were still ,
发抖 在下面 一个 微风 什么时候 这 树叶 是 仍然 ,

微风拂过，树叶静止不动，它却在微风中颤抖。

[wɪ'ðaʊt] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [dɪ'zaɪr] , [bʌt; bət] ['paɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [muːn] - [biːmz] .
without appetite for the common objects of human desires , but pining after the moon - beams .
没有 食欲 为了 这 常见的 对象 的 人类 欲望 , 但 思念 后 这 月亮 - 光束 .

对人类常见的欲望对象没有兴趣，却向往月光。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [frʌnt] [tuː; tə] [frʌnt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We were front to front with each other , and judged each other .
我们 是 正面 到 正面 和 每个 其他 , 和 评判 每个 其他 .

我们面对面地交流，互相评判。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
The terrible moment of complete illumination had come to me ,
这 糟糕的 片刻 的 完全的 照明 有 来 到 我 ,

那可怕的顿悟时刻降临到我身上。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [nəʊ] ['lændskeɪp] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
and I saw that the darkness had hidden no landscape from me ,
和 我 锯 那 这 黑暗 有 隐 不 景观 从 我 ,

我发现，黑暗并没有遮蔽任何景色。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [blæŋk] [prə'zeɪɪk] [wɔːl] : [frɒm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːθ] , [θruː] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [j'iəz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,
but only a blank prosaic wall : from that evening forth , through the sickening years which followed ,
但 仅有的 一个 空白的 平淡无奇 墙 : 从 那 晚上 前进 , 通过 这 令人作呕 年 哪个 随后 ,

但只有一面空白乏味的墙：从那天晚上开始，直到接下来令人作呕的岁月，

[ai] [sɔː] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [səʊl] — [sɔː] ['peti] ['ɑːtɪfɪs] [ænd; ənd]
I saw all round the narrow room of this woman's soul — saw petty artifice and
我 锯 全部 圆形的 这 狭窄的 房间 的 这 女性的 灵魂 — 锯 小气 技巧 和
[mɪə(r)][nɪ'geɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [kɔɪ] [ˌsensi'biliti] [ænd; ənd][ɪn][wɪt]
mere negation where I had delighted to believe in coy sensibilities and in wit
仅仅 否定 在哪里 我 有 高兴极了 到 相信 在 害羞 感性 和 在 有
[æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] ['leɪt(ə)nt] ['fiːlɪŋ] — [sɔː] [ðə; ði] [lait] ['fləʊtɪŋ] ['vænətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [dɪ'faɪnɪŋ]
at war with latent feeling — saw the light floating vanities of the girl defining
在 战争 和 潜 感觉 — 锯 这 光 漂浮的 虚荣心 的 这 女孩 定义
[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['kɒkɪtri] ,
themselves into the systematic coquetry ,
他们自己 进入 这 系统 卖弄风情 ,

我环顾四周，看到了这个女人灵魂的狭小空间——看到了卑劣的矫饰和纯粹的否定，而我曾经欣喜地相信的是含蓄的感性和机智与潜在情感的斗争——看到了女孩轻盈飘渺的虚荣心如何将自己定义为有条不紊的卖弄风情。

[ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['selfɪʃnəs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] — [sɔː] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn'tɪpəθi] ['hɑːd(ə)n]
the scheming selfishness , of the woman — saw repulsion and antipathy harden
这 心计 自私 , 的 这 女士 — 锯 排斥 和 反感 硬化
['ɪntuː]['kruːəl]['heɪtrɪd] ,
into cruel hatred ,
进入 残忍的 仇恨 ,

女人的阴险自私，使原本的厌恶和反感逐渐演变成残酷的仇恨。

['gɪvɪŋ] [peɪn]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [riːkɪŋ] [ɪt'self] .
giving pain only for the sake of wreaking itself .
给予 疼痛 仅有的 为了 这 清酒 的 破坏 本身 .

纯粹为了破坏而制造痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɜːθə] [tuː] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] , [felt] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒn] .
For Bertha too , after her kind , felt the bitterness of disillusion .
为了 伯莎 也 , 后 她 种类 , 毛毡 这 苦味 的 幻灭 .

贝莎也像她同类的人一样，感受到了幻灭的苦涩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [maɪ][waɪld]['poʊɪts] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː]
She had believed that my wild poet's passion for her would make me
她 有 相信 那 我的 荒野 诗人的 热情 为了 她 会 制作 我
[hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] ;
her slave ;
她 奴隶 ;

她曾以为我那狂野的诗人情怀会让我成为她的奴隶；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['eksɪkjuːt][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .
and that , being her slave , I should execute her will in all things .
和 那 , 存在 她 奴隶 , 我 应该 执行 她 将要 在 全部 事物 .

作为她的奴隶，我应该在一切事上执行她的意志。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ʃæləʊnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃə(r)] ,
With the essential shallowness of a negative , unimaginative nature ,
和 这 基本的 浅 的 一个 消极的 , 缺乏想象力 自然 ,

本质上，这种肤浅的性格是消极的、缺乏想象力的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌsensi'biliti] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [els]
she was unable to conceive the fact that sensibilities were anything else
她 曾是 无法 到 构想 这 事实 那 感性 是 任何事物 别的
[ðæn; ðən] ['wiːknəsɪz] .
than weaknesses .
比 弱点 .

她无法理解，感性除了是弱点之外还有其他含义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [maɪ] ['wiːknəsɪz] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She had thought my weaknesses would put me in her power , and she
她 有 想法 我的 弱点 会 放 我 在 她 力量 ， 和 她
[faʊnd] [ðem; ðəm] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['fɔːsɪz] .
found them unmanageable forces .
成立 他们 难以控制 力量 .

她原以为我的弱点会让我落入她的掌控，但她发现这些弱点是无法控制的力量。

['aʊə(r)] [pə'zɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vɜːst] .
Our positions were reversed .
我们的 职位 是 反转 .

我们的立场发生了逆转。

[bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['mɑːstəd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Before marriage she had completely mastered my imagination , for she was
前 婚姻 她 有 完全地 精通 我的 想像力 ， 为了 她 曾是
[ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
a secret to me ;
一个 秘密 到 我 ;

婚前她完全俘获了我的想象力，因为她对我来说是一个秘密；

[ænd; ənd][ai] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ai] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and I created the unknown thought before which I trembled as if it
和 我 创建 这 未知 想法 前 哪个 我 颤抖 作为 如果 它
[wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] .
were hers .
是 她的 .

我创造了一个未知的念头，面对它，我颤抖不已，仿佛它是她的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [leɪd] ['əʊpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But now that her soul was laid open to me ,
但 现在 那 她 灵魂 曾是 铺设 打开 到 我 ，

但现在她的灵魂已经向我敞开了，

[naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] ,
now that I was compelled to share the privacy of her motives ,
现在 那 我 曾是 被迫 到 分享 这 隐私 的 她 动机 ，

既然我不得不公开她动机的私密细节，

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['peti] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [priː'siːd, pri-][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd][ækts] ,
to follow all the petty devices that preceded her words and acts ,
到 跟随 全部 这 小气 设备 那 之前 她 字 和 行为 ，

要追溯她言行之前的所有琐碎伎俩，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['paʊələs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɪl] ['ʃʌdə(r)]
she found herself powerless with me , except to produce in me the chill shudder
她 成立 她自己 无力 和 我 ， 除了 到 生产 在 我 这 寒意 不寒而栗
[ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] — ['paʊələs] ,
of repulsion — powerless ,
的 排斥 — 无力 ，

她发现自己对我无能为力，除了让我感到一阵寒意和厌恶——无能为力。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][biː; bi]['æktɪd][ɒn][baɪ][nəʊ]['liːvə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .
because I could be acted on by no lever within her reach .
因为 我 可以 是 行动 在 经过 不 杠杆 之内 她 抵达 .

因为她无力左右我。

[ai][wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə] ['wɜːldli] [æm'bɪʃənz] , [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] ['vænətɪz] ,
I was dead to worldly ambitions , to social vanities ,
我 曾是 死的 到 世俗 抱负 ， 到 社会的 虚荣心 ，

我早已对世俗的野心和社会的虚荣心麻木不仁。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'sentɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
to all the incentives within the compass of her narrow imagination ,
到 全部 这 激励措施 之内 这 罗盘 的 她 狭窄的 想像力 ,

在她狭隘的想象力范围内，所有能吸引她的事物，

[ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)] ['ɪnfluənsɪz] ['ʌtəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and I lived under influences utterly invisible to her .
和 我 居住地 在下面 影响 完全地 无形的 到 她 .

我生活在她完全看不见的影响之下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['pɪtiəbl] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][səʊ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [θɔːt] .
She was really pitiable to have such a husband , and so all the world thought .
她 曾是 真的 可怜的 到 有 这样的 一个 丈夫 , 和 所以 全部 这 世界 想法 .

她嫁了这样的丈夫，真是太可怜了，全世界都这么认为。

[ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , ['brɪliənt] ['wʊmən] , [laɪk] ['bɜːθə] , [huː] [smaɪld] [ɒn] ['mɔːnɪŋ] ['kɔːlə] , [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)][ɪn] [bɔːl] - [rʊmz; ruːmz] ,
A graceful , brilliant woman , like Bertha , who smiled on morning callers , made a figure in ball - rooms ,
一个 优美 , 杰出的 女士 , 喜欢 伯莎 , WHO 微笑 在 早晨 来电者 , 制成 一个 数字 在 球 - 房间 ,

像伯莎这样优雅聪慧的女子，每天早晨面带微笑地迎接来访者，在舞厅里也光彩照人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [lait] [ˌrepɑː'tiː] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz] [ək'septɪd] [æz; əz][wɪt] ,
and was capable of that light repartee which , from such a woman , is accepted as wit ,
和 曾是 有能力的 的 那 光 妙语连珠 哪个 , 从 这样的 一个 女士 , 是 公认 作为 有 ,

她能妙语连珠，这种机智幽默，从这样的女性口中来说，就被认为是机智的体现。

[wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒf] [ɔːl] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪkli] ,
was secure of carrying off all sympathy from a husband who was sickly ,
曾是 安全的 的 携带 离开 全部 同情 从 一个 丈夫 WHO 曾是 病弱的 ,

她确信自己能够博得体弱多病的丈夫的所有同情。

[æb'stræktɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][sʌm; səm] [sə'spektɪd] , [kræk] - [brein] .
abstracted , and , as some suspected , crack - brained .
摘要 , 和 , 作为 一些 怀疑 , 裂缝 - 脑子 .

心不在焉，而且，正如一些人怀疑的那样，精神错乱。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd] ['pɪti] .
Even the servants in our house gave her the balance of their regard and pity .
甚至 这 仆人 在 我们的 房子 给予 她 这 平衡 的 他们的 看待 和 遗憾 .

就连我们家的佣人也对她既敬重又怜悯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

揭开面纱(The Lifted Veil)

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['ɔːdəbl] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; ['aʊə(r)] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] , ['aʊə(r)] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
For there were no audible quarrels between us ; our alienation , our repulsion from each other ,
为了 那里 是 不 可听见的 争吵 之间 我们 ; 我们的 异化 , 我们的 排斥 从 每个 其他 ,

因为我们之间没有听到任何争吵；我们之间的疏离，我们彼此的排斥，

[leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
lay within the silence of our own hearts ; and if the mistress went out a great deal ,
躺 之内 这 沉默 的 我们的 自己的 心 ; 和 如果 这 情妇 去 出去 一个 伟大的 交易 ,

就藏在我们内心深处的沉默之中；如果女主人经常外出，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [sə'saɪəti] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ?
and seemed to dislike the master's society , was it not natural , poor thing ?
和 似乎 到 不喜欢 这 硕士学位 社会 , 曾是 它 不是 自然的 , 贫穷的 事物 ?

可怜的她似乎不喜欢主人的陪伴，这难道不是人之常情吗?

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [ɒd] .
The master was odd .
这 掌握 曾是 奇怪的 .

主人很古怪。

[ai] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [dʒʌst] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'pendənts] , [bʌt; bət] [ai] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] , [hɑːf] - [kən'temptʃuəs] ['pɪti] ;
I was kind and just to my dependants , but I excited in them a shrinking , half - contemptuous pity ;
我 曾是 种类 和 只是 到 我的 受抚养人 , 但 我 兴奋的 在 他们 一个 收缩 , 一半 - 轻蔑的 遗憾 ;

我善待我的受扶养者，也公正待他们，但我却激起了他们一种隐隐的、半轻蔑的怜悯之情；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,
for this class of men and women are but slightly determined in their estimate of others by general considerations ,
为了 这 班级 的 男人 和 女性 是 但 轻微地 决定 在 他们的 估计 的 其他的 经过 一般的 考虑因素 ,

这类男女在评价他人时，很少会受到一般因素的影响。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɪk'spɪəriəns] , [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .
or even experience , of character .
或者 甚至 经验 , 的 特点 .

甚至包括性格方面的经验。

[ðeɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [kɔɪnz] ,
They judge of persons as they judge of coins ,
他们 法官 的 人 作为 他们 法官 的 硬币 ,

他们评判人就像评判钱币一样。

[ænd; ənd]['vælju:] [ðəʊz] [hu:] [pɑ:s] ['kʌrənt] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] .
and value those who pass current at a high rate .
和 价值 那些 WHO 经过 当前的 在 一个 高的 速度 .

并重视那些能以高利率通过电流的人。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ai] [ˌɪntə'fiəd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪð] ['bɜ:rθəz] ['hæbɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [si:m] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['heɪtrɪd] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:][kʊd; kəd] [grəʊ] [səʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] .
After a time I interfered so little with Bertha's habits that it might seem wonderful how her hatred towards me could grow so intense and active as it did .
后 一个 时间 我 干扰 所以 小的 和 伯莎的 习惯 那 它 可能 似乎 精彩的 如何 她 仇恨 向 我 可以 生长 所以 激烈的 和 积极的 作为 它 做过 .

一段时间后，我对伯莎的生活习惯几乎没有干涉，所以她对我的仇恨能够变得如此强烈和活跃，这或许令人感到不可思议。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [sə'spekt] , [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'vɒləntri] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [maɪn] ,
But she had begun to suspect , by some involuntary betrayal of mine ,
但 她 有 开始 到 怀疑 ，经过 一些 非自愿 背叛 的 矿 ，

但她开始怀疑，这或许是因为我无意中背叛了她。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][æb'nɔ:m(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɪn][ˌem 'i:] — [ðæt] ['fɪtfəli] , [æt; ət] [li:st] ,
that there was an abnormal power of penetration in me — that fitfully , at least ,
那 那里 曾是 一个 异常 力量 的 渗透 在 我 — 那 断断续续地 ，在 至少 ，

我体内有一种异常的穿透力——至少偶尔会这样。

[ai][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
I was strangely cognizant of her thoughts and intentions ,
我 曾是 奇怪的 认知 的 她 想法 和 意图 ，

我竟然能敏锐地察觉到她的想法和意图，这真是不可思议。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['terə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
and she began to be haunted by a terror of me ,
和 她 开始 到 是 闹鬼的 经过 一个 恐怖 的 我 ，

她开始对我感到恐惧，这种恐惧一直困扰着她。

[wɪtʃ] ['ɔ:ltənˌeɪtɪd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [dɪ'faɪəns] .
which alternated every now and then with defiance .
哪个 交替 每一个 现在 和 然后 和 蔑视 .

这种态度时不时会与反抗情绪交替出现。

[ʃi:; ʃi] ['mediteit] [kən'tɪnjuəli] [haʊ] [ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] — [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [fri:d] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['heɪtfl] [bɒnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmbəsi:l] ,
She meditated continually how the incubus could be shaken off her life — how she could be freed from this hateful bond to a being whom she at once despised as an imbecile ,
她 冥想 持续 如何 这 梦魇 可以 是 摇晃 离开 她 生活 — 如何 她 可以 是 自由 从 这 可恶 纽带 到 一个 存在 谁 她 在 一次 被鄙视的 作为 一个 白痴 ，

她不断冥想如何才能摆脱梦魇的纠缠——如何才能从这种可憎的束缚中解脱出来，摆脱与这个她既鄙视又厌恶的白痴的联系。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪn'kwɪzɪtə(r)] .
and dreaded as an inquisitor .
和 令人恐惧的 作为 一个 审判官 .

他被人视为审判官，令人畏惧。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [maɪ] ['evɪdənt] ['retʃɪdnəs] [wʊd]
For a long while she lived in the hope that my evident wretchedness would
为了 一个 长的 尽管 她 居住地 在 这 希望 那 我的 明显 悲惨 会
[draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] ;
drive me to the commission of suicide ;
驾驶 我 到 这 委员会 的 自杀 ;

很长一段时间里，她都希望我明显的痛苦会驱使我自杀；

[bʌt; bət]['suːɪsaɪd][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] .
but suicide was not in my nature .
但 自杀 曾是 不是 在 我的 自然 .

但我天性中没有自杀的倾向。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [kəm'pliːtli] [sweɪd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv]
I was too completely swayed by the sense that I was in the grasp of
我 曾是 也 完全地 摇摆 经过 这 感觉 那 我 曾是 在 这 抓牢 的
[ˌʌn'nəʊn] ['fɔːsɪz] ,
unknown forces ,
未知 力量 ,

我完全被一种感觉所左右，觉得自己被未知的力量所掌控。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - [rɪ'liːs] .
to believe in my power of self - release .
到 相信 在 我的 力量 的 自己 - 发布 .

相信自己拥有自我释放的力量。

[tə'wɔːdz] [maɪ] [əʊn] ['destəni] [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪəli] ['pæsɪv] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ][wʌn]['ɑːd(ə)nt]
Towards my own destiny I had become entirely passive ; for my one ardent
向 我的 自己的 命运 我 有 变得 完全 被动的 ; 为了 我的 一 热心
[dɪ'zaɪə(r)][hæd; həd] [spent] [ɪt'self] ,
desire had spent itself ,
欲望 有 花费 本身 ,

对于自己的命运，我已变得完全被动；因为我唯一热切的愿望已经消逝殆尽。

[ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [pri'dɔmineit] ['əʊvə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
and impulse no longer predominated over knowledge .
和 冲动 不 更长 占主导地位 超过 知识 .

冲动不再凌驾于知识之上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [steps] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]
For this reason I never thought of taking any steps towards a complete
为了 这 原因 我 绝不 想法 的 采取 任何 步骤 向 一个 完全的
[ˌsepə'reɪʃn] ,
separation ,
分离 ,

正因如此，我从未想过采取任何措施彻底分居。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['aʊə(r)][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
which would have made our alienation evident to the world .
哪个 会 有 制成 我们的 异化 明显 到 这 世界 .

这将使我们与世界的疏离感显而易见。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][help][tuː; tə][ə; eɪ][njuː] [kɔːs] ,
Why should I rush for help to a new course ,
为什么 应该 我 匆忙 为了 帮助 到 一个 新的 课程 ,

我为什么要急着去学习新课程?

[wen] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
when I was only suffering from the consequences of a deed which had
什么时候 我 曾是 仅有的 痛苦 从 这 结果 的 一个 契据 哪个 有
[biːn] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tensɪst] [wɪl] ?
been the act of my intensest will ?
到过 这 行为 的 我的 最激烈 将要 ?

我当时所承受的，仅仅是我出于最强烈意志而做出的行为所带来的后果吗?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] ,
That would have been the logic of one who had desires to gratify ,
那 会 有 到过 这 逻辑 的 一 WHO 有 欲望 到 满足 ,

那会是一个有满足欲望的人的逻辑。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [dɪ'zaɪr] .
and I had no desires .
和 我 有 不 欲望 .

我没有任何欲望。

[bʌt; bət] ['bɜːθə] [ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
But Bertha and I lived more and more aloof from each other .
但 伯莎 和 我 居住地 更多的 和 更多的 超然 从 每个 其他 .

但我和伯莎的关系却越来越疏远。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['mærid] [ænd; ənd][ə'pɑːt] .
The rich find it easy to live married and apart .
这 富有的 寻找 它 简单的 到 居住 已婚 和 除 .

富人很容易过着婚姻分居的生活。

[ðæt] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [fɪld] [ðə; ði]
That course of our life which I have indicated in a few sentences filled the
那 课程 的 我们的 生活 哪个 我 有 表明的 在 一个 很少 句子 已填 这
[speɪs] [ɒv; əv] [j'iəz] .
space of years .
空间 的 年 .

我在寥寥数语中描述的我们的人生历程，占据了数年的时间。

[səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] — [səʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ə; eɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd][sɪn] ,
So much misery — so slow and hideous a growth of hatred and sin ,
所以 很多 苦难 — 所以 慢的 和 可怕 一个 生长 的 仇恨 和 罪 ,

如此多的苦难——仇恨和罪恶如此缓慢而可怕地滋长，

[meɪ] [biː; bi] [kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentəns] !
may be compressed into a sentence !
可能 是 压缩 进入 一个 句子 !

可以压缩成一句话!

[ænd; ənd][men] [dʒʌdʒ][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [laɪvz; lɪvz] [θruː] [ðɪs] ['sʌməri] ['miːdiəm] .
And men judge of each other's lives through this summary medium .
和 男人 法官 的 每个 其他的 生活 通过 这 概括 中等的 .

人们通过这种概括性的媒介来评判彼此的生活。

[ðeɪ] [ɪ'pɪtəmaɪz] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt]
They epitomize the experience of their fellow - mortal , and pronounce judgment
他们 缩影 这 经验 的 他们的 同伴 - 凡人 , 和 发音 判断
[ɒn][hɪm][ɪn] [niːt] ['sɪntæks] ,
on him in neat syntax ,
在 他 在 整洁的 句法 ,

它们体现了凡人的经历，并用简洁的句法对他做出评判。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðəm'selvz] [waɪz] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] — ['kɔŋkərə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðeɪ]
and feel themselves wise and virtuous — conquerors over the temptations they
和 感觉 他们自己 明智的 和 有德行的 — 征服者 超过 这 诱惑 他们
[dɪ'faɪn] [ɪn] [wel] - [sɪ'lektɪd] ['predɪkeɪts] .
define in well - selected predicates .
定义 在 出色地 - 已选 谓词 .

他们觉得自己聪明而有德，能够战胜他们用精心挑选的词语所定义的诱惑。

['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [glaɪd] ['glɪbli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz]
Seven years of wretchedness glide glibly over the lips of the man who has
七 年 的 悲惨 滑行 轻率地 超过 这 嘴唇 的 这 男人 WHO 有
['nevə(r)] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] [tʃɪl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
never counted them out in moments of chill disappointment ,
绝不 计数 他们 出去 在 时刻 的 寒意 失望 ,

七年的苦难，即使在冷漠的失望时刻，也从未将他们彻底击垮的男人，轻描淡写地从他嘴边滑过。

[ɒv; əv] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] ['θrɒbɪŋ] , [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd] [veɪn] ['reslɪŋ] , [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs]
of head and heart throbbings , of dread and vain wrestling , of remorse
的 头 和 心 悸动 , 的 恐惧 和 徒劳 摔角 , 的 悔恨
[ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
and despair .
和 绝望 .

头痛欲裂，心跳加速；恐惧不安，徒劳挣扎；悔恨交织，绝望不已。

[wiː; wi] [lɜːn] [wɜːdz] [baɪ] [rəʊt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ; [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [peɪd]
We learn words by rote , but not their meaning ; that must be paid
我们 学习 字 经过 死记硬背 , 但 不是 他们的 意义 ; 那 必须 是 有薪酬的
[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [laɪf] - [blʌd] ,
for with our life - blood ,
为了 和 我们的 生活 - 血 ,

我们靠死记硬背单词，却不理解它们的含义；那必须用我们的生命去换取。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['faɪbəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [nɜːvz] .
and printed in the subtle fibres of our nerves .
和 打印 在 这 微妙的 纤维 的 我们的 神经 .

并印刻在我们神经的细微纤维中。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] .
But I will hasten to finish my story .
但 我 将要 趋 到 结束 我的 故事 .

但我会尽快讲完我的故事。

['brevəti] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðəʊz]
Brevity is justified at once to those who readily understand , and to those
简洁 是 合理的 在 一次 到 那些 WHO 容易 理解 , 和 到 那些
[huː] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] .
who will never understand .
WHO 将要 绝不 理解 .

简洁对于容易理解的人来说是合理的，对于永远无法理解的人来说也是如此。

[sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,
Some years after my father's death ,
一些 年 后 我的 父亲的 死亡 ,

父亲去世几年后，

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɪm] ['faɪəlaɪt] [ɪn][maɪ]['laɪbrəri][wʌn]['dʒænjuəri] ['iːvnɪŋ] — ['sɪtɪŋ] [ɪn]
I was sitting by the dim firelight in my library one January evening — sitting in
我 曾是 坐着 经过 这 暗淡 火光 在 我的 图书馆 一 一月 晚上 — 坐着 在
[ðə; ði] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑː.ðərz] — [wen] ['bɜːθə] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]
the leather chair that used to be my father's — when Bertha appeared at the
这 皮革 椅子 那 用过的 到 是 我的 父亲的 — 什么时候 伯莎 出现 在 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

一月份的一个晚上，我坐在书房昏暗的壁炉旁——坐在我父亲以前用过的皮椅上——这时伯莎出现在门口。

[wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
with a candle in her hand , and advanced towards me .
和 一个 蜡烛 在 她 手 , 和 先进的 向 我 .

她手里拿着蜡烛，朝我走来。

[ai] [njuː] [ðə; ði][bɔːl] - [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] — [ðə; ði] [waɪt] [bɔːl] - [dres] , [wɪð] [ðə; ði] [griːn]
I knew the ball - dress she had on — the white ball - dress , with the green
我 知道 这 球 - 裙子 她 有 在 — 这 白色的 球 - 裙子 , 和 这 绿色的
['dʒuːəlz] ,
jewels ,
珠宝 ,

我知道她穿的那件舞会礼服——那件白色的舞会礼服，上面缀着绿色的珠宝。

[ʃɒn] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][wæks]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [mə'dæliən] [ɒv; əv][ðə; ði]
shone upon by the light of the wax candle which lit up the medallion of the
闪耀 之上 经过 这 光 的 这 蜡 蜡烛 哪个 点燃向上 这 奖章 的 这
['daɪɪŋ] [ˌkliːə'pætrə][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
dying Cleopatra on the mantelpiece .
垂死 克利奥帕特拉 在 这 壁炉架 .

在壁炉架上，烛光照亮了垂死的克利奥帕特拉的奖章，照耀着它。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ?
Why did she come to me before going out ?
为什么 做过 她 来 到 我 前 去 出去 ?

她出门前为什么先来找我?

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][hə'bɪtʃuəl] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]
I had not seen her in the library , which was my habitual place for
我 有 不是 已见 她 在 这 图书馆 , 哪个 曾是 我的 习惯性的 地方 为了
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

几个月来，我一直去图书馆，但一直没见到她。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
Why did she stand before me with the candle in her hand ,
为什么 做过 她 站立 前 我 和 这 蜡烛 在 她 手 ,

她为什么手里拿着蜡烛站在我面前?

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] [kən'temptʃuəs] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sɜːpənt] ,
with her cruel contemptuous eyes fixed on me , and the glittering serpent ,
和 她 残忍的 轻蔑的 眼睛 固定的 在 我 , 和 这 闪闪发光 蛇 ,
[laɪk] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['diːmən] ,
like a familiar demon ,
喜欢 一个 熟悉的 恶魔 ,

她用残酷轻蔑的眼神盯着我，还有那条闪闪发光的蛇，就像一个熟悉的恶魔。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ?
on her breast ?
在 她 胸部 ?

在她胸部?

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [θɔ:t] [ðɪs] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪʒn] [æt; ət] [vi'enə] [mɑ:kt]
For a moment I thought this fulfilment of my vision at Vienna marked
为了 一个 片刻 我 想法 这 履行 的 我的 想象 在 维也纳 标记
[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['kraɪsɪs][ɪn][maɪ] [feɪt] ,
some dreadful crisis in my fate ,
一些 可怕 危机 在 我的 命运 ,

我一度以为，我在维也纳的愿景实现，标志着我命运中某种可怕的危机即将到来。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['bɜ:rθəz] [maɪnd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,
but I saw nothing in Bertha's mind , as she stood before me ,
但 我 锯 没有什么 在 伯莎的 头脑 , 作为 她 站立 前 我 ,

但当贝莎站在我面前时，我却什么也没看出她的内心想法。

[ɪk'sept] [skɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['mɪzəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][sæt] [bɪ'fɔ:(r)]
except scorn for the look of overwhelming misery with which I sat before
除了 轻蔑 为了 这 看 的 压倒 苦难 和 哪个 我 卫星 前
[hɜ:(r); hə(r)] . . .
her . . .
她 . . .

除了她对我脸上那副极度痛苦的表情的鄙夷......

" [fu:l] , ['ɪdiət] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [kɪl] [jɔ:'self] , [ðen] ? " — [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t] .
" Fool , idiot , why don't you kill yourself , then ? " — that was her thought .
" 傻子 , 笨蛋 , 为什么 不 你 杀 你自己 , 然后 ? " — 那 曾是 她 想法 .

"傻瓜，笨蛋，那你为什么不去自杀呢？"——她当时就是这么想的。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['erənd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
But at length her thoughts reverted to her errand , and she
但 在 长度 她 想法 恢复 到 她 差事 , 和 她
[spəʊk] [ə'laʊd] .
spoke aloud .
辐 大声 .

但最终她的思绪还是回到了她的差事上，于是她开口说话了。

[ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['erənd] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]
The apparently indifferent nature of the errand seemed to make a ridiculous
这 显然 冷漠 自然 的 这 差事 似乎 到 制作 一个 荒谬的
[ˌænti'klaɪmæks][tu:; tə][maɪ] [prɪ'vɪʒən] [ænd; ənd][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
anticlimax to my prevision and my agitation .
虎头蛇尾 到 我的 预知 和 我的 搅动 .

这项差事表面上的漠不关心，似乎与我的预想和焦虑形成了滑稽的反差。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] [nju:] [meɪd] .
" I have had to hire a new maid .
" 我 有 有 到 聘请 一个 新的 女佣 .

"我不得不雇佣一位新的女佣。"

['fletʃə(r)] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ,
Fletcher is going to be married ,
弗莱彻 是 去 到 是 已婚 ,

弗莱彻要结婚了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['wɒnts][ˌem 'i:][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæv; həv][ðə; ði]['pʌblɪk] -
and she wants me to ask you to let her husband have the public -
和 她 想要 我 到 问 你 到 让 她 丈夫 有 这 民众 -
[haʊs] [ænd; ənd] [fɑ:m] [æt; ət]['moʊltən] .
house and farm at Molton .
房子 和 农场 在 莫尔顿 .

她想让我请你把莫尔顿的酒馆和农场让给她丈夫。

[ai] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I wish him to have it .
我 希望 他 到 有 它 .

我希望他能拥有它。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fletʃə(r)] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
You must give the promise now , because Fletcher is going to - morrow
你 必须 给 这 承诺 现在 , 因为 弗莱彻 是 去 到 - 明天
['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,
morning — and quickly ,
早晨 — 和 迅速地 ,

你必须现在就答应，因为弗莱彻明天早上就要走了——而且要快。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . ”
because I'm in a hurry . ”
因为 我是 在 一个 匆忙 . ”

因为我赶时间。

“ ['veri] [wel] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ai] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] ,
“ Very well ; you may promise her , ” I said , indifferently ,
“ 非常 出色地 ; 你 可能 承诺 她 , ” 我 说 , 漠不关心 ,

“好吧，你可以答应她，”我冷漠地说。

[ænd; ənd] ['bɜːθə] [swept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [ə'gen] .
and Bertha swept out of the library again .
和 伯莎 扫荡 出去 的 这 图书馆 再次 .

于是，伯莎又一次拂袖而去。

[ai] ['ɔːlweɪz] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['pɜːs(ə)n] ,
I always shrank from the sight of a new person ,
我 总是 缩小 从 这 视线 的 一个 新的 人 ,

我总是很害怕见到陌生人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] ['ment(ə)l][laɪf][wɒz; wəz] ['laɪkli]
and all the more when it was a person whose mental life was likely
和 全部 这 更多的 什么时候 它 曾是 一个 人 谁 精神的 生活 曾是 可能
[tuː; tə] ['wɪəri] [maɪ] [rɪ'lʌktənt] ['ɪnsaɪt] [wɪð] ['wɜːldli] ['ɪgnərənt] [ˌtrivi'æləti] .
to weary my reluctant insight with worldly ignorant trivialities .
到 厌倦 我的 不情愿的 洞察力 和 世俗 无知 琐事 .

尤其是当这个人，他的精神生活很可能用世俗的无知琐事来消耗我那不情愿的洞察力时。

[bʌt; bət][ai] [ʃræŋk] [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [meɪd] ,
But I shrank especially from the sight of this new maid ,
但 我 缩小 尤其 从 这 视线 的 这 新的 女佣 ,

但我尤其害怕见到这位新来的女佣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['ædvent][hæd; həd] [biːn] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]
because her advent had been announced to me at a moment to
因为 她 来临 有 到过 宣布 到 我 在 一个 片刻 到
[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siːs] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [sʌm; səm][fə'tæləti] :
which I could not cease to attach some fatality :
哪个 我 可以 不是 停止 到 附 一些 死亡 :

因为她的到来是在我总觉得冥冥之中有某种不祥之兆的时候告诉我的：

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [dred] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['drɪəri]
I had a vague dread that I should find her mixed up with the dreary
我 有 一个 模糊的 恐惧 那 我 应该 寻找 她 混合 向上 和 这 凄凉
['drɑ:mə][ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [ðæt] [sʌm; səm] [nju:] ['sɪkənɪŋ] ['vɪʒn] [wʊd] [rɪ'vi:l] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
drama of my life — that some new sickening vision would reveal her to
戏剧 的 我的 生活 — 那 一些 新的 令人作呕 想象 会 揭示 她 到
[ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən]['i:v(ə)l]['dʒi:niəs] .
me as an evil genius .
我 作为 一个 邪恶的 天才 .

我隐隐感到害怕，害怕她会卷入我生活中那些令人沮丧的戏剧性事件中——害怕某种新的、令人作呕的景象会向我揭示她是一个邪恶的天才。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][ai][dɪd] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] [veɪg] [dred] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd]
When at last I did unavoidably meet her , the vague dread was changed
什么时候 在 最后的 我 做过 不可避免的 见面 她 , 这 模糊的 恐惧 曾是 已更改
['ɪntu:] ['defɪnət] [dɪs'gʌst] .
into definite disgust .
进入 定 厌恶 .

当我最终还是不可避免地见到她时，那种模糊的恐惧变成了明确的厌恶。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['waɪəri] , [dɑ:k] - [aɪd] ['wʊmən] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['ɑ:tʃə(r)] ,
She was a tall , wiry , dark - eyed woman , this Mrs . Archer ,
她 曾是 一个 高的 , 细长的 , 黑暗的 - 眼睛 女士 , 这 太太 . 射手 ,

阿切尔太太身材高挑，体格精瘦，有一双深邃的眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [hɑ:d] ['neɪtʃə(r)][ðə; ði] ['əʊdiəs]
with a face handsome enough to give her coarse hard nature the odious
和 一个 脸 英俊的 足够的 到 给 她 粗 难的 自然 这 令人厌恶的
['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][bəʊld] ,
finish of bold ,
结束 的 大胆的 ,

她长着一张漂亮得足以衬托她粗犷强硬的性格的俊俏面容，给人一种大胆而令人厌恶的感觉。

[self] - ['kɒnfɪdənt] ['kɒkɪtri] .
self - confident coquetry .
自己 - 自信的 卖弄风情 .

自信的娇媚。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'vɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
That was enough to make me avoid her ,
那 曾是 足够的 到 制作 我 避免 她 ,

这就足以让我避开她了。

[kwaɪt] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['fi:lɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌem 'i:] .
quite apart from the contemptuous feeling with which she contemplated me .
相当 除 从 这 轻蔑的 感觉 和 哪个 她 思考 我 .

撇开她看向我时流露出的轻蔑之情不谈。

[ai] ['seldəm] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [pə'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð]
I seldom saw her ; but I perceived that she rapidly became a favourite with
我 很少 锯 她 ; 但 我 感知 那 她 快速 成为 一个 最喜欢的 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
her mistress ,
她 情妇 ,

我很少见到她；但我注意到她很快就成了女主人最宠爱的人。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔ:(r)][naɪn] [mʌnθs] ,
and , after the lapse of eight or nine months ,
和 , 后 这 失效 的 八 或者 九 几个月 ,

八九个月后，

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ɪn] ['bɜːrθəz] [maɪnd] [tə'wɔːdz] [ðɪs]
I began to be aware that there had arisen in Bertha's mind towards this
我 开始 到 是 意识到的 那 那里 有 出现 在 伯莎的 头脑 向 这
['wʊmən] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pendəns] ,
woman a mingled feeling of fear and dependence ,
女士 一个 混合 感觉 的 害怕 和 依赖性 ,

我开始意识到，伯莎对这个女人产生了一种既恐惧又依赖的复杂情感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv]
and that this feeling was associated with ill - defined images of
和 那 这 感觉 曾是 联系 和 患病的 - 定义 图片 的
['kænd(ə)l] - [lait] [siːnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
candle - light scenes in her dressing - room ,
蜡烛 - 光 场景 在 她 敷料 - 房间 ,

这种感觉与她更衣室里烛光场景的模糊画面联系在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒkɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['bɜːrθəz] ['kæbɪnət] .
and the locking - up of something in Bertha's cabinet .
和 这 锁定 - 向上 的 某物 在 伯莎的 内阁 .

还有贝莎橱柜里的某样东西被锁了起来。

[maɪ] ['ɪntər,vjʊ] [wɪð] [maɪ][waɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [briːf] [ænd; ənd][səʊ] ['reəli] ['sɒlətri] ,
My interviews with my wife had become so brief and so rarely solitary ,
我的 访谈 和 我的 妻子 有 变得 所以 简短的 和 所以 很少 孤 ,

我和妻子的谈话变得如此短暂，而且很少单独进行。

[ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [,ɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [pə'siːvɪŋ] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [mɔː(r)]
that I had no opportunity of perceiving these images in her mind with more
那 我 有 不 机会 的 感知 这些 图片 在 她 头脑 和 更多的
[de'fɪnətnes] .
definiteness .
确定性 .

我没有机会更清晰地感知她脑海中的这些画面。

[ðə; ði] [,rekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [bɪ'kʌm] [kən'træktɪd] [ɪn][ðə; ði][rə'pɪdəti][ɒv; əv] [θɔːt] [tɪl]
The recollections of the past become contracted in the rapidity of thought till
这 回忆 的 这 过去的 变得 合同 在 这 快速 的 想法 直到
[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [beə(r)] ['hɑːdli] [ə; eɪ][mɔː(r)][dɪ'stɪŋkt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l][ri'æləti]
they sometimes bear hardly a more distinct resemblance to the external reality
他们 有时 熊 几乎 一个 更多的 清楚的 相似 到 这 外部的 现实
[ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][æn; ən][,ɔːri'ent(ə)l] ['ælfəbet] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [sə'dʒestid]
than the forms of an oriental alphabet to the objects that suggested
比 这 表格 的 一个 东方 字母 到 这 对象 那 建议
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在思维的飞速运转下，对过去的记忆逐渐被压缩，以至于它们有时与外部现实的相似度，就像东方字母的形状与启发它们的物体之间的相似度一样低。

[bɪ'saɪdz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ə; eɪ][,mɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn]
Besides , for the last year or more a modification had been going forward in
除了 , 为了 这 最后的 年 或者 更多的 一个 修改 有 到过 去 向前 在
[maɪ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] ,
my mental condition ,
我的 精神的 状况 ,

此外，在过去一年多的时间里，我的精神状况一直在发生变化。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [mɑːkt] .
and was growing more and more marked .
和 曾是 生长 更多的 和 更多的 标记 .

而且越来越明显。

[maɪ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪmə(r)] [ænd; ənd]
My insight into the minds of those around me was becoming dimmer and
我的 洞察力 进入 这 思想 的 那些 大约 我 曾是 成为 调光器 和
[mɔː(r)]['fɪtf(ə)l] ,
more fitful ,
更多的 断断续续 ,

我对周围人想法的洞察力变得越来越模糊，也越来越不稳定。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diəz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [maɪ] ['dʌb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les]
and the ideas that crowded my double consciousness became less and less
和 这 想法 那 挤 我的 双倍的 意识 成为 较少的 和 较少的
[dɪ'pendənt] [ɒn] ['eni] ['pɜːsən(ə)l]['kɒntækt] .
dependent on any personal contact .
依赖 在 任何 个人的 接触 .

充斥在我双重意识中的各种想法，越来越不依赖于任何个人接触。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɜːsən(ə)l][ɪn][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ]['grædʒuəl] [deθ] ,
All that was personal in me seemed to be suffering a gradual death ,
全部 那 曾是 个人的 在 我 似乎 到 是 痛苦 一个 逐渐地 死亡 ,

我身上所有属于我个人的东西似乎都在逐渐消亡。

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ˌædʒi'teiʃən][ænd; ənd]
so that I was losing the organ through which the personal agitations and
所以 那 我 曾是 输 这 器官 通过 哪个 这 个人的 骚动 和
['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][kʊd; kəd] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .
projects of others could affect me .
项目 的 其他的 可以 影响 我 .

因此，我失去了能够影响他人个人情绪和计划的器官。

[bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] ['wɪərisəm] ['ɪnsaɪt] ,
But along with this relief from wearisome insight ,
但 沿着 和 这 宽慰 从 令人厌倦的 洞察力 ,

但随之而来的，是摆脱令人疲惫的洞察力的解脱，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [kən'kluːdɪd] — [æz; əz][ai][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd]
there was a new development of what I concluded — as I have since found
那里 曾是 一个 新的 发展 的 什么 我 结束 — 作为 我 有 自从 成立
['raɪtli] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prɪ'vɪʒən] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] [siːnz] .
rightly — to be a prevision of external scenes .
没错 — 到 是 一个 预知 的 外部的 场景 .

我当时得出的结论是——后来我才知道——这是对外部场景的一种预言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['feləʊ] - [men][wɒz; wəz][mɔː(r)]
It was as if the relation between me and my fellow - men was more
它 曾是 作为 如果 这 关系 之间 我 和 我的 同伴 - 男人 曾是 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)] ['dednd] ,
and more deadened ,
和 更多的 麻木 ,

我与同胞之间的关系似乎越来越疏远。

[ænd; ənd][maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [wɒz; wəz] ['kwikən] ['ɪntuː] [njuː] [laɪf]
and my relation to what we call the inanimate was quickened into new life
和 我的 关系 到 什么 我们 称呼 这 无生命 曾是 加速 进入 新的 生活
.
.
.

我与我们称之为无生命物体的关系也因此焕发出了新的活力。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai][lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][sə'saɪəti] ,
The more I lived apart from society ,
这 更多的 我 居住地 除 从 社会 ,

我越是远离社会，

[ænd; ənd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [maɪ] ['retʃɪdnəs] [səb'said] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [θrɒb] [ɒv; əv]
and in proportion as my wretchedness subsided from the violent throb of
和 在 部分 作为 我的 悲惨 平静下来 从 这 暴力 搏动 的
['ægənaɪzd] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [hə'bɪtʃuəl] [peɪn] ,
agonized passion into the dulness of habitual pain ,
痛苦的 热情 进入 这 沉闷 的 习惯性的 疼痛 ,

随着我的痛苦从剧烈的激情悸动逐渐消退，转而变得麻木，习惯性的痛苦也随之减轻。

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] ['vɪʒnz] [æz; əz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɒv; əv]
the more frequent and vivid became such visions as that I had had of
这 更多的 频繁 和 生动 成为 这样的 愿景 作为 那 我 有 有 的
[prɑːg] — [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['sɪtɪz] ,
Prague — of strange cities ,
布拉格 — 的 奇怪的 城市 ,

我越来越频繁、越来越清晰地看到类似布拉格——以及那些陌生城市的景象。

[ɒv; əv] ['sændi] [pleɪnz] , [ɒv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ruːɪnz] , [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] [wɪð] [streɪndʒ] [braɪt]
of sandy plains , of gigantic ruins , of midnight skies with strange bright
的 沙 平原 , 的 巨大 废墟 , 的 午夜 天空 和 奇怪的 明亮的
[ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,
constellations ,
星座 ,

沙质平原，巨大的废墟，午夜时分点缀着奇异明亮星座的夜空，

[ɒv; əv] ['maʊntən] - ['pɑːsɪz] , [ɒv; əv] ['grɑːsi] [nuk] [flekt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [θruː]
of mountain - passes , of grassy nooks flecked with the afternoon sunshine through
的 山 - 通过 , 的 草丛 角落 有斑点的 和 这 下午 阳光 通过
[ðə; ði] [bau] :
the boughs :
这 树枝 :

山间隘口，午后阳光透过树枝洒落在绿草茵茵的角落：

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [siːnz] ,
I was in the midst of such scenes ,
我 曾是 在 这 中间 的 这样的 场景 ,

我当时就身处这样的场景之中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʌn] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['maɪti]
and in all of them one presence seemed to weigh on me in all these mighty
和 在 全部 的 他们 一 在场 似乎 到 称重 在 我 在 全部 这些 强大的
[ʃeɪps] — [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] .
shapes — the presence of something unknown and pitiless .
形状 — 这 在场 的 某物 未知 和 无情 .

在所有这些强大的形象中，似乎都有一种力量压在我身上——那就是某种未知而无情的力量。

[fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjuəl] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ə'naɪəleɪtɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] :
For continual suffering had annihilated religious faith within me :
为了 持续的 痛苦 有 彻底消灭 宗教 信仰 之内 我 :

因为持续不断的苦难已经彻底摧毁了我心中的宗教信仰：

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəli] ['mɪzrəbl] — [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvd] — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒən]
to the utterly miserable — the unloving and the unloved — there is no religion
到 这 完全地 悲惨的 — 这 冷漠无情 和 这 不被爱的 — 那里 是 不 宗教
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

对于那些彻底痛苦的人——那些没有爱也没有被爱的人——任何宗教都是不可能存在的。

[nəʊ] ['wɜːʃɪp] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [d'ɛvəlz] .
no worship but a worship of devils .
不 崇拜 但 一个 崇拜 的 魔鬼 .

除了崇拜魔鬼之外，别无其他崇拜。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɜːrɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ]
And beyond all these , and continually recurring , was the vision of my
和 超过 全部 这些 , 和 持续 再次发生的 , 曾是 这 想象 的 我的
[deθ] — [ðə; ði] [pæŋ] ,
death — the pangs ,
死亡 — 这 疼痛 ,

除此之外，反复出现的还有我对死亡的恐惧——那种痛苦，

[ðə; ði] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ðə; ði][lɑːst] ['strʌg(ə)l] , [wen] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][grɑːsp, græsp][æt; ət][ɪn][veɪn] .
the suffocation , the last struggle , when life would be grasped at in vain .
这 窒息 , 这 最后的 斗争 , 什么时候 生活 会 是 抓住 在 在 徒劳 .

窒息，最后的挣扎，生命也终将徒劳。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ][jɪə(r)] .
Things were in this state near the end of the seventh year .
事物 是 在 这 状态 靠近 这 结尾 的 这 第七 年 .

到了第七年末，情况就是这样。

[ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm] ['ɪnsaɪt] ,
I had become entirely free from insight ,
我 有 变得 完全 自由的 从 洞察力 ,

我彻底失去了洞察力。

[frɒm; frəm][maɪ][æb'nɔːm(ə)l] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,
from my abnormal cognizance of any other consciousness than my own ,
从 我的 异常 认知 的 任何 其他 意识 比 我的 自己的 ,

从我对除自身意识之外的任何其他意识的异常认知来看，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [in'truːd] [ɪn'vɒləntrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][maɪndz] ,
and instead of intruding involuntarily into the world of other minds ,
和 反而 的 入侵 不由自主 进入 这 世界 的 其他 思想 ,

而不是无意中闯入他人的思想世界，

[wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['sɒlətri] ['fjuːtʃə(r)] .
was living continually in my own solitary future .
曾是 活的 持续 在 我的 自己的 孤 未来 .

我一直生活在自己孤独的未来里。

['bɜːθə] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .
Bertha was aware that I was greatly changed .
伯莎 曾是 意识到的 那 我 曾是 非常 已更改 .

伯莎知道我变化很大。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ]
To my surprise she had of late seemed to seek opportunities of remaining
到 我的 惊喜 她 有 的 晚的 似乎 到 寻找 机会 的 其余的
[ɪn][maɪ][sə'saɪəti] ,
in my society ,
在 我的 社会 ,

令我惊讶的是，她最近似乎一直在寻找留在我们这个圈子里的机会。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['dɪstənt] [jet] [fə'mɪliə(r)] [tɔːk] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌstəməri]
and had cultivated that kind of distant yet familiar talk which is customary
和 有 栽培 那 种类 的 遥远 然而 熟悉的 讲话 哪个 是 习惯
[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][pə'laɪt][ænd; ənd][ɪ'revəkəb(ə)l] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .
between a husband and wife who live in polite and irrevocable alienation .
之间 一个 丈夫 和 妻子 WHO 居住 在 有礼貌的 和 不可撤销的 异化 .

他们培养了一种疏远却又熟悉的谈话方式，这种谈话方式是生活在礼貌而不可逆转的疏离状态中的夫妻之间常见的。

[ai][bɔː(r)] [ðɪs] [wɪð] ['læŋgwɪd] [səb'mɪʃn] ,
I bore this with languid submission ,
我 钻孔 这 和 慵懒的 提交 ,

我默默忍受着这一切，百无聊赖。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] ['ɪntuː] [kiːn]
and without feeling enough interest in her motives to be roused into keen
和 没有 感觉 足够的 兴趣 在 她 动机 到 是 唤醒 进入 敏锐的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;
observation ;
观察 ;

而且对她的动机也没有足够的兴趣去进行敏锐的观察;

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [pə'siːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
yet I could not help perceiving something triumphant and excited in her
然而 我 可以 不是 帮助 感知 某物 凯 和 兴奋的 在 她
['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres]
carriage and the expression of her face — something too subtle to express
运输 和 这 表达 的 她 脸 — 某物 也 微妙的 到 表达
[ɪt'self][ɪn] [wɜːdz] [ɔː(r)] [təʊnz] ,
itself in words or tones ,
本身 在 字 或者 音调 ,

然而，我还是忍不住从她的举止和表情中察觉到某种胜利和兴奋之情——这种感觉太过微妙，无法用言语或语气表达出来。

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [wʌn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['həʊpf(ə)l]
but giving one the idea that she lived in a state of expectation or hopeful
但 给予 一 这 主意 那 她 居住地 在 一个 状态 的 期待 或者 充满希望
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

但这给人一种感觉，她生活在期待或充满希望的悬念之中。

[maɪ] [tʃiːf] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪnə(r)] [self] [wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] [ʃʌt] [aʊt]
My chief feeling was satisfaction that her inner self was once more shut out
我的 首席 感觉 曾是 满意 那 她 内 自己 曾是 一次 更多的 关闭 出去
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;
from me ;
从 我 ;

我最主要的感受是，她的内心世界再次与我隔绝，这让我感到很满足;

[ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] ['revld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['æbsənt] ['melənkəli] [ðæt] [meɪd]
and I almost revelled for the moment in the absent melancholy that made
和 我 几乎 尽情狂欢 为了 这 片刻 在 这 缺席的 忧郁 那 制成
[ˌem 'iː]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [krɒs] [p'ɜːpəsɪz] ,
me answer her at cross purposes ,
我 回答 她 在 叉 目的 ,

我几乎沉浸在那一刻无形的忧郁之中，以至于我回答她时总是答非所问。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] .
and betray utter ignorance of what she had been saying .
和 背叛 说出 无知 的 什么 她 有 到过 说 .

并且完全不了解她刚才说的话。

[ai][rɪ'membə(r)] [wel] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌn][deɪ] [sed] ,
I remember well the look and the smile with which she one day said ,
我 记住 出色地 这 看 和 这 微笑 和 哪个 她 一 天 说 ,

我清楚地记得有一天她说话时的表情和笑容:

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mis'teik] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒn][maɪ] [pɑːt] : “ [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
after a mistake of this kind on my part : “ I used to think you were a
后 一个 错误 的 这 种类 在 我的 部分 : “ 我 用过的 到 思考 你 是 一个
[kleə'vɔɪənt] ,
clairvoyant ,
通灵者 ,

在我犯了这样的错误之后:“我以前一直以为你是位预言家,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['bɪtə(r)] [ə'genst] ['ʌðə(r)] [klɛə'vɔiənt]

and that was the reason why you were so bitter against other clairvoyants

和 那 曾是 这 原因 为什么 你 是 所以 苦的 反对 其他 通灵者

,

,

,

这就是你对其他通灵者如此憎恨的原因。

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [mə'nɒpəli] ;

wanting to keep your monopoly ;

想要 到 保持 你的 垄断 ;

想要保持垄断地位;

[bʌt; bət][ai] [siː] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rɑːðə(r)]['dʌlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

but I see now you have become rather duller than the rest of the world .

但 我 看 现在 你 有 变得 相当 更暗淡 比 这 休息 的 这 世界 .

但我现在发现，你比世界上其他人都要无趣得多。

” [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

” I said nothing in reply .

” 我 说 没有什么 在 回复 .

我什么也没回答。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [əb'truːʒən] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [mait]

It occurred to me that her recent obtrusion of herself upon me might

它 发生 到 我 那 她 最近的 妨碍 的 她自己 之上 我 可能

[hæv; həv] [biːn] ['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [test] [maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tektɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

have been prompted by the wish to test my power of detecting some of

有 到过 提示 经过 这 希望 到 测试 我的 力量 的 检测 一些 的

[hɜː(r); hə(r)]['siːkrəts] ;

her secrets ;

她 秘密 ;

我突然想到，她最近频繁出现在我面前，可能是想试探我能否发现她的一些秘密;

[bʌt; bət][ai] [let] [ðə; ði] [θɔːt] [drɒp] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] :

but I let the thought drop again at once :

但 我 让 这 想法 降低 再次 在 一次 :

但我立刻又把这个念头抛在了脑后:

[hɜː(r); hə(r)]['moʊtɪvz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [diːdz] [hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

her motives and her deeds had no interest for me , and

她 动机 和 她 契约 有 不 兴趣 为了 我 , 和

[wɒt'evə(r)] ['pleʒəz] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [siːkɪŋ] ,

whatever pleasures she might be seeking ,

任何 快乐 她 可能 是 寻求 ,

她的动机和行为我都不感兴趣，无论她追求什么快乐，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɔːk] [hɜː(r); hə(r)] .

I had no wish to baulk her .

我 有 不 希望 到 阻挡 她 .

我并不想阻拦她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pɪti] [ɪn][maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

There was still pity in my soul for every living thing ,

那里 曾是 仍然 遗憾 在 我的 灵魂 为了 每一个 活的 事物 ,

我的内心深处依然对所有生灵充满怜悯。

[ænd; ənd] ['bɜːθə] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] — [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .

and Bertha was living — was surrounded with possibilities of misery .

和 伯莎 曾是 活的 — 曾是 包围 和 可能性 的 苦难 .

而伯莎则生活在——被各种痛苦的可能性所包围。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [raʊzd] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][maɪ]
Just at this time there occurred an event which roused me somewhat from my
只是 在 这 时间 那里 发生 一个 事件 哪个 唤醒 我 有些 从 我的
[ɪn'ɜːʃə] ,
inertia ,
惯性 ,

就在这时，发生了一件事，让我从惰性中稍微清醒过来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [θɔːt]
and gave me an interest in the passing moment that I had thought
和 给予 我 一个 兴趣 在 这 通过 片刻 那 我 有 想法
[ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
impossible for me .
不可能的 为了 我 .

它让我对转瞬即逝的时光产生了兴趣，而我以前认为这种兴趣是我不可能拥有的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] [tʃɑːlz] [mə'njɜːr] ,
It was a visit from Charles Meunier ,
它 曾是 一个 访问 从 查尔斯 梅尼耶 ,

那是查尔斯·梅尼埃的来访。

[huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)]
who had written me word that he was coming to England for
WHO 有 书面 我 单词 那 他 曾是 未来 到 英格兰 为了
[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [tuː] ['strenjuəs] ['leɪbə(r)] ,
relaxation from too strenuous labour ,
松弛 从 也 费力的 劳动 ,

他曾写信告诉我，他要来英国放松一下，缓解工作压力。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː] [siː] [ˌem 'iː] .
and would like too see me .
和 会 喜欢 也 看 我 .

他们也想见我。

[mə'njɜːr] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
Meunier had now a European reputation ;
梅尼耶 有 现在 一个 欧洲的 名声 ;

梅尼耶如今已在欧洲享有盛名；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'sprest] [ðæt] [kiːn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [rɪ'gɑːd] ,
but his letter to me expressed that keen remembrance of an early regard ,
但 他的 信 到 我 表达 那 敏锐的 纪念 的 一个 早期的 看待 ,

但他给我的信中表达了他对早年那份深切的敬意，

[æn; ən] ['ɜːli] [det] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv]['kærəktə(r)] :
an early debt of sympathy , which is inseparable from nobility of character :
一个 早期的 债务 的 同情 , 哪个 是 形影不离 从 贵族 的 特点 :

早年流露出的同情心，与高尚的品格密不可分：

[ænd; ənd][ai] [tuː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['trænziənt]
and I too felt as if his presence would be to me like a transient
和 我 也 毛毡 作为 如果 他的 在场 会 是 到 我 喜欢 一个 瞬态
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['priː] - [ɪg'zɪstəns] .
resurrection into a happier pre - existence .
复活 进入 一个 更快乐 预 - 存在 .

我也觉得他的出现对我来说就像是短暂地复活，回到一个更幸福的前世。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ai] [rɪ'njuːd] ['aʊə(r)][əʊld] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]
He came , and as far as possible , I renewed our old pleasure of
他 来了 , 和 作为 远的 作为 可能的 , 我 更新 我们的 老的 乐趣 的
['meɪkɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [ɪk'skɜːrʒən] ,
making tête - à - tête excursions ,
制作 头 - - - 头 短途旅行 ,

他来了，我尽可能地重拾了我们以前一起单独旅行的乐趣。

[ðəʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [bluː] [leɪk] ,
though , instead of mountains and glacers and the wide blue lake ,
尽管 , 反而 的 山脉 和 - 和 这 宽的 蓝色的 湖 ,

然而，这里没有群山、冰川和广阔的蓝色湖泊，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent] [ɑː'selvz] [wɪð] [mɪə(r)] [sləʊps] [ænd; ənd] [pɒndz] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
we had to content ourselves with mere slopes and ponds and artificial
我们 有 到 内容 我们自己 和 仅仅 连续下坡 和 池塘 和 人造的
[plæn'teʃən] .
plantations .
种植园 .

我们只能满足于简单的山坡、池塘和人工林。

[ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] !
The years had changed us both , but with what different result !
这 年 有 已更改 我们 两个都 , 但 和 什么 不同的 结果 !

岁月改变了我们俩，但结果却截然不同！

[mə'njɜːr] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fɪgə(r)][ɪn][sə'saɪəti] , [tuː; tə] [huːm] ['elɪgənt] ['wɪmɪn] [prɪ'tendɪd]
Meunier was now a brilliant figure in society , to whom elegant women pretended
梅尼耶 曾是 现在 一个 杰出的 数字 在 社会 , 到 谁 优雅的 女性 假装
[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
to listen ,
到 听 ,

梅尼埃如今已是社交界一位风云人物，就连优雅的女士们也假装倾听他的讲话。

[ænd; ənd] [huːz] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][baɪ] ['nəʊblmən] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] [breɪnz] .
and whose acquaintance was boasted of by noblemen ambitious of brains .
和 谁 熟人 曾是 吹嘘 的 经过 贵族 雄心勃勃 的 大脑 .

那些野心勃勃、才华横溢的贵族们都以结识他为荣。

[hiː; hi] [rɪ'prest] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['delɪkəsi] [ɔːl] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]
He repressed with the utmost delicacy all betrayal of the shock which I am sure
他 压抑 和 这 极致 美味 全部 背叛 的 这 震惊 哪个 我 是 当然
[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] ,
he must have received from our meeting ,
他 必须 有 已收到 从 我们的 会议 ,

他极其巧妙地掩饰了自己因我们的会面而受到的震惊。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][maɪ] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
or of a desire to penetrate into my condition and circumstances ,
或者 的 一个 欲望 到 穿透 进入 我的 状况 和 情况 ,

或者，他们渴望了解我的处境和境况。

[ænd; ənd] [sɔːt] [baɪ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['səʊʃ(ə)l] [p'aʊəz] [tuː; tə] [meɪk]
and sought by the utmost exertion of his charming social powers to make
和 寻求 经过 这 极致 用力 的 他的 迷人 社会的 权力 到 制作
['aʊə(r)][ˌriː'juːniən] [ə'griːəb(ə)l] .
our reunion agreeable .
我们的 团圆 同意 .

他竭尽全力运用自己迷人的社交能力，使我们的重聚愉快。

['bɜːθə] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi]
Bertha was much struck by the unexpected fascinations of a visitor whom she
伯莎 曾是 很多 击 经过 这 意外 魅力 的 一个 游客 谁 她
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [prɪ'zentəbl] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lebrəti] ,
had expected to find presentable only on the score of his celebrity ,
有 预期的 到 寻找 像样 仅有的 在 这 分数 的 他的 名人 ,

贝莎对这位访客出乎意料的魅力感到非常惊讶，她原本以为这位访客只是因为名人身份才显得体面。

[ænd; ənd][pʊt] [fɔːθ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kɔkitri] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
and put forth all her coquetries and accomplishments .
和 放 前进 全部 她 卖弄风情 和 成就 .

并展现了她所有的卖弄风情和成就。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːdz]
Apparently she succeeded in attracting his admiration , for his manner towards
显然 她 成功了 在 吸引 他的 钦佩 , 为了 他的 方式 向
[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] .
her was attentive and flattering .
她 曾是 细心 和 奉承 .

显然她成功赢得了他的爱慕，因为他对她态度殷勤，极尽奉承之能事。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒn][ˌem 'iː][wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'nɪgnənt] ,
The effect of his presence on me was so benignant ,
这 影响 的 他的 在场 在 我 曾是 所以 仁慈的 ,

他的存在对我的影响是如此良性，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðəʊz] [rɪ'njʊəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [teɪt] - - - [teɪt] ['wɒndərɪŋz] ,
especially in those renewals of our old tête - à - tête wanderings ,
尤其 在 那些 续约 的 我们的 老的 头 - - - 头 漫游 ,

尤其是在我们旧日面对面的漫游中，

[wen] [hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['wʌndəf(ə)l] ['nærətɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns]
when he poured forth to me wonderful narratives of his professional experience
什么时候 他 倾倒 前进 到 我 精彩的 叙事 的 他的 专业的 经验
, [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
, that more than once ,
, 那 更多的 比 一次 ,

当他不止一次地向我讲述他精彩的职业经历时，

[wen] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] , [ðə; ði] [θɔːt] [krɒst]
when his talk turned on the psychological relations of disease , the thought crossed
什么时候 他的 讲话 转向 在 这 心理 关系 的 疾病 , 这 想法 交叉
[maɪ][maɪnd] [ðæt] ,
my mind that ,
我的 头脑 那 ,

当他谈到疾病的心理关系时，我脑海中闪过一个念头：

[ɪf] [hɪz; ɪz] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,
if his stay with me were long enough ,
如果 他的 停留 和 我 是 长的 足够的 ,

如果他和我待的时间足够长的话，

[ai] [mait] ['pɒsəbli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [mæn][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][maɪ][lɒt] .
I might possibly bring myself to tell this man the secrets of my lot .
我 可能 可能 带来 我 到 告诉 这 男人 这 秘密 的 我的 很多 .

我或许会鼓起勇气，把我的命运秘密告诉这个人。

[mait] [ðeə(r)][nɒt][laɪ][sʌm; səm] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪəns] ?
Might there not lie some remedy for me , too , in his science ?
可能 那里 不是 说谎 一些 补救 为了 我 , 也 , 在 他的 科学 ?

他的科学或许也能为我提供一些治疗方法？

[mait] [ðeə(r)] [nɒt] [æt; ət] [liːst] [laɪ] [sʌm; səm] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)]
Might there not at least lie some comprehension and sympathy ready for
可能 那里 不是 在 至少 说谎 一些 理解 和 同情 准备好 为了
[ˌem ˈiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [səˈseptəb(ə)l] [maɪnd] ?
me in his large and susceptible mind ?
我 在 他的 大的 和 易受影响的 头脑 ？

在他那颗宽广而富有同理心的心灵深处，难道就不能至少对我抱有一些理解和同情吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ˈəʊnli] [ˈflikə] [ˈfiːbli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
But the thought only flickered feebly now and then ,
但 这 想法 仅有的 闪烁 虚弱地 现在 和 然后 ，

但这个念头只是偶尔微弱地闪现一下。

[ænd; ənd] [daɪd] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [wɪʃ] .
and died out before it could become a wish .
和 死亡 出去 前 它 可以 变得 一个 希望 .

还没来得及成为愿望就消亡了。

[ðə; ði] [ˈhɒrə(r)] [ai] [hæd; həd] [ɒv; əv] [əˈgen] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈprɪvəsi] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [səʊl] ,
The horror I had of again breaking in on the privacy of another soul ,
这 恐怖 我 有 的 再次 打破 在 在 这 隐私 的 其他 灵魂 ，

再次侵犯他人隐私的恐惧感，

[meɪd] [ˌem ˈiː] , [baɪ] [æn; ən] [ɪˈræʃən(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] , [drɔː] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [kənˈsiːlmənt] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli]
made me , by an irrational instinct , draw the shroud of concealment more closely
制成 我 ，经过 一个 非理性 本能 ， 画 这 裹尸布 的 隐蔽 更多的 密切
[əˈraʊnd] [maɪ] [əʊn] ,
around my own ,
大约 我的 自己的 ，

出于一种非理性的本能，这让我更加紧密地把自己包裹在隐蔽的帷幕之中。

[æz; əz] [wiː; wi] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [pəˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈdʒestʃə(r)] [wiː; wi] [fiːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] .
as we automatically perform the gesture we feel to be wanting in another .
作为 我们 自动地 履行 这 手势 我们 感觉 到 是 想要 在 其他 .

当我们不自觉地做出我们想要在别人身上看到的举动时，我们就会自动做出那个举动。

[wen] [mɔɪniːɝz] [ˈvɪzɪt] [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪts] [kənˈkluːʒn] ,
When Meunier's visit was approaching its conclusion ,
什么时候 梅尼埃 访问 曾是 接近 它是 结论 ，

当默尼埃的访问即将结束时，

[ðeə(r)] [ˈhæpənd] [æn; ən] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [kɔːzd] [sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈhaʊshəʊld] ,
there happened an event which caused some excitement in our household ,
那里 发生 一个 事件 哪个 导致 一些 激动 在 我们的 家庭 ，

家里发生了一件事，引起了不小的轰动。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈpraɪzɪŋli] [strɒŋ] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ɒn] [ˈbɜːθə] — [ɒn]
owing to the surprisingly strong effect it appeared to produce on Bertha — on
欠款 到 这 出奇 强的 影响 它 出现 到 生产 在 伯莎 — 在
[ˈbɜːθə] ,
Bertha ,
伯莎 ，

由于它对伯莎产生了出人意料的强烈影响——对伯莎而言，

[ðə; ði] [self] - [pəˈzest] , [huː] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [siːmd] [ˌɪnækˈsesəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈfemənɪn] [ˌædʒiˈteiʃən] ,
the self - possessed , who usually seemed inaccessible to feminine agitations ,
这 自己 - 拥有 ，WHO 通常 似乎 无法进入 到 女性 骚动 ，

那些沉着冷静、通常似乎不受女性情绪波动影响的人，

[ænd; ənd] [dɪd] [ˈiːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [heɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [self] - [rɪˈstreɪnd] [haɪˈdʒiːnɪk] [ˈmænə(r)] .
and did even her hate in a self - restrained hygienic manner .
和 做过 甚至 她 恨 在 一个 自己 - 克制 卫生 方式 .

甚至连她对某件事的憎恨，也表现得克制而有卫生。

[ðɪs] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃə(r)] .
This event was the sudden severe illness of her maid , Mrs . Archer .
这 事件 曾是 这 突然 严重 疾病 的 她 女佣 , 太太 . 射手 .

这件事是她的女仆阿切尔太太突然患上重病。

[ai][hæv; həv] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
I have reserved to this moment the mention of a circumstance which had
我 有 预订的 到 这 片刻 这 提到 的 一个 环境 哪个 有
[fɔːst] [ɪt'self][ɒn][maɪ]['nəʊtɪs] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [mɔɪniːɝz] [ə'raɪv(ə)l] ,
forced itself on my notice shortly before Meunier's arrival ,
强制 本身 在 我的 注意 不久 前 梅尼埃 到达 ,

我一直保留到现在才提及在梅尼埃到来前不久我注意到的一件事。

['neɪmli] , [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] ['bɜːθə] [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] ,
namely , that there had been some quarrel between Bertha and this maid ,
即 , 那 那里 有 到过 一些 争吵 之间 伯莎 和 这 女佣 ,

也就是说，伯莎和这个女仆之间发生了一些争吵。

[ə'pærəntli] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt]['fæməli] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid]
apparently during a visit to a distant family , in which she had accompanied
显然 期间 一个 访问 到 一个 遥远 家庭 , 在 哪个 她 有 伴随
[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
her mistress .
她 情妇 .

显然，她是在陪同女主人去拜访远房亲戚时发生的。

[ai][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd]['ɑːtʃə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['ɪnsələns] ,
I had overheard Archer speaking in a tone of bitter insolence ,
我 有 无意中听到 射手 请讲 在 一个 语气 的 苦的 傲慢 ,

我无意中听到阿彻用一种充满怨恨和傲慢的语气说话，

[wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [dɪs'mɪs(ə)l] .
which I should have thought an adequate reason for immediate dismissal .
哪个 我 应该 有 想法 一个 足够的 原因 为了 即时 解雇 .

我认为这足以构成立即解雇的充分理由。

[nəʊ][dɪs'mɪs(ə)l] ['fɒləʊd] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
No dismissal followed ; on the contrary ,
不 解雇 随后 ; 在 这 相反 ,

没有被解雇；相反，

['bɜːθə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪləntli] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['pɜːsən(ə)l] [,inkən'viːnjəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Bertha seemed to be silently putting up with personal inconveniences from the
伯莎 似乎 到 是 默默 推杆 向上 和 个人的 不便之处 从 这
[ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] ['tempə(r)] .
exhibitions of this woman's temper .
展览 的 这 女性的 脾气 .

贝莎似乎默默忍受着这个女人发脾气带来的个人不便。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [siːmd] [ə; eɪ] [kɔːz]
I was the more astonished to observe that her illness seemed a cause
我 曾是 这 更多的 惊讶 到 观察 那 她 疾病 似乎 一个 原因
[ɒv; əv] [strɒŋ] [sə'lɪsɪtjuːd] [tuː; tə] ['bɜːθə] ;
of strong solicitude to Bertha ;
的 强的 关怀 到 伯莎 ;

令我更加惊讶的是，伯莎似乎对她的病情非常关心；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
that she was at the bedside night and day ,
那 她 曾是 在 这 床头 夜晚 和 天 ,

她日夜守在床边，

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'laʊ] [nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [hed] - [nɜːs] .
and would allow no one else to officiate as head - nurse .
和 会 允许 不 一 别的 到 裁判 作为 头 - 护士 .
并且不允许其他人担任护士长一职。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['aʊə(r)]['fæməli]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɒn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ,
It happened that our family doctor was out on a holiday ,
它 发生 那 我们的 家庭 医生 曾是 出去 在 一个 假期 ,
碰巧我们家的家庭医生休假了，

[æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [meɪd] [mɔɪniːɝz] ['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['dʌbli] ['welkəm] ,
an accident which made Meunier's presence in the house doubly welcome ,
一个 事故 哪个 制成 梅尼埃 在场 在 这 房子 双倍 欢迎 ,
这场意外让梅尼耶的到来显得格外及时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pærəntli] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [siːmd] [səʊ]
and he apparently entered into the case with an interest which seemed so
和 他 显然 进入 进入 这 案件 和 一个 兴趣 哪个 似乎 所以
[mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'feʃən(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
much stronger than the ordinary professional feeling ,
很多 更强 比 这 普通的 专业的 感觉 ,
显然，他介入此案的兴趣远超一般的职业情怀。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɪt][ɒv; əv]['saɪləns]['ɑːftə(r)] ['vɪzɪtɪŋ]
that one day when he had fallen into a long fit of silence after visiting
那 一 天 什么时候 他 有 倒下 进入 一个 长的 合身 的 沉默 后 访问
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
有一天，他探望完她后陷入了长时间的沉默，

[ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] —
I said to him —
我 说 到 他 —
我对他说——

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] , [mə'njɜːr] ? ”
“ Is this a very peculiar case of disease , Meunier ? ”
“ 是 这 一个 非常 奇特 案件 的 疾病 , 梅尼耶 ? ”
“梅尼埃，你这是什么非常特殊的病例吗？”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][ˌperɪtə'naɪtɪs] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['feɪt(ə)l] ,
“ No , ” he answered , “ it is an attack of peritonitis , which will be fatal ,
“ 不 , ” 他 回答 , “ 它 是 一个 攻击 的 腹膜炎 , 哪个 将要 是 致命的 ,
“不，”他回答说，“这是腹膜炎发作，会致命的。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt]['dɪfə(r)] ['fɪzɪkli] [frɒm; frəm] ['meni] ['ʌðə(r)][keɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm]
but which does not differ physically from many other cases that have come
但 哪个 做 不是 不同 身体 从 许多 其他 案例 那 有 来
['ʌndə(r)][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
under my observation .
在下面 我的 观察 .
但这在物理上与我观察到的许多其他案例并无不同。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv][ɒn][maɪ][maɪnd] .
But I'll tell you what I have on my mind .
但 患病的 告诉 你 什么 我 有 在 我的 头脑 .
但我会告诉你我心里在想什么。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] [ðɪs] ['wʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [pə'mɪʃ(ə)n] .
I want to make an experiment on this woman , if you will give me permission .
我 想 到 制作 一个 实验 在 这 女士 , 如果 你 将要 给 我 允许 .
如果可以的话，我想对这位女士进行一项实验。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][hɑːm] — [wɪl] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][peɪn] — [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]
It can do her no harm — will give her no pain — for I shall
它 能 做 她 不 伤害 — 将要 给 她 不 疼痛 — 为了 我 将
[nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [laɪf] [ɪz][ɪk'stɪŋkt][tuː; tə][ɔːl] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .
not make it until life is extinct to all purposes of sensation .
不是 制作 它 直到 生活 是 灭绝 到 全部 目的 的 感觉 .

它不会对她造成任何伤害——也不会给她带来任何痛苦——因为我不会等到生命彻底消亡，失去所有感觉之后才完成这件事。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][træns'fjuːz, trænz-, trɑːn-] [blʌd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtəɹiz]
I want to try the effect of transfusing blood into her arteries
我 想 到 尝试 这 影响 的 输血 血 进入 她 动脉
['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [biːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
after the heart has ceased to beat for some minutes .
后 这 心 有 停止 到 打 为了 一些 分钟 .

我想尝试在心脏停止跳动几分钟后，向她的动脉输血会产生什么效果。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [ə'ɡen] [wɪð] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæv; həv] [daɪd] [ɒv; əv]
I have tried the experiment again and again with animals that have died of
我 有 尝试 这 实验 再次 和 再次 和 动物 那 有 死亡 的
[ðɪs] [dɪ'ziːz] ,
this disease ,
这 疾病 ,

我曾多次用死于这种疾病的动物进行实验，

[wɪð] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['hjuːmən]['sʌbdʒɪkt] .
with astounding results , and I want to try it on a human subject .
和 惊人 结果 , 和 我 想 到 尝试 它 在 一个 人类 主题 .

结果令人震惊，我想在人体受试者身上进行试验。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːl] [tjuːbz] ['nesəsəri] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ai][hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I have the small tubes necessary , in a case I have with me ,
我 有 这 小的 管子 必要的 , 在 一个 案件 我 有 和 我 ,

我随身带着装有所需细管的盒子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'peəd] ['redɪli] .
and the rest of the apparatus could be prepared readily .
和 这 休息 的 这 设备 可以 是 准备 容易 .

其余的装置也可以很容易地制备出来。

[ai][ʃʊd; ʃəd][juːz][maɪ] [əʊn] [blʌd] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɑːm] .
I should use my own blood — take it from my own arm .
我 应该 使用 我的 自己的 血 — 拿 它 从 我的 自己的 手臂 .

我应该用我自己的血——从我自己的手臂上取血。

[ðɪs] ['wʊmən] [woʊnt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [aɪm] [kən'vɪnst] ,
This woman won't live through the night , I'm convinced ,
这 女士 惯于 居住 通过 这 夜晚 , 我是 确信 ,

我确信，这个女人活不过今晚。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
and I want you to promise me your assistance in making the experiment .
和 我 想 你 到 承诺 我 你的 协助 在 制作 这 实验 .

我希望你答应协助我进行这项实验。

[ai] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [hænd] ,
I can't do without another hand ,
我 不能 做 没有 其他 手 ,

我离不开另一只手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [nɒt][biː; bi] [wel] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstənt] [frɒm; frəm]
but it would perhaps not be well to call in a medical assistant from
但 它 会 也许 不是 是 出色地 到 称呼 在 一个 医疗的 助手 从
[ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['dɑːktərz] .
among your provincial doctors .
之中 你的 省级 医生 .

但从你们省的医生中请一名医疗助理来帮忙或许并不明智。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [mait] [get] [ə'brɔːd] . ”
A disagreeable foolish version of the thing might get abroad . ”
一个 令人不快的 愚蠢 版本 的 这 事物 可能 得到 国外 . ”

这件事的某个令人反感且愚蠢的版本可能会流传出去。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['spəʊkən][tuː; tə][maɪ][waɪf][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ?
“ Have you spoken to my wife on the subject ?
“ 有 你 说 到 我的 妻子 在 这 主题 ?

你和我妻子谈过这件事吗?

” [ai] [sed] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [pɪ'kjuːliəli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] :
” I said , “ because she appears to be peculiarly sensitive about this woman :
” 我 说 , “ 因为 她 出现 到 是 奇特地 敏感的 关于 这 女士 :

我说:“因为她似乎对这个女人格外敏感:”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [meɪd] . ”
she has been a favourite maid . ”
她 有 到过 一个 最喜欢的 女佣 . ”

她一直是家里最受欢迎的女佣。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] [mə'njɜːr] , “ [ai][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt]
“ To tell you the truth , ” said Meunier , “ I don't want her to know about
“ 到 告诉 你 这 真相 , ” 说 梅尼耶 , “ 我 不 想 她 到 知道 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“说实话,”梅尼埃说,“我不想让她知道这件事。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ,
There are always insuperable difficulties with women in these matters ,
那里 是 总是 不可逾越 困难 和 女性 在 这些 事情 ,

在这些事情上,女性总是会遇到难以克服的困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ded] ['bɒdi] [meɪ] [biː; bi] ['stɑːtlɪŋ] .
and the effect on the supposed dead body may be startling .
和 这 影响 在 这 据称 死的 身体 可能 是 令人震惊 .

对假死者的影响可能是惊人的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn] ['redinəs] .
You and I will sit up together , and be in readiness .
你 和 我 将要 坐 向上 一起 , 和 是 在 准备就绪 .

你我将一起坐起来,做好准备。

[wen] ['sɜːt(ə)n] ['sɪmptəmz] [ə'pɪə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] ,
When certain symptoms appear I shall take you in ,
什么时候 肯定 症状 出现 我 将 拿 你 在 ,

当出现某些症状时,我会把你带走。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][wiː; wi][mʌst; məst]['mænɪdʒ][tuː; tə][get] ['evri] [wʌn] [els] [aʊt]
and at the right moment we must manage to get every one else out
和 在 这 正确的 片刻 我们 必须 管理 到 得到 每一个 一 别的 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

在合适的时机,我们必须设法让房间里的其他人全部离开。

” [ai] [ni:d] [nɒt] [gɪv] ['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
” I need not give our farther conversation on the subject .
” 我 需要 不是 给 我们的 更远 对话 在 这 主题 .

“我无需赘述我们之后关于这个话题的讨论。”

[hi:; hi] ['entəd] ['veri] ['fʊli] ['ɪntu:][ðə; ði]['di:teɪlz] , [ænd; ənd][ˌəʊvə'keɪm][maɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
He entered very fully into the details , and overcame my repulsion from
他 进入 非常 完全 进入 这 细节 , 和 克服 我的 排斥 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他非常详细地讲解了细节，克服了我对这些细节的反感。

[baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɪŋgld] [ɔ:] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'zʌlts]
by exciting in me a mingled awe and curiosity concerning the possible results
经过 激动人心 在 我 一个 混合 敬畏 和 好奇心 有关 这 可能的 结果
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .
of his experiment .
的 他的 实验 .

他激发了我对他实验可能结果的敬畏和好奇之情。

[wi:; wi] [prɪ'peəd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [pɑ:t] [æz; əz] [ə'sɪstənt] .
We prepared everything , and he instructed me in my part as assistant .
我们 准备 一切 , 和 他 指示 我 在 我的 部分 作为 助手 .

我们做好了一切准备，他指导我作为助手的工作。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][təʊld] ['bɜ:θə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəlu:t] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ɑ:tʃə(r)] [wʊd] [nɒt] [sə'vaɪv]
He had not told Bertha of his absolute conviction that Archer would not survive
他 有 不是 讲述 伯莎 的 他的 绝对 定罪 那 射手 会 不是 存活
[θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
through the night ,
通过 这 夜晚 ,

他没有告诉伯莎，他坚信阿彻活不过今晚。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
and endeavoured to persuade her to leave the patient and take a
和 努力 到 说服 她 到 离开 这 病人 和 拿 一个
[naɪts] [rest] .
night's rest .
夜晚 休息 .

并试图说服她离开病人，好好休息一晚。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] , [sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,
But she was obstinate , suspecting the fact that death was at hand ,
但 她 曾是 顽固 , 怀疑 这 事实 那 死亡 曾是 在 手 ,

但她很固执，她预感到死期将至。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] ['mɪəli] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] .
and supposing that he wished merely to save her nerves .
和 假如 那 他 希望 仅仅 到 节省 她 神经 .

假设他只是想让她安心。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] .
She refused to leave the sick - room .
她 拒绝 到 离开 这 生病的 - 房间 .

她拒绝离开病房。

[mə'njɜːr] [ænd; ənd][ai][sæt][ʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [hiː; hi] ['meɪkɪŋ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə]
Meunier and I sat up together in the library , he making frequent visits to
梅尼耶 和 我 卫星 向上 一起 在 这 图书馆 ， 他 制作 频繁 访问 到
[ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
the sick - room ,
这 生病的 - 房间 ，

我和梅尼埃一起坐在图书馆里，他时不时地去病房看看。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]
and returning with the information that the case was taking precisely the
和 返回 和 这 信息 那 这 案件 曾是 采取 恰恰 这
[kɔːs] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .
course he expected .
课程 他 预期的 .

他带回的信息表明，案件的进展完全符合他的预期。

[wʌns] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Once he said to me ,
一次 他 说 到 我 ，

他曾对我说：

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]
“ Can you imagine any cause of ill - feeling this woman has against her
“ 能 你 想象 任何 原因 的 患病的 - 感觉 这 女士 有 反对 她
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ，

你能想象这个女人对她的女主人有什么不满吗？

[huː] [ɪz][səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? ”
who is so devoted to her ? ”
WHO 是 所以 奉献 到 她 ? ”

谁对她如此忠诚？

“ [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
“ I think there was some misunderstanding between them before her
“ 我 思考 那里 曾是 一些 误解 之间 他们 前 她
['ɪlnəs] .
illness .
疾病 .

“我认为在她生病之前，他们之间就存在一些误会。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? ”
Why do you ask ? ”
为什么 做 你 问 ? ”

你为什么这么问？

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['aʊəz] — [sɪns] , [ai]['fænsi] ,
“ Because I have observed for the last five or six hours — since , I fancy ,
“ 因为 我 有 观察到 为了 这 最后的 五 或者 六 小时 — 自从 ， 我 想要 ，
“因为我观察了五六个小时——我想，自从……”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [ɔːl] [həʊp][ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] — [ðeə(r)] [siːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['prɒmptɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
she has lost all hope of recovery — there seems a strange prompting in her
她 有 丢失的 全部 希望 的 恢复 — 那里 似乎 一个 奇怪的 提示 在 她
[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [fə'bɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)] ;
to say something which pain and failing strength forbid her to utter ;
到 说 某物 哪个 疼痛 和 失败 力量 禁止 她 到 说出 ；
她已经失去了康复的希望——她似乎有一种奇怪的冲动，想要说些什么，但疼痛和日渐衰弱的体力让她无法说出口；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
and there is a look of hideous meaning in her eyes ,
和 那里 是 一个 看 的 可怕 意义 在 她 眼睛 ,

她眼神中流露出一种可怕的意味。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [kən'tɪnjuəli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
which she turns continually towards her mistress .
哪个 她 转弯 持续 向 她 情妇 .

她总是转向她的女主人。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ðə; ði][maɪnd]['ɒf(ə)n] [rɪ'meɪnz] ['sɪŋgjələli] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] . ”
In this disease the mind often remains singularly clear to the last . ”
在 这 疾病 这 头脑 经常 遗迹 单独地 清除 到 这 最后的 . ”

在这种疾病中，患者的思维往往直到生命的最后一刻都异常清晰。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [mə'levələnt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , ” [ai] [sed] .
“ I am not surprised at an indication of malevolent feeling in her , ” I said .
“ 我 是 不是 惊讶 在 一个 指示 的 恶意的 感觉 在 她 , ” 我 说 .

“我对她表现出的恶意并不感到惊讶，”我说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][dɪs'laɪk] ,
“ She is a woman who has always inspired me with distrust and dislike ,
“ 她 是 一个 女士 WHO 有 总是 灵感 我 和 怀疑 和 不喜欢 ,

“她一直让我感到不信任和厌恶，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['feɪvə(r)] .
but she managed to insinuate herself into her mistress's favour .
但 她 管理 到 暗示 她自己 进入 她 情妇的 偏爱 .

但她设法博得了女主人的欢心。

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt]['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ,
” He was silent after this , looking at the fire with an air of absorption ,
” 他 曾是 沉默的 后 这 , 寻找 在 这 火 和 一个 空气 的 吸收 ,

“此后他沉默不语，全神贯注地望着火焰。”

[tɪl] [hiː; hi] [went] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] .
till he went upstairs again .
直到 他 去 楼上 再次 .

直到他再次上楼。

[hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kwaɪətli] , “ [kʌm] [naʊ] .
He stayed away longer than usual , and on returning , said to me quietly , “ Come now .
他 入住 离开 更长 比 通常 , 和 在 返回 , 说 到 我 悄悄 , “ 来 现在 .

他离开的时间比平时长，回来后，平静地对我说：“过来吧。”

” [ai] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] .
” I followed him to the chamber where death was hovering .
” 我 随后 他 到 这 房间 在哪里 死亡 曾是 悬停 .

我跟着他来到了死神盘旋的房间。

[ðə; ði] [dɑːk] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bed] [meɪd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'liːf]
The dark hangings of the large bed made a background that gave a strong relief
这 黑暗的 绞刑 的 这 大的 床 制成 一个 背景 那 给予 一个 强的 宽慰
[tuː; tə] ['bɜːrθəz] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][ai] ['entəd] .
to Bertha's pale face as I entered .
到 伯莎的 苍白 脸 作为 我 进入 .

当我走进房间时，大床深色的帷幔衬托出贝莎苍白的脸庞，形成了强烈的视觉冲击。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː]['entə(r)] ,
She started forward as she saw me enter ,
她 开始 向前 作为 她 锯 我 进入 ,

她看到我进来，就向前走了一步。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [mə'njɜːr] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æŋgri][ɪn'kwaɪəri] ;
and then looked at Meunier with an expression of angry inquiry ;
和 然后 看起来 在 梅尼耶 和 一个 表达 的 生气的 询问 ;

然后带着愤怒而质问的表情看着梅尼埃；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪm'pəʊz] ['saɪləns] ,
but he lifted up his hand as if to impose silence ,
但 他 抬起 向上 他的 手 作为 如果 到 强加 沉默 ,

但他举起手，似乎要示意大家安静。

[waɪl] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ɒn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] .
while he fixed his glance on the dying woman and felt her pulse .
尽管 他 固定的 他的 瞥一眼 在 这 垂死 女士 和 毛毡 她 脉冲 .

他目光紧紧盯着奄奄一息的女人，摸了摸她的脉搏。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['gɑːstli] , [ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
The face was pinched and ghastly , a cold perspiration was on the
这 脸 曾是 捏 和 阴森 , 一个 寒冷的 汗 曾是 在 这
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,

脸部轮廓扭曲，面目狰狞，额头上渗出冷汗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)]['loʊərd; 'laʊərd][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] .
and the eyelids were lowered so as to conceal the large dark eyes .
和 这 眼睑 是 降低 所以 作为 到 隐藏 这 大的 黑暗的 眼睛 .

眼睑下垂，遮住了那双乌黑的大眼睛。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
After a minute or two ,
后 一个 分钟 或者 二 ,

过了一两分钟后，

[mə'njɜːr] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] [weə(r)] ['bɜːθə] [stʊd] ,
Meunier walked round to the other side of the bed where Bertha stood ,
梅尼耶 步行 圆形的 到 这 其他 边 的 这 床 在哪里 伯莎 站立 ,

梅尼埃绕到床的另一边，贝莎正站在那里。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][eə(r)][ɒv; əv][ˈdʒent(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [begd] [hɜː(r); hə(r)]
and with his usual air of gentle politeness towards her begged her
和 和 他的 通常 空气 的 温和的 礼貌 向 她 乞求 她
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈʌndə(r)][ˈaʊə(r)][keə(r)] — [ˈevriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]
to leave the patient under our care — everything should be done for
到 离开 这 病人 在下面 我们的 关心 — 一切 应该 是 完毕 为了
[hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən]
her — she was no longer in a state to be conscious of an
她 — 她 曾是 不 更长 在 一个 状态 到 是 有意识的 的 一个
[əˈfekʃənət] [ˈprez(ə)ns] .
affectionate presence .
亲热 在场 .

他用一贯温和礼貌的语气恳求她离开，让病人离开我们照顾——一切都应该为她做——她已经无法感受到亲切的陪伴了。

[ˈbɜːθə] [wɒz; wəz] [ˈhezɪteɪtɪŋ] , [əˈpærəntli] [ˈɔːlməʊst] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [əˈʃʊərəns] [ænd; ənd]
Bertha was hesitating , apparently almost willing to believe his assurance and
伯莎 曾是 犹豫不决 , 显然 几乎 愿意的 到 相信 他的 保证 和
[tuː; tə][kəmˈplaɪ] .
to comply .
到 遵守 .

伯莎犹豫不决，似乎几乎愿意相信他的保证并服从他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːstli] [ˈdaɪɪŋ] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n]
She looked round at the ghastly dying face , as if to read the confirmation
她 看起来 圆形的 在 这 阴森 垂死 脸 , 作为 如果 到 读 这 确认
[ɒv; əv] [ðæt] [əˈʃʊərəns] ,
of that assurance ,
的 那 保证 ,

她环顾四周，看着那张惨白的垂死之脸，仿佛要从中寻找对那番保证的印证。

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [ˈaɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [əˈgen] ,
when for a moment the lowered eyelids were raised again ,
什么时候 为了 一个 片刻 这 降低 眼睑 是 提高 再次 ,

当那垂下的眼睑片刻后再次抬起时，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˈbɜːθə] , [bʌt; bət] [ˈblæŋkli]
and it seemed as if the eyes were looking towards Bertha , but blankly
和 它 似乎 作为 如果 这 眼睛 是 寻找 向 伯莎 , 但 茫然地
.
.
.

那双眼睛似乎正望着伯莎，但眼神却空洞无神。

[ə; eɪ] [ˈʃʌdə(r)] [pɑːst] [θruː] [ˈbɜːrθəz] [freɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈsteɪʃ(ə)n]
A shudder passed through Bertha's frame , and she returned to her station
一个 不寒而栗 通过了 通过 伯莎的 框架 , 和 她 返回 到 她 车站
[nɪə(r)][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
near the pillow ,
靠近 这 枕头 ,

伯莎浑身一颤，又回到枕头旁的位置。

[ˈtæsɪtli] [imˈplai] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
tacitly implying that she would not leave the room .
默许地 暗示 那 她 会 不是 离开 这 房间 .

这暗示她不会离开房间。

[ðə; ði] [ˈaɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪftɪd] [nəʊ][mɔː(r)] .
The eyelids were lifted no more .
这 眼睑 是 抬起 不 更多的 .

眼皮再也抬不起来了。

[wʌns] [ai] [lʊkt] [æt; ət] ['bɜːθə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] .
Once I looked at Bertha as she watched the face of the dying one .
一次 我 看起来 在 伯莎 作为 她 观看 这 脸 的 这 垂死 一 .

我曾看着伯莎凝视着垂死之人的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['peɪnwɑː(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][blɒnd] [heə(r)][wɒz; wəz][hɑːf] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [leɪs] [kæp] :
She wore a rich peignoir , and her blond hair was half covered by a lace cap :
她 穿着 一个 富有的 睡袍 , 和 她 金发 头发 曾是 一半 涵盖 经过 一个 蕾丝 帽 :

她身穿华丽的睡袍，金色的头发一半被蕾丝帽遮住：

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [æn; ən] ['elɪgənt] ['wʊmən] ,
in her attire she was , as always , an elegant woman ,
在 她 服装 她 曾是 , 作为 总是 , 一个 优雅的 女士 ,

她一如既往地穿着优雅的服装。

[fɪt] [tuː; tə]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][ˌærɪstə'krætɪk][laɪf] :
fit to figure in a picture of modern aristocratic life :
合身 到 数字 在 一个 图片 的 现代的 贵族 生活 :

适合作为现代贵族生活图景的一部分：

[bʌt; bət][ai] [ɑːskt] [maɪ'self] [haʊ] [ðæt] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [bɔːn] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,
but I asked myself how that face of hers could ever have seemed to me the face of a woman born of woman ,
但 我 问 我 如何 那 脸 的 她的 可以 曾经 有 似乎 到 我 这 脸 的 一个 女士 出生 的 女士 ,

但我问自己，她的那张脸怎么可能让我觉得是女人所生的女人的脸呢？

[wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [peɪn] , [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒndld] ?
with memories of childhood , capable of pain , needing to be fondled ?
和 回忆 的 童年 , 有能力的 的 疼痛 , 需要 到 是 抚摸 ?

拥有童年记忆，能够感受到痛苦，需要被抚摸？

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [siːmd] [səʊ] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [ʃɑːp] ,
The features at that moment seemed so preternaturally sharp ,
这 特征 在 那 片刻 似乎 所以 超自然地 锋利的 ,

那一刻，他的五官显得异常清晰。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][hɑːd][ænd; ənd]['iːgə(r)] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['kruːəl] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
the eyes were so hard and eager — she looked like a cruel immortal ,
这 眼睛 是 所以 难的 和 渴望的 — 她 看起来 喜欢 一个 残忍的 不朽 ,

她的眼神如此冷酷而渴望——她看起来像个残酷的不朽者。

['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] .
finding her spiritual feast in the agonies of a dying race .
寻找 她 精神 盛宴 在 这 痛苦 的 一个 垂死 种族 .

在垂死种族的苦难中，她找到了精神的慰藉。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'krɒs] [ðəʊz] [hɑːd] ['fiːtʃəz] [ðeə(r)] [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [wen] [ðə; ði][lɑːst] ['aʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [briːðd] [aʊt] ,
For across those hard features there came something like a flash when the last hour had been breathed out ,
为了 穿过 那些 难的 特征 那里 来了 某物 喜欢 一个 闪光 什么时候 这 最后的 小时 有 到过 呼吸 出去 ,

因为在那些坚硬的地形之上，当最后一小时过去之后，仿佛一道闪光划过天际。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [veɪl][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['fɔːlən] .
and we all felt that the dark veil had completely fallen .
和 我们 全部 毛毡 那 这 黑暗的 面纱 有 完全地 倒下 .

我们都感觉那层黑暗的面纱已经彻底落下。

[wɒt] ['siːkrət][wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'twiːn] ['bɜːθə] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ?
What secret was there between Bertha and this woman ?
什么 秘密 曾是 那里 之间 伯莎 和 这 女士 ?

伯莎和这个女人之间究竟有什么秘密?

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [dred] [lest] [maɪ] ['ɪnsaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ,
I turned my eyes from her with a horrible dread lest my insight should return ,
我 转向 我的 眼睛 从 她 和 一个 可怕 恐惧 免得 我的 洞察力 应该 返回 ,

我带着一种可怕的恐惧，别过脸去，生怕我的洞察力会再次涌现。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['briːdɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [ˌʌn'lʌvɪŋ] ['wɪmɪnz] [hɑːts] .
and I should be obliged to see what had been breeding about two unloving women's hearts .
和 我 应该 是 有义务 到 看 什么 有 到过 选育 关于 二 冷漠无情 女性的 心 .

我应该有机会看看两个没有爱的女人的心里究竟滋生了什么。

[ai] [felt] [ðæt] ['bɜːθə] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] :
I felt that Bertha had been watching for the moment of death as the sealing of her secret :
我 毛毡 那 伯莎 有 到过 观看 为了 这 片刻 的 死亡 作为 这 密封 的 她 秘密 :

我觉得伯莎一直在等待死亡的那一刻，以此作为她秘密的终结：

[ai] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [siːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I thanked Heaven it could remain sealed for me .
我 谢谢 天堂 它 可以 保持 密封 为了 我 .

我感谢上苍，它才能一直为我封存。

[mə'njɜːr] [sed] ['kwaɪətli] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] .
Meunier said quietly , “ She is gone .
梅尼耶 说 悄悄 , “ 她 是 已消失 .

梅尼埃平静地说：“她走了。”

” [hiː; hi] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] ['bɜːθə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][led] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
” He then gave his arm to Bertha , and she submitted to be led out of the room .
” 他 然后 给予 他的 手臂 到 伯莎 , 和 她 提交 到 是 引领 出去 的 这 房间 .

然后他把胳膊伸给伯莎，伯莎顺从地被他带出了房间。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)] [ðæt] [tuː] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
I suppose it was at her order that two female attendants came into the room ,
我 认为 它 曾是 在 她 命令 那 二 女性 服务员 来了 进入 这 房间 ,

我猜想是她吩咐让两名女侍者进屋的。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] [bɪ'fɔː(r)] .
and dismissed the younger one who had been present before .
和 解雇 这 年轻 一 WHO 有 到过 展示 前 .

然后遣走了之前在场的那个年纪较小的家伙。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] ,
When they entered ,
什么时候 他们 进入 ,

他们进去的时候，

[mə'njɜːr] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ɑːtəri] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [θɪn] [nek] [ðæt] [leɪ] ['rɪdʒɪd] [ɒn] [ðə; ði]
Meunier had already opened the artery in the long thin neck that lay rigid on the
梅尼耶 有 已经 打开 这 动脉 在 这 长的 薄的 脖子 那 躺 死板的 在 这
['pɪləʊ] ,
pillow ,
枕头 ,

梅尼埃已经割断了躺在枕头上那条僵硬的长脖子上的动脉。

[ænd; ənd] [ai] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] , ['ɔːdərɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tɪl] [wiː; wi]
and I dismissed them , ordering them to remain at a distance till we
和 我 解雇 他们 , 订购 他们 到 保持 在 一个 距离 直到 我们
[ræŋ] :
rang :
响铃 :

我让他们离开，命令他们保持距离，直到我们按铃为止：

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ai] [sed] , [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'fɔːm] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)]
the doctor , I said , had an operation to perform — he was not sure
这 医生 , 我 说 , 有 一个 手术 到 履行 — 他 曾是 不是 当然
[ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] .
about the death .
关于 这 死亡 .

我说，医生要进行手术——他对死因并不确定。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] ['mɪnɪts] [ai] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [mə'njɜːr] [ænd; ənd] [ðə; ði]
For the next twenty minutes I forgot everything but Meunier and the
为了 这 下一个 二十 分钟 我 忘了 一切 但 梅尼耶 和 这
[ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [əb'zɔːbd] ,
experiment in which he was so absorbed ,
实验 在 哪个 他 曾是 所以 吸收 ,

接下来的二十分钟里，我什么都忘了，脑海里只有梅尼埃和他全神贯注的实验。

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kləʊzd] [ə'genst] [ɔːl] [saʊndz] [ɔː(r)] [saɪts] [wɪtʃ]
that I think his senses would have been closed against all sounds or sights which
那 我 思考 他的 感官 会 有 到过 关闭 反对 全部 声音 或者 景点 哪个
[hæd; həd] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
had no relation to it .
有 不 关系 到 它 .

我认为他的感官会封闭起来，对与此无关的所有声音和景象都充耳不闻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [tɑːsk] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi]
It was my task at first to keep up the artificial respiration in the body
它 曾是 我的 任务 在 第一的 到 保持 向上 这 人造的 呼吸 在 这 身体
['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [træns'fjuːʒn] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektɪd] ,
after the transfusion had been effected ,
后 这 输血 有 到过 受影响 ,

我最初的任务是在输血完成后维持患者的人工呼吸。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [mə'njɜːr] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [sləʊ] [rɪ'tɜːn]
but presently Meunier relieved me , and I could see the wondrous slow return
但 目前 梅尼耶 松了口气 我 , 和 我 可以 看 这 奇妙的 慢的 返回
[ɒv; əv] [laɪf] ;
of life ;
的 生活 ;

但不久之后，梅尼埃接替了我的工作，我看到了生命奇迹般地缓慢恢复；

[ðə; ði] [brest] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] , [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [bɪ'keɪm] [strɒŋgə(r)] , [ðə; ði] ['aɪlɪdz] ['kwivəd] ,
the breast began to heave , the inspirations became stronger , the eyelids quivered ,
这 胸部 开始 到 举 , 这 灵感 成为 更强 , 这 眼睑 颤抖 ,

胸口开始剧烈起伏，呼吸越来越急促，眼皮也颤抖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
and the soul seemed to have returned beneath them .
和 这 灵魂 似乎 到 有 返回 下面 他们 .

灵魂似乎已经回到了他们脚下。

[ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] : [stɪl] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd]
The artificial respiration was withdrawn : still the breathing continued , and
这 人造的 呼吸 曾是 撤回 : 仍然 这 呼吸 持续 , 和

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪps] .
there was a movement of the lips .
那里 曾是 一个 移动 的 这 嘴唇 .

停止人工呼吸后，呼吸仍在继续，嘴唇也在动。

[dʒʌst] [ðen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['muːvɪŋ] :
Just then I heard the handle of the door moving :
只是 然后 我 听到 这 处理 的 这 门 移动 :

就在这时，我听到了门把手移动的声音：

[ai] [sə'pəʊz] ['bɜːθə] [hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'mɪst] :
I suppose Bertha had heard from the women that they had been dismissed :
我 认为 伯莎 有 听到 从 这 女性 那 他们 有 到过 解雇 :

我想伯莎应该是从那些女工那里听说了她们被解雇的消息：

['prɒbəbli] [ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [wɪð]
probably a vague fear had arisen in her mind , for she entered with
大概 一个 模糊的 害怕 有 出现 在 她 头脑 , 为了 她 进入 和

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .
a look of alarm .
一个 看 的 警报 .

她心中可能涌起一丝恐惧，因为她带着惊恐的神色走了进来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [kraɪ] .
She came to the foot of the bed and gave a stifled cry .
她 来了 到 这 脚 的 这 床 和 给予 一个 窒息 哭 .

她走到床脚，发出了一声压抑的哭声。

[ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [met] [hɜːz] [ɪn] [fʊl] [ˌrekəg'nɪʃn] —
The dead woman's eyes were wide open , and met hers in full recognition —
这 死的 女性的 眼睛 是 宽的 打开 , 和 遇见 她的 在 满的 认出 —

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [heɪt] .
the recognition of hate .
这 认出 的 恨 .

死者的眼睛睁得大大的，与她的目光交汇，眼神中充满了仇恨。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [strɒŋ] ['efət] ,
With a sudden strong effort ,
和 一个 突然 强的 努力 ,

突然使出一股强大的力量，

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] ['bɜːθə] [hæd; həd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz]
the hand that Bertha had thought for ever still was pointed towards
这 手 那 伯莎 有 想法 为了 曾经 仍然 曾是 尖 向

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

伯莎一直以为那只手始终指向着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hægəd] [feɪs] [muːvd] .
and the haggard face moved .
和 这 枯槁 脸 已搬 .

那张憔悴的脸动了动。

[ðə; ði] ['gɑːspɪŋ] ['iːgə(r)] [vɔɪs] [sed] —
The gasping eager voice said —
这 喘息 渴望的 嗓音 说 —

那急促而渴望的声音说道——

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] . . .
“ You mean to poison your husband . . .
“ 你 意思是 到 毒 你的 丈夫 . . .

“你是想毒死你的丈夫吗……”

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['kæbɪnət] . . .
the poison is in the black cabinet . . .
这 毒 是 在 这 黑色的 内阁 . . .

毒药就在黑色柜子里……

[ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . .
I got it for you . . .
我 得到 它 为了 你 . . .

我帮你弄到了……

[juː; jʊ] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][təʊld][laɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ,
you laughed at me , and told lies about me behind my back ,
你 笑了 在 我 , 和 讲述 谎言 关于 我 在后面 我的 后退 ,

你嘲笑我，还在背后说我的坏话。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪs'gʌstɪŋ] . . .
to make me disgusting . . .
到 制作 我 令人作呕 . . .

让我感到恶心……

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] . . .
because you were jealous . . .
因为 你 是 嫉妒的 . . .

因为你嫉妒了……

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɒri] . . .
are you sorry . . .
是 你 对不起 . . .

你感到抱歉吗？

[naʊ] ?
now ?
现在 ?

现在？

” [ðə; ði][lɪps] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'stɪŋkt] .
” The lips continued to murmur , but the sounds were no longer distinct .
” 这 嘴唇 持续 到 低语 , 但 这 声音 是 不 更长 清楚的 .

“嘴唇还在低语，但声音已经模糊不清了。”

[suːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] — ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] : [ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] [liːpt] [aʊt] ,
Soon there was no sound — only a slight movement : the flame had leaped out ,
很快 那里 曾是 不 声音 — 仅有的 一个 轻微 移动 : 这 火焰 有 跳跃 出去 ,

很快，一切都安静了下来——只有轻微的动静：火焰窜了出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði][fɑːstə(r)] .
and was being extinguished the faster .
和 曾是 存在 熄灭 这 快点 .

并且熄灭的速度越来越快。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmənz] [hɑːt] - [strɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [set][tuː; tə]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['vendʒəns] ;
The wretched woman's heart - strings had been set to hatred and vengeance ;
这 可怜 女性的 心 - 字符串 有 到过 放 到 仇恨 和 复仇 ;

这个可怜的女人心中充满了仇恨和复仇；

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [kɔːrdz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
the spirit of life had swept the chords for an instant , and was
这 精神 的 生活 有 扫荡 这 和弦 为了 一个 立即的 , 和 曾是
[gɒn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
gone again for ever .
已消失 再次 为了 曾经 .

生命的气息曾短暂地拂过琴弦，然后又永远地消失了。

[greɪt] [gɒd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[ɪz] [ðɪs] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] . . .
Is this what it is to live again . . .
是 这 什么 它 是 到 居住 再次 . . .

这就是重生的意义吗……

[tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [wɪð] ['aʊə(r)] [ʌn'stɪld] [θɜːst] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [wɪð] ['aʊə(r)] [ˌʌn'ʌtəd] ['kɜːsɪz] ['raɪzɪŋ]
to wake up with our unstilled thirst upon us , with our unuttered curses rising
到 唤醒 向上 和 我们的 未蒸馏的 口渴 之上 我们 , 和 我们的 未说出口的 诅咒 上升
[tuː; tə]['aʊə(r)][lɪps] ,
to our lips ,
到 我们的 嘴唇 ,

醒来时，我们仍感到无比渴望，未曾说出口的诅咒涌上心头。

[wɪð] ['aʊə(r)]['mʌs(ə)lz] ['redi] [tuː; tə][ækt][aʊt][ðeə(r)][hɑːf] - [kə'mɪtɪd] [sɪnz] ?
with our muscles ready to act out their half - committed sins ?
和 我们的 肌肉 准备好 到 行为 出去 他们的 一半 - 坚定的 罪孽 ?

我们的肌肉是否已经准备好将那些未完成的罪行付诸行动?

['bɜːθə] [stʊd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] , [dɪ'speərɪŋ]
Bertha stood pale at the foot of the bed , quivering and helpless , despairing
伯莎 站立 苍白 在 这 脚 的 这 床 , 颤抖 和 无助 , 绝望
[ɒv; əv][dɪ'vaɪsɪz] ,
of devices ,
的 设备 ,

贝莎脸色苍白地站在床脚，浑身颤抖，无助至极，对任何办法都绝望了。

[laɪk][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [huːz] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][swɪft] - [əd'vɑːnsɪŋ]
like a cunning animal whose hiding - places are surrounded by swift - advancing
喜欢 一个 狡猾 动物 谁 隐藏 - 地方 是 包围 经过 迅速 - 前进
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

就像一只狡猾的动物，它的藏身之处被迅速蔓延的火焰包围着。

['iːv(ə)n] [mə'njɜːr] [lʊkt] ['pærəlaɪzd] ; [laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Even Meunier looked paralysed ; life for that moment ceased to be a
甚至 梅尼耶 看起来 瘫痪 ; 生活 为了 那 片刻 停止 到 是 一个
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɒbləm] [tuː; tə][hɪm] .
scientific problem to him .
科学 问题 到 他 .

就连梅尼埃也显得麻木不仁；在那一刻，生命对他来说不再是一个科学问题。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðɪs] [siːn] [siːmd] [ɒv; əv][wʌn]['tekstʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ]
As for me , this scene seemed of one texture with the rest of my
作为 为了 我 , 这 场景 似乎 的 一 质地 和 这 休息 的 我的
[ɪg'zɪstəns] :
existence :
存在 :

对我而言，这幅景象似乎与我生命中的其他一切浑然一体：

['hɒrə(r)][wɒz; wəz][maɪ][fə'mɪliə(r)] ,
horror was my familiar ,
恐怖 曾是 我的 熟悉的 ,

恐惧是我熟悉的事物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊnli] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [peɪn] [rɪ'kɜːrɪŋ] [wɪð] [njuː]
and this new revelation was only like an old pain recurring with new
和 这 新的 启示 曾是 仅有的 喜欢 一个 老的 疼痛 再次发生的 和 新的
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

而这种新的发现，就像旧伤复发，只是换了个新情况而已。

[sɪns] [ðen] ['bɜːθə] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɑːt] — [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪbəhʊd]
Since then Bertha and I have lived apart — she in her own neighbourhood
自从 然后 伯莎 和 我 有 居住地 除 — 她 在 她 自己的 邻里
,
,
,

从那以后，我和伯莎就分居两地——她住在她自己的社区，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɑːf]['aʊə(r)] [welθ] , [ai][æz; əz][ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] ,
the mistress of half our wealth , I as a wanderer in foreign countries ,
这 情妇 的 一半 我们的 财富 , 我 作为 一个 流浪者 在 外国的 国家 ,

她掌握着我们一半的财富，而我则像个在异国他乡漂泊的旅人。

[ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['devənʃə] [nest] [tuː; tə][daɪ] .
until I came to this Devonshire nest to die .
直到 我 来了 到 这 德文郡 巢 到 死 .

直到我来到这个德文郡的巢穴，在那里死去。

['bɜːθə] [laɪvz; lɪvz] ['piti] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd][ai] [ə'genst] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ]
Bertha lives pitied and admired ; for what had I against that charming
伯莎 生活 可怜的 和 钦佩 ; 为了 什么 有 我 反对 那 迷人
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

伯莎生活在人们的怜悯和敬仰之中；我究竟对这位迷人的女子有什么不满呢？

[huːm] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [wɪð] ?
whom every one but myself could have been happy with ?
谁 每一个 一 但 我 可以 有 到过 快乐的 和 ?

除了我以外，所有人都会喜欢他/她吗？

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ruːm] [ɪk'sept] [mə'njɜːr] ,
There had been no witness of the scene in the dying room except Meunier ,
那里 有 到过 不 证人 的 这 场景 在 这 垂死 房间 除了 梅尼耶 ,

除了梅尼埃之外，临终房间里没有其他人目睹了当时的情景。

[ænd; ənd] [waɪl] [mə'njɜːr] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [siːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and while Meunier lived his lips were sealed by a promise to me .
和 尽管 梅尼耶 居住地 他的 嘴唇 是 密封 经过 一个 承诺 到 我 .

梅尼埃在世时，曾向我许下诺言，让他的嘴唇始终紧闭。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] , [ai] ['restɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɒt] ,
Once or twice , weary of wandering , I rested in a favourite spot ,
一次 或者 两次 , 厌倦 的 漫游 , 我 休息 在 一个 最喜欢的 点 ,

有一两次，我走累了，就在我最喜欢的地方休息了一会儿。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [went] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huːz]
and my heart went out towards the men and women and children whose
和 我的 心 去 出去 向 这 男人 和 女性 和 孩子们 谁
['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
faces were becoming familiar to me ;
面孔 是 成为 熟悉的 到 我 ;

我的心不禁对那些我渐渐熟悉的男男女女和孩子们产生了怜悯之情；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] ['terə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] ['ɪnsaɪt] —
but I was driven away again in terror at the approach of my old insight —
但 我 曾是 驱动 离开 再次 在 恐怖 在 这 方法 的 我的 老的 洞察力 —
['drɪvn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [kən'tɪnjuəli] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [ˌʌn'nəʊn] ['prez(ə)ns] [rɪ'viːld] [ænd; ənd] [jet]
driven away to live continually with the one Unknown Presence revealed and yet
驱动 离开 到 居住 持续 和 这 一 未知 在场 揭晓 和 然而
['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] .
hidden by the moving curtain of the earth and sky .
隐 经过 这 移动 窗帘 的 这 地球 和 天空 .

但是，当我意识到自己过去的洞察力时，我又一次被恐惧驱赶了出去——被驱赶着去不断地与那唯一未知的存在共存，它既被天地移动的帷幕所揭示，又被其所隐藏。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [dɪ'ziːz] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fɔːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rest] [hɪə(r)] — [fɔːst]
Till at last disease took hold of me and forced me to rest here — forced
直到 在 最后的 疾病 采取 抓住 的 我 和 强制 我 到 休息 这里 — 强制
[ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [dɪ'pendəns] [ɒn] [maɪ] ['sɜːvənts] .
me to live in dependence on my servants .
我 到 居住 在 依赖性 在 我的 仆人 .

直到最后疾病缠身，迫使我留在这里休息——迫使我依靠仆人生活。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] — [ɒv; əv] [maɪ] ['dʌb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] , [keɪm] [ə'gen] ,
And then the curse of insight — of my double consciousness , came again ,
和 然后 这 诅咒 的 洞察力 — 的 我的 双倍的 意识 , 来了 再次 ,
[ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː] .
and has never left me .
和 有 绝不 左边 我 .

然后，洞察力的诅咒——我的双重意识的诅咒——再次出现，并且从未离开过我。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðeə(r)] ['nærəʊ] [θɔːts] , [ðeə(r)] ['fiːb(ə)l] [rɪ'gɑːd] , [ðeə(r)] [hɑːf] - ['wɪərid] ['pɪti] .
I know all their narrow thoughts , their feeble regard , their half - wearied pity .
我 知道 全部 他们的 狭窄的 想法 , 他们的 微弱 看待 , 他们的 一半 - 疲惫 遗憾 .

我知道他们所有狭隘的想法，他们微弱的同情，他们半疲惫的怜悯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] 20th [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , - .
It is the 20th of September , 1850 .
它 是 这 20th 的 九月 , - .

今天是1850年9月20日。

[ai] [nəʊ] [ðiːz] ['fɪgəz] [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [fə'mɪliə(r)]
I know these figures I have just written , as if they were a long familiar
我 知道 这些 数据 我 有 只是 书面 , 作为 如果 他们 是 一个 长的 熟悉的
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
inscription .
题词 .

我熟悉我刚刚写下的这些数字，就像它们是一段长长的、熟悉的铭文。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] [peɪdʒ][ɪn][maɪ] [desk] [ˌʌn'nʌmbəd] [taɪmz] ,
I have seen them on this page in my desk unnumbered times ,
我 有 已见 他们 在 这 页 在 我的 桌子 未编号 时代 ,

我在办公桌上的这个页面上已经无数次看到过它们了。

[wen] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] ['strʌg(ə)l] [hæz; həz]['əʊpənd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] . . .
when the scene of my dying struggle has opened upon me . . .
什么时候 这 场景 的 我的 垂死 斗争 有 打开 之上 我 . . .

当我临终挣扎的场景展现在我眼前时......

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神